



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 853

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1977

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 853

1972

I. Nos. 12226-12259

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 29 December 1972 to 31 December 1972*

|                                                                                                                                                                                        | <i>Page</i> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>No. 12226. United States of America and Liberia:</b>                                                                                                                                |             |
| Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Monrovia on 26 April 1972 .....                                                                                | 3           |
| <b>No. 12227. United States of America and Barbados:</b>                                                                                                                               |             |
| Exchange of notes constituting an understanding relating to air transport services. Bridgetown, 14 and 27 April 1972 .....                                                             | 11          |
| <b>No. 12228. United States of America and Paraguay:</b>                                                                                                                               |             |
| Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971. Asunción, 12 May 1972 .....                           | 17          |
| <b>No. 12229. United States of America and Saudi Arabia:</b>                                                                                                                           |             |
| Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971. Djidda, 11 and 19 April and 16 May 1972 .....         | 25          |
| <b>No. 12230. United States of America and Zaire:</b>                                                                                                                                  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971. Kinshasa, 18 April and 16 May 1972 .....              | 33          |
| <b>No. 12231. United States of America and Australia:</b>                                                                                                                              |             |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1972. Washington, 17 May 1972 ..... | 39          |
| <b>No. 12232. United States of America and Indonesia:</b>                                                                                                                              |             |
| Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Djakarta on 26 May 1972                                                                                        |             |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Djakarta, 28 August 1972 .....                                                                     | 47          |

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 853

1972

I. N<sup>os</sup> 12226-12259

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 29 décembre 1972 au 31 décembre 1972*

|                                                                                                                                                                                                        | <i>Pages</i> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| <b>N° 12226. États-Unis d'Amérique et Libéria :</b>                                                                                                                                                    |              |
| Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Monrovia le 26 avril 1972 .....                                                                                                 | 3            |
| <b>N° 12227. États-Unis d'Amérique et Barbade :</b>                                                                                                                                                    |              |
| Échange de notes constituant un arrangement relatif aux services de transport aérien. Bridgetown, 14 et 27 avril 1972 .....                                                                            | 11           |
| <b>N° 12228. États-Unis d'Amérique et Paraguay :</b>                                                                                                                                                   |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Asunción, 12 mai 1972 .....                 | 17           |
| <b>N° 12229. États-Unis d'Amérique et Arabie Saoudite :</b>                                                                                                                                            |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Djedda, 11 et 19 avril et 16 mai 1972 ..... | 25           |
| <b>N° 12230. États-Unis d'Amérique et Zaïre :</b>                                                                                                                                                      |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Kinshasa, 18 avril et 16 mai 1972 .....     | 33           |
| <b>N° 12231. États-Unis d'Amérique et Australie :</b>                                                                                                                                                  |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1972, de viande destinée à la consommation. Washington, 17 mai 1972 .....                         | 39           |
| <b>N° 12232. États-Unis d'Amérique et Indonésie :</b>                                                                                                                                                  |              |
| Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Djakarta le 26 mai 1972                                                                                                         |              |
| Échange de notes constituant un accord portant modification de l'Accord susmentionné. Djakarta, 28 août 1972 .....                                                                                     | 47           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <i>Page</i> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>No. 12233. United States of America and Ghana:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |             |
| Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971. Accra, 13 April and 29 May 1972 .....                                                                                                                                                                                         | 59          |
| <b>No. 12234. United States of America and Iran:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |             |
| Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971. Tehran, 8 and 29 May 1972 .....                                                                                                                                                                                               | 65          |
| <b>No. 12235. United States of America and Mali:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |             |
| Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971. Bamako and Kouloba, 18 April and 6 June 1972 .....                                                                                                                                                                            | 71          |
| <b>No. 12236. United States of America and Costa Rica:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |             |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States of America, for consumption, of meat, during the calendar year 1972. San José, 28 March and 12 June 1972 .....                                                                                                                                                  | 77          |
| <b>No. 12237. United States of America and World Health Organization:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                      |             |
| Agreement relating to the facilities, services and privileges and immunities afforded to the Organization on the occasion of the holding in Guam of the 23rd session of the Regional Committee of the Western Pacific (with annexes). Signed at Manila on 19 June 1972 .....                                                                                   | 87          |
| <b>No. 12238. United States of America and Brazil:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |             |
| Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971. Brasilia, 28 February and 27 June 1972 .....                                                                                                                                                                                  | 99          |
| <b>No. 12239. United States of America and Brazil:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |             |
| Agreement for cooperation concerning civil uses of atomic energy (with appendix). Signed at Washington on 17 July 1972 .....                                                                                                                                                                                                                                   | 105         |
| <b>No. 12240. United States of America and Fiji:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |             |
| Exchange of notes constituting an agreement continuing in force the Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Fiji) and the United States of America on Peace Corps operations in Fiji concluded by an exchange of notes dated at Suva on 25 June 1968. Suva, 25 April 1972, and Washington, 27 June 1972. .... | 141         |
| <b>No. 12241. United States of America and Fiji:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |             |
| Exchange of notes constituting an agreement for the continued application of the United States-United Kingdom Agreement concerning the reciprocal granting of licenses to amateur radio operators of 26 November 1965. Suva and Washington, 10 July and 14 August 1972 .....                                                                                   | 147         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <i>Pages</i> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| <b>N° 12233. États-Unis d'Amérique et Ghana :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Accra, 13 avril et 29 mai 1972 .....                                                                                                                                                                          | 59           |
| <b>N° 12234. États-Unis d'Amérique et Iraou :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Téhéran, 8 et 29 mai 1972 .....                                                                                                                                                                               | 65           |
| <b>N° 12235. États-Unis d'Amérique et Mali :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Bamako et Koulouba, 18 avril et 6 juin 1972 .....                                                                                                                                                             | 71           |
| <b>N° 12236. États-Unis d'Amérique et Costa Rica :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis d'Amérique, durant l'année civile 1972, de viande destinée à la consommation. San José, 28 mars et 12 juin 1972 .....                                                                                                                                                                      | 77           |
| <b>N° 12237. États-Unis d'Amérique et Organisation mondiale de la santé :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                            |              |
| Accord sur les installations, services, privilèges et immunités accordés à l'Organisation pour la tenue à Guam de la vingt-troisième session du Comité régional du Pacifique occidental (avec annexes). Signé à Manille le 19 juin 1972 .....                                                                                                                            | 87           |
| <b>N° 12238. États-Unis d'Amérique et Brésil :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Brasília, 28 février et 27 juin 1972 .....                                                                                                                                                                    | 99           |
| <b>N° 12239. États-Unis d'Amérique et Brésil :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |              |
| Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles (avec appendice). Signé à Washington le 17 juillet 1972 .....                                                                                                                                                                                                                    | 105          |
| <b>N° 12240. États-Unis d'Amérique et Fidji :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif au maintien en vigueur de l'Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom des Fidji) et les États-Unis d'Amérique relatif aux activités du Peace Corps aux îles Fidji conclu par un échange de notes en date à Suva du 25 juin 1968. Suva, 25 avril 1972, et Washington, 27 juin 1972 ..... | 141          |
| <b>N° 12241. États-Unis d'Amérique et Fidji :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |              |
| Échange de notes constituant un accord pour le maintien en vigueur de l'Accord du 26 novembre 1965 entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni relatif à l'octroi, sur une base de réciprocité, de licences aux opérateurs radio amateurs des deux pays. Suva et Washington, 10 juillet et 14 août 1972 .....                                                      | 147          |

|                                                                                                                                                                                                                  | <i>Page</i> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>No. 12242. United States of America and Afghanistan:</b>                                                                                                                                                      |             |
| Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971. Kabul, 24 May and 29 June 1972 .....                                            | 153         |
| <b>No. 12243. United States of America and Spain:</b>                                                                                                                                                            |             |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning air transport services. Madrid, 28 and 30 June 1972 .....                                                                                                 | 159         |
| <b>No. 12244. United States of America and Portugal:</b>                                                                                                                                                         |             |
| Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Lisbon on 30 June 1972 .....                                                                                                             | 167         |
| <b>No. 12245. United States of America and Turkey:</b>                                                                                                                                                           |             |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning the loan of the destroyer USS <i>Hugh Purvis</i> (DD-709). Ankara, 1 July 1972 .....                                                                      | 187         |
| <b>No. 12246. United States of America and Turkey:</b>                                                                                                                                                           |             |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning the loan of the submarines USS <i>Entemedor</i> (SS 340) and USS <i>Threadfin</i> (SS 410). Ankara, 28 July 1972 .....                                    | 195         |
| <b>No. 12247. United States of America and Saudi Arabia:</b>                                                                                                                                                     |             |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning privileges and immunities for United States personnel under F-5 aircraft maintenance and training program. Djidda, 4 April and 5 July 1972 .....          | 203         |
| <b>No. 12248. United States of America and Mexico:</b>                                                                                                                                                           |             |
| Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military training scholarships under the Foreign Assistance Act of 1971. Mexico City, 4 April and 12 July 1972 .....                          | 209         |
| <b>No. 12249. United States of America and Mexico:</b>                                                                                                                                                           |             |
| Exchange of notes constituting an agreement confirming the Agreement to eradicate screwworms signed at Mexico City on 28 August 1972 (with the said Agreement). Mexico City and Tlatelolco, 28 August 1972 ..... | 211         |
| <b>No. 12250. United States of America and Venezuela:</b>                                                                                                                                                        |             |
| Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971. Caracas, 19 July 1972 .....                                                     | 223         |

|                                                                                                                                                                                                                                             | <i>Pages</i> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| <b>N° 12242. États-Unis d'Amérique et Afghamistan :</b>                                                                                                                                                                                     |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Kaboul, 24 mai et 29 juin 1972 .....                                             | 153          |
| <b>N° 12243. États-Unis d'Amérique et Espagne :</b>                                                                                                                                                                                         |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif aux services de transport aérien. Madrid, 28 et 30 juin 1972 .....                                                                                                                           | 159          |
| <b>N° 12244. États-Unis d'Amérique et Portugal :</b>                                                                                                                                                                                        |              |
| Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Lisbonne le 30 juin 1972 .....                                                                                                                                       | 167          |
| <b>N° 12245. États-Unis d'Amérique et Turquie :</b>                                                                                                                                                                                         |              |
| Échange de notes constituant un accord concernant le prêt du contre-torpilleur USS <i>Hugh Purvis</i> (DD-709). Ankara, 1 <sup>er</sup> juillet 1972 .....                                                                                  | 187          |
| <b>N° 12246. États-Unis d'Amérique et Turquie :</b>                                                                                                                                                                                         |              |
| Échange de notes constituant un accord concernant le prêt des sous-marins USS <i>Entemedor</i> (SS 340) et USS <i>Threadfin</i> (SS 410). Ankara, 28 juillet 1972 .....                                                                     | 195          |
| <b>N° 12247. États-Unis d'Amérique et Arabie Saoudite :</b>                                                                                                                                                                                 |              |
| Échange de notes constituant un accord concernant les privilèges et immunités accordés au personnel des États-Unis affecté au programme d'entretien et de formation pour l'emploi de l'avion «F-5». Djedda, 4 avril et 5 juillet 1972 ..... | 203          |
| <b>N° 12248. États-Unis d'Amérique et Mexique :</b>                                                                                                                                                                                         |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de bourses d'études militaires en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Mexico, 4 avril et 12 juillet 1972 .....                                    | 209          |
| <b>N° 12249. États-Unis d'Amérique et Mexique :</b>                                                                                                                                                                                         |              |
| Échange de notes constituant un accord confirmant l'Accord signé à Mexico le 28 août 1972 en vue de l'éradication de la larve du <i>Callitroga Homini-vorax</i> (avec ledit Accord). Mexico et Tlatelolco, 28 août 1972 .....               | 215          |
| <b>N° 12250. États-Unis d'Amérique et Venezuela :</b>                                                                                                                                                                                       |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Caracas, 19 juillet 1972 .....                                                   | 233          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <i>Page</i> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>No. 12251. United States of America and Ecuador:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |             |
| Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Quito on 31 July 1972 .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 239         |
| <b>No. 12252. United States of America and Italy:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |             |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning the loan of the vessels USS <i>Pickerel</i> (SS 524) and USS <i>Volador</i> (SS 490). Signed at Rome on 24 July and 12 August 1972 .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 249         |
| <b>No. 12253. United States of America and Finland:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |             |
| Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971. Helsinki, 17 August 1972 .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 257         |
| <b>No. 12254. United States of America and Republic of Viet-Nam:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |             |
| Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Saigon on 29 August 1972 .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 263         |
| <b>No. 12255. United States of America and Republic of Viet-Nam:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |             |
| Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Saigon on 2 October 1972 .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 271         |
| <b>No. 12256. United States of America and Republic of Korea:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |             |
| Exchange of notes constituting an agreement regarding the loan of the destroyer USS <i>Chevalier</i> (DD-805). Seoul, 26 June and 7 September 1972 .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 279         |
| <b>No. 12257. United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Intergovernmental Maritime Consultative Organization, and Guyana:</b> |             |
| Revised Standard Agreement on technical assistance. Signed at Georgetown on 30 December 1972 .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 286         |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <i>Pages</i> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| <b>N° 12251. États-Unis d'Amérique et Équateur :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |              |
| Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Quito le 31 juillet 1972 .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 239          |
| <b>N° 12252. États-Unis d'Amérique et Italie :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif au prêt des navires de guerre USS <i>Pickerel</i> (SS 524) et USS <i>Volador</i> (SS 490). Signé à Rome les 24 juillet et 12 août 1972 .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 249          |
| <b>N° 12253. États-Unis d'Amérique et Finlande :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Helsinki, 17 août 1972 .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 257          |
| <b>N° 12254. États-Unis d'Amérique et République du Viet-Nam :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |              |
| Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Saigon le 29 août 1972 .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 263          |
| <b>N° 12255. États-Unis d'Amérique et République du Viet-Nam :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |              |
| Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Saigon le 2 octobre 1972 .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 271          |
| <b>N° 12256. États-Unis d'Amérique et République de Corée :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif au prêt du contre-torpilleur USS <i>Chevalier</i> (DD-805). Séoul, 26 juin et 7 septembre 1972 .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 279          |
| <b>N° 12257. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, et Guyane :</b> |              |
| Accord type révisé d'assistance technique. Signé à Georgetown le 30 décembre 1972 .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 287          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <i>Page</i> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>No. 12258. United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union, Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and International Bank for Reconstruction and Development, and Guyana:</b> |             |
| Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Georgetown on 30 December 1972 .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 300         |
| <b>No. 12259. United Nations Development Programme (Special Fund) and Guyana:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |             |
| Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund). Signed at Georgetown on 30 December 1972 .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 315         |
| <br><i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |             |
| <b>No. 7408. Agreement establishing the African Development Bank. Done at Khartoum on 4 August 1963:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |             |
| Accession by Gabon .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 331         |
| <b>No. 9603. Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington on 8 July 1965:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |             |
| Termination .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 332         |
| <b>No. 11787. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Tunisia for sales of agricultural commodities. Signed at Tunis on 17 November 1971:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |             |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Tunis, 19 April 1972 .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 333         |
| <b>No. 11802. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Khmer Republic for sales of agricultural commodities. Signed at Phnom Penh on 13 January 1972:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |             |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Phnom Penh, 23 June 1972 .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 336         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <i>Pages</i> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| <b>N° 12258. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle, Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et Banque internationale pour la reconstruction et le développement, et Guyane :</b> |              |
| Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Georgetown le 30 décembre 1972 .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 301          |
| <b>N° 12259. Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et Guyane :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |              |
| Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial). Signé à Georgetown le 30 décembre 1972 .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 315          |
| <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |              |
| <b>N° 7408. Accord portant création de la Banque africaine de développement. Fait à Khartoum le 4 août 1963 :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |              |
| Adhésion du Gabon .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 331          |
| <b>N° 9603. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington le 8 juillet 1965 :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |              |
| Abrogation .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 332          |
| <b>N° 11787. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Tunisie relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Tunis le 17 novembre 1971 :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |              |
| Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Tunis, 19 avril 1972 .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 333          |
| <b>N° 11802. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République khmère relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Phnom Penh le 13 janvier 1972 :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |              |
| Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Phnom Penh, 23 juin 1972 .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 338          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <i>Page</i> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>No. 11862. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Israel for sales of agricultural commodities. Signed at Washington on 13 January 1972:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |             |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 18 July 1972 .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 340         |
| <b>No. 12100. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam for sales of agricultural commodities. Saigon, 19 April 1972:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |             |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Saigon, 6 September 1972 .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 344         |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 19 April 1972, as amended. Saigon, 26 September 1972 .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 344         |
| <b>ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |             |
| <b>No. 622. Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations Development Programme (Special Fund) and Guyana for the application to Special Fund projects in Guyana, which are currently in operation or may be approved in the future, of the Agreement of 7 January 1960, between the Special Fund and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning assistance from the Special Fund. Georgetown, 8 and 11 June 1966:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |             |
| Termination .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 350         |
| <b>No. 624. Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union and the Government of Guyana for the mutual application of the Agreement between the said Organizations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed at New York on 8 July 1960, for the provision of technical assistance to the Trnst, Non-Self-Governing and other Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible. New York, 7 June 1966, and Georgetown, 22 August 1966:</b> |             |
| Termination .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 352         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <i>Pages</i> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| <b>N° 11862. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Washington le 13 janvier 1972 :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |              |
| Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 18 juillet 1972 .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 342          |
| <b>N° 12100. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif à la vente de produits agricoles. Saïgon, 19 avril 1972 :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |              |
| Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Saïgon, 6 septembre 1972 .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 346          |
| Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 19 avril 1972, tel que modifié. Saïgon, 26 septembre 1972 .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 346          |
| <b>ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |              |
| <b>N° 622. Échange de lettres constituant un accord entre le Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et la Guyane pour l'application aux projets du Fonds spécial en cours d'exécution en Guyane, ou qui seront approuvés ultérieurement pour ce pays, de l'Accord du 7 janvier 1960 entre le Fonds spécial et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant une assistance du Fonds spécial. Georgetown, 8 et 11 juin 1966 :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |              |
| Abrogation .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 351          |
| <b>N° 624. Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement de la Guyane, d'autre part, pour l'application réciproque de l'Accord conclu à New York le 8 juillet 1960 entre lesdites Organisations et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et régissant la fourniture d'une assistance technique aux territoires sous tutelle, aux territoires non autonomes et aux autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales. New York, 7 juin 1966, et Georgetown, 22 août 1966 :</b> |              |
| Abrogation .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 353          |

- No. 625. Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Guyana for the mutual application of the Agreement between the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed at New York on 27 June 1963, for the provision of operational, executive and administrative personnel to Trust, Non-Self-Governing and other Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible. New York, 7 June 1966, and Georgetown, 22 August 1966:**

*Page*

Termination ..... 354

---

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <i>Pages</i> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| <b>N° 625. Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Guyane pour l'application réciproque de l'Accord conclu à New York le 27 juin 1963 entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et réglant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration dans les territoires sous tutelle, territoires non autonomes et autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales. New York, 7 juin 1966, et Georgetown, 22 août 1966 :</b> |              |
| Abrogation .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 355          |

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 29 December 1972 to 31 December 1972*

*Nos. 12226 to 12259*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 29 décembre 1972 au 31 décembre 1972*

*N<sup>os</sup> 12226 à 12259*



**No. 12226**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
LIBERIA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with  
annex). Signed at Monrovia on 26 April 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 December 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
LIBÉRIA**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).  
Signé à Monrovia le 26 avril 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble, parts I and III, and the dollar credit annex of the October 23, 1967 Agreement,<sup>2</sup> and the following part II:

### PART II PARTICULAR PROVISIONS

#### ITEM I. *Commodity Table*

| <i>Commodity</i> | <i>Supply Period<br/>(United States<br/>Fiscal Year)</i> | <i>Approximate<br/>Maximum Quantity<br/>(Metric Tons)</i> | <i>Maximum<br/>Export<br/>Market Value<br/>(1,000)</i> |
|------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| Rice .....       | 1972                                                     | 7,500                                                     | <u>\$1,281</u>                                         |
|                  |                                                          | TOTAL                                                     | <u>\$1,281</u>                                         |

#### ITEM II. *Payment Terms*

##### Dollar Credit

1. Initial Payment—7.5 percent
2. Currency Use Payment—5 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this Agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the dollar credit annex applicable to this Agreement. No requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement
3. Number of Installment Payments—19
4. Amount of Each Installment Payment—approximately equal annual amounts
5. Due Date of First Installment Payment—2 years after the date of last delivery of commodities in each calendar year
6. Initial Interest Rate—2 percent
7. Continuing Interest Rate—3 percent

#### ITEM III. *Usual Marketing Table*

| <i>Commodity</i> | <i>Import Period<br/>(United States<br/>Fiscal Year)</i> | <i>Usual Marketing Requirements</i>                                                           |
|------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| Rice .....       | 1972                                                     | 41,000 metric tons (of which, at least, 35,000 metric tons shall be imported from the U.S.A.) |

<sup>1</sup> Came into force on 26 April 1972 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 701, p. 91.

**ITEM IV. *Export Limitations***

A. The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1972 or any subsequent United States Fiscal Year during which said commodity financed under this Agreement is being imported or utilized.

B. For the purposes of part I, article III A 3 of the Agreement, the commodities considered to be the same as or like the commodities imported under this Agreement are: for rice—paddy, brown rice, and milled rice.

**ITEM V. *Self-Help Measures***

A. Continue to give high priority to the agricultural development portion of the annual budget. Eighty-five percent of the funds generated from the sale of PL 480 rice will be devoted to the development programs of the Ministry of Agriculture. These funds are in addition to and not part of the increased rice development fund provided by the Government of Liberia. Further, proceeds of PL 480 sales will be placed in segregated account at the Treasury for use of the Ministry of Agriculture.

B. Continue to implement the newly established rice marketing program which provides:

1. minimum price at a level adequate to provide incentive for increased production.
2. milling centers in more productive areas.
3. GOL or representative will be prepared to buy rough rice throughout Liberia at the minimum price.

C. Continue to increase crop research and varietal trials. Research and trials include food crops suitable for rotation with rice.

D. Continue support to the soil survey program with emphasis on training students and Ministry of Agriculture employees in soil analysis to determine areas best suited for crop production.

**ITEM VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to the Importing Country are to be Used***

For the purposes specified in item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

**ITEM VII. *Other Provisions***

A. The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the dollar credit annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

B. The currency use payment under part II, item 2 of this Agreement shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until value of the currency use payment has been offset.

C. Notwithstanding paragraph 4 of the dollar credit annex, the Government of the exporting country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph or may withdraw from amounts deposited therein so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this Agreement as is equal to the amount of the currency use payments made by the Government of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Monrovia, Liberia, in duplicate, this twenty-sixth day of April, 1972.

For the Government  
of the United States of America:

*[Signed]*

SAMUEL Z. WESTERFIELD, Jr.  
Ambassador of the United States  
of America to Liberia

For the Government  
of the Republic of Liberia:

*[Signed]*

JAMES T. PHILLIPS  
Minister of Agriculture

*[Signed]*

STEPHEN TOLBERT  
Minister of Finance

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DU LIBÉRIA RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLÉS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria sont convenus de la vente des produits agricoles mentionnés ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule, la première et la troisième parties de l'Accord du 23 octobre 1967<sup>2</sup>, et l'annexe relative au crédit en dollars ainsi que la deuxième partie ci-après :

DEUXIÈME PARTIE  
DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Liste des produits*

| Produit   | Période d'offre<br>(Exercice financier<br>des États-Unis) | Quantité maximum<br>approximative<br>(tonnes métriques) | Valeur marchande<br>maximum d'exportation<br>(en milliers de dollars) |
|-----------|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| Riz ..... | 1972                                                      | 7 500                                                   | 1 281                                                                 |
|           |                                                           | TOTAL                                                   | 1 281                                                                 |

POINT II. *Modalités de Paiement*

## Crédit en dollars

1. Paiement initial — 7,5 p. 100
2. Règlement partiel — A la demande du Gouvernement du pays exportateur, le pays importateur devra régler 5 p. 100 du montant en dollars du financement prévu au titre du présent Accord, en versements dont le montant sera déterminé par le Gouvernement du pays exportateur et compte tenu des dispositions du paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en dollars applicable au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement tant que la Commodity Credit Corporation n'aura pas fait le premier versement prévu dans le présent Accord
3. Nombre de versements — 19
4. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales
5. Date d'échéance du premier versement — deux ans après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 avril 1972 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 701, p. 91.

POINT III. *Liste des marchés habituels*

| <i>Produit</i> | <i>Période d'importation<br/>(Exercice financier<br/>des Etats-Unis)</i> | <i>Obligations touchant les marchés habituels</i>                                               |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Riz.....       | 1972                                                                     | 41 000 tonnes métriques (dont au moins 35 000 tonnes métriques seront importées des Etats-Unis) |

POINT IV. *Limitation des exportations*

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice financier des Etats-Unis 1972 ou tout exercice financier des Etats-Unis au cours duquel le produit en question financé au titre du présent Accord aura été ultérieurement importé ou utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits financés dans le cadre du présent Accord sont le riz, le paddy, le riz brun et le riz blanc.

POINT V. *Mesures d'auto-assistance*

A. Continuer de donner un rang de priorité élevé à la partie du budget annuel allouée au développement agricole. Quatre-vingt-cinq pour cent des fonds tirés de la vente du riz PL 480 seront consacrés aux programmes de développement du Ministère de l'agriculture. Ces crédits ne font pas partie du fonds pour le développement accru de la production de riz du Gouvernement libérien, mais le complètent. En outre, les recettes tirées de la vente du PL 480 seront placées dans un compte du Trésor qui sera réservé au Ministère de l'agriculture.

B. Poursuivre l'application du nouveau programme de commercialisation du riz, dans le cadre duquel :

1. le prix minimum sera fixé à un niveau permettant d'encourager un accroissement de la production;
2. des centres de décortilage seront créés dans les régions où la production est bonne;
3. le Gouvernement du Libéria ou un représentant sera disposé à acheter, au prix minimum, du riz non décortiqué dans toutes les régions du Libéria.

C. Continuer d'accroître la recherche sur les récoltes et poursuivre les essais de nouvelles variétés. La recherche et les essais portent également sur des récoltes de produits qui peuvent être cultivés en rotation avec le riz.

D. Continuer d'appuyer le programme de pédologie, en insistant sur la formation des étudiants ainsi que des fonctionnaires du Ministère de l'agriculture à l'analyse des sols, de façon à pouvoir déterminer les zones qui conviennent le mieux à la production agricole.

POINT VI. *Fin de développement économique auxquelles devraient être affectées les recettes acquises par le pays importateur*

Les fins énoncées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il pourra être convenu d'un commun accord.



POINT VII. *Autres dispositions*

A. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférant aux produits dont il aura exigé le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis. Cependant, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en dollars, il ne financera pas le solde des frais de transport maritime desdits produits.

B. Le montant du règlement partiel visé au point II de la deuxième partie du présent Accord sera déduit *a)* du montant de la somme due chaque année au titre du paiement des intérêts, avant la date d'échéance du premier paiement, à compter de la première année, et *b)* du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à partir du premier versement, jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel.

C. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en dollars, le Gouvernement du pays exportateur pourra s'abstenir de déposer au compte spécial mentionné dans ledit paragraphe ou pourra prélever sur les sommes déposées dans ce compte, toute partie des fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord, correspondant au montant du règlement partiel effectué par le Gouvernement du pays importateur.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Monrovia (Libéria) en double exemplaire, le 26 avril 1972.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

SAMUEL Z. WESTERFIELD, Jr.  
Ambassadeur des Etats-Unis  
d'Amérique au Libéria

Pour le Gouvernement  
de la République du Libéria :

[Signé]

JAMES T. PHILLIPS  
Ministre de l'agriculture

[Signé]

STEPHEN TOLBERT  
Ministre des finances



**No. 12227**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BARBADOS**

**Exchange of notes constituting an understanding relating to  
air transport services. Bridgetown, 14 and 27 April 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 December 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BARBADE**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif aux  
services de transport aérien. Bridgetown, 14 et 27 avril  
1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.*

## EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BARBADOS RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES

### I

No. 38

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs of Barbados and has the honor to refer to discussions held April 13 and 14, 1972, in Barbados between representatives of the Governments of Barbados and the United States of America concerning air transport relations between the two countries. These representatives reached the following Understanding:

1. Air transport relations should be established on the basis of an air transport agreement between the two Governments within a framework designed to meet the concerns and interests of the two Governments.

2. The two Governments will commence negotiations for an air transport agreement (which may not include a route schedule) in Washington on 19th June, 1972. The agreement will be based on the Bermuda principles.

3. Discussions will also be held between the two Governments concerning a framework within which to treat the question of substantial ownership and effective control of national airlines. These discussions will take place during the negotiations for an air transport agreement.

4. After these discussions have taken place, and if the Barbados Government has indicated that there is a Barbadian airline interested in operating to the United States, negotiations for the formal exchange of route rights will take place at the time of the negotiations mentioned in paragraph 2 above.

5. In any event, negotiations for the formal exchange of route rights will commence not later than three months after Barbados has indicated that there is a Barbadian airline interested in operating to the United States.

6. The Barbados Government grants to the United States Government the following route rights to be exercised by United States designated and approved airlines:

- (a) New York/Bridgetown/Port of Spain and return;
- (b) Miami/San Juan/Antigua/Bridgetown and return;
- (c) San Juan/St. Thomas/St. Croix/St. Marten/Antigua/Guadeloupe/Martinique/St. Lucia/Bridgetown and return.

In the exercise of these rights, the airlines will operate scheduled services. These rights will continue in force until a route schedule to the Air Transport Agreement is established and becomes effective. The Government of Barbados, however, may withdraw any or all of these rights if the negotiations for an air transport agreement, including the route schedule to such agreement, fail to reach a satisfactory conclusion within a reasonable time of their commencement.

7. The grant of the above rights shall be without prejudice to any negotiations for an air transport agreement, including the route schedule to such agreement.

8. The exercise of the rights granted in paragraph 6 above will be subject to the following understandings:

<sup>1</sup> Came into force on 27 April 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(a) Consistent with article 11 of the Chicago Convention<sup>1</sup> United States airlines will comply with the provisions of the Air Navigation (Licensing of Air Services) Regulations, 1959, of Barbados and with all other applicable laws and regulations of Barbados;

(b) The fares and rates to be charged by the United States airlines between Barbados and the various points on the routes operated by them shall be submitted to and be approved by the Air Transport Licensing Authority of Barbados before they are put into effect; it being understood that, without prejudice to the right to take unilateral action, informal consultations between the respective authorities on each side would be a suitable means of attempting to resolve any differences which might arise.

This Understanding is acceptable to the Government of the United States. If it is also acceptable to the Government of Barbados, the Embassy has the honor to propose that this note, and the Ministry's reply thereto to that effect, constitute an understanding between the two Governments, which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs of Barbados the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Bridgetown, April 14, 1972.

## II

No. 3032/8 Vol. IV

The Ministry of External Affairs of Barbados presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's note No. 38 of 14th April, 1972, which note reads as follows:

[See note I]

At the discussions which were held on 13th and 14th April, the representatives of the two Governments agreed that under paragraph 6 of the Understanding set out above, the Government of Barbados may withdraw any or all of the rights mentioned in that paragraph where the Government of the United States failed to sign the Air Transport Agreement within a reasonable time after it had been negotiated and initialled by representatives of the two Governments.

The Ministry of External Affairs has the honour to state that the agreement referred to in paragraph 2 of this note and the Understanding which is set out in the Embassy's note under reference, are acceptable to the Government of Barbados. Accordingly, the Embassy's note and this note will be regarded by the Government of Barbados as constituting an understanding between the two Governments, which shall enter into force on this day's date.

The Ministry of External Affairs of Barbados avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Ministry of External Affairs, Barbados

April 27, 1972.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BARBADE  
RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN

## I

N° 38

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures de la Barbade et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu les 13 et 14 avril 1972 à la Barbade entre des représentants des Gouvernements de la Barbade et des Etats-Unis d'Amérique au sujet des relations en matière de transports aériens entre les deux pays. Ces représentants sont convenus de l'arrangement ci-après :

1. Les relations en matière de transports aériens devront être établies sur la base d'un accord relatif aux transports aériens entre les deux Gouvernements, s'inscrivant dans un cadre conçu pour répondre aux préoccupations et aux intérêts des deux Gouvernements.

2. Les deux Gouvernements entameront des négociations en vue d'un accord relatif aux transports aériens (qui pourra ne pas comporter de tableau de routes) le 19 juin 1972 à Washington. Cet accord sera fondé sur les principes des Bermudes.

3. Des entretiens auront également lieu entre les deux Gouvernements en vue de déterminer le cadre général dans lequel ils traiteront la question de la propriété et du contrôle effectif des entreprises nationales de transports aériens. Ces entretiens se situeront pendant les négociations en vue d'un accord relatif aux transports aériens.

4. Après ces entretiens, si le Gouvernement de la Barbade indique qu'une entreprise barbadienne de transports aériens s'intéresse à l'exploitation des services aériens vers les Etats-Unis, des négociations en vue de l'échange officiel des droits de route auront lieu lors des négociations mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus.

5. En tout cas, les négociations en vue de l'échange officiel des droits de route commenceront au plus tard trois mois après que la Barbade aura indiqué qu'une entreprise barbadienne de transports aériens s'intéresse à l'exploitation des services aériens vers les Etats-Unis.

6. Le Gouvernement de la Barbade accorde au Gouvernement des Etats-Unis les droits de route suivants qui devront être exercés par des entreprises de transports aériens désignées et approuvées par le Gouvernement des Etats-Unis :

- a) New York/Bridgetown/Port of Spain, et retour;
- b) Miami/San Juan/Antigua/Bridgetown, et retour;
- c) San Juan/Saint-Thomas/Sainte-Croix/Saint-Marten/Antigua/Guadeloupe/Martinique/Sainte-Lucie/Bridgetown, et retour.

Dans l'exercice de ces droits, les entreprises de transports aériens assureront des services réguliers. Ces droits demeureront en vigueur jusqu'à ce qu'un tableau de routes joint en annexe à l'Accord relatif aux transports aériens entre en vigueur. Toutefois, le Gouvernement de la Barbade pourra annuler tout ou partie de ces droits si, une fois entamées, les

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 avril 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

négociations en vue d'un accord relatif aux transports aériens, y compris le tableau de routes joint en annexe audit accord, ne donnent pas de résultats satisfaisants dans un délai raisonnable.

7. Les droits ci-dessus seront accordés sans préjudice des négociations en vue d'un accord relatif aux transports aériens, y compris le tableau de routes qui sera joint en annexe audit accord.

8. L'exercice des droits accordés au paragraphe 6 ci-dessus s'entend sous réserve des arrangements ci-après :

a) En application de l'article II de la Convention de Chicago<sup>1</sup>, les entreprises de transports aériens des Etats-Unis se conformeront aux Règlements relatifs à la navigation aérienne (Licences d'exploitation des services aériens de 1959 de la Barbade) [*Air Navigation (Licensing of Air Services) Regulations*] et à tous autres lois et règlements applicables de la Barbade;

b) Les tarifs et les prix qui seront appliqués par les entreprises de transports aériens des Etats-Unis entre la Barbade et les divers points situés sur les routes exploitées par celles-ci seront soumis à l'autorité barbadienne chargée de la délivrance des licences d'exploitation de transports aériens et approuvés par elle avant d'entrer en vigueur: il est bien entendu que, sans préjudice du droit de prendre des mesures unilatérales, des consultations officielles entre les autorités respectives des deux parties seraient un moyen approprié de s'efforcer de résoudre tout différend qui pourrait surgir.

Cet Arrangement rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis. S'il rencontre aussi celui du Gouvernement de la Barbade, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse du Ministère à cet effet constituent entre les deux Gouvernements un arrangement qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Bridgetown, le 14 avril 1972.

## II

N° 3032/8 Vol. IV

Le Ministère des affaires extérieures de la Barbade présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 38 du 14 avril 1972 de l'Ambassade, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Lors des entretiens qui ont eu lieu les 13 et 14 avril, les représentants des deux Gouvernements sont convenus qu'aux termes du paragraphe 6 de l'Arrangement exposé ci-dessus, le Gouvernement de la Barbade pourra annuler tout ou partie des droits mentionnés dans ce paragraphe si le Gouvernement des Etats-Unis ne signe pas l'Accord relatif aux transports aériens dans un délai raisonnable après qu'il aura été négocié et paraphé par les représentants des deux Gouvernements.

Le Ministère des affaires extérieures tient à déclarer que l'accord visé au paragraphe 2 de la présente note et l'Arrangement exposé dans la note de l'Ambassade visée en référence rencontrent l'agrément du Gouvernement de la

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

Barbade. En conséquence, la note de l'Ambassade et la présente note seront considérées par le Gouvernement de la Barbade comme constituant un arrangement entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur ce jour.

Le Ministère des affaires extérieures de la Barbade saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires extérieures de la Barbade

27 avril 1972

---



No. 12228

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PARAGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971. Asunción, 12 May 1972**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 29 December 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PARAGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Asunción, 12 mai 1972**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY REGARDING DEPOSITS FOR MILITARY ASSISTANCE UNDER THE FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1971

1

*The American Ambassador to the Paraguayan Minister of Foreign Relations*

THE EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Asunción, May 12, 1972

No. 168

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions regarding the United States Foreign Assistance Act of 1971, which includes a provision requiring payment to the United States Government in guaraníes of ten per cent of the value of grant military assistance and excess defense articles provided by the United States to the Government of Paraguay.

In accordance with that provision, it is proposed that the Government of Paraguay will deposit in an account to be specified by the United States Government, at a rate of exchange which is not less favorable to the United States Government than the best legal rate at which U.S. dollars are sold by authorized dealers in the country of Paraguay for guaraníes on the date deposits are made, the following amounts in guaraníes: A) In the case of any excess defense article given to the Government of Paraguay, an amount equal to ten per cent of the fair value of that article, as determined by the United States Government, and B) In the case of a grant of military assistance to the Government of Paraguay, an amount equal to ten per cent of each such grant. The Government of Paraguay will be notified quarterly of deliveries of defense articles and rendering of defense services and the values thereof. Deposits to the account of the United States Government will be due and payable upon request by the United States Government, which request shall be made, if at all, within one year following the aforesaid notification of deliveries. No more than \$20 million in guaraníes will be required to be deposited in the event that deliveries exceed the quantity of \$200 million in any one U.S. fiscal year.

It is further proposed that the amounts to be deposited may be used to pay all official costs of the United States Government payable in guaraníes, including but not limited to all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities under programs authorized by the United States Mutual Education and Cultural Exchange Act of 1961.

It is finally proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Paraguay shall, together with this note, constitute an agreement between our Governments on this subject effective from and after February 7, 1972, and applicable to deliveries of defense articles and rendering of defense services funded or agreed to and delivered or rendered on or subsequent to that date.

<sup>1</sup> Came into force on 12 May 1972 by the exchange of the said notes, with effect from 7 February 1972, in accordance with their provisions.

I take the present occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. RAYMOND YLITALO

His Excellency Dr. Raúl Sapena Pastor  
Minister of Foreign Relations  
Asunción

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Asunción, 12 de mayo de 1972

N.R. No. 6

Señor Embajador:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de avisar recibo de la nota No. 168 de fecha 12 de mayo de 1972, cuyo texto es como sigue:

« Excelencia: Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de hacer referencia a las recientes conversaciones relacionadas con la Ley de 1971 de los Estados Unidos sobre Ayuda al Exterior, la que incluye una disposición requiriendo el pago al Gobierno de los Estados Unidos en guaraníes del diez por ciento de valor de asistencia militar y artículos excedentes de defensa proporcionados por Estados Unidos al Gobierno del Paraguay.

« De conformidad con dicha disposición, proponemos que el Gobierno del Paraguay deposite en una cuenta que especificará el Gobierno de los Estados Unidos, a un tipo de cambio que no sea menos favorable para el Gobierno de los Estados Unidos que el mejor tipo legal de cambio al cual se venden dólares de los Estados Unidos por agentes de cambio autorizados en el Paraguay por guaraníes en la fecha en que se efectúan los depósitos, los montos siguientes en guaraníes: A) En el caso de cualquier artículo excedente de defensa entregado al Gobierno del Paraguay una cantidad igual al diez por ciento del valor justo de tal artículo, según lo determine el Gobierno de los Estados Unidos, y B) En el caso de una subvención de asistencia militar al Gobierno del Paraguay, una cantidad igual al diez por ciento de cada una de tales subvenciones. El Gobierno del Paraguay recibirá una notificación trimestralmente sobre las entregas de artículos de defensa y la prestación de servicios de defensa, así como el valor de los mismos.

« Los depósitos en la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos serán pagaderos a petición del Gobierno de los Estados Unidos. Dicha petición se hará, de hacerse, dentro del plazo de un año después de la anteriormente señalada notificación de las entregas. No se requerirá depositar más de 20 millones de dólares en guaraníes en el caso de que las entregas sobrepasen la cantidad de 200 millones de dólares, durante un año fiscal cualquiera de los Estados Unidos.

« Proponemos, además, que los montos que hayan de depositarse podrán utilizarse para pagar todos los costos de oficiales del Gobierno de los Estados Unidos pagaderos en guaraníes, incluyendo, pero sin limitarse a ellos, todos los costos relacionados con el financiamiento de actividades internacionales educacionales y de intercambio cultural, según programas autorizados por la Ley de 1961 de los Estados Unidos sobre Intercambio Mutuo Educacional y Cultural.

« Proponemos, finalmente, que la respuesta del Ministerio declarando que lo que antecede es aceptable para el Gobierno del Paraguay, juntamente con esta nota, constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre esta materia, el cual entrará en vigor el 7 de febrero de 1972, y a partir de esa fecha y será aplicable a entregas de artículos de defensa y prestación de servicios de defensa financiados o acordados y entregados o prestados en o después de esa fecha.

« Aprovecho la presente ocasión para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. *Firmado: J. RAYMOND YLITALO, Embajador.* »

En respuesta, me es grato transmitir a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de mi país con el texto de la nota precedentemente transcrita, y por consiguiente, la misma y la presente Nota constituyen un Acuerdo sobre la materia que entrará a regir a partir de la fecha de la presente nota.

Hago propicia la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

RAÚL SAPENA PASTOR

A Su Excelencia Señor John Raymond Ylitalo  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Asunción

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Paraguayan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Asunción, May 12, 1972

N.R. No. 6

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 168, dated May 12, 1972, the text of which reads as follows:

[See note I]

In reply I am pleased to inform Your Excellency that my Government considers the text of the note transcribed above to be acceptable, and consequently the

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

aforesaid note and this reply shall constitute an agreement on the matter which shall enter into force on today's date.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

RAÚL SAPENA PASTOR

His Excellency John Raymond Ylitalo  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Asunción

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY RELATIF AUX  
DÉPÔTS EFFECTUÉS AU TITRE DE L'ASSISTANCE MILI-  
TAIRE EN VERTU DE LA LOI DE 1971 SUR L'AIDE À  
L'ÉTRANGER

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministère paraguayen des relations  
extérieures*

L'AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Asunción, le 12 mai 1972

N° 168

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet du *Foreign Assistance Act* des Etats-Unis de 1971 (loi de 1971 sur l'aide à l'étranger), qui contient une disposition en vertu de laquelle 10 p. 100 de la valeur des subventions au titre de l'assistance militaire et des surplus d'articles destinés à la défense fournis par les Etats-Unis au Gouvernement paraguayen doivent être payés au Gouvernement des Etats-Unis en guaraníes.

En application de cette disposition, il est proposé que le Gouvernement paraguayen dépose à un compte qui sera spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis, sur la base d'un taux de change qui ne devra pas être moins avantageux pour le Gouvernement des Etats-Unis que le taux légal le plus élevé auquel les dollars des Etats-Unis sont échangés au Paraguay contre des guaraníes par les agents de change agréés à la date à laquelle les dépôts auront été effectués, les montants en guaraníes ci-après : A) dans le cas de tout surplus d'articles destinés à la défense fourni au Gouvernement paraguayen, un montant égal à 10 p. 100 de la valeur équitable desdits articles, telle qu'elle sera déterminée par le Gouvernement des Etats-Unis, et B) dans le cas des subventions octroyées au Gouvernement paraguayen au titre de l'assistance militaire, un montant égal à 10 p. 100 de chacune desdites subventions. Le Gouvernement paraguayen sera tenu informé chaque trimestre des livraisons d'articles destinés à la défense qui auront été effectuées et des services de défense qui auront été fournis, ainsi que de la valeur desdites livraisons et desdits services. Les sommes devant être déposées au compte spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis seront dues et exigibles à la demande du Gouvernement des Etats-Unis, laquelle demande devra être présentée, s'il y a lieu, dans un délai d'un an suivant la date de la notification susmentionnée des livraisons. Les sommes qui devront être ainsi déposées ne pourront pas être supérieures à 20 millions de dollars en guaraníes au cas où les quantités livrées dépasseraient 200 millions de dollars au cours d'un exercice budgétaire donné des Etats-Unis.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 mai 1972 par l'échange desdites notes, avec effet à compter du 7 février 1972, conformément à leurs dispositions.

Il est en outre proposé que les sommes qui devront être déposées puissent être utilisées pour régler les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en guaranies, y compris, mais non exclusivement, toutes les dépenses ayant trait au financement des activités entreprises en matière d'échanges internationaux éducatifs et culturels au titre de programmes autorisés en vertu du *Mutual Education and Cultural Exchange Act* (loi sur les échanges éducatifs et culturels) des Etats-Unis de 1961.

En dernier lieu, il est proposé que la réponse du Ministère indiquant que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement paraguayen, ainsi que la présente note, constituent un accord en la matière entre nos Gouvernements qui entrera en vigueur à compter du 7 février 1972 et qui s'appliquera aux livraisons d'articles destinés à la défense et à la fourniture des services de défense financés ou convenus et livrés ou fournis à compter de cette même date.

Je saisis cette occasion, etc.

J. RAYMOND YLITALO

Son Excellence Monsieur Raúl Sapena Pastor  
Ministre des relations extérieures  
Asunción

## II

*Le Ministère paraguayen des relations extérieures à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Asunción, le 12 mai 1972

N.R. n° 6

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 168 du 12 mai 1972 dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse à cette note, j'ai le plaisir de vous informer que mon Gouvernement considère que le texte de la note reproduite plus haut est acceptable et, qu'en conséquence, ladite note et la présente réponse constituent un accord en la matière qui entre en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

RAÚL SAPENA PASTOR

Son Excellence Monsieur John Raymond Ylitalo  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
Asunción





No. 12229

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SAUDI ARABIA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971. Djidda, 11 and 19 April and 16 May 1972**

*Authentic texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 29 December 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ARABIE SAOUDITE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Djedda, 11 et 19 avril et 16 mai 1972**

*Textes authentiques : anglais et arabe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SAUDI ARABIA REGARDING DEPOSITS FOR MILITARY ASSISTANCE UNDER THE FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1971

I a

No. 165

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Royal Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Saudi Arabia and has the honor to refer to recent discussions regarding the United States Foreign Assistance Act of 1971, which includes a provision requiring payment to the United States Government in Saudi riyals of ten percent of the value of grant military assistance provided by the United States to the Government of Saudi Arabia.

In accordance with that provision, it is proposed that the Government of the Kingdom of Saudi Arabia will deposit, in an account to be operated by the United States Government, an amount of Saudi riyals, at the legal rate of exchange for riyals to dollars existing on the day the deposit is made, equal to ten percent of the amount of military assistance granted the Government of the Kingdom of Saudi Arabia by the United States Government. The Government of the Kingdom of Saudi Arabia will be notified quarterly of the rendering of defense services and the costs. Deposits to the account of the United States Government will be due and payable upon request by the United States Government, which request shall be made, if at all, within one year following the aforesaid notification of deliveries.

It is further proposed that the amounts to be deposited may be used to pay official costs of the United States Government payable in Saudi riyals.

It is finally proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom of Saudi Arabia shall, together with this note, constitute an agreement between our Governments on this subject effective from and after February 7, 1972, and applicable to the rendering of defense services funded or agreed to on or subsequent to that date.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Royal Ministry the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Jidda, April 11, 1972

I b

No. 173

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Royal Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Saudi Arabia and has the honor to refer to recent discussions concerning payment to the United States Government of ten percent of the value of grant military assistance provided by the United States to the Government of the Kingdom of Saudi Arabia. In accordance with those

<sup>1</sup> Came into force on 16 May 1972 by the exchange of the said notes, with effect from 7 February 1972, in accordance with their provisions.

discussions, the Embassy wishes to confirm that in the case of Saudi Arabia the requirement for such a deposit would only apply to military grant assistance which is received after July 1, 1972.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Royal Ministry the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Jidda, April 19, 1972

## II

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الرقم : ٩٢ / ١١ / ٥ / ١٩٧٢ / ٩  
 التاريخ : ٢٠ / ١١ / ١٩٧٢  
 الرفقات:

المملكة العربية السعودية  
 وزارة الخارجية

تهدى وزارة خارجية المملكة العربية السعودية تحياتها الى سفارة الولايات المتحدة الامريكيه بجدد .

وبالاشارة الى مذكرتها رقم ١٦٥ تاريخ ١١ أبريل ١٩٧٢ الموافق ٢٧ صفر ١٣٩٢ التي بينت بها ان قانون المساعدة الخارجية الامريكيه لعام ١٩٧٩ يتضمن نصا يقضى بدفع عشرة بالمائة من الريالات السعودية لحكومة الولايات المتحدة الامريكيه من قيمة منحة المساعدة العسكرية التي تقدمها الولايات المتحدة لحكومة المملكة العربية السعودية .

وما اقترحته المذكرة وفقا لهذا النص من ان تودع حكومة المملكة العربية السعودية ، في حساب يدار من قبل حكومة الولايات المتحدة ، مبلغا بالريالات السعودية ، يسعر الصرف القانوني ، مساويا لعشرة بالمائة من قيمة المساعدات العسكرية التي تقدمها حكومة الولايات المتحدة لحكومة المملكة العربية السعودية حسب التفاصيل وللأغراض المبينة في مذكرة السفارة المشار اليها .

وبما ان سفارة الولايات المتحدة اقترحت ان تشكل مذكرتها رقم ١٦٥ تاريخ ١١ / أبريل ١٩٧٢ وردت وزارة الخارجية عليها بالموافقة ، اتفاقية بين الحكومتين حول هذا الموضوع ابتداء من السابع من شهر فبراير ١٩٧٢ (١٢/٢٢ / ١٣٩٢) وما يليه ، بحيث تنطبق على تقديم الخدمات الدفاعية الممولة او التي يوافق على تمويلها في ذلك التاريخ أو بعد ذلك ، وبحيث يسرى دفع نسبة العشرة بالمائة اعتبارا من منحة المساعدة العسكرية التي سيجري تسليمها بعد اول يوليو ١٩٧٢ (كما جاء في مذكرة السفارة التوضيحية رقم ١٧٣ وتاريخ ١٩ أبريل ١٩٧٢) .

يطيب لوزارة الخارجية ان تعلن سفارة الولايات المتحدة الامريكيه بموافقتها على ما جاء به عاليه .

وتستهنز وزارة الخارجية هذه الفرصة لتعرب لسفارة الولايات المتحدة الامريكيه عن وافر اعتبارها .

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRSDate: 4/2/92 Hijra  
[Corresponding to May 16, 1972]

No. 92/5/4874/2

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Saudi Arabia presents its compliments to the Embassy of the United States of America, and, with reference to the Embassy's note No. 165, dated April 11, 1972, corresponding to Safar 27, 1392, in which it explains that the United States Foreign Assistance Act of 1971 includes a provision requiring the payment to the United States Government in Saudi riyals of ten percent of the value of grant military assistance provided by the United States to the Government of the Kingdom of Saudi Arabia, and proposes, in accordance with that provision, that the Government of the Kingdom of Saudi Arabia will deposit, in an account to be operated by the United States Government, an amount of Saudi riyals, at the legal rate of exchange, equal to ten percent of the value of military assistance granted the Government of the Kingdom of Saudi Arabia by the United States Government in accordance with the details of, and for the purposes set forth in, the Embassy's aforementioned note, and since the Embassy of the United States has proposed that its note No. 165, dated April 11, 1972, and the reply of the Ministry of Foreign Affairs in acceptance thereof shall constitute an agreement between the two Governments on this subject effective from and after February 7, 1972 (12/22/1392), and applicable to the rendering of defense services funded or agreed that they be funded on, or subsequent to, that date, providing that the payment of the ten percent would apply to grant military assistance which is received after July 1, 1972 (as mentioned in the Embassy's explanatory note No. 173, dated April 19, 1972), the Ministry of Foreign Affairs has the pleasure to announce to the Embassy of the United States of America its acceptance of the foregoing.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to express to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARABIE SAOUDITE RELATIF AUX DÉPÔTS EFFECTUÉS AU TITRE DE L'ASSISTANCE MILITAIRE EN VERTU DE LA LOI DE 1971 SUR L'AIDE À L'ÉTRANGER

## I a

N° 165

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère royal des affaires étrangères du Royaume d'Arabie Saoudite et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet du *Foreign Assistance Act* des Etats-Unis de 1971 (loi de 1971 sur l'aide à l'étranger), qui contient une disposition en vertu de laquelle 10 p. 100 de la valeur des subventions au titre de l'assistance militaire fournies par les Etats-Unis au Gouvernement saoudien doivent être payés au Gouvernement des Etats-Unis en riyals de l'Arabie Saoudite.

En application de cette disposition, il est proposé que le Gouvernement saoudien dépose à un compte qui sera géré pour le Gouvernement des Etats-Unis, sur la base du taux de change légal auquel les dollars des Etats-Unis sont échangés contre des riyals de l'Arabie Saoudite à la date à laquelle les dépôts auront été effectués, un montant en riyals égal à 10 p. 100 de la valeur de l'assistance militaire accordée par le Gouvernement des Etats-Unis au Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite. Le Gouvernement saoudien sera tenu informé chaque trimestre des services de défense qui auront été fournis, ainsi que de la valeur desdits services. Les sommes devant être déposées au compte du Gouvernement des Etats-Unis seront dues et exigibles à la demande du Gouvernement des Etats-Unis, laquelle demande devra être présentée, s'il y a lieu, dans un délai d'un an suivant la date de la notification susmentionnée des prestations de services.

Il est en outre proposé que les sommes qui devront être déposées puissent être utilisées pour régler les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en riyals d'Arabie Saoudite.

En dernier lieu, il est proposé que la réponse du Ministère indiquant que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite, ainsi que la présente note, constituent un accord en la matière entre nos Gouvernements qui entrera en vigueur à compter du 7 février 1972 et qui s'appliquera à la fourniture des services de défense financés ou convenus à compter de cette même date.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Djedda, le 11 avril 1972

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 mai 1972 par l'échange desdites notes, avec effet à compter du 7 février 1972, conformément à leurs dispositions.

## I b

N° 173

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère royal des affaires étrangères du Royaume d'Arabie Saoudite et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet du paiement au Gouvernement des Etats-Unis de 10 p. 100 de la valeur des subventions au titre de l'assistance militaire fournies par les Etats-Unis au Gouvernement du royaume d'Arabie Saoudite. Conformément à ces entretiens, l'Ambassade tient à confirmer que dans le cas de l'Arabie Saoudite le dépôt ne sera exigé que pour les subventions au titre de l'assistance militaire reçues après le 1<sup>er</sup> juillet 1972.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Djedda, le 19 avril 1972

## II

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE

N° 92/5/4874/2

4/2/92 Hijra

[Correspondant au 16 mai 1972]

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume d'Arabie Saoudite présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et se réfère à sa note n° 165 datée du 11 avril 1972, correspondant au 27 Safar 1392, dans laquelle elle explique que la loi sur l'aide à l'étranger de 1971 stipule que 10 p. 100 de la valeur des subventions au titre de l'assistance militaire fournies par les Etats-Unis au Gouvernement saoudien doivent être payés au Gouvernement des Etats-Unis en riyals de l'Arabie Saoudite, et propose, en application de cette disposition, que le Gouvernement saoudien dépose à un compte qui sera géré par le Gouvernement des Etats-Unis, sur la base du taux de change légal, un montant en riyals de l'Arabie Saoudite égal à 10 p. 100 de la valeur de l'assistance militaire accordée par le Gouvernement des Etats-Unis au Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite dans les conditions précises spécifiées dans la note de l'Ambassade mentionnée ci-dessus et conformément aux objectifs qui y sont mentionnés; puisque l'Ambassade des Etats-Unis a proposé que sa note n° 165 datée du 11 avril 1972 et la réponse du Ministère des affaires étrangères indiquant son agrément constituent un accord en la matière entre les Gouvernements qui entrera en vigueur à compter du 7 février 1972 (12/22/1392) et qui s'appliquera à la fourniture des services de défense financés ou convenus à compter de cette même date, et étant entendu que le paiement des 10 p. 100 s'appliquera aux subventions au titre de l'assistance militaire qui seront reçues après le 1<sup>er</sup> juillet 1972 (comme il est dit dans la note explicative n° 173 de l'Ambassade en date du 19 avril 1972), le Ministère des affaires étrangères a le plaisir d'annoncer à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que les propositions mentionnées ci-dessus rencontrent son agrément.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.





No. 12230

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ZAIRE**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971. Kinshasa, 18 April and 16 May 1972**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 29 December 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ZAÏRE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Kinshasa, 18 avril et 16 mai 1972**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ZAIRE REGARDING DEPOSITS FOR MILITARY ASSISTANCE UNDER THE FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1971

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ZAÏRE RELATIF AUX DÉPÔTS EFFECTUÉS AU TITRE DE L'ASSISTANCE MILITAIRE EN VERTU DE LA LOI DE 1971 SUR L'AIDE À L'ÉTRANGER

I

No. 21

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Republic of Zaire and has the honor to refer to recent discussions regarding the United States Foreign Assistance Act of 1971, which includes a provision requiring payment to the United States Government in zaires of ten percent of the value of grant military assistance and excess defense articles provided by the United States to the Government of the Republic of Zaire.

In accordance with that provision, it is proposed that the Government of the Republic of Zaire will deposit in an account to be specified by the United States Government, at a rate of exchange which is not less favorable to the United States Government than the best legal rate at which United States dollars are sold by authorized dealers in the country of Zaire for zaires on the date deposits are made, the following amounts in zaires:

- (A) In the case of any excess defense article given to the Government of the Republic of Zaire, an amount equal to ten percent of the fair value of that article, as determined by the United States Government; and
- (B) In the case of a grant of military assistance to the Government of the Republic of Zaire, an amount equal to ten percent of each such grant. The Government of the Republic of Zaire will be notified quarterly of deliveries of defense articles and rendering of defense services and the values thereof. Deposits to the account of the United States Government will be due and payable upon request by the United States Government, which request shall be made, if at all, within one year following the aforesaid notification of deliveries.

It is further proposed that the amounts to be deposited may be used to pay all official costs of the United States Government payable in zaires, including but not limited to all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities under programs authorized by the United States Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961.

It is finally proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Zaire shall, together with this

<sup>1</sup> Came into force on 16 May 1972 by the exchange of the said notes, with effect from 7 February 1972, in accordance with their provisions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 mai 1972 par l'échange desdites notes, avec effet à compter du 7 février 1972, conformément à leurs dispositions.

note, constitute an agreement between our Governments on this subject effective from and after February 7, 1972 and applicable to deliveries of defense articles and rendering of defense services funded or agreed to and delivered or rendered on or subsequent to that date.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Republic of Zaire the assurances of its highest consideration.

Kinshasa, April 18, 1972.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 21

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et de la coopération de la République du Zaïre et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet du *Foreign Assistance Act* des Etats-Unis de 1971 (loi de 1971 sur l'aide à l'étranger), qui contient une disposition en vertu de laquelle 10 p. 100 de la valeur des subventions au titre de l'assistance militaire et des surplus d'articles destinés à la défense fournis par les Etats-Unis au Gouvernement zaïrois doivent être payés au Gouvernement des Etats-Unis en zaïres.

En application de cette disposition, il est proposé que le Gouvernement zaïrois dépose à un compte qui sera spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis, sur la base d'un taux de change qui ne devra pas être moins avantageux pour le Gouvernement des Etats-Unis que le taux légal le plus élevé auquel les dollars des Etats-Unis sont échangés au Zaïre contre des zaïres par les agents de change agréés à la date à laquelle les dépôts auront été effectués, les montants en zaïres ci-après :

[Voir note II]

Il est en outre proposé que les sommes qui devront être déposées puissent être utilisées pour régler les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en zaïres, y compris, mais non exclusivement, toutes les dépenses ayant trait au financement des activités entreprises en matière d'échanges internationaux éducatifs et culturels au titre de programmes autorisés en vertu du *Mutual Education and Cultural Exchange Act* (loi sur les échanges éducatifs et culturels) des Etats-Unis de 1961.

En dernier lieu, il est proposé que la réponse du Ministère indiquant que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement zaïrois, ainsi que la présente note, constituent un accord en la matière entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter du 7 février 1972 et qui s'appliquera aux livraisons d'articles destinés à la défense et à la fourniture des services de défense financés ou convenus et livrés ou fournis à compter de cette même date.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Kinshasa, le 18 avril 1972.

## II

RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Cabinet du Ministre

KINSHASA

N° 130/0917

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération de la République du Zaïre présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 21 du 18 avril 1972 proposant un accord

entre les Etats-Unis d'Amérique et la République du Zaïre au sujet du paiement en zaïres, au Gouvernement des Etats-Unis, de 10 p. 100 de la valeur de l'aide militaire accordée à titre de don et des articles excédentaires de défense fournis par les Etats-Unis au Gouvernement de la République du Zaïre.

Conformément à cet Accord, le Gouvernement de la République du Zaïre déposerait dans un compte désigné par le Gouvernement des Etats-Unis, à un taux de change qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement des Etats-Unis que le taux légal le meilleur auquel sont vendus les dollars des Etats-Unis par les personnes autorisées à cet effet au Zaïre, en échange de zaïres à la date à laquelle les dépôts sont effectués, les sommes suivantes en zaïres :

- a) Dans le cas de tout article excédentaire de défense donné au Gouvernement de la République du Zaïre, une somme équivalente à 10 p. 100 de la valeur courante dudit article, selon qu'il sera décidé par le Gouvernement des Etats-Unis; et
- b) Dans le cas d'aide militaire accordée à titre de don au Gouvernement de la République du Zaïre, une somme équivalente à 10 p. 100 de chaque don de ce genre. Le Gouvernement de la République du Zaïre sera avisé tous les trois mois des livraisons d'articles de défense et de la prestation de services en matière de défense ainsi que de la valeur y relative. Les dépôts au compte du Gouvernement des Etats-Unis seront dus et exigibles à la demande du Gouvernement des Etats-Unis, laquelle demande sera faite, au cas où elle le serait, dans les 12 mois qui suivront l'avis des livraisons mentionnées ci-dessus.

Les sommes devant être déposées seront utilisées pour le paiement de tous les frais officiels du Gouvernement des Etats-Unis payables en zaïres, y compris, mais sans y être limités, tous les frais relatifs au financement des activités éducatives et culturelles au titre des programmes d'échanges internationaux autorisés par la loi américaine de 1961 sur les échanges éducatifs et culturels mutuels.

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération de la République du Zaïre a le plaisir d'informer l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Zaïre, et que la présente note constitue entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à compter du 7 février 1972 et sera applicable aux livraisons d'articles de défense et aux prestations de services en matière de défense ou convenus et livrés ou rendus à la date précitée ou après cette date.

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération de la République du Zaïre saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique les assurances de sa plus haute considération.

FAIT à Kinshasa, le 16. V. 1972.

A l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
à Kinshasa/Gombe

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]REPUBLIC OF ZAIRE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Office of the Minister

KINSHASA

No. 130/0917

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Republic of Zaire presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge Embassy note No. 21 dated April 18, 1972, proposing an agreement between the United States of America and the Republic of Zaire concerning payment to the United States Government in zaire of ten percent of the value of grant military assistance and excess defense articles provided by the United States to the Government of the Republic of Zaire.

In accordance with that Agreement, the Government of the Republic of Zaire would deposit in an account specified by the United States Government, at a rate of exchange which will not be less favorable to the United States Government than the best legal rate at which United States dollars are sold by authorized dealers in Zaire for zaires on the date deposits are made, the following amounts of zaires:

[See note I]

The amounts to be deposited will be used for the payment of all official costs of the United States Government payable in zaires, including but not limited to all costs relating to the financing of educational and cultural activities under programs of international exchange authorized by the United States Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961.

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Republic of Zaire is pleased to inform the Embassy of the United States of America that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Zaire and that this note constitutes an agreement between our two Governments effective from and after February 7, 1972, and will be applicable to deliveries of defense articles and rendering of defense services either agreed to and delivered or rendered on or subsequent to that date.

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Republic of Zaire takes this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

DONE at Kinshasa, May 16, 1972.

Embassy of the United States  
Kinshasa/Gombe

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

No. 12231

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
AUSTRALIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
importation into the United States, for consumption, of  
meat, during the calendar year 1972. Washington,  
17 May 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 December 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
AUSTRALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à  
l'importation aux États-Unis, durant l'année civile  
1972, de viande destinée à la consommation. Washing-  
ton, 17 mai 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING TO THE IMPORTATION INTO THE UNITED STATES, FOR CONSUMPTION, OF MEAT, DURING THE CALENDAR YEAR 1972

I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

May 17, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (item 106.10 of the tariff schedules of the United States) and fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the tariff schedules of the United States) during the calendar year 1972 and to the agreements between the United States and other countries, including Australia, constituting the 1971 restraint program concerning shipments of such meats to the United States.

I have the honor to inform you that the governments of all of the countries that participated in the 1971 restraint program have agreed to enter into similar agreements for the calendar year 1972. These agreements are being embodied in exchanges of notes between the Government of the United States of America and the governments of the respective countries.

I have the honor to propose that the agreement between our two Governments should provide as follows:

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1972 from countries participating in the restraint program shall be 1,155 million pounds and the Government of Australia and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.
2. The Government of Australia shall limit the quantity of such meats exported from Australia as direct shipments on a through bill of lading to the United States for entry or withdrawal from warehouse for consumption during the calendar year 1972 to 600.4 million pounds or such higher figure as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.
3. The Government of the United States of America may limit imports of such meats of Australian origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the United States, provided that, with respect to imports which are direct shipments from Australia: (a) such regulations shall not be employed to govern the timing of entry or withdrawal from warehouse for consumption of such meat from Australia; and (b) such regulations shall be issued only after consultation with the Government of Australia pursuant to paragraph 6 and only in circumstances where it is evident after such consultations that the quantity of such

<sup>1</sup> Came into force on 17 May 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



meat likely to be presented for entry or withdrawal from warehouse for consumption in the calendar year 1972 will exceed the quantity specified in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4.

4. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1972 from countries participating in the restraint program or may allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not participating in the restraint program. Thereupon, if no shortfall is estimated for Australia, such increase or estimated shortfall shall be allocated to Australia in the proportion that 600.4 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1972. The foregoing allocation shall not apply to any increase in the estimate of imports from countries not participating in the 1972 restraint program.

5. The Government of the United States of America shall separately report meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

6. The Government of Australia and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this Agreement, and regarding increase in the total quantity permissible under the restraint program and allocation of shortfall. In particular, consultations regarding these matters and the market situation shall be held before the beginning of each calendar quarter.

7. In the event that quotas on the imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Australia shall not include the period between October 1, 1968 and December 31, 1972.

8. (a) To enable both Governments to follow progress under this Agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Australia as soon as possible after the end of each month:

- (i) Details from all supplying countries of imports into the United States to that date;
- (ii) An estimate of the expected supply/shipment position by country and in total.

(b) As soon as possible after the end of each month the Government of Australia shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1972, ship by ship and port by port, based on actual loadings in Australia.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Australia, this note together with Your Excellency's confirmatory reply, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:  
WILLIS C. ARMSTRONG

His Excellency Sir James Plimsoll, C.B.E.  
Ambassador of Australia

## II

*The Australian Ambassador to the Secretary of State*

May 17, 1972

Note No. 185/72

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia, which agrees that your note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

J. PLIMSOLL  
Ambassador

The Honourable William P. Rogers  
Secretary of State

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE RELATIF À  
L'IMPORTATION AUX ÉTATS-UNIS, DURANT L'ANNÉE  
CIVILE 1972, DE VIANDE DESTINÉE À LA CONSOMMATION

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 17 mai 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des *tariff schedules* [tarifs douaniers] des Etats-Unis) et de viande de chèvre et de mouton, à l'exclusion de l'agneau, fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.20 des *tariff schedules* des Etats-Unis), durant l'année civile 1972, ainsi qu'aux accords conclus entre les Etats-Unis et d'autres pays, dont l'Australie, qui constituent le programme de limitations pour 1971 en ce qui concerne l'expédition desdites viandes aux Etats-Unis.

Je vous informe que les gouvernements de tous les pays ayant participé au programme de limitations pour 1971 ont décidé de conclure des accords analogues pour l'année civile 1972. Ces accords sont incorporés à des échanges de notes entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les gouvernements des pays respectifs.

Je propose l'accord ci-après entre nos deux Gouvernements :

1. Compte tenu de ce qui précède et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis au cours de l'année civile 1972 en provenance de pays participant au programme de limitations sera de 1 155 millions de livres et le Gouvernement australien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer, l'un l'exportation, et l'autre l'importation de ces viandes aux Etats-Unis.

2. Le Gouvernement australien limitera la quantité de ces viandes exportée d'Australie pour être expédiée directement sous connaissance direct aux Etats-Unis, où elle sera importée ou retirée des entrepôts au cours de l'année civile 1971 pour être consommée à 600,4 millions de livres ou un chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra limiter les importations de ces viandes d'origine australienne, expédiées directement ou indirectement, en promulguant des dispositions applicables à leur importation, ou à leur sortie d'entrepôt, pour être consommées aux Etats-Unis, étant entendu que, en ce qui concerne les importations directement expédiées d'Australie : a) ces dispositions ne fixeront pas la date d'entrée aux Etats-Unis de ces viandes en provenance d'Australie ou de leur retrait des entrepôts, pour

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 mai 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

être consommées; et *b*) ces dispositions ne seront promulguées qu'après que des consultations auront eu lieu avec le Gouvernement australien conformément au paragraphe 6, et seulement s'il apparaît évident, à l'issue de ces consultations, que la quantité de ces viandes susceptibles d'être importées ou retirées des entrepôts pour être consommées pendant l'année civile 1972 excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2 telle qu'elle aura été éventuellement majorée au titre du paragraphe 4.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra majorer la quantité globale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis d'Amérique pendant l'année civile 1972 en provenance des pays qui participent au programme de limitations ou décider de la répartition de la quantité à importer pour combler tout déficit prévu dans une part constitutive de la quantité aux termes du programme de limitations ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne participent pas à ce programme. Cela établi, s'il n'est pas prévu de déficit dans la part de l'Australie, la quantité correspondant à la majoration, ou au déficit à combler, sera répartie de telle manière que la fraction à importer de l'Australie constitue la même proportion que celle que représentent 600,4 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays participant au programme de limitations, et dans les livraisons desquels il n'est pas prévu de déficit pour l'année civile 1972. Cette répartition ne s'appliquera pas dans le cas d'une augmentation de la quantité estimative des importations en provenance de pays qui ne participent pas au programme de limitations pour 1972.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique signalera séparément les viandes dont l'importation aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes appropriées prescrites en application de la Loi fédérale sur l'inspection des viandes, telle qu'elle a été modifiée, et lesdites viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 2.

6. Le Gouvernement australien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront promptement à la demande de l'un d'eux sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne la majoration de la quantité globale qui pourra être importée dans le cadre du programme de limitation et la répartition de la quantité correspondant à un éventuel déficit. En particulier, des consultations auront lieu au sujet de ces questions et de l'état du marché avant le début de chaque trimestre.

7. Au cas où il deviendrait nécessaire de contingenter les importations de ces viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour calculer la part à importer d'Australie ne comprendra pas la période allant du 1<sup>er</sup> octobre 1968 au 31 décembre 1972.

8. *a*) Afin que les deux Gouvernements puissent suivre l'état des activités menées dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis fournira au Gouvernement australien aussitôt que possible après la fin de chaque mois :

- i) Le détail, communiqué par tous les pays fournisseurs, des importations aux Etats-Unis jusqu'à ce moment-là;
- ii) Une évaluation de la situation prévue par pays et pour l'ensemble des pays en ce qui concerne les offres et les expéditions.

*b*) Aussitôt que possible après la fin de chaque mois, le Gouvernement australien fournira au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivées prévues jusqu'au 31 décembre 1972, par bateau et par port, en tenant compte des chargements effectués en Australie.

Je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement australien, la présente note et votre réponse confirmative cons-

tituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :  
WILLIS C. ARMSTRONG

Son Excellence Sir James Plimsoll, C.B.E.  
Ambassadeur d'Australie

## II

*L'Ambassadeur d'Australie au Secrétaire d'Etat*

Le 17 mai 1972

Note n° 185/72

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour, dont la teneur est la suivante :

*[Voir note I]*

Je confirme que les dispositions ci-dessus exposées recueillent l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, qui accepte que votre note ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

*[Signé]*  
J. PLIMSOLL  
Ambassadeur

L'Honorable William P. Rogers  
Secrétaire d'Etat

---



**No. 12232**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INDONESIA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with  
annex). Signed at Djakarta on 26 May 1972**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the  
above-mentioned Agreement. Djakarta, 28 August 1972**

*Authentic texts: English.*

*Registered by the United States of America on 29 December 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
INDONÉSIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).  
Signé à Djakarta le 26 mai 1972**

**Échange de notes constituant un accord portant modification  
de l'Accord susmentionné. Djakarta, 28 août 1972**

*Textes authentiques : anglais.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia have agreed to the sales of the agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble, parts I and III, and the convertible local currency credit annex of the September 15, 1967 Agreement<sup>2</sup> and the following part II:

### PART II

#### PARTICULAR PROVISIONS

##### ITEM I. *Commodity Table*

| <i>Commodity</i>                | <i>Supply<br/>Period<br/>(United States<br/>Calendar Year)</i> | <i>Approximate<br/>Maximum Quantity</i> | <i>Maximum<br/>Export<br/>Market<br/>Value<br/>(Millions)</i> |
|---------------------------------|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| Wheat/Wheat Flour (wheat basis) | 1972                                                           | 187,000 MT                              | \$11.5                                                        |
| Bulgur .....                    | 1972                                                           | 10,000 MT                               | 0.9                                                           |
| Cotton .....                    | 1972                                                           | 170,000 bales                           | 28.1                                                          |
| Cotton Yarn .....               | 1972                                                           | 4.0 million pounds                      | 3.7                                                           |
|                                 |                                                                | TOTAL                                   | \$44.2                                                        |

##### ITEM II. *Payment Terms*

###### Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment—None
2. Currency Use Payment—None
3. Number of Installment Payments—31
4. Amount of Each Installment Payment—approximately equal annual amounts
5. Due Date of First Installment Payment—ten years after date of last delivery of commodities in each calendar year
6. Initial Interest Rate—2 percent
7. Continuing Interest Rate—3 percent

##### ITEM III. *Usual Marketing Requirements: None*

##### ITEM IV. *Export Limitations*

A. With respect to the commodities financed under this Agreement, the export limitation period for same or like commodities shall be the period beginning on

<sup>1</sup> Came into force on 26 May 1972 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, p. 87.



the date of the Agreement and ending on the final date on which the relevant commodities financed under this Agreement are being imported and utilized.

B. For the purpose of part I, article III A 3 of the Agreement, commodities considered to be same as, or like, commodities imported under this Agreement are: for wheat/wheat flour and bulgur—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina and bulgur (or same product under a different name); for cotton—raw cotton, cotton yarn and/or cotton textiles except batiks and similar handicraft products.

#### ITEM V. *Self-Help Measures*

The Government of Indonesia continues to accord its highest national priority to increasing production in the agricultural sector. Substantial progress has been made under the Five-Year Development Plan in increasing the production of rice by providing better technology to farmers and providing economic incentives for their adoption. To consolidate the gains realized, to assure continuation of progress and anticipating the time when the production of rice will be sufficient for the country's needs, the GOI intends:

- A. To continue (1) policies and activities to maintain adequate incentives to the farmers to use new production technology, (2) measures to improve marketing and (3) efforts to assure availability of production inputs at the farm level.
- B. To make a comprehensive analysis of the agricultural sector of the Indonesian economy to identify present and future problems, the major constraints to agricultural production, the areas in which assistance from foreign donors might be applied, the market potentials of alternative commodities, and the policy and organization changes needed.
- C. To promote crop diversification as a means of increasing farm income and lessening the risks inherent in the cultivation of a single crop.
- D. To take steps to improve the quality of the diet of the Indonesian people by raising the level of protein consumed.
- E. To investigate and approve for use agricultural chemicals effective in controlling pests and diseases to which high-yielding rice varieties are particularly susceptible.
- F. To continue to evaluate the level of subsidies for PL 480 commodities.

#### ITEM VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used*

For the economic development purposes specified in item V (Self-Help Measures) and for such other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

#### ITEM VII. *Other Provisions*

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for the commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the convertible local cur-

rency credit annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Djakarta, in duplicate, this 26th day of May, 1972.

For the Government  
of the United States of America:

F. J. GALBRAITH

For the Government  
of the Republic of Indonesia:

ADAM MALIK

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDONESIA AMENDING THE AGREEMENT OF 26 MAY 1972 FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES<sup>2</sup>

I

*The American Ambassador to the Indonesian Minister  
for Foreign Affairs*

Djakarta, August 28, 1972

No. 1258

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on May 26, 1972,<sup>2</sup> and propose that part II, Particular Provisions, be amended as follows:

*Item I, Commodity Table.* Under the appropriate column headings add Rice—1972—100,000 MT—16.3; and for the total, change dollars 44.2 to dollars 60.5 million.

*Item IV, Export Limitation.* In sub-paragraph B delete the period at end of the sentence, substitute a semi-colon and add: for rice—rice in the form of paddy, brown or milled.

All other terms and conditions of the May 26, 1972 Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FRANCIS J. GALBRAITH

His Excellency Adam Malik  
Minister for Foreign Affairs  
Djakarta

<sup>1</sup> Came into force on 28 August 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 48 of this volume.

## II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF INDONESIA

Jakarta, August 28, 1972

No. D. 0844/72/01/1.

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the proposed arrangements as described in your note are acceptable to my Government and to agree that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from the date of this note.

Please, Excellency, accept the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

ADAM MALIK  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Francis J. Galbraith  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Jakarta

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
D'INDONÉSIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie sont convenus de procéder à la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule de l'Accord du 15 septembre 1967<sup>2</sup>, ses première et troisième parties et son annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, la deuxième partie ci-après :

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Liste des produits*

| <i>Produit</i>                         | <i>Période<br/>d'offre<br/>(année civile<br/>des Etats-Unis)</i> | <i>Quantité maximum<br/>approximative</i> | <i>Valeur marchande<br/>maximum<br/>d'exportation<br/>(en millions<br/>de dollars)</i> |
|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| Blé/farine de blé (base blé) . . . . . | 1972                                                             | 187 000 tonnes<br>métriques               | 11,5                                                                                   |
| Boulghour . . . . .                    | 1972                                                             | 10 000 tonnes mé-<br>triques              | 0,9                                                                                    |
| Coton . . . . .                        | 1972                                                             | 170 000 balles                            | 28,1                                                                                   |
| Fil de coton . . . . .                 | 1972                                                             | 4 millions de livres                      | 3,7                                                                                    |
|                                        |                                                                  | TOTAL                                     | 44,2                                                                                   |

POINT II. *Modalités de paiement*

## Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — néant
2. Règlement partiel — néant
3. Nombre de versements — 31
4. Importance des versements — annuités approximativement égales
5. Date de l'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

POINT III. *Liste des marchés habituels* : néant

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mai 1972 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, p. 87.

POINT IV. *Limitation des exportations*

A. La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle le produit pertinent, dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord, aura été importé ou utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord sont pour le blé/la farine de blé et le boulghour — le blé, la farine de blé, le blé aplati, la semoule, la fécule et le boulghour (ou même produit sous un autre nom); pour le coton — le coton brut, le fil de coton et/ou les cotonnades à l'exception des batiks et autres produits artisanaux similaires.

POINT V. *Mesures d'auto-assistance*

Le Gouvernement indonésien continue d'accorder une très haute priorité à l'accroissement de la production nationale dans le secteur agricole. Des progrès considérables ont été accomplis dans le cadre du Plan de développement quinquennal pour accroître la production du riz en offrant aux exploitants agricoles d'utiliser de meilleures techniques et en les incitant, grâce à des stimulants économiques, à le faire. Pour consolider les gains réalisés et s'assurer que les progrès se poursuivront jusqu'au moment où la production de riz couvrira les besoins du pays, le Gouvernement indonésien se propose :

- A. De poursuivre 1) une politique et des activités visant à offrir aux exploitants agricoles des stimulants suffisants pour qu'ils utilisent de nouvelles techniques de production, 2) l'application de mesures propres à améliorer la commercialisation et 3) des efforts en vue de mettre les facteurs de production à la portée des exploitants agricoles.
- B. De procéder à une analyse complète du secteur agricole de l'économie indonésienne afin de dégager les problèmes qui se posent ou pourront se poser, les principaux obstacles à la production agricole, les secteurs vers lesquels on pourrait orienter l'assistance fournie par les donateurs étrangers, les possibilités d'écoulement de produits de remplacement ainsi que les modifications d'ordre politique et institutionnel à apporter.
- C. D'encourager la diversification des cultures comme moyen d'accroître les revenus des exploitations agricoles et de réduire les risques que comporte la monoculture.
- D. De prendre des mesures visant à améliorer la qualité du régime alimentaire du peuple indonésien en élevant le niveau des protéines consommées.
- E. D'étudier les produits chimiques qui permettent de lutter efficacement contre les parasites et les maladies auxquels sont particulièrement sensibles les variétés de riz à haut rendement et approuver l'emploi de ces produits dans l'agriculture.
- F. De continuer à évaluer le niveau des subventions consenties au titre de la *Public Law 480* relative aux produits.

POINT VI. *Développement économique aux fins duquel le produit des ventes revenant au pays importateur doit être affecté*

A toutes fins liées au développement économique visées au point V (mesures d'auto-assistance) et à toutes autres fins liées audit développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

POINT VII. *Autres dispositions*

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont le transport à bord des navires battant pavillon des Etats-Unis sera exigé; mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, il ne financera pas le solde des frais de transport maritime de ces mêmes produits.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Djakarta, en double exemplaire, le 26 mai 1972.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

F. J. GALBRAITH

Pour le Gouvernement  
de la République d'Indonésie :

ADAM MALIK

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE PORTANT  
MODIFICATION DE L'ACCORD DU 26 MAI 1972 RELATIF À  
LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES<sup>2</sup>

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de  
l'Indonésie*

Djakarta, le 28 août 1972

N° 1258

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 26 mai 1972<sup>2</sup> et de proposer de modifier la deuxième partie, Dispositions particulières, comme suit :

*Point I, Liste des produits.* Sous les rubriques pertinentes, ajouter : Riz — 1972 — 100 000 tonnes métriques — 16,3; et pour le total, remplacer 44,2 par 60,5.

*Point IV, Limitation des exportations.* Au paragraphe B, remplacer le point à la fin de la phrase par un point virgule et ajouter : pour le riz — le riz paddy, brun ou moulu.

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 26 mai 1972 demeurent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

FRANCIS J. GALBRAITH

Son Excellence Monsieur Adam Malik  
Ministre des affaires étrangères  
Djakarta

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 août 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 53 du présent volume.



## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Djakarta, le 28 août 1972

N° D. 0844/72/01/1

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour ainsi conçue :

*[Voir note I]*

Je confirme que mon Gouvernement donne son agrément aux modifications proposées dans votre note et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

*[Signé]*

ADAM MALIK

Son Excellence Monsieur Francis J. Galbraith  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
Djakarta

---



No. 12233

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GHANA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971. Accra, 13 April and 29 May 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 December 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GHANA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Accra, 13 avril et 29 mai 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GHANA REGARDING DEPOSITS FOR MILITARY ASSISTANCE UNDER THE FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1971

I

No. 62

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Ghana and has the honor to refer to Congressional approval of the United States Foreign Assistance Act of 1971, which includes a provision requiring payment to the United States Government in cedis of ten percent of the value of grant military assistance provided by the United States to the Government of Ghana.

In accordance with that provision, it is proposed that the Government of Ghana will deposit in an account to be specified by the United States Government, at a rate of exchange which is not less favorable to the United States Government, than the best legal rate at which United States dollars are sold by authorized dealers in Ghana for cedis on the date deposits are made, an amount in cedis equal to ten percent of each Military Assistance Grant (training) provided by the United States Government to the Government of Ghana. The Government of Ghana will be notified quarterly of grant military assistance and the value thereof. Deposits to the account of the Government of the United States of America will be due and payable upon the request of the Government of the United States, which request shall be made, if at all, within one year following the aforesaid notification.

It is further proposed that the amounts to be deposited may be used to pay all official costs of the United States Government payable in cedis, including but not limited to all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities under programs authorized by the United States Mutual Education and Cultural Exchange Act of 1961.

It is finally proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Ghana shall, together with this note, constitute an agreement between our Governments on this subjects effective from and after February 7, 1972, the date on which the United States Congress enacted the Foreign Assistance Act of 1971.

In order to ensure the continuation of the Military Assistance Program (training), it will be necessary for the Government of Ghana to indicate its acceptance of the proposal, in writing, prior to April 21, 1972.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Ghana the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Accra, April 13, 1972.

<sup>1</sup> Came into force on 29 May 1972 by the exchange of the said notes, with effect from 7 February 1972, in accordance with their provisions.

## II

REPUBLIC OF GHANA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
GHANA

No. SCR.TA/US/Vol.2

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Ghana presents its compliments to the Embassy of the United States of America and with further reference to the latter's note No. 62 dated 13th April, 1972, has the honour to inform it that the payment of an amount in cedis equivalent to ten per cent (10%) of the value of "grant military assistance" provided by the Government of the United States of America is acceptable to the Government of Ghana.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Ghana avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Accra, 29<sup>th</sup> May, 1972.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GHANA RELATIF AUX DÉPÔTS EFFECTUÉS AU TITRE DE L'ASSISTANCE MILITAIRE EN VERTU DE LA LOI DE 1971 SUR L'AIDE À L'ÉTRANGER

## I

N° 62

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Ghana et a l'honneur de se référer à l'approbation par le Congrès du *Foreign Assistance Act* des Etats-Unis de 1971 (loi de 1971 sur l'aide à l'étranger), qui contient une disposition en vertu de laquelle 10 p. 100 de la valeur des subventions au titre de l'assistance militaire fournies par les Etats-Unis au Gouvernement ghanéen doivent être payés au Gouvernement des Etats-Unis en cedis.

En application de cette disposition, il est proposé que le Gouvernement ghanéen dépose à un compte qui sera spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis, sur la base d'un taux de change qui ne devra pas être moins avantageux pour le Gouvernement des Etats-Unis que le taux légal le plus élevé auquel les dollars des Etats-Unis sont échangés au Ghana contre des cedis par les agents de change agréés à la date à laquelle les dépôts auront été effectués, un montant en cedis égal à 10 p. 100 de chaque subvention au titre de l'assistance militaire (formation) octroyée par le Gouvernement des Etats-Unis au Gouvernement du Ghana. Le Gouvernement ghanéen sera tenu informé chaque trimestre des subventions octroyées au titre de l'assistance militaire et de leur valeur. Les sommes devant être déposées au compte spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis seront dues et exigibles à la demande du Gouvernement des Etats-Unis, laquelle demande devra être présentée, s'il y a lieu, dans un délai d'un an suivant la date de la notification susmentionnée.

Il est en outre proposé que les sommes qui devront être déposées puissent être utilisées pour régler les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en cedis, y compris, mais non exclusivement, toutes les dépenses ayant trait au financement des activités entreprises en matière d'échanges internationaux éducatifs et culturels au titre de programmes autorisés en vertu du *Mutual Education and Cultural Exchange Act* (loi sur les échanges éducatifs et culturels) des Etats-Unis de 1961.

En dernier lieu, il est proposé que la réponse du Ministère indiquant que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement ghanéen, ainsi que la présente note, constituent un accord en la matière entre nos Gouvernements qui entrera en vigueur à compter du 7 février 1972, date à laquelle le *Foreign Assistance Act* de 1971 a été promulgué.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mai 1972 par l'échange desdites notes, avec effet à compter du 7 février 1972, conformément à leurs dispositions.

Pour assurer la poursuite du programme d'assistance militaire (formation), le Gouvernement ghanéen devra indiquer par écrit avant le 21 avril 1972 qu'il accepte la proposition.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Accra, 13 avril 1972.

## II

RÉPUBLIQUE DU GHANA  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
GHANA

N° SCR.TA/US/Vol.2

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Ghana présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, se référant à la note n° 62 en date du 13 avril 1972, a l'honneur de l'informer que le Gouvernement ghanéen accepte de payer un montant en cedis équivalent à dix pour cent (10%) de la valeur des « subventions au titre de l'assistance militaire » octroyées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Ghana saisit cette occasion, etc.

Accra, 29 mai 1972.

---





No. 12234

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
IRAN**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971. Tehran, 8 and 29 May 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 December 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
IRAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Téhéran, 8 et 29 mai 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAN REGARDING DEPOSITS FOR MILITARY ASSISTANCE UNDER THE FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1971

I

No. 317

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Imperial Ministry of Foreign Affairs of the Government of Iran and has the honor to refer to recent discussions regarding the United States Foreign Assistance Act of 1971 which includes in section 514 of the Act a provision requiring payment to the United States Government in rials of ten percent of the value of grant military assistance provided by the United States to the Government of Iran.

In accordance with this provision, it is proposed that the Government of Iran deposit in an account to be specified by the United States Government, at a rate of exchange which is not less favorable to the United States Government than the best legal rate at which U.S. dollars are sold by authorized dealers in Iran for rials on the date deposits are made, an amount equal to ten percent of each grant of military assistance to the Government of Iran. The Government of Iran will be notified quarterly of the rendering of grant military assistance services and the values thereof. Deposits to the account of the United States Government will be due and payable upon request by the United States Government, which request shall be made, if at all, within one year following the aforesaid notification.

It is further proposed that the amounts to be deposited be used to pay any official costs of the United States Government payable in rials, including but not limited to any costs relating to the financing of international educational and exchange activities under programs authorized by the United States Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961.

It is finally proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Iran, shall, together with this note, constitute an agreement between our Governments on this subject effective from and after February 7, 1972 and applicable to rendering of defense services funded or agreed to and rendered on or subsequent to that date.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Imperial Ministry of Foreign Affairs of the Government of Iran the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Tehran, May 8, 1972.

<sup>1</sup> Came into force on 29 May 1972 by the exchange of the said notes, with effect from 7 February 1972, in accordance with their provisions.

## II

*The Iranian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*IMPERIAL MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS

No. 1362/18

The Imperial Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge the Embassy's note of May 8, 1972 which read as follows:

[See note I]

and to concur thereto.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Tehran, 29th May 1972.

The Embassy of the United States of America  
Tehran

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAN RELATIF AUX DÉPÔTS EFFECTUÉS AU TITRE DE L'ASSISTANCE MILITAIRE EN VERTU DE LA LOI DE 1971 SUR L'AIDE À L'ÉTRANGER

## I

N° 317

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère impérial des affaires étrangères du Gouvernement iranien et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet du *Foreign Assistance Act* des Etats-Unis de 1971 (loi de 1971 sur l'aide à l'étranger), qui contient, à l'article 514, une disposition en vertu de laquelle 10 p. 100 de la valeur des subventions au titre de l'assistance militaire fournies par les Etats-Unis au Gouvernement iranien doivent être payés au Gouvernement des Etats-Unis en rials.

En application de cette disposition, il est proposé que le Gouvernement iranien dépose à un compte qui sera spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis, sur la base d'un taux de change qui ne devra pas être moins avantageux pour le Gouvernement des Etats-Unis que le taux légal le plus élevé auquel les dollars des Etats-Unis sont échangés en Iran contre des rials par les agents de change agréés à la date à laquelle les dépôts auront été effectués, un montant égal à 10 p. 100 de chaque subvention octroyée au Gouvernement iranien au titre de l'assistance militaire. Le Gouvernement iranien sera tenu informé chaque trimestre des services qui auront été fournis au titre de l'assistance militaire, ainsi que de la valeur desdits services. Les sommes devant être déposées au compte spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis seront dues et exigibles à la demande du Gouvernement des Etats-Unis, laquelle demande devra être présentée, s'il y a lieu, dans un délai d'un an suivant la date de la notification susmentionnée.

Il est en outre proposé que les sommes qui devront être déposées puissent être utilisées pour régler les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en rials, y compris, mais non exclusivement, toute dépense ayant trait au financement des activités éducatives et des échanges internationaux entrepris au titre de programmes autorisés en vertu du *Mutual Education and Cultural Exchange Act* (loi sur les échanges éducatifs et culturels) des Etats-Unis de 1961.

En dernier lieu, il est proposé que la réponse du Ministère indiquant que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement iranien, ainsi que la présente note, constituent un accord en la matière entre nos Gouvernements

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mai 1972 par l'échange desdites notes, avec effet à compter du 7 février 1972, conformément à leurs dispositions.

qui entrera en vigueur à compter du 7 février 1972 et qui s'appliquera à la fourniture des services de défense financés ou convenus et livrés ou fournis à compter de cette même date.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Téhéran, 8 mai 1972.

## II

*Le Ministère iranien des affaires étrangères à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique*

### MINISTÈRE IMPÉRIAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 1362/18

Le Ministère impérial des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 8 mai 1972 dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

et d'y acquiescer.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Téhéran, 29 mai 1972.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Téhéran

---



No. 12235

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MALI**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971. Bamako and Koulouba, 18 April and 6 June 1972**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 29 December 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MALI**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Bamako et Koulouba, 18 avril et 6 juin 1972**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MALI REGARDING DEPOSITS FOR MILITARY ASSISTANCE UNDER THE FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1971

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MALI RELATIF AUX DÉPÔTS EFFECTUÉS AU TITRE DE L'ASSISTANCE MILITAIRE EN VERTU DE LA LOI DE 1971 SUR L'AIDE À L'ÉTRANGER

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 36

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Mali and has the honor to refer to recent discussions regarding the United States Foreign Assistance Act of 1971 which includes a provision requiring payment to the United States Government in Malian francs of ten per cent of the value of Grant Military Assistance and Excess Defense Articles provided by the United States to the Government of Mali.

In accordance with that provision, it is proposed that the Government of Mali will deposit in an account to be specified by the United States Government, at a rate of exchange which is not less favorable to the United States Government than the best legal rate at which United States dollars are sold by authorized dealers in the country of Mali for Malian francs on the date deposits are made, the following amounts in Malian francs (a) in the case of any excess defense

N° 36

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Mali et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet du *Foreign Assistance Act* des Etats-Unis de 1971 (loi de 1971 sur l'aide à l'étranger), qui contient une disposition en vertu de laquelle dix pour cent de la valeur des subventions au titre de l'assistance militaire et des surplus d'articles destinés à la défense fournis par les Etats-Unis au Gouvernement malien doivent être payés au Gouvernement des Etats-Unis en francs maliens.

En application de cette disposition, il est proposé que le Gouvernement malien dépose à un compte qui sera spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis, sur la base d'un taux de change qui ne devra pas être moins avantageux pour le Gouvernement des Etats-Unis que le taux légal le plus élevé auquel les dollars des Etats-Unis sont échangés au Mali contre des francs maliens par les agents de change agréés à la date à laquelle les dépôts auront été

<sup>1</sup> Came into force on 6 June 1972 by the exchange of the said notes, with effect from 7 February 1972, in accordance with their provisions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 juin 1972 par l'échange des dites notes, avec effet à compter du 7 février 1972, conformément à leurs dispositions.



article given to the Government of Mali an amount equal to ten per cent of the fair value of that article as determined by the United States Government, and (b) in the case of a grant of military assistance to the Government of Mali an amount equal to ten per cent of each such grant. The Government of Mali will be notified quarterly of deliveries of defense articles and rendering of defense services and the values thereof. Deposits to the account of the United States Government will be due and payable upon request by the United States Government, which request shall be made within one year following the aforesaid notification of deliveries.

It is further proposed that the amounts to be deposited may be used to pay all official costs of the United States Government payable in Malian francs, including but not limited to all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities under programs authorized by the United States Mutual Education and Cultural Exchange Act of 1961.

It is finally proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Mali shall, together with this note, constitute an agreement between our Governments on this subject effective from and after February 7, 1972 and

effectués, les montants en francs maliens ci-après : a) dans le cas de tout surplus d'articles destinés à la défense fourni au Gouvernement malien, un montant égal à 10 p. 100 de la valeur équitable desdits articles, telle qu'elle sera déterminée par le Gouvernement des Etats-Unis, et b) dans le cas des subventions octroyées au Gouvernement malien au titre de l'assistance militaire, un montant égal à 10 p. 100 de chacune desdites subventions. Le Gouvernement malien sera tenu informé chaque trimestre des livraisons d'articles destinés à la défense qui auront été effectuées et des services de défense qui auront été fournis, ainsi que de la valeur desdites livraisons et desdits services. Les sommes devant être déposées au compte du Gouvernement des Etats-Unis seront dues et exigibles à la demande du Gouvernement des Etats-Unis, laquelle demande devra être présentée dans un délai d'un an suivant la date de la notification susmentionnée.

Il est en outre proposé que les sommes qui devront être déposées puissent être utilisées pour régler les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en francs maliens, y compris, mais non exclusivement, toutes les dépenses ayant trait au financement des activités entreprises en matière d'échanges internationaux dans les domaines éducatifs et culturels au titre de programmes autorisés en vertu du *Mutual Education and Cultural Exchange Act* (loi sur les échanges éducatifs et culturels) des Etats-Unis de 1961.

En dernier lieu, il est proposé que la réponse du Ministère indiquant que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement malien, ainsi que la présente note, constituent un accord en la matière entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur

applicable to deliveries of defense articles and rendering of defense services funded or agreed to and delivered or rendered on or subsequent to that date.

The Embassy takes this occasion to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Republic of Mali, the assurances of its high consideration.

Embassy of the United States of America

Bamako, April 18, 1972.

à compter du 7 février 1972 et qui s'appliquera aux livraisons d'articles destinés à la défense et à la fourniture de services de défense financés ou convenus et livrés ou fournis à compter de cette même date.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Bamako, le 18 avril 1972.

## II

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

RÉPUBLIQUE DU MALI  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DE LA COOPÉRATION

No. 1923/AEC-CAB

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Bamako et, faisant suite à sa note verbale n° 36 du 18 avril 1972, a l'honneur de lui faire savoir que le règlement des 10% du montant de l'aide militaire (formation du personnel) accordée au Mali rencontre l'agrément du Gouvernement malien.

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération porte également à la connaissance de l'Ambassade que le Ministre malien de la défense, de l'intérieur et de la sécurité a pris toutes les dispositions utiles pour effectuer le versement de la somme correspondante, dans les meilleurs délais possibles, au compte bancaire que l'Ambassade des Etats-Unis voudra bien lui indiquer.

REPUBLIC OF MALI  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND COOPERATION

No. 1923/AEC-CAB

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation presents its compliments to the Embassy of the United States of America at Bamako and, in reply to its note verbale No. 36 of April 18, 1972, has the honor to inform it that the requirement of 10 percent of the value of grant military assistance provided to Mali for personnel training meets with the approval of the Government of Mali.

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation also informs the Embassy that the Mali Ministry of Defense, Interior and Security has taken all the necessary measures to deposit the appropriate sum as soon as possible in the bank account to be specified to it by the Embassy of the United States of America.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Bamako les assurances de sa très haute considération.

Koulouba, le 6 juin 1972.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Bamako

---

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation avails itself of this occasion to renew to the Embassy of the United States of America at Bamako the assurances of its very high consideration.

Koulouba, June 6, 1972.

Embassy of the United States of  
America  
Bamako

---



No. 12236

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
COSTA RICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States of America, for consumption, of meat, during the calendar year 1972. San José, 28 March and 12 June 1972**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 29 December 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
COSTA RICA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis d'Amérique, durant l'année civile 1972, de viande destinée à la consommation. San José, 28 mars et 12 juin 1972**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COSTA RICA RELATING TO THE IMPORTATION INTO THE UNITED STATES OF AMERICA, FOR CONSUMPTION, OF MEAT, DURING THE CALENDAR YEAR 1972

I

*The American Ambassador to the Costa Rican Minister of Foreign Relations*

San José, March 28, 1972

No. 39

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States of America for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (item 106.10 of the tariff schedules of the United States of America) and fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the tariff schedules of the United States of America) during the calendar year 1972 and to the agreements between the United States of America and other countries, including Costa Rica, constituting the 1971 restraint program concerning shipments of such meats to the United States of America.

With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1972 with the governments of all of the countries that participated in the 1971 restraint program, I have the honor to propose the following agreement between our two Governments:

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States of America during the calendar year 1972 from countries participating in the restraint program shall be 1,155 million pounds and the Government of Costa Rica and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States of America.

2. The Government of Costa Rica, having already obtained the agreement of the organizations charged with authorizing the exports of meat, shall limit exports of the aforementioned meats so that the quantity of such meats originating in Costa Rica and during the calendar year 1972 entered or withdrawn from warehouse for consumption in the United States of America does not exceed 39.8 million pounds or such higher figure as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

3. The Government of the United States of America may limit imports of such meats of Costa Rican origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the United States, provided that:

- (A) Such regulations shall not be employed to govern the timing of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meat from Costa Rica; and
- (B) Such regulations shall be issued only after consultation with the Government of Costa Rica pursuant to paragraph 6, and only in circumstances where it is evident after such

<sup>1</sup> Came into force on 12 June 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

consultations that the quantity of such meat likely to be presented for entry, or withdrawal from warehouse for consumption, in the calendar year 1972 will exceed the quantity specified in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4.

4. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States of America during the calendar year 1972 from countries participating in the restraint program or may allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not participating in the restraint program. Thereupon, if no shortfall is estimated for Costa Rica, such increase or estimated shortfall shall be allocated to Costa Rica in the proportion that 39.8 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1972. The foregoing allocation shall not apply to any increase in the estimate of imports from countries not participating in the 1972 restraint program.

5. The Government of the United States of America shall separately report meats rejected as unacceptable for human consumption under United States inspection standards, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

6. The Government of Costa Rica and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this Agreement, and regarding increase in the total quantity permissible under the restraint program and allocation of shortfall.

7. The above Agreement is undertaken without prejudice to any arrangements which may be reached between the Government of the United States of America and the Government of Costa Rica concerning meat import levels in years subsequent to 1972.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Costa Rica, this note together with Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WALTER C. PLOESER

His Excellency Licenciado Gonzalo J. Facio  
Minister of Foreign Relations  
San José

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COSTA RICA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Dirección general de política exterior

San José, 12 de junio de 1972

N° 67496-PE

Honorable Señor:

Tengo el honor de referirme a la nota N° 39 de 28 de marzo del presente año, que nos enviara el Señor Walter C. Ploeser como Embajador de los Estados Unidos en nuestro país, mediante la cual se refiere a las conversaciones entre representantes de nuestros dos gobiernos en relación con las importaciones a los Estados

Unidos durante el año civil de 1972 destinadas al consumo, de carne fresca, refrigerada o congelada de ganado vacuno (rubro 106,10 del cuadro de tarifas de los Estados Unidos) y carne fresca, refrigerada o congelada de ganado ovino y caprino, salvo corderos (rubro 106,20 del cuadro de tarifas de los Estados Unidos) y a los acuerdos entre los Estados Unidos y otros países, incluyendo Costa Rica, que constituyen el programa de restricciones para 1971 en relación con los envíos de tales carnes a los Estados Unidos, y mediante la cual propone al Gobierno de Costa Rica, en base a que acuerdos como el anterior se suscribirán para el año civil de 1972 con los gobiernos que participaron en el programa de restricciones de 1971, el siguiente Acuerdo:

1. Con base en lo anterior, y con sujeción a lo indicado en el párrafo 4, la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año civil de 1972, por parte de países que participen en el programa de restricciones será de 1,155 millones de libras y el Gobierno de Costa Rica y el Gobierno de los Estados Unidos de América asumirán respectivamente las obligaciones que se indican a continuación para reglamentar las exportaciones e importaciones a los Estados Unidos.

2. El Gobierno de Costa Rica, con el acuerdo ya conseguido de las entidades a que corresponda autorizar las exportaciones de carne, limitará las exportaciones de las carnes antes señaladas con el fin de que la cantidad de dichas carnes cuyo origen es Costa Rica y que durante el año civil de 1972 hayan tenido entrada o salida de almacén para el consumo en los Estados Unidos no exceda 39.8 millones de libras, o aquella cantidad mayor que pueda resultar de los ajustes realizados en virtud del párrafo 4.

3. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá limitar las importaciones de tales carnes cuyo origen es Costa Rica, bien sea en envíos por vía directa o indirecta, por medio de la promulgación de reglamentos que gobierne la entrada o salida de almacén de las carnes para consumo en los Estados Unidos, siempre que:

- (A) Tales reglamentos no se empleen para gobernar las fechas o momento de entrada o salida de almacén para el consumo de tales carnes de Costa Rica; y
- (B) Tales reglamentos se promulguen solamente después de que se hayan celebrado consultas con el Gobierno de Costa Rica conforme al párrafo 6, y solamente bajo circunstancias en las que es obvio, después de celebrarse tales consultas, que la cantidad de tales carnes que probablemente se presentará para su entrada o salida de almacén para el consumo en el año civil de 1972, excederá la cantidad que se especifica en el párrafo 2, en la medida en que pueda ser aumentada en virtud del párrafo 4.

4. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá aumentar la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año civil de 1972 de países que participen en el programa de restricciones o podrá adjudicar cualquier déficit calculado en una parte de la cantidad del programa de restricciones o en los cálculos iniciales de importaciones de países que no participen en el programa de restricciones. Seguidamente, si no se ha calculado un déficit para Costa Rica, tal aumento o déficit calculado será adjudicado a Costa Rica en la proporción que 39.8 millones de libras tienen con el total de participaciones iniciales de todos los países participantes en el programa de restricciones y que se calcula no tendrán déficit en el año civil de 1972. La adjudicación anterior no se aplicará a cualesquiera aumentos en el cálculo de importaciones de países que no participen en el programa de restricciones para el año de 1972.

5. El Gobierno de los Estados Unidos de América rendirá informes, por separado, acerca de carnes rechazadas por no ser aptas para el consumo humano conforme a las normas de inspección de los Estados Unidos, y tales carnes no se considerarán como parte de la cantidad que se indica en el párrafo 2.



6. El Gobierno de Costa Rica y el Gobierno de los Estados Unidos de América celebrarán consultas lo antes posible después de que uno de los Gobiernos las solicite, en relación con cualquier asunto sobre la aplicación, interpretación o puesta en práctica del presente acuerdo, y sobre aumentos de la cantidad total permitida conforme al programa de restricciones y la adjudicación del déficit.

7. El Convenio precedente se celebra sin perjuicio de cualesquiera acuerdos que puedan celebrarse entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de Costa Rica concerniente a los niveles de importación de carnes en los años subsiguientes a 1972.

El Gobierno de Costa Rica manifiesta su conformidad con el Acuerdo propuesto en la nota mencionada, aceptando que ambas notas constituyan un Acuerdo formal entre los dos Gobiernos, que entrará en vigor en esta misma fecha.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Señoría las seguridades de mi más distinguida consideración,

[Signed — Signé]

GONZALO J. FACIO  
Ministro de Relaciones Exteriores

Honorable Señor Ellwood M. Rabenold  
Encargado de Negocios a.i. de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF COSTA RICA  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS AND WORSHIP  
Foreign Policy Bureau

San José, June 12, 1972

No. 67496-PE

Sir:

I have the honor to refer to note No. 39 of March 28, 1972, sent by Mr. Walter G. Ploeser, Ambassador of the United States to our country, referring to the discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption, during the calendar year 1972, of fresh, chilled, or frozen cattle meat (item 106.10 of the United States tariff schedules), and fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the United States tariff schedules), and to the agreements between the United States and other countries, including Costa Rica, which constitute the 1971 restraint program concerning shipments of such meats to the United States, and proposing to the Government of Costa Rica, on the basis that agreements such as the preceding will be concluded for the calendar year 1972 with the governments which participated in the 1971 restraint program, the following agreement:

[See note I]

The Government of Costa Rica states that it concurs with the agreement proposed in the aforementioned note, and agrees that the two notes shall constitute a formal agreement between the two Governments, which will enter into force on this date.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my most distinguished consideration.

[Signed]

GONZALO J. FACIO  
Minister of Foreign Relations

Mr. Ellwood M. Rabenold  
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America  
San José

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COSTA RICA RELATIF À  
L'IMPORTATION AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DURANT  
L'ANNÉE CIVILE 1972, DE VIANDE DESTINÉE À LA  
CONSOMMATION

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Costa Rica*

San José, le 28 mars 1972

N° 39

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis d'Amérique, pour la consommation, de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des *tariff schedules* [tarifs douaniers] des Etats-Unis) et de viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des *tariff schedules* des Etats-Unis) durant l'année civile 1972 et aux accords entre les Etats-Unis d'Amérique et d'autres pays, y compris le Costa Rica, accords qui constituent le programme de limitations pour 1971 des expéditions de ces viandes aux Etats-Unis d'Amérique.

Etant entendu que des accords analogues seront également conclus pour l'année civile 1972 avec les gouvernements de tous les pays ayant participé au programme de limitations pour 1971, je propose que l'accord entre nos deux Gouvernements prévoie ce qui suit :

1. Compte tenu de ce qui précède et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis au cours de l'année civile 1972 sera de 1 155 millions de livres, et le Gouvernement costa-ricien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer, l'un, l'exportation et, l'autre, l'importation de ces viandes aux Etats-Unis.

2. Le Gouvernement costa-ricien, ayant déjà obtenu l'agrément des organisations chargées d'autoriser les exportations de viande, limitera les exportations des viandes susmentionnées de manière que la quantité de ces viandes d'origine costa-ricienne importée ou retirée des entrepôts au cours de l'année civile 1972 pour être consommée aux Etats-Unis ne dépasse pas 39,8 millions de livres ou le chiffre supérieur qui pourra éventuellement être fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra limiter les importations de ces viandes d'origine costa-ricienne, expédiée directement ou indirectement, en promulguant des dispositions applicables à leur entrée aux Etats-Unis ou à leur sortie d'entrepôt pour être consommées aux Etats-Unis, étant entendu que :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juin 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- A) Ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles ces viandes en provenance de Costa Rica entreront aux Etats-Unis, notamment celle à laquelle elles seront retirées des entrepôts pour être consommées;
- B) Ces dispositions ne seront promulguées qu'après que des consultations auront eu lieu avec le Gouvernement costa-ricien conformément au paragraphe 6, et seulement s'il apparaît évident, à l'issue de ces consultations, que la quantité de ces viandes, qui sera vraisemblablement présentée à la frontière des Etats-Unis ou retirée des entrepôts pour être consommée au cours de l'année civile 1972, excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2, et éventuellement majorée au titre du paragraphe 4.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra majorer la quantité globale de ces viandes qui pourront être importées aux Etats-Unis au cours de l'année civile 1972 en provenance des pays participant au programme de limitations ou décider de la répartition de la quantité à importer pour combler tout déficit prévu dans une part constitutive de la quantité fixée aux termes du programme de limitations ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne participent pas à ce programme. Cela établi, s'il n'est pas prévu de déficit dans la part du Costa Rica, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale, ou au déficit à combler, sera répartie de telle manière que la fraction à importer du Costa Rica constitue la même proportion que celle que représente 39,8 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays participant au programme de limitations et dans les livraisons desquels il n'est pas prévu de déficit pour l'année civile 1972. Cette répartition ne s'appliquera pas dans le cas d'une augmentation de la quantité estimative des importations en provenance de pays qui ne participent pas au programme de limitations pour 1972.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique signalera séparément les viandes refusées comme étant impropres à la consommation en vertu des normes d'inspection des Etats-Unis et lesdites viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 2.

6. Le Gouvernement costa-ricien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront promptement à la demande de l'un d'eux sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne la majoration de la quantité globale qui pourra être importée dans le cadre du programme de limitations ou l'attribution de la quantité correspondant à un éventuel déficit.

7. L'Accord ci-dessus est conclu sans préjudice des arrangements que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement costa-ricien pourront, le cas échéant, arrêter au sujet du volume des importations pour les années qui suivront l'année 1972.

Je propose que, si les dispositions qui précèdent sont acceptables pour le Gouvernement costa-ricien, la présente note ainsi que la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

WALTER C. PLOESER

Son Excellence Monsieur Gonzalo J. Facio  
Ministre des relations extérieures  
San José

## II

RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTTE  
Direction générale de la politique extérieure

San José, le 12 juin 1972

N° 67496-PE

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la communication n° 39 du 28 mars 1972, par laquelle M. Walter C. Ploeser, en sa qualité d'Ambassadeur des Etats-Unis dans notre pays, après s'être référé aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis d'Amérique, pour la consommation, de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des *tariff schedules* [tarifs douaniers] des Etats-Unis) et de viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des *tariff schedules* des Etats-Unis) durant l'année civile 1972 et aux accords entre les Etats-Unis et d'autres pays, y compris le Costa Rica, accords constituant le programme de limitations pour 1971 des exportations aux Etats-Unis de ces viandes, propose au Gouvernement costa-ricien, étant entendu que des accords analogues seront conclus pour l'année civile 1972 avec les gouvernements ayant participé au programme de limitations pour 1971, la conclusion de l'accord suivant :

[Voir note I]

Le Gouvernement costa-ricien déclare que l'accord proposé dans la note susmentionnée rencontre son agrément et qu'il accepte que les deux notes constituent entre nos deux Gouvernements un accord formel qui entrera en vigueur à partir de ce jour.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

GONZALO J. FACIO  
Ministre des affaires extérieures

Monsieur Ellwood M. Rabenold  
Chargé d'affaires par interim des Etats-Unis d'Amérique  
San José

---



No. 12237

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
WORLD HEALTH ORGANIZATION**

**Agreement relating to the facilities, services and privileges and immunities afforded to the Organization on the occasion of the holding in Guam of the 23rd session of the Regional Committee of the Western Pacific (with annexes). Signed at Mamila on 19 June 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 December 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ**

**Accord sur les installations, services, privilèges et immunités accordés à l'Organisation pour la tenue à Gnam de la vingt-troisième session du Comité régional du Pacifique occidental (avec annexes). Signé à Mamille le 19 juin 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION RELATING TO THE FACILITIES, SERVICES AND PRIVILEGES AND IMMUNITIES AFFORDED TO THE ORGANIZATION ON THE OCCASION OF THE HOLDING IN GUAM OF THE 23RD SESSION OF THE REGIONAL COMMITTEE OF THE WESTERN PACIFIC

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”), and

The Government of the United States of America (hereinafter referred to as “the Government”)

Desiring to give effect to the invitation of the Government to hold the 23rd session of the Regional Committee for the Western Pacific in Guam commencing on 27 September 1972;

Desiring to conclude an agreement for the purpose of determining the facilities and services and the privileges and immunities afforded to the Organization on the occasion of the holding of the 23rd session of the Regional Committee for the Western Pacific;

Have agreed as follows:

*Article I.* OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

The Organization shall provide at its own expense such personnel, equipment and supplies as are specified in annex 1.

*Article II.* EXPENSES REIMBURSABLE TO THE ORGANIZATION BY THE GOVERNMENT

The Government shall arrange for the Government of Guam to assume or reimburse to the Organization the expenses over and above those normally incurred when meetings are held at Regional Headquarters.

*Article III.* FACILITIES, SERVICES, SPACE AND EQUIPMENT

(a) The Government shall arrange with the local authorities in Guam to make available without charge to the Organization for the duration of the 23rd session of the Regional Committee such personnel, meeting and office space, fixtures, furniture, equipment and supplies as are specified in annex 2.

(b) The Government shall arrange with the local authorities in Guam to provide, without charge to WHO, suitably equipped offices for those officials of the Organization whose presence in Guam before the opening of the Session and after its termination is considered necessary by the Regional Director of the Organization for the work of the Session.

<sup>1</sup> Came into force on 19 June 1972 by signature, in accordance with article XI.



*Article IV. HOTELS, POST OFFICE, ETC.*

(a) The Government shall arrange with the local authorities in Guam for accommodation in hotels for delegates, members of the WHO Secretariat and members of their families.

(b) The WHO Regional Office shall inform the local authorities of the actual hotel accommodation requirements in good time.

(c) Postal and news-stand services are available in the Guam Hilton Hotel where the Regional Committee Meeting is to be held.

*Article V. TRANSPORT*

(a) The Government shall arrange with the local authorities in Guam to facilitate the arrival and the departure of all persons who are participating in an official capacity in the work of the Session.

(b) The Government shall arrange with the local authorities in Guam to place at the disposal of the Organization, without charge to WHO, the necessary vehicles for local transport of equipment, materials and documents throughout the whole duration of the Session. They shall be responsible for all expenses connected with such transport, such as the provision of petrol and servicing of vehicles.

(c) Further, the local authorities in Guam shall organize and place at the disposal of the Organization, without charge to WHO, any transport service required for field visits which may be organized by the local authorities in connexion with the Technical Discussions.

*Article VI. TELECOMMUNICATIONS*

(a) The Government shall assume responsibility for the whole of the telephone system required for the effective functioning of the Session as well as the charge for official local calls of the Organization.

(b) The Government shall provide the telegraphic or radio communications required for the effective functioning of the Session at the commercial rates available to Government agencies.

(c) Press cards for reduced press rates will be issued in the names of the WHO Public Information Officer and Conference Officer as soon as they arrive in Guam.

*Article VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

(a) For the purpose of this Agreement the Government shall apply without reservations the provisions of the International Organizations Immunities Act, Public Law 291, 79th Congress, as amended. The Government affirms that the legislative provisions necessary to permit the successful conduct of the annual meeting of the Regional Committee of the World Health Organization for the Western Pacific are contained in Public Law 291, 79th Congress, Public Law 414, 82nd Congress, Executive Order No. 10025 of the President of the United States dated December 30th, 1948, as well as the Constitution of the Organization.<sup>1</sup> The United States authorities are ready to make every effort to provide to WHO and to all persons convened or invited in an official capacity all the facilities which may be afforded within the limits of the above-mentioned laws and instruments.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185.

(b) The Government undertakes to the extent of the provisions of Public Law 79-291 to hold WHO and its staff immune from suit and legal process relating to acts performed by them in their official capacity, and falling within their functions as officers and employees of the Organization.

*Article VIII. INVIOLABILITY AND PROTECTION OF THE PREMISES PLACED AT THE DISPOSAL OF THE ORGANIZATION*

(a) The premises placed at the disposal of the Organization in connexion with this Regional Committee session shall be placed under the control and authority of the Organization which shall have the exclusive right to authorize or prohibit entry thereto of any person and may also cause any person to be removed therefrom.

(b) The local authorities in Guam shall take appropriate measures to ensure that these premises are not disturbed by the entry of unauthorized persons or groups of persons, by disorder or any kind of noise in the immediate vicinity thereof, particularly any noise which may result from traffic. To this end they shall station outside these premises the necessary police protection and take any other measure they may deem necessary.

(c) At the request of the Chairman of the Regional Committee or of the Regional Director, or of their authorized representatives, the local authorities in Guam shall provide the necessary police forces to give assistance for maintaining order, if need arises, within these premises, and to expel any person who may disturb it and the said authorities shall provide general security services within the premises.

*Article IX. OFFICIAL RECEPTIONS*

The Government shall arrange with the local authorities in Guam to enable the Organization to purchase liquor exempt from customs and other duties for its official receptions.

*Article X. THIRD PARTY LIABILITY*

It is mutually agreed that any contract for services negotiated by the Government, the local authorities in Guam or the Organization shall include a provision requiring the firm which provides the services to be adequately insured against third-party liability arising out of the services provided.

*Article XI. FINAL PROVISIONS*

The present Agreement shall enter into force upon its signature.

IN FAITH WHEREOF the present Agreement was done and signed at Manila, Republic of the Philippines, on the nineteenth day of June 1972 in duplicate originals in English, of which one original was handed to the representative of the Government of the United States of America and the remaining original to the Regional Director of the World Health Organization.

For the Government  
of the United States of America:  
HENRY A. BYROADE  
Ambassador

For the World Health  
Organization:  
FRANCISCO J. DY

## ANNEX 1

## 1. PERSONNEL

In addition to the Secretariat required in the conduct of the business of the Regional Committee Meeting, WHO will provide the following staff to help service the meeting:

- (2) Conference Officers
- (3) Interpreters
- (3) Translators
- (5) Precis writers
- (1) Typing Pool Supervisor
- (2) English Language Secretary/Typists
- (3) French Language Secretary/Typists
- (1) Sound and Interpretation Equipment Technician

## 2. EQUIPMENT

- (1) Complete set Simultaneous Interpretation Equipment
- (6) IBM electric typewriters—with WHO keyboard
- (18) Flags of the Members of the Western Pacific Region
- (1) WHO flag
- WHO stationery and similar supplies not available locally.

## ANNEX 2

## 1. LOCAL PERSONNEL

- (2) Conference Officers
- (2) Document Distribution staff
- (7) Document Reproduction staff
- (4) Messengers
- (1) Conference Room Clerk
- (1) Sound Equipment Technician
- (2) Sound Equipment Clerks
- (2) Conference Room Janitors
- (1) Transport Officer
- (3) Secretaries
- (4) Typists
- Other, as considered necessary by the Government.

## 2. EQUIPMENT

- (2) Stencil Duplicating Machines
- (1) Collating machine (if available)
- (7) Typewriters IBM Standard electric
- (1) Paper-cutting machine
- (1) Spirit duplicator
- (1) Public Address Equipment
- (1) Slide Projector
- (1) Copying machine
- (15) Public Information Display Panels, 4 × 3 feet
- (2) Blackboards
- (19) Flagpoles
- Stationery and other office supplies locally available.
- (1) Portable Interpreters' booth
- (5) Tape recorders

**3. MEETING AND OFFICE SPACE**

**The Guam Hilton Convention Room**

Two (2) sections of the Marianas ballroom for sub-committee meetings

Seventeen (17) offices

One (1) big room for Documents Reproduction

Sufficient and suitable furniture for meetings and office space

Eight (8) passenger vehicles

Buses, depending on requirements

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA  
SANTÉ SUR LES INSTALLATIONS, SERVICES, PRIVILÈGES  
ET IMMUNITÉS ACCORDÉS À L'ORGANISATION POUR LA  
TENUE À GUAM DE LA VINGT-TROISIÈME SESSION DU  
COMITÉ RÉGIONAL DU PACIFIQUE OCCIDENTAL**

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »),  
et

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le  
Gouvernement »),

Désireux de donner effet à l'invitation du Gouvernement à tenir la vingt-  
troisième session du Comité régional du Pacifique occidental à Guam à partir du  
27 septembre 1972;

Désireux de conclure un accord ayant pour objet de déterminer les instal-  
lations, services, privilèges et immunités accordés à l'Organisation à l'occasion de  
la vingt-troisième session du Comité régional du Pacifique occidental;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION

L'Organisation fournira à ses frais le personnel, le matériel et les fournitures  
spécifiés à l'annexe 1.

*Article II.* DÉPENSES REMBOURSABLES À L'ORGANISATION  
PAR LE GOUVERNEMENT

Le Gouvernement fera en sorte que le Gouvernement de Guam assume ou  
rembourse à l'Organisation les dépenses en excédent de celles normalement en-  
courues lorsque les réunions ont lieu au Siège régional.

*Article III.* INSTALLATIONS, SERVICES, LOCAUX ET MATÉRIEL

a) Le Gouvernement prendra avec les autorités locales de Guam les disposi-  
tions voulues pour mettre gratuitement à la disposition de l'Organisation, pendant  
la durée de la vingt-troisième session du Comité régional, le personnel, les salles de  
conférences, les bureaux, les aménagements intérieurs, le mobilier, le matériel et  
les fournitures spécifiés à l'annexe 2.

b) Le Gouvernement prendra avec les autorités locales de Guam toutes dis-  
positions nécessaires pour fournir gratuitement à l'OMS des bureaux bien équipés  
pour ceux des fonctionnaires de l'Organisation dont le Directeur régional de  
l'Organisation juge la présence à Guam nécessaire aux travaux de la session avant  
l'ouverture de celle-ci et après sa clôture.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 juin 1972 par la signature, conformément à l'article XI.

*Article IV. HÔTELS, SERVICES POSTAUX, ETC.*

a) Le Gouvernement prendra avec les autorités locales de Guam les dispositions requises pour loger dans des hôtels les délégués, les membres du Secrétariat de l'OMS et les membres de leurs familles.

b) Le Bureau régional de l'OMS informera à l'avance les autorités locales du nombre et du type de chambres d'hôtel dont il aura effectivement besoin.

c) Des services postaux et des kiosques à journaux existent au Guam Hilton Hotel, où aura lieu la réunion du Comité régional.

*Article V. TRANSPORTS*

a) Le Gouvernement prendra avec les autorités locales de Guam les dispositions requises pour faciliter l'arrivée et le départ de toutes les personnes participant à titre officiel aux travaux de la session.

b) Le Gouvernement prendra avec les autorités locales de Guam les dispositions requises pour mettre gratuitement à la disposition de l'Organisation les véhicules nécessaires au transport local de l'équipement, du matériel et des documents pendant toute la durée de la session. Il sera responsable de toutes les dépenses liées à ce transport, notamment la fourniture d'essence et l'entretien des véhicules.

c) De plus, les autorités locales de Guam organiseront et mettront gratuitement à la disposition de l'Organisation tout service de transport requis pour les visites sur le terrain qui pourront être organisées par les autorités locales à l'occasion des Discussions techniques.

*Article VI. TÉLÉCOMMUNICATIONS*

a) Le Gouvernement assumera la responsabilité de tout le système téléphonique requis pour la bonne marche de la Session, ainsi que des frais relatifs aux communications officielles locales de l'Organisation.

b) Le Gouvernement assurera les communications télégraphiques ou radio requises pour la bonne marche de la session aux tarifs commerciaux dont bénéficieront les services gouvernementaux.

c) Des cartes de presse donnant droit à des tarifs réduits seront établies au nom du Fonctionnaire de l'information et à celui du Fonctionnaire des conférences de l'OMS dès leur arrivée à Guam.

*Article VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

a) Aux fins du présent Accord, le Gouvernement appliquera sans réserves les dispositions de la loi intitulée *International Organizations Immunities Act, Public Law 291*, du 79<sup>e</sup> Congrès, telles qu'elles ont été modifiées. Le Gouvernement affirme que les dispositions législatives requises pour permettre la bonne marche de la réunion annuelle du Comité régional de l'Organisation mondiale de la santé pour le Pacifique occidental sont contenues dans la *Public Law 291* du 79<sup>e</sup> Congrès, la *Public Law 414* du 82<sup>e</sup> Congrès, l'*Executive Order No. 10025* du Président des Etats-Unis, en date du 30 décembre 1948, et la Constitution de l'Organisation<sup>1</sup>. Les autorités des Etats-Unis sont prêtes à faire tout leur possible pour assurer à l'OMS

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185.

et à toutes les personnes réunies ou invitées à titre officiel toutes les facilités qui peuvent leur être offertes, dans les limites des lois et instruments susmentionnés.

b) Dans la limite des dispositions de la *Public Law 79-291*, le Gouvernement s'engage à accorder à l'OMS et à son personnel l'immunité pénale et de juridiction en ce qui concerne tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et faisant partie de leurs attributions en tant que fonctionnaires et employés de l'Organisation.

*Article VIII.* INVOLABILITÉ ET PROTECTION DES LOCAUX MIS À LA DISPOSITION DE L'ORGANISATION

a) Les locaux mis à la disposition de l'Organisation à l'occasion de la présente session du Comité régional seront placés sous le contrôle et l'autorité de l'Organisation, qui aura le droit exclusif d'en autoriser ou d'en interdire l'entrée à toute personne et pourra également en faire sortir toute personne.

b) Les autorités locales de Guam prendront des mesures appropriées pour empêcher l'intrusion dans lesdits locaux de personnes ou de groupes de personnes étrangères au service, les désordres ou le bruit dans le voisinage immédiat, notamment le bruit pouvant résulter de la circulation. A cette fin, elles posteront à l'extérieur desdits locaux les forces de police requises pour leur protection et prendront toutes autres mesures qu'elles pourront juger nécessaires.

c) A la demande du Président du Comité régional ou du Directeur régional, ou de leurs représentants autorisés, les autorités locales de Guam fourniront les forces de police requises pour aider en cas de besoin à maintenir l'ordre à l'intérieur desdits locaux et pour en expulser toute personne qui pourrait y provoquer de l'agitation; lesdites autorités assureront en outre la sécurité générale à l'intérieur desdits locaux.

*Article IX.* RÉCEPTIONS OFFICIELLES

Le Gouvernement prendra avec les autorités locales de Guam les dispositions requises pour permettre à l'Organisation d'acheter des boissons alcooliques en franchise de douane et autres taxes pour ses réceptions officielles.

*Article X.* RESPONSABILITÉ AUX TIERS

Il est mutuellement convenu que tout contrat négocié par le Gouvernement, les autorités locales de Guam ou l'Organisation en vue d'obtenir des services comportera une clause requérant l'entreprise qui fournit les services d'être assurée comme il convient contre les responsabilités aux tiers pouvant en résulter.

*Article XI.* DISPOSITIONS FINALES

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été conclu et signé à Manille, République des Philippines, le 19 juin 1972, en deux exemplaires originaux en anglais, dont un a été remis au représentant du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et l'autre au Directeur régional de l'Organisation mondiale de la santé.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

HENRY A. BYROADE  
Ambassadeur

Pour l'Organisation mondiale  
de la santé :

FRANCISCO J. DY

## ANNEXE 1

## 1. PERSONNEL

En plus du secrétariat requis pour la réunion du Comité régional, l'OMS fournira le personnel ci-après pour en faciliter le service :

- deux fonctionnaires des conférences
- trois interprètes
- trois traducteurs
- cinq rédacteurs de comptes rendus analytiques
- un chef de pool dactylographique
- deux secrétaires dactylographes de langue anglaise
- trois secrétaires dactylographes de langue française
- un technicien du matériel de sonorisation et d'interprétation

## 2. EQUIPEMENT

- un jeu complet d'équipement pour l'interprétation simultanée
- six machines à écrire électriques IBM — avec clavier OMS
- dix-huit pavillons des pays membres de la Région du Pacifique occidental.
- un pavillon OMS
- papier à en-tête de l'OMS et autres fournitures analogues non disponibles sur place.

## ANNEXE 2

## 1. PERSONNEL LOCAL

- deux fonctionnaires des conférences
- deux préposés à la distribution des documents
- sept préposés à la reproduction des documents
- quatre plantons
- un préposé à la salle de conférences
- un technicien du matériel de sonorisation
- deux préposés au matériel de sonorisation
- deux huissiers pour la salle de conférences
- un fonctionnaire des transports
- trois secrétaires
- quatre dactylographes
- toutes autres personnes dont le Gouvernement jugera la présence nécessaire.

## 2. EQUIPEMENT

- deux duplicateurs à stencil
- une assembleuse (si possible)
- sept machines à écrire électriques IBM Standard
- un massicot
- un duplicateur à alcool
- un système d'amplification
- un projecteur de diapositives
- un duplicateur
- quinze panneaux d'affichage (1 m 20 × 90 cm)
- deux tableaux noirs
- dix-neuf mâts de pavillons
- papier et autres fournitures de bureau disponibles sur place
- une cabine d'interprétation portative
- cinq magnétophones



### 3. SALLES DE CONFÉRENCE ET BUREAUX

- La salle des congrès du Guam Hilton
  - deux divisions de la salle de bal « *Marianas* » pour les réunions des sous-comités
  - dix-sept bureaux
  - une grande salle pour la reproduction des documents
  - du mobilier approprié et en quantité suffisante pour les salles de réunion et les bureaux
  - huit automobiles
  - des autocars, selon les besoins.
-



**No. 12238**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971. Brasília, 28 February and 27 June 1972**

*Authentic texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 29 December 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire eu vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Brasília, 28 février et 27 juin 1972**

*Textes authentiques : anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL REGARDING DEPOSITS FOR MILITARY ASSISTANCE UNDER THE FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1971

I

No. 71

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of the Federative Republic of Brazil and has the honor to refer to recent discussions regarding the United States Foreign Assistance Act of 1971, which includes a provision concerning payment to the United States Government in cruzeiros of ten percent of the value of grant military assistance provided by the United States to the Brazilian Government.

In accordance with that provision, it is proposed that the Brazilian Government deposit in an account to be specified by the United States Government, at a rate of exchange which is not less favorable to the United States Government than the best legal rate at which United States dollars are sold by authorized dealers in Brazil for cruzeiros on the date deposits are made, in an amount in cruzeiros equal to ten percent of each grant of military assistance to the Brazilian Government. The Brazilian Government will be notified quarterly of the rendering of defense services and the value thereof. Deposits to the account of the United States Government will be due and payable upon request by the United States Government, which request shall be made, if at all, within one year following the aforesaid notification of deliveries.

It is further proposed that the amounts to be deposited may be used to pay all official costs of the United States Government payable in cruzeiros, including but not limited to all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities under programs authorized by the United States Mutual Education and Cultural Exchange Act of 1961.

It is finally proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Brazilian Government shall, together with this note, constitute an agreement between our Governments on this subject effective from and after February 7, 1972, and applicable to the rendering of defense services funded or agreed to and rendered on or subsequent to that date.

The Embassy takes the opportunity to renew to the Ministry the assurance of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Brasília, February 28, 1972.

<sup>1</sup> Came into force on 27 June 1972 by the exchange of the said notes, with effect from 7 February 1972, in accordance with their provisions.

## II

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

DAS/DAI/83/N620.1(B13)(B46)

O Ministério das Relações Exteriores cumprimenta a Embaixada dos Estados Unidos da América e tem a honra de acusar recebimento da nota nº 71, de 28 de fevereiro do corrente ano, cujo teor, em português, é o seguinte:

« A Embaixada dos Estados Unidos da América cumprimenta o Ministério das Relações Exteriores do Governo da República Federativa do Brasil e tem a honra de se referir aos recentes entendimentos relativos ao *United States Foreign Assistance Act of 1971*, que contém uma cláusula concernente ao pagamento ao Governo dos Estados Unidos, em cruzeiros, de 10% do valor da concessão de assistência militar que for prestada pelos Estados Unidos ao Governo brasileiro.

« De acordo com aquela cláusula, propõe-se que o Governo brasileiro efetue um depósito, em conta a ser especificada pelo Governo dos Estados Unidos, a uma taxa de câmbio não menos favorável ao Governo dos Estados Unidos do que a melhor taxa oficial pela qual os dólares dos Estados Unidos da América forem vendidos, em cruzeiros, por agentes autorizados, no Brasil, na data em que os depósitos forem efetuados, de uma quantia em cruzeiros correspondente a 10% do valor de cada concessão de assistência militar ao Governo brasileiro. O Governo brasileiro será notificado trimestralmente sobre a prestação dos serviços de defesa e de seu respectivo valor. As quantias a serem creditadas em favor do Governo dos Estados Unidos da América serão devidas e pagáveis mediante solicitação do Governo dos Estados Unidos da América, solicitação essa que, se ocorrer, deverá ser feita dentro do prazo de um ano a contar da notificação acima mencionada.

« Propõe-se, além disso, que as quantias a serem depositadas poderão ser utilizadas para a cobertura de todos os gastos oficiais do Governo dos Estados Unidos da América, pagáveis em cruzeiros, inclusive, entre outros, os relativos ao financiamento das atividades de intercâmbio internacional nos campos educacional e cultural previstas em programas autorizados pela Lei de Intercâmbio Educacional e Cultural Mútuo dos Estados Unidos da América, de 1961.

« Finalmente, propõe-se que a resposta do Ministério segundo a qual o que precede é aceitável pelo Governo brasileiro, passe a constituir, juntamente com esta nota, um Acordo entre nossos Governos sobre a matéria, o qual produzirá efeito a partir de 7 de fevereiro de 1972, e será aplicável à prestação de serviços de defesa já financiados ou a serem financiados e em execução naquela data ou a serem executados posteriormente. »

2. Em resposta, o Ministério das Relações Exteriores comunica à Embaixada dos Estados Unidos da América que concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passam a constituir Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América.

Brasília, em 27 de junho de 1972.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]*The Brazilian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

## MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

DAS/DAI/83/N620.1(B13)(B46)

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of note No. 71 of February 20, 1972, which, translated into Portuguese, reads as follows:

[*See note I*]

In reply, the Ministry of Foreign Affairs informs the Embassy of the United States of America that it accepts the terms of the note transcribed above, which, together with this note, shall constitute an agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America.

Brasília, June 27, 1972.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF AUX DÉPÔTS EFFECTUÉS AU TITRE DE L'ASSISTANCE MILITAIRE EN VERTU DE LA LOI DE 1971 SUR L'AIDE À L'ÉTRANGER

## I

N° 71

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de la République fédérative du Brésil et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet du *Foreign Assistance Act* des Etats-Unis de 1971 (loi de 1971 sur l'aide à l'étranger) qui contient une disposition en vertu de laquelle 10 p. 100 de la valeur des subventions accordées par les Etats-Unis au Gouvernement brésilien au titre de l'assistance militaire doivent être payés au Gouvernement des Etats-Unis en cruzeiros.

En application de cette disposition, il est proposé que le Gouvernement brésilien dépose à un compte qui sera spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis, sur la base d'un taux de change qui ne devra pas être moins avantageux pour le Gouvernement des Etats-Unis que le taux légal le plus élevé auquel les dollars des Etats-Unis sont échangés au Brésil contre des cruzeiros par les agents de change agréés à la date à laquelle les dépôts auront été effectués, un montant en cruzeiros égal à 10 p. 100 de chacune des subventions octroyées au Gouvernement brésilien au titre de l'assistance militaire. Le Gouvernement brésilien sera tenu informé chaque trimestre des services de défense qui auront été fournis et de la valeur de ces services. Les sommes devant être déposées au compte du Gouvernement des Etats-Unis seront dues et exigibles à la demande du Gouvernement des Etats-Unis, laquelle demande devra être présentée, s'il y a lieu, dans un délai d'un an suivant la date de la notification susmentionnée des prestations de services.

Il est en outre proposé que les sommes qui devront être déposées puissent être utilisées pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en cruzeiros, y compris, mais non exclusivement, toutes les dépenses ayant trait au financement des activités entreprises en matière d'échanges internationaux éducatifs et culturels au titre de programmes autorisés en vertu du *Mutual Education and Cultural Exchange Act* (loi sur les échanges éducatifs et culturels) des Etats-Unis de 1961.

En dernier lieu, il est proposé que la réponse du Ministère indiquant que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, ainsi que la présente note, constituent entre nos Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à partir du 7 février 1972 et qui s'appliquera à la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juin 1972 par l'échange desdites notes, avec effet à compter du 7 février 1972, conformément à leurs dispositions.

fourniture des services de défense financés ou convenus et fournis à compter de cette même date.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Brasília, le 28 février 1972.

## II

### *Le Ministère brésilien des relations extérieures à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique*

#### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DAS/DAI/83/N620.1(B13)(B46)

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 71 du 20 février 1972, dont le texte se lit comme suit :

*[Voir note I]*

En réponse, le Ministre des affaires étrangères informe l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique qu'il accepte les termes de la note reproduite plus haut qui, avec la présente note, constituent un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.  
Brasília, le 27 juin 1972.

---



**No. 12239**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BRAZIL**

**Agreement for cooperation concerning civil uses of atomic  
energy (with appendix). Signed at Washington on  
17 July 1972**

*Authentic texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 29 December 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BRÉSIL**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie  
atomique à des fins civiles (avec appendice). Signé à  
Washington le 17 juillet 1972**

*Textes authentiques : anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.*

AGREEMENT FOR COOPERATION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY

---

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil signed an "Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil concerning civil uses of atomic energy" on July 8, 1965;<sup>2</sup> and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil desire to pursue a research and development program looking toward the realization of peaceful and humanitarian uses of atomic energy, including the design, construction, and operation of power-producing reactors and research reactors, and the exchange of information relating to the development of other peaceful uses of atomic energy; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil are desirous of entering into this Agreement to cooperate with each other to attain the above objectives; and

Whereas the Parties desire this Agreement to supersede the "Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil concerning civil uses of atomic energy" signed on July 8, 1965;

The Parties agree as follows:

*Article 1.* For the purposes of this Agreement:

(1) "Parties" means the Government of the United States of America, including the Commission on behalf of the Government of the United States of America, and the Government of the Federative Republic of Brazil. "Party" means one of the above Parties.

(2) "Commission" means the United States Atomic Energy Commission.

(3) "Atomic weapon" means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

(4) "Byproduct material" means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material.

(5) "Equipment and devices" and "equipment or devices" mean any instrument, apparatus, or facility, and include any facility, except an atomic weapon,

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 September 1972, the date on which each Government had received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements, in accordance with article XV.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 674, p. 111, and p. 332 of this volume.

capable of making use of or producing special nuclear material, and component parts thereof.

(6) "Person" means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency, or government corporation but does not include the Parties to this Agreement.

(7) "Reactor" means an apparatus, other than an atomic weapon, in which a self-supporting fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium, or thorium, or any combination of uranium, plutonium, or thorium.

(8) "Restricted Data" means all data concerning (1) design, manufacture, or utilization of atomic weapons, (2) the production of special nuclear material, or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the category of Restricted Data by the appropriate authority.

(9) "Safeguards" means a system of controls designed to assure that any materials, equipment and devices committed to the peaceful uses of atomic energy are not used to further any military purpose.

(10) "Source material" means (1) uranium, thorium, or any other material which is determined by the Commission or the Government of the Federative Republic of Brazil to be source material, or (2) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as the Commission or the Government of the Federative Republic of Brazil may determine from time to time.

(11) "Special nuclear material" means (1) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, and any other material which the Commission or the Government of the Federative Republic of Brazil determines to be special nuclear material or (2) any material artificially enriched by any of the foregoing.

(12) "Superseded Agreement" means the "Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil concerning civil uses of atomic energy" signed by the Parties on July 8, 1965.

*Article II.* A. Subject to the provisions of this Agreement, the availability of personnel and material, and the applicable laws, regulations, and license requirements in force in their respective countries, the Parties shall cooperate with each other in the achievement of the uses of atomic energy for peaceful purposes.

B. Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred, and no services shall be furnished, under this Agreement, if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

C. This Agreement shall not require the exchange of any information which the Parties are not permitted to communicate.

*Article III.* Subject to the provisions of article II, the Parties may exchange unclassified information with respect to the application of atomic energy to peaceful uses and the considerations of health and safety connected therewith. The exchange of information provided for in this article will be accomplished through

various means, including reports, conferences, and visits to facilities, and may include information in the following fields:

- (1) Development, design, construction, operation, and use of research, materials testing, experimental, demonstration power, and power reactors and reactor experiments;
- (2) The use of radioactive isotopes and source material, special nuclear material, and byproduct material in physical and biological research, medicine, agriculture, and industry; and
- (3) Health and safety considerations related to the foregoing.

*Article IV.* A. Materials of interest in connection with the subjects of agreed exchange of information, as provided in article III and subject to the provisions of article II, including source material, heavy water, byproduct material, other radioisotopes, stable isotopes, and special nuclear material for purposes other than fueling reactors and reactor experiments, may be transferred between the Parties for defined applications in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not commercially available.

B. Subject to the provisions of article II and under such terms and conditions as may be agreed, specialized research facilities and reactor materials testing facilities of the Parties may be made available for mutual use consistent with the limits of space, facilities, and personnel conveniently available when such facilities are not commercially available.

C. With respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in article III and subject to the provisions of article II, equipment and devices may be transferred from one Party to the other under such terms and conditions as may be agreed. It is recognized that such transfers will be subject to limitations which may arise from shortages of supplies or other circumstances existing at the time.

*Article V.* The application or use of any information (including design drawings and specifications), and any material, equipment and devices, exchanged or transferred between the Parties under this Agreement or the superseded Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not warrant the accuracy or completeness of such information and does not warrant the suitability of such information, material, equipment and devices for any particular use or application.

*Article VI.* A. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of equipment and devices and materials other than special nuclear material and for the performance of services with respect thereto.

B. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of special nuclear material and for the performance of services with respect thereto for the uses specified in articles IV and VII and subject to the relevant provisions of article VIII and to the provisions of article IX.

C. The Parties agree that the activities referred to in paragraphs A and B of this article shall be subject to the limitations in article II and to the policies of the Parties with regard to transactions involving the authorized persons referred to in paragraphs A and B of this article.

*Article VII.* A. During the period of this Agreement, and as set forth below, the Commission will supply to the Government of the Federative Republic of Brazil or, pursuant to article VI, to authorized persons under its jurisdiction, under such terms and conditions as may be agreed, all of the requirements of the Federative Republic of Brazil for uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in the power reactor program described in the appendix to this Agreement, which appendix, subject to the quantity limitation established in article IX, may be amended from time to time by mutual consent of the Parties without modification of this Agreement.

- (1) The Commission will supply such uranium enriched in the isotope U-235 by providing, to the same extent as for United States licensees, for the production or enrichment, or both, of uranium enriched in the isotope U-235 for the account of the Government of the Federative Republic of Brazil or such authorized persons. (Upon timely advice that any natural uranium required with respect to any particular delivery of enriched uranium under such service arrangements is not reasonably available to the Government of the Federative Republic of Brazil or any such authorized persons, the Commission will be prepared to furnish the required natural uranium on terms and conditions to be agreed.)
- (2) Notwithstanding the provisions of paragraph A (1) of this article, if the Government of the Federative Republic of Brazil or such authorized persons so request, the Commission, at its election, may sell the uranium enriched in the isotope U-235 under such terms and conditions as may be agreed.

B. As may be agreed, the Commission will transfer to the Government of the Federative Republic of Brazil or to authorized persons under its jurisdiction uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in defined research applications, including research, materials testing, and experimental reactors and reactor experiments. The terms and conditions of each transfer shall be agreed upon in advance, it being understood that, in the event of transfer of title to uranium enriched in the isotope U-235, the Commission shall have the option of limiting the arrangements to undertakings such as those described in paragraph A (1) of this article.

C. As may be agreed, the Commission will transfer to the Government of the Federative Republic of Brazil, or to authorized persons under the jurisdiction of the Government of the Federative Republic of Brazil, plutonium for use as fuel in reactors and reactor experiments. The terms and conditions of each transfer will be agreed upon in advance.

D. It is understood that the Commission may transfer to a person or persons under the jurisdiction of the Government of the United States of America such of its responsibilities under this Agreement with respect to the supply of special nuclear material, including the provision of enrichment services, as the Commission deems desirable.

*Article VIII.* A. With respect to transfers by the Commission of uranium enriched in the isotope U-235 provided for in article VI, paragraph B, and article VII, it is understood that:

- (1) Contracts specifying quantities, enrichments, delivery schedules, and other terms and conditions of supply or service will be executed on a timely basis between the Commission and the Government of the Federative Republic of Brazil or persons authorized by it, and
- (2) Prices for uranium enriched in the isotope U-235 sold or charges for enrichment services performed will be those in effect for users in the United States of America at the time of delivery. The advance notice required for delivery will be that in effect for users in the United States of America at the time of giving such notice. The Commission may agree to supply uranium enriched in the isotope U-235 or perform enrichment services upon shorter notice, subject to assessment of such surcharge to the usual base price or charge as the Commission may consider reasonable to cover abnormal costs incurred by the Commission by reason of such shorter notice.

B. Should the total quantity of uranium enriched in the isotope U-235 which the Commission has agreed to provide pursuant to this Agreement and other agreements for cooperation reach the maximum quantity of uranium enriched in the isotope U-235 which the Commission has available for such purposes, and should contracts covering the adjusted net quantity specified in article IX not have been executed, the Commission may request, upon appropriate notice, that the Government of the Federative Republic of Brazil or persons authorized by it execute contracts for all or any part of such uranium enriched in the isotope U-235 as is not then under contract. It is understood that, should contracts not be executed in accordance with a request by the Commission hereunder, the Commission shall be relieved of all obligations with respect to the uranium enriched in the isotope U-235 for which contracts have been so requested.

C. The enriched uranium supplied hereunder may contain up to twenty percent (20%) in the isotope U-235. A portion of the uranium enriched in the isotope U-235 supplied hereunder may be made available as material containing more than twenty percent (20%) in the isotope U-235 when the Commission finds there is a technical or economic justification for such a transfer.

D. It is understood, unless otherwise agreed, that, in order to assure the availability of the entire quantity of uranium enriched in the isotope U-235 allocated hereunder for a particular reactor project described in the appendix, it will be necessary for the construction of the project to be initiated in accordance with the schedule set forth in the appendix and for the Government of the Federative Republic of Brazil or persons authorized by it to execute a contract for that quantity in time to allow the Commission to provide the material for the first fuel loading. It is also understood that, if the Government of the Federative Republic of Brazil or persons authorized by it desire to contract for less than the entire quantity of uranium enriched in the isotope U-235 allocated for a particular project or terminate the supply contract after execution, the remaining quantity allocated for that project shall cease to be available and the maximum adjusted net quantity of U-235 provided for in article IX shall be reduced accordingly, unless otherwise agreed.

E. Within the limitations contained in article IX, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred under article VI, paragraph B, or article VII and under the jurisdiction of the Government of the Federative Republic of Brazil for the fueling of reactors or reactor experiments shall not at any time in excess of the quantity necessary for the loading of such reactors or reactor experiments, plus such additional quantity as, in the opinion of the Parties, is necessary for the efficient and continuous operation of such reactors or reactor experiments.

F. When any special nuclear material received from the United States of America pursuant to this Agreement or the superseded Agreement requires reprocessing, or any irradiated fuel elements containing fuel material received from the United States of America pursuant to this Agreement or the superseded Agreement are to be removed from a reactor and are to be altered in form or content, such reprocessing or alteration may be performed in Brazilian facilities upon a joint determination of the Parties that the provisions of article XI may be effectively applied, or in other facilities as may be mutually agreed.

G. Special nuclear material produced as a result of irradiation processes in any part of the fuel that may be leased by the Commission under this Agreement or the superseded Agreement shall be for the account of the lessee and, after reprocessing as provided in paragraph F of this article, title to such produced material shall be in the lessee unless the Commission and the lessee otherwise agree.

H. No special nuclear material produced through the use of material transferred to the Government of the Federative Republic of Brazil or to authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement or the superseded Agreement, will be transferred to the jurisdiction of any other nation or group of nations, except as the Commission may agree to such a transfer.

I. Some atomic energy materials which may be provided in accordance with this Agreement, or which have been provided to the Government of the Federative Republic of Brazil under the superseded Agreement, are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials, the Government of the Federative Republic of Brazil shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear material or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the Federative Republic of Brazil or to any authorized person under its jurisdiction, or may have leased pursuant to the superseded Agreement to the Government of the Federative Republic of Brazil, the Government of the Federative Republic of Brazil shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease and the possession and use of such special nuclear material or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of the Federative Republic of Brazil or to any such authorized person under its jurisdiction.

*Article IX.* A. The adjusted net quantity of U-235 in enriched uranium transferred from the United States of America to the Federative Republic of Brazil under articles IV, VI and VII during the period of this Agreement for cooperation, or under the superseded Agreement, shall not exceed in the aggregate 12,300 kilograms. The following method of computation shall be used in calculating

transfers, within the ceiling quantity of 12,300 kilograms of U-235, made under the said articles or the superseded Agreement:

From:

- (1) The quantity of U-235 contained in enriched uranium transferred under the said articles or the superseded Agreement, minus
- (2) The quantity of U-235 contained in an equal quantity of uranium of normal isotopic assay,

Subtract:

- (3) The aggregate of the quantities of U-235 contained in recoverable uranium of United States origin either returned to the United States of America or transferred to any other nation or group of nations with the approval of the Government of the United States of America pursuant to this Agreement or the superseded Agreement, minus
- (4) The quantity of U-235 contained in an equal quantity of uranium of normal isotopic assay.

B. The quantity of plutonium transferred from the United States of America to the Federative Republic of Brazil under articles IV, VI and VII during the period of this Agreement for cooperation, or under the superseded Agreement, shall not exceed a net amount of twenty (20) kilograms. The net amount of plutonium shall be the gross quantity transferred to the Government of the Federative Republic of Brazil, or to authorized persons under the jurisdiction of the Government of the Federative Republic of Brazil, less the quantity which has been returned to the United States of America or transferred to any other nation or group of nations with the agreement of the Government of the United States of America pursuant to this Agreement.

*Article X.* A. The Government of the Federative Republic of Brazil guarantees that:

- (1) Safeguards provided in article XI shall be maintained.
- (2) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Federative Republic of Brazil or authorized persons under its jurisdiction by purchase or otherwise pursuant to this Agreement or to the superseded Agreement, and no special nuclear material produced through the use of such material, equipment or devices, will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose.
- (3) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Federative Republic of Brazil or to authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement or the superseded Agreement will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Federative Republic of Brazil except as the Commission may agree to such a transfer to the jurisdiction of another nation or group of nations, and then only if, in the opinion of the Commission, the transfer is within the scope of an agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the other nation or group of nations.



B. The Government of the United States of America guarantees that:

- (1) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the United States of America or authorized persons under its jurisdiction by purchase or otherwise pursuant to this Agreement or the superseded Agreement, and no special nuclear material produced through the use of such material, including equipment or devices, or an equivalent amount of material of the same type as such transferred or produced material substituted therefor, will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose.
- (2) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the United States of America or to authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement or the superseded Agreement will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the United States of America except as the Government of the Federative Republic of Brazil may agree to such a transfer to the jurisdiction of another nation or group of nations, and then only if, in the opinion of the Government of the Federative Republic of Brazil, the transfer is within the scope of an agreement for cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the other nation or group of nations.

*Article XI.* A. The Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil emphasize their common interest in assuring that any material, equipment or devices made available to the Government of the Federative Republic of Brazil or any authorized person under its jurisdiction pursuant to this Agreement or the superseded Agreement shall be used solely for civil purposes.

B. Except to the extent that the safeguards rights provided for in this Agreement are suspended by virtue of the application of safeguards of the International Atomic Energy Agency, as provided in article XII, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights:

- (1) With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any
  - (a) reactor, and
  - (b) other equipment and devices the design of which the Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards,

which are to be made available under this Agreement, or have been made available under the superseded Agreement, to the Government of the Federative Republic of Brazil or to any authorized person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction, or which are to use, fabricate, or process any of the following materials so made available: source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission;

- (2) With respect to any source material or special nuclear material made available to the Government of the Federative Republic of Brazil or to any authorized person under its jurisdiction under this Agreement or the superseded Agree-

ment by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction and any source material or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of any of the following materials, equipment or devices so made available:

- (a) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission,
- (b) reactors, and
- (c) any other equipment or devices designated by the Commission as an item to be made available on the condition that the provisions of this paragraph B (2) will apply,
  - (i) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such materials, and
  - (ii) to require that any such material in the custody of the Government of the Federative Republic of Brazil or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this article and the guarantees set forth in article X;
- (3) To approve facilities which are to be used for the storage of any of the special nuclear material referred to in paragraph B (2) of this article which is not required for atomic energy programs in the Federative Republic of Brazil and which is not transferred beyond the jurisdiction of the Government of the Federative Republic of Brazil or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties;
- (4) To designate, after consultation with the Government of the Federative Republic of Brazil, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of the Federative Republic of Brazil, shall have access in the Federative Republic of Brazil to all places and data necessary to account for the source material and special nuclear material which are subject to paragraph B (2) of this article to determine whether there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary;
- (5) In the event of non-compliance with the provisions of this article or the guarantees set forth in article X and the failure of the Government of the Federative Republic of Brazil to carry out the provisions of this article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and to require the return of any materials, equipment and devices referred to in paragraph B (2) of this article;
- (6) To consult with the Government of the Federative Republic of Brazil in the matter of health and safety.

C. The Government of the Federative Republic of Brazil undertakes to facilitate the application of safeguards provided for in this article.

D. The Government of the United States of America shall direct persons designated by it under the provisions of paragraph B (4) of this article not to reveal to persons other than those authorized within the Government of the United States of America to receive such information on grounds of their official obligations in

connection with safeguards, any industrial secret or confidential information which comes to their knowledge as a consequence of their official obligations established in the above-mentioned paragraph.

*Article XII.* A. The Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil note that, by an agreement signed by them and the International Atomic Energy Agency on March 10, 1967,<sup>1</sup> the Agency has been applying safeguards to materials, equipment and facilities transferred to the jurisdiction of the Government of the Federative Republic of Brazil under the superseded Agreement. The Parties, recognizing the desirability of continuing to make use of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency, agree that the Agency safeguards shall continue to apply to materials, equipment and facilities transferred under the superseded Agreement or to be transferred under this Agreement.

B. It is contemplated that the continued application of Agency safeguards pursuant to this article will be accomplished as provided in the above-mentioned trilateral Agreement among the Parties and the Agency, as it may be amended from time to time or supplanted by a new trilateral agreement. It is understood that, without modification of this Agreement, the safeguards rights accorded to the Government of the United States of America by article XI of this Agreement will be suspended during the time and to the extent that the Government of the United States of America agrees that the need to exercise such rights is satisfied by a safeguards agreement as contemplated in this paragraph.

C. In the event the Applicable Safeguards Agreement referred to in paragraph B of this article should be terminated prior to the expiration of this Agreement and the Parties should fail to agree within three months upon a resumption of Agency safeguards, either Party may, by notification, terminate this Agreement. Before either Party takes steps to terminate this Agreement, the Parties will carefully consider the economic effects of such termination. Neither Party will invoke its termination rights until the other Party has been given sufficient advance notice to permit arrangements by the Government of the Federative Republic of Brazil, if it is the other Party, for an alternative source of power and to permit adjustment by the Government of the United States of America, if it is the other Party, of production schedules. In the event of such termination by either Party, the Government of the Federative Republic of Brazil shall, at the request of the Government of the United States of America, return to the Government of the United States of America all special nuclear material received pursuant to this Agreement or the superseded Agreement and still in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction. The Government of the United States of America will compensate the Government of the Federative Republic of Brazil or the persons under its jurisdiction for their interest in such material so returned at the Commission's schedule of prices then in effect in the United States of America.

*Article XIII.* The rights and obligations of the Parties provided for under this Agreement shall extend, to the extent applicable, to cooperative activities initiated under the superseded Agreement, including, but not limited to, information, material, equipment and devices transferred thereunder.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 670, p. 109.

*Article XIV.* The "Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil concerning civil uses of atomic energy" signed on July 8, 1965, is superseded by this Agreement on the date this Agreement enters into force.

*Article XV.* This Agreement shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of thirty (30) years.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate in the English and Portuguese languages, both equally authentic, this seventeenth day of July, 1972.

For the Government of the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

#### APPENDIX

##### BRAZILIAN ENRICHED URANIUM POWER REACTOR PROGRAM

| <i>Reactor</i>                 | <i>Start of construction</i> | <i>Criticality date</i> | <i>Total kgs. U-235 required</i> |
|--------------------------------|------------------------------|-------------------------|----------------------------------|
| Angra I,<br>626 MWe, PWR ..... | 1972                         | 1976                    | 11,800                           |

<sup>1</sup> Signed by U. Alexis Johnson — Signé par U. Alexis Johnson.

<sup>2</sup> Signed by James R. Schlesinger — Signé par James R. Schlesinger.

<sup>3</sup> Signed by João Augusto de Araujo Castro — Signé par João Augusto de Araujo Castro.

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACÔRDO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E O GOVÊRNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL REFERENTE AOS USOS CIVIS DA ENERGIA ATÔMICA**

Considerando que o Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno da República Federativa do Brasil assinaram um « Acôrdo de Cooperação para Usos Civis da Energia Atômica entre o Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil » em 8 de julho de 1965; e

Considerando que o Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno da República Federativa do Brasil desejam dar prosseguimento ao programa de pesquisa e desenvolvimento visando à realização dos usos pacíficos e humanitários da energia atômica, incluindo os projetos, a construção e a operação dos reatores de potência e dos reatores de pesquisa, e a troca de informações relativas ao desenvolvimento de outras aplicações pacíficas da energia atômica; e

Considerando que o Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno da República Federativa do Brasil desejam concluir o presente Acôrdo a fim de cooperarem entre si para atingir os objetivos supracitados; e

Considerando que as Partes desejam substituir por êste Acôrdo o « Acôrdo de Cooperação para Usos Civis da Energia Atômica entre o Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil » assinado em 8 de julho de 1965;

As partes convieram no seguinte:

*Artigo I.* Para os fins dêste Acôrdo:

1) « Partes » é a denominação dada ao Govêrno dos Estados Unidos da América inclusive a Comissão representando o Govêrno dos Estados Unidos da América e ao Govêrno da República Federativa do Brasil. « Parte » significa uma das Partes supracitadas.

2) « Comissão » significa a « Comissão de Energia Atômica dos Estados Unidos da América ».

3) « Arma atômica » significa qualquer artefato que utilize energia atômica, excluindo-se os meios de transportes ou propulsão do artefato (quando os referidos meios de transporte ou propulsão forem uma parte destacada e divisível do mesmo), cujo principal objetivo é ser utilizado como arma, protótipo de arma, ou artefato para testar armas, ou contribuir para o desenvolvimento de tal arma, artefato ou protótipo.

4) « Material subproduto » significa qualquer material radioativo (exceto o material nuclear especial) produzido durante o processo de radiação ou tornado radioativo pela exposição à radiação decorrente do processo de produção ou utilização do material nuclear especial.

5) « Equipamentos e artefatos » e « equipamentos ou artefatos » significa, com exceção de uma arma atômica, qualquer instrumento, aparelho ou instalação,

ou partes componentes destes, capaz de utilizar ou produzir material nuclear especial.

6) « Pessoas » significa qualquer indivíduo, sociedade anônima, sociedade de responsabilidade limitada, empresa, associação, fundação, espólio, instituição pública ou privada, grupo, organismo governamental ou autárquico, não incluindo porém as Partes deste Acôrdo.

7) « Reator » significa um aparelho, que não seja arma atômica, no qual uma reação em cadeia de fissão-auto-sustentada é mantida pela utilização de urânio, plutônio, ou tório, ou qualquer combinação de urânio, plutônio ou tório.

8) « Informações reservadas » significa todos os dados relativos a (1) projeto, manufatura, ou utilização de armas atômicas, (2) produção de material nuclear especial; ou (3) utilização do material nuclear especial na produção de energia excluindo-se informações tornadas ostensivas ou retiradas da categoria de informações reservadas pela autoridade competente.

9) « Salvaguardas » significa um sistema de contrôle destinado a assegurar que quaisquer materiais, equipamentos e artefatos reservados ao emprego em aplicações pacíficas de energia atômica não sejam utilizados para promover quaisquer fins militares.

10) « Material fértil » significa (1) urânio, tório ou qualquer outro material que seja classificado pela Comissão ou pelo Governo da República Federativa do Brasil como tal ou (2) minérios que contêm um ou mais dos materiais mencionados, na concentração que venha a ser determinada, de tempos em tempos, pela Comissão ou pelo Governo da República Federativa do Brasil.

11) « Material nuclear especial » significa (1) plutônio, urânio enriquecido no isótopo 233 ou no isótopo 235 e qualquer outro material que a Comissão ou o Governo da República Federativa do Brasil declararem considerar material nuclear especial; ou (2) qualquer material enriquecido artificialmente por qualquer dos antecedentes.

12) « Acôrdo Substituído » significa o « Acôrdo de Cooperação para Usos Cíveis da Energia Atômica entre o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo dos Estados Unidos do Brasil » assinado pelas partes em 8 de julho de 1965.

*Artigo II.* A. Sujeitas às cláusulas do presente Acôrdo, à disponibilidade de pessoal, material, e a leis, regulamentos e requisitos de licenciamento aplicáveis e em vigor nos respectivos países, as Partes deverão cooperar entre si na realização das aplicações da energia atômica para fins pacíficos.

B. O presente Acôrdo não implica a comunicação de informações reservadas, nem a transferência de materiais ou equipamentos e artefatos, nem a prestação de serviços, se a transferência de quaisquer destes materiais ou equipamentos e artefatos ou se o fornecimento de quaisquer destes serviços envolver a comunicação de informações reservadas.

C. O presente Acôrdo não exigirá a troca de quaisquer informações que as Partes não estiverem autorizadas a comunicar.

*Artigo III.* Sujeitas às cláusulas do Artigo II, as Partes poderão trocar informações não sigilosas relativas às aplicações de energia atômica para fins

pacíficos e às considerações sobre saúde e segurança a elas relacionadas. A troca de informações estabelecida neste Artigo será realizada por vários meios, incluindo-se relatórios, conferências, e visitas a instalações, e poderá incluir informações nos seguintes campos:

- 1) Desenvolvimento, projeto, construção, operação e utilização de reatores de pesquisa, reatores de ensaios de material, reatores experimentais, reatores de demonstração e reatores de potência, bem como experiências com reatores;
- 2) A utilização de isótopos radioativos e materiais férteis, materiais nucleares especiais e materiais sub-produtos na pesquisa física e biológica, medicina, agricultura e indústria; e
- 3) Considerações sobre saúde e segurança relativas aos itens acima.

*Artigo IV.* A. Os materiais de interesse relacionados com os assuntos sobre os quais se convencionou trocar informações, conforme estabelecido no Artigo III e observado o disposto no Artigo II, inclusive material fértil, água pesada, material subproduto, outros radioisótopos, isótopos estáveis e material nuclear especial para outros fins que não sejam o carregamento de reatores e experiências com reatores, poderão ser transferidos entre as Partes para aplicações definidas, em quantidades tais e sob termos e em condições que venham a ser acordados, caso tais materiais não possam ser encontrados ou adquiridos no comércio.

B. Observadas as disposições do Artigo II e nos termos e condições que vierem a ser acordados, será facilitada a utilização mútua das instalações especializadas de pesquisa e de prova de materiais para reatores pertencentes a cada uma das Partes, levando-se em consideração as limitações e disponibilidade de espaço, das instalações e de pessoal, quando tais instalações não possam ser obtidas comercialmente.

C. Os equipamentos e os artefatos relacionados com os assuntos sobre os quais se convencionou trocar informações, conforme estabelecido no Artigo III e observado o disposto no Artigo II, poderão ser transferidos entre as Partes em termos e condições que venham a ser acordados. Fica estabelecido que tais transferências ficarão sujeitas a limitações decorrentes de insuficiência de suprimento ou de outras circunstâncias que se verifiquem na ocasião.

*Artigo V.* A aplicação ou utilização de qualquer informação (incluindo desenhos de projetos e especificações) e de qualquer material, equipamento e artefato, intercambiado ou transferido entre as Partes de conformidade com o presente Acôrdio ou com o Acôrdio Substituído, será da responsabilidade da Parte receptora. A outra Parte não garantirá que tais informações sejam exatas ou completas e não garantirá que tais informações, materiais, equipamentos e artefatos sejam adequados a qualquer uso ou aplicação especial.

*Artigo VI.* A. Com relação às aplicações da energia atômica para fins pacíficos, fica entendido que poderão ser feitos ajustes entre uma Parte ou pessoas autorizadas sob sua jurisdição e pessoas autorizadas sob a jurisdição da outra Parte para a transferência de equipamentos e artefatos e materiais que não sejam os materiais nucleares especiais, e para a execução dos serviços que se relacionem à referida transferência.

B. Com relação às aplicações da energia atômica para fins pacíficos, fica entendido que poderão ser feitos ajustes entre qualquer das Partes ou pessoas

autorizadas sob sua jurisdição e pessoas autorizadas sob jurisdição da outra Parte, para a transferência de material nuclear especial e para a execução de serviços que se relacionem à referida transferência, para os usos especificados nos Artigos IV e VII e sujeitos às disposições pertinentes do Artigo VIII e às disposições do Artigo IX.

C. As Partes concordam em que as atividades mencionadas nos parágrafos A e B do presente Artigo fiquem sujeitas às limitações do Artigo II e aos critérios políticos das Partes com relação a transações de que participem as pessoas autorizadas mencionadas nos parágrafos A e B deste Artigo.

*Artigo VII.* A. Durante o período de vigência do presente Acôrd, e conforme abaixo estabelecido, a Comissão fornecerá ao Governo da República Federativa do Brasil ou, de acôrd com o Artigo VI, às pessoas autorizadas sob sua jurisdição, nos termos e condições que vierem a ser acordados, tôdas as necessidades da República Federativa do Brasil em urânio enriquecido no isótopo U-235, para utilização como combustível no programa de reatores de potência, descrito no Apêndice deste Acôrd, Apêndice que, sujeito às limitações quantitativas estabelecidas no Artigo IX, poderá ser emendado, de tempos em tempos, mediante o consentimento mútuo das Partes sem modificação do presente Acôrd.

- 1) A Comissão fornecerá o referido urânio enriquecido no isótopo U-235, para inventário em favor do Governo da República Federativa do Brasil, ou pessoas por êste autorizadas, e nas mesmas condições em que o faz para os licenciados dos Estados Unidos, providenciando, a produção ou enriquecimento, ou ambos do urânio enriquecido no isótopo U-235. (A comissão estará pronta a fornecer o urânio natural necessário, nos termos e condições que vierem a ser acordados, desde que haja comunicação oportuna de que qualquer urânio natural necessário a uma determinada entrega de urânio enriquecido, feita de acôrd com tais ajustes de serviço, não possa ser conseguida com razoável facilidade pelo Governo da República Federativa do Brasil, ou pessoas por êste autorizadas).
- 2) Não obstante as disposições do parágrafo A (1) acima, se o Governo da República Federativa do Brasil, ou pessoas por êste autorizadas assim o solicitarem, a Comissão, a seu critério, poderá vender urânio enriquecido no isótopo U-235, nos termos e condições que vierem a ser acordados.

B. Conforme poderá ser acordado; a Comissão transferirá ao Governo da República Federativa do Brasil ou a pessoas autorizadas sob sua jurisdição, urânio enriquecido no isótopo U-235 para ser utilizado como combustível em aplicações de pesquisa determinadas, inclusive reatores de pesquisa, reatores de ensaio de material, reatores experimentais e experiências com reatores. Os termos e condições de cada transferência serão acordados com antecedência, ficando convencionalizado que, no caso de transferência do direito de propriedade do urânio enriquecido no isótopo U-235, a Comissão terá opção de limitar os ajustes a compromissos tais como descritos no parágrafo A (1) do presente Artigo.

C. Conforme poderá ser acordado, a Comissão transferirá ao Governo da República Federativa do Brasil, ou pessoas autorizadas sob sua jurisdição, o plutônio para ser utilizado como combustível em reatores e em experiências com reatores. Os termos e condições de cada transferência serão acordados com antecedência.



D. Fica entendido que a Comissão poderá transferir a uma pessoa ou a pessoas sob a jurisdição dos Estados Unidos da América, entre as responsabilidades estabelecidas no presente Acôrdo, relativas ao fornecimento de material nuclear especial, inclusive a prestação de serviços de enriquecimento, aquelas que a Comissão julgar desejável.

*Artigo VIII.* A. Com relação às transferências de urânio enriquecido no isótopo U-235 feitas pela Comissão, em virtude do Artigo VI, parágrafo B e do Artigo VII, fica entendido que:

- 1) os contratos que especifiquem quantidades, teor de enriquecimento, programas de entrega e outros termos e condições de fornecimento ou serviço serão firmados em épocas oportunas entre a Comissão e o Govêrno da República Federativa do Brasil ou pessoas por êste autorizadas, e
- 2) os preços de venda de urânio enriquecido no isótopo U-235 ou as remunerações correspondentes aos serviços de enriquecimento realizados, serão aqueles em vigor para os usuários dos Estados Unidos da América na ocasião da entrega. O prazo prévio de notificação necessário à entrega, será aquele que estiver em vigor para os usuários dos Estados Unidos da América na ocasião da notificação. A Comissão poderá concordar em fornecer urânio enriquecido no isótopo U-235 ou executar os serviços de enriquecimento, mediante notificação, com prazo mais curto, sujeito isso à determinação de uma sobretaxa sôbre o preço-base ou de uma taxa que a Comissão considere razoável para cobrir os custos extraordinários arcados pela Comissão em virtude da referida notificação com prazo mais curto.

B. Se a quantidade total de urânio enriquecido no isótopo U-235, que a Comissão tenha concordado em fornecer de conformidade com o presente Acôrdo e outros Acôrdos de Cooperação, atingir a quantidade máxima de urânio enriquecido no isótopo U-235 que a Comissão tiver em disponibilidade para tais fins, e se contratos que cubram a quantidade líquida ajustada entre as Partes, especificada no Artigo IX não tenham sido firmados, a Comissão poderá solicitar, mediante notificação com a devida antecedência, que o Govêrno da República Federativa do Brasil, ou as pessoas por êste autorizadas, firmem contratos para a totalidade ou qualquer parcela de tal urânio enriquecido no isótopo U-235 que ainda não esteja contratado. Fica entendido que, se os contratos não forem firmados de acôrdo com a forma solicitada pela Comissão nos termos dêste Artigo, a Comissão será liberada de qualquer obrigação com relação ao urânio enriquecido no isótopo U-235, a respeito do qual houver sido solicitada a assinatura dos referidos contratos.

C. O urânio enriquecido fornecido em virtude do presente Acôrdo poderá conter até 20% do isótopo U-235. Uma parte do urânio enriquecido no isótopo U-235 fornecido em virtude do presente Acôrdo poderá ser pôsto à disposição sob forma de material que contenha mais de 20% do isótopo U-235, caso a Comissão julgue haver justificativa técnica ou econômica para tal fornecimento.

D. Salvo disposição em contrário, fica entendido que, a fim de assegurar a disponibilidade de tôda a quantidade de urânio enriquecido no isótopo U-235, abaixo alocado para um determinado projeto de reator, descrito no Apêndice, será necessário que a construção do projeto se inicie de acôrdo com a programação estabelecida no Apêndice e que o Govêrno da República Federativa do Brasil ou pessoas autorizadas por êle assinem um contrato para aquela quantidade, em tempo

hábil a permitir que a Comissão forneça o material para a primeira carga de combustível. Fica também entendido que se o Governo da República Federativa do Brasil ou pessoas por êle autorizadas, desejarem estabelecer contrato para quantidade inferior ao total do urânio enriquecido no isótopo U-235 alocado para um determinado projeto ou denunciar o contrato de fornecimento após sua assinatura a quantidade restante alocada para aquêlo projeto não mais será disponível e a máxima quantidade líquida proposta de U-235 estipulada no Artigo IX será reduzida na mesma proporção, a menos que haja disposição em contrário.

E. Dentro dos limites estabelecidos no Artigo IX, a quantidade do urânio enriquecido no isótopo U-235, transferido de conformidade com o Artigo VI, parágrafo B ou com o Artigo VII, e sob a jurisdição do Governo da República Federativa do Brasil para o carregamento de combustível dos reatores, ou das experiências com reatores, não excederá, em qualquer momento, a quantidade necessária para a carga de tais reatores ou das experiências com reatores, mais a quantidade adicional que, na opinião das Partes, seja necessária para o funcionamento contínuo e eficiente de tais reatores ou das experiências com reatores.

F. Caso qualquer material nuclear especial recebido dos Estados Unidos da América de conformidade com o presente Acôrdo, ou com o Acôrdo Substituído, necessitar de reprocessamento, ou quando quaisquer elementos combustíveis irradiados que contenham material combustível recebido dos Estados Unidos da América de conformidade com o presente Acôrdo ou com o Acôrdo Substituído, tiverem de ser removidos de um reator e tiverem de ser alterados na forma ou no conteúdo, tal reprocessamento ou alteração poderão ser efetuados em instalações brasileiras mediante determinação conjunta das Partes de que o disposto no Artigo XI possa ser efetivamente aplicado, ou em outras instalações conforme for mutuamente acordado.

G. O material nuclear especial produzido como resultado de processos de irradiação em qualquer parcela do combustível que poderá ser arrendado pela Comissão, de conformidade com o presente Acôrdo ou com o Acôrdo Substituído, ficará inventariado em favor do arrendatário e, após o reprocessamento, segundo o disposto no parágrafo F do presente Artigo, o direito de propriedade de tal material produzido ficará com o arrendatário, salvo se a Comissão e o arrendatário estipularem o contrário.

H. Nenhum material nuclear especial produzido mediante a utilização do material transferido para o Governo da República Federativa do Brasil ou para pessoa autorizada sob sua jurisdição, de conformidade com o presente Acôrdo ou o Acôrdo Substituído, será transferido para a jurisdição de qualquer outra nação ou grupo de nações, salvo se a Comissão concordar com tal transferência.

I. Alguns materiais nucleares, que poderão ser fornecidos de conformidade com o presente Acôrdo ou que tenham sido fornecidos ao Governo da República Federativa do Brasil nos termos do Acôrdo Substituído, são danosos a pessoas e objetos, se não forem manipulados e usados cuidadosamente. Após a entrega de tais materiais, o Governo da República Federativa do Brasil arcará com tôda a responsabilidades face ao Governo dos Estados Unidos da América, pela manipulação e utilização seguras de tais materiais. Com referência a qualquer material nuclear especial ou elementos combustíveis, que a Comissão, de conformidade com o presente Acôrdo, possa arrendar ao Governo da República

Federativa do Brasil ou a qualquer pessoa autorizada sob sua jurisdição, ou que possa ter arrendado de conformidade com o Acôrdo Substituído, o Govêrno da República Federativa do Brasil isentará o Govêrno dos Estados Unidos da América de tôda e qualquer responsabilidade jurídica, (incluindo a responsabilidade para com terceiros), por qualquer causa proveniente da produção ou fabricação, da propriedade, do arrendamento, e da posse e uso de tal material nuclear especial ou dos elementos combustíveis, após a entrega pela Comissão ao Govêrno da República Federativa do Brasil ou a qualquer pessoa autorizada sob sua jurisdição, acima mencionada.

*Artigo IX.* A. A quantidade líquida computada de U-235 contida no urânio enriquecido transferido dos Estados Unidos da América para a República Federativa do Brasil, nos termos dos Artigos IV, VI e VII, durante o período de vigência do presente Acôrdo de Cooperação, ou nos termos do Acôrdo Substituído não excederá, ao todo, 12.300 quilogramas. O seguinte método de computação será usado para calcular as transferências feitas nos termos dos referidos artigos, ou do Acôrdo Substituído, mantido o teto de 12.300 quilogramas de U-235:

Da:

- 1) a quantidade de U-235 contida no urânio enriquecido transferido nos termos dos Artigos citados, ou do Acôrdo Substituído, menos,
- 2) a quantidade de U-235 contida em igual quantidade de urânio de teor isotópico normal,

Subtrair:

- 3) o total das quantidades de U-235 contidas em urânio recuperável originário dos Estados Unidos da América que tenha sido restituído aos Estados Unidos da América ou transferido a qualquer outra nação ou grupo de nações com a anuência do Govêrno dos Estados Unidos da América nos termos dêste Acôrdo, ou do Acôrdo Substituído, menos
- 4) a quantidade de U-235 contida em igual quantidade de urânio de teor isotópico normal.

B. A quantidade de plutônio transferido dos Estados Unidos da América para a República Federativa do Brasil nos termos dos Artigos IV, VI e VII durante o período de vigência do presente Acôrdo de Cooperação, ou nos termos do Acôrdo Substituído não excederá uma quantidade líquida de 20 (vinte) quilogramas. A quantidade líquida de plutônio será a quantidade bruta transferida para a República Federativa do Brasil ou pessoas autorizadas sob a jurisdição do Govêrno da República Federativa do Brasil menos a quantidade que haja sido restituída aos Estados Unidos da América, ou transferida a qualquer outra nação ou grupo de nações com a anuência do Govêrno dos Estados Unidos da América, nos termos dêste Acôrdo.

*Artigo X.* A. O Govêrno da República Federativa do Brasil garante o seguinte:

- (1) Serão mantidas as salvaguardas estabelecidas no Artigo XI.
- (2) Nenhum material, incluindo equipamentos e artefatos, transferido ao Govêrno da República Federativa do Brasil ou a pessoas autorizadas sob sua jurisdição, seja por compra, seja por outra modalidade nos termos dêste Acôrdo ou do Acôrdo Substituído, e nenhum material nuclear especial produzido mediante o

uso de tal material, equipamentos ou artefatos, será usado para armas atômicas, ou para a pesquisa ou o desenvolvimento de armas atômicas, ou para qualquer outro fim militar.

- (3) Nenhum material, incluindo equipamentos e artefatos, transferido ao Governo da República Federativa do Brasil ou a pessoas autorizadas sob sua jurisdição, nos termos deste Acôrdo ou do Acôrdo Substituído, será transferido para pessoas não autorizadas ou para fora da jurisdição do Governo da República Federativa do Brasil, salvo se a Comissão anuir em tal transferência para a jurisdição de outra nação ou grupo de nações, e nesse caso só se, na opinião da Comissão, a transferência se realizar no âmbito de um Acôrdo de Cooperação entre o Governo dos Estados Unidos da América e a outra nação ou grupo de nações.

B. O Governo dos Estados Unidos da América garante o seguinte:

- (1) Nenhum material, incluindo equipamentos e artefatos, transferido ao Governo dos Estados Unidos da América ou a pessoas autorizadas sob sua jurisdição, seja por compra, seja por outra modalidade, nos termos deste Acôrdo ou do Acôrdo Substituído, e nenhum material nuclear especial produzido mediante o uso de tal material, inclusive equipamentos ou artefatos, ou quantidade equivalente de material do mesmo tipo do que tiver sido transferido ou produzido, e que o substitua, será usado para armas atômicas, ou para pesquisa ou desenvolvimento de armas atômicas ou para qualquer outro fim militar.
- (2) Nenhum material, incluindo equipamentos e artefatos, transferido ao Governo dos Estados Unidos da América ou a pessoas autorizadas sob sua jurisdição, nos termos deste Acôrdo ou do Acôrdo Substituído, será transferido para pessoas não autorizadas ou para fora da jurisdição do Governo dos Estados Unidos da América, salvo se a Governo da República Federativa do Brasil anuir em tal transferência para a jurisdição de outra nação ou grupo de nações, e nesse caso só se, na opinião do Governo de República Federativa do Brasil, a transferência se realizar no âmbito de um Acôrdo de Cooperação entre a República Federativa do Brasil e a outra nação ou grupo de nações.

*Artigo XI.* A. O Governo dos Estados Unidos da América e o Governo da República Federativa do Brasil acentuam seu interesse comum em assegurar que qualquer material, equipamento ou artefato, colocado à disposição do Governo da República Federativa do Brasil ou de qualquer pessoa autorizada sob sua jurisdição, nos termos deste Acôrdo ou do Acôrdo Substituído, será utilizado unicamente para fins civis.

B. Salvo na medida em que os direitos de salvaguarda estipulados no presente Acôrdo forem suspensos em virtude da aplicação das salvaguardas da Agência Internacional de Energia Atômica, nos termos do Artigo XII, o Governo dos Estados Unidos da América, não obstante quaisquer outras disposições do presente Acôrdo, terá os seguintes direitos:

- (1) Com o objetivo de assegurar que o projeto e a operação se destinam a fins civis e com o objetivo de permitir a aplicação efetiva das salvaguardas, examinar o projeto de qualquer

- a) reator, e
- b) outros equipamentos e artefatos, cujo projeto a Comissão decida ter relevância para a aplicação efetiva de salvaguardas,

os quais devam ser colocados à disposição, nos termos do presente Acôrdio, ou que tenham sido colocados à disposição nos termos do Acôrdio Substituído, do Govêrno da República Federativa do Brasil ou de qualquer pessoa autorizada sob sua jurisdição, pelo Govêrno dos Estados Unidos da América ou por qualquer pessoa sob sua jurisdição, ou que devam usar, fabricar ou processar qualquer dos seguintes materiais do mesmo modo colocados à disposição: material fértil, material nuclear especial, material moderador, ou outro material designado pela Comissão;

- (2) Em relação a qualquer material fértil ou material nuclear especial colocado à disposição do Govêrno da República Federativa do Brasil ou de qualquer pessoa autorizada sob sua jurisdição, pelo Govêrno dos Estados Unidos da América ou por qualquer pessoa sob sua jurisdição, nos termos dêste Acôrdio ou do Acôrdio Substituído, e em relação a qualquer material fértil ou material nuclear especial utilizado, recuperado ou produzido como resultado do uso de qualquer dos seguintes materiais, equipamentos ou artefatos do mesmo modo colocados à disposição:
  - a) material fértil, material nuclear especial, material moderador, outros materiais designados pela Comissão,
  - b) reatores, e
  - c) quaisquer outros equipamentos ou artefatos designados pela Comissão como devendo ter seu fornecimento condicionado à aplicação das disposições deste parágrafo B (2):
    - (i) exigir a manutenção e a apresentação de registro de operação e solicitar e receber relatórios com o objetivo de contribuir para assegurar que tais materiais sejam inventariados, e
    - (ii) exigir que quaisquer de tais materiais sob custódia do Govêrno da República Federativa do Brasil ou de qualquer pessoa sob sua jurisdição fiquem sujeitos a tôdas as salvaguardas estipuladas neste Artigo e às garantias previstas no Artigo X;
- (3) Aprovar as instalações que devem ser usadas para o armazenamento de quaisquer dos materiais nucleares especiais mencionados no parágrafo B (2) dêste Artigo que não sejam necessários aos programas de energia atômica da República Federativa do Brasil e que não hajam sido transferidos para fora da jurisdição do Govêrno da República Federativa do Brasil ou que não tenham tido outro destino, nos termos de um ajuste mútuo aceitável para as Partes.
- (4) Designar, após consulta com o Govêrno da República Federativa do Brasil, pessoal que, acompanhado, se qualquer das Partes assim o solicitar, por pessoal designado pelo Govêrno da República Federativa do Brasil, terá acesso na República Federativa do Brasil a todos os lugares e a todos os dados necessários ao inventário do material fértil e do material nuclear especial sujeitos ao parágrafo B (2) dêste Artigo, para determinar se o presente Acôrdio

está sendo observado e para fazer as medições independentes que possam ser julgadas necessárias.

- (5) No caso de não observância das disposições deste Artigo ou das garantias previstas no Artigo X e no caso de o Governo da República Federativa do Brasil deixar de implementar as disposições deste Artigo dentro de prazo razoável, suspender ou denunciar este Acôrdo e exigir a devolução de quaisquer materiais, equipamentos e artefatos mencionados no parágrafo B (2) deste Artigo.
- (6) Consultar o Governo da República Federativa do Brasil sobre assuntos de saúde e segurança.

C. O Governo da República Federativa do Brasil compromete-se a facilitar a aplicação das salvaguardas estabelecidas neste Artigo.

D. O Governo dos Estados Unidos da América determinará às pessoas que designar, nos termos do disposto no parágrafo B (4) deste Artigo, que não revelem a outras pessoas além daquelas integrantes do Governo dos Estados Unidos da América e autorizadas a receber tais informações, em razão de suas obrigações oficiais com respeito às salvaguardas, nenhum segredo industrial ou informação confidencial que chegue a seu conhecimento como consequência de suas obrigações oficiais estabelecidas no parágrafo acima mencionado.

*Artigo XII.* A. O Governo dos Estados Unidos da América e o Governo da República Federativa do Brasil, considerando que, por um Acôrdo assinado entre eles e a Agência Internacional de Energia Atômica a 10 de março de 1967, a Agência vem aplicando salvaguardas aos materiais, equipamentos e instalações transferidos para a jurisdição do Governo da República Federativa do Brasil no âmbito do Acôrdo Substituído e reconhecendo ser desejável continuar a fazer uso das instalações e serviços da Agência Internacional de Energia Atômica, concordam que as salvaguardas da Agência continuem a ser aplicadas aos materiais, equipamentos e instalações transferidos no âmbito do Acôrdo Substituído ou a serem transferidos no âmbito deste Acôrdo.

B. Fica estabelecido que a aplicação contínua de salvaguardas da Agência, de conformidade com o presente Artigo, será efetuada segundo o estabelecido no Acôrdo trilateral acima mencionado entre as Partes e a Agência, conforme possa ser emendado, de tempos em tempos, ou substituído por um novo Acôrdo trilateral. Fica entendido que, sem modificação do presente Acôrdo, os direitos de salvaguardas concedidos ao Governo dos Estados Unidos da América pelo Artigo XI deste Acôrdo ficarão suspensos durante aquele período e naquela mesma extensão, quando o Governo dos Estados Unidos da América concordar em que a necessidade de exercício de tais direitos estiver satisfeita por um acôrdo de salvaguardas conforme estabelecido neste parágrafo.

C. Caso o acôrdo de salvaguardas aplicável, referido no parágrafo B deste Artigo for denunciado antes do término do período de vigência do presente Acôrdo e caso as Partes não concordarem dentro de três meses com a retomada das salvaguardas da Agência, qualquer das Partes poderá, mediante notificação, denunciar o presente Acôrdo. Antes que qualquer das Partes tome medidas para denunciar o presente Acôrdo, as Partes examinarão cuidadosamente os efeitos econômicos de tal denúncia. Nenhuma das Partes invocará seus direitos de

denúncia sem ter dado à outra Parte aviso prévio em tempo suficiente a permitir ao Governo da República Federativa do Brasil, se for êle a outra Parte, ajustes para uma fonte alternativa de energia, e ao Governo dos Estados Unidos da América, se for êle a outra Parte, ajustes em seus planos de produção. No caso de denúncia por qualquer das Partes, o Governo da República Federativa do Brasil deverá, mediante solicitação do Governo dos Estados Unidos da América, restituir a êste último Governo todo o material nuclear especial recebido nos termos dêste Acôrdo ou do Acôrdo Substituído e que ainda se ache em sua posse ou em posse de pessoas sob sua jurisdição. O Governo dos Estados Unidos da América compensará o Governo da República Federativa do Brasil ou pessoas sob sua jurisdição por seus direitos sobre o material assim restituído segundo a tabela de preços da Comissão que estiver em vigor nos Estados Unidos da América naquela ocasião.

*Artigo XIII.* Os direitos e obrigações das Partes estabelecidos no presente Acôrdo estender-se-ão na medida do possível a atividades de cooperação iniciadas nos termos do Acôrdo Substituído incluindo, sem caráter limitativo, informações, materiais e equipamentos e artefatos transferidos nos termos do Acôrdo Substituído.

*Artigo XIV.* O « Acôrdo de Cooperação para Usos Cíveis de Energia Atômica entre o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo dos Estados Unidos do Brasil », assinado em 8 de julho de 1965, será substituído pelo presente Acôrdo na data em que êste entrar em vigor.

*Artigo XV.* Êste Acôrdo entrará em vigor na data em que cada Governo tiver recebido do outro Governo notificação escrita de que foram cumpridos todos os requisitos legais e constitucionais para sua entrada em vigor e permanecerá em vigor por um prazo de 30 anos.

EM FÉ DO QUE, os abaixo-assinados devidamente autorizados, assinaram o presente Acôrdo.

FEITO em Washington, em duplicata, em inglês e em português, sendo ambos os textos igualmente autênticos, aos dezessete de julho de 1972.

Pelo Governo dos Estados Unidos da América:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Pelo Governo da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

#### APÊNDICE

##### PROGRAMA BRASILEIRO DE REATORES DE POTÊNCIA A URÂNIO ENRIQUECIDO

| Reator                         | Início de construção | Data do ponto crítico | Total de quilos de U-235 necessários |
|--------------------------------|----------------------|-----------------------|--------------------------------------|
| Angra I,<br>626 MWe, PWR ..... | 1972                 | 1976                  | 11.800                               |

<sup>1</sup> Signed by U. Alexis Johnson — Signé par U. Alexis Johnson.

<sup>2</sup> Signed by James R. Schlesinger — Signé par James R. Schlesinger.

<sup>3</sup> Signed by João Augusto de Araujo Castro — Signé par João Augusto de Araujo Castro.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL CONCERNANT  
L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS  
CIVILES

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil ont signé un « Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles » le 8 juillet 1965<sup>2</sup>;

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires, désirent exécuter un programme d'études et de recherches impliquant notamment la conception, la construction et l'exploitation de réacteurs de puissance et de réacteurs de recherches, ainsi que l'échange de renseignements relatifs à l'application de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques;

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil souhaitent conclure le présent Accord afin de s'aider mutuellement à atteindre les objectifs susmentionnés;

Considérant que les Parties désirent que le présent Accord remplace l'« Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles » signé le 8 juillet 1965;

Les Parties conviennent de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord :

1. Par « Parties », il faut entendre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, y compris la Commission agissant pour le compte du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil. Par « Partie », il faut entendre l'une ou l'autre des Parties susmentionnées.

2. Par « Commission », il faut entendre la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis.

3. Par « arme atomique », il faut entendre tout engin qui utilise l'énergie atomique et qui est essentiellement conçu soit comme arme, prototype d'arme, ou appareil pour essai d'armes, soit pour permettre la mise au point de tels engins; l'appareil utilisé pour le transport ou la propulsion de l'engin n'est pas compris dans cette définition s'il peut être séparé ou détaché de l'engin.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 septembre 1972, date à laquelle chacun des Gouvernements avait reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires, conformément à l'article XV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 674, p. 111, et p. 332 du présent volume.



4. Par « sous-produit », il faut entendre toute matière radioactive (hormis les matières nucléaires spéciales) obtenue ou rendue radioactive par exposition aux rayonnements dont s'accompagne la production ou l'utilisation de matières nucléaires spéciales.

5. Par « matériel et appareils » et « matériel ou appareils », il faut entendre tout instrument, dispositif ou installation (y compris tout engin autre qu'une arme atomique, capable d'utiliser ou de produire des matières nucléaires spéciales) ainsi que leurs éléments.

6. Par « personnes », il faut entendre toute personne physique, société de capitaux, société de personnes, entreprise ou association, toute succession, tout patrimoine, tout établissement public ou privé, tout groupe, tout service gouvernemental ou toute régie, autres que les parties au présent Accord.

7. Par « réacteur », il faut entendre tout appareil, autre qu'une arme atomique, dans lequel on produit une réaction en chaîne nucléaire auto-entretenu en utilisant de l'uranium, du plutonium ou du thorium, ou toute combinaison d'uranium, de plutonium ou de thorium.

8. Par « renseignement confidentiel », il faut entendre tout renseignement concernant : 1) les plans, la fabrication ou l'utilisation d'armes atomiques, 2) la production de matières nucléaires spéciales ou 3) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production de l'énergie, à l'exception toutefois des renseignements que l'autorité compétente aura décidé de ne plus considérer comme secrets ou confidentiels.

9. Par « garanties », il faut entendre un système de contrôle destiné à garantir que les matières, le matériel et les appareils livrés en vue d'une utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ne sont pas utilisés à des fins militaires.

10. Par « matière brute », il faut entendre : 1) l'uranium, le thorium ou toute autre substance que la Commission ou le Gouvernement de la République fédérative du Brésil considère comme matière brute, ou 2) tout minerai contenant une ou plusieurs des substances susmentionnées, en telle concentration que la Commission ou le Gouvernement de la République fédérative du Brésil aura fixée.

11. Par « matières nucléaires spéciales », il faut entendre : 1) le plutonium, l'uranium enrichi en isotope 233 ou en isotope 235, ou toute autre substance que la Commission ou le Gouvernement de la République fédérative du Brésil considère comme matière nucléaire spéciale, ou 2) toute matière artificiellement enrichie avec l'une quelconque des substances susmentionnées.

12. Par « ancien Accord », il faut entendre l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles signé par les Parties le 8 juillet 1965.

*Article II. A.* Sous réserve des dispositions du présent Accord, des disponibilités en personnel et en matériel, ainsi que des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables dans leurs pays respectifs, les Parties s'aideront mutuellement à développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

B. Aucun renseignement confidentiel ne sera communiqué en application du présent Accord; aucune matière, aucun matériel et aucun appareil ne seront transférés et aucun service ne sera fourni en application du présent Accord, si le transfert de ces matières, de ce matériel ou de ces appareils ou si la fourniture de ces services impliquent la communication de renseignements confidentiels.

C. Le présent Accord n'entraînera pas l'échange de renseignements que les parties ne sont pas autorisées à communiquer.

*Article III.* Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties se communiqueront des renseignements non secrets concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ainsi que les problèmes de santé et de sécurité qui s'y rattachent. Cet échange de renseignements se fera de diverses façons et notamment au moyen de rapports, de conférences, de visites d'installations, et il portera sur les domaines suivants :

1. Etude, mise au point, construction, fonctionnement et utilisation des réacteurs de recherches, des réacteurs d'essais de matériaux, des réacteurs expérimentaux, des réacteurs de puissance de démonstration, des réacteurs de puissance et des réacteurs prototypes d'essai;
2. Utilisation des isotopes radioactifs, des matières brutes, des matières nucléaires spéciales et des sous-produits dans les recherches de physique et de biologie, en médecine, en agriculture et dans l'industrie;
3. Problèmes de santé et de sécurité liés aux domaines susmentionnés.

*Article IV.* A. Dans les domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III et sous réserve des dispositions de l'article II, lorsqu'une Partie ne pourra se procurer commercialement les matières dont elle a besoin, notamment les matières brutes, l'eau lourde, les sous-produits, les isotopes radioactifs, les isotopes stables, et les matières nucléaires spéciales, destinés à des usages autres que l'alimentation des réacteurs et des réacteurs prototypes d'essai, ces matières pourront être échangées entre les Parties aux fins d'applications définies en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les clauses et conditions de la livraison.

B. Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties pourront décider d'utiliser en commun, dans la mesure et selon les modalités dont elles conviendront, leurs installations spéciales de recherches ou d'essais de matériaux lorsque l'usage de telles installations ne pourra être obtenu commercialement, à condition que les locaux, les installations et le personnel nécessaire soient disponibles.

C. Dans les domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III et sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties pourront échanger du matériel et des appareils selon des clauses et des conditions dont elles conviendront. Il est entendu que ces échanges n'auront lieu que dans la mesure où les disponibilités et les circonstances les permettront.

*Article V.* L'application ou l'utilisation de tout renseignement (y compris les plans et les prescriptions) ainsi que de toute matière, tout matériel et tous appareils échangés ou transférés entre les Parties en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord se fera sous la responsabilité de la Partie qui les reçoit. L'autre Partie ne garantit nullement que ces renseignements soient exacts ou complets, pas

plus qu'elle ne garantit que ces renseignements, matières, matériel et appareils se prêtent à une utilisation ou à une application déterminée.

*Article VI.* A. S'agissant de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il est entendu que les deux Parties, ou des personnes autorisées relevant de leur juridiction respective, pourront conclure entre elles des arrangements en vue du transfert de matières (autres que les matières nucléaires spéciales), de matériel et d'appareils, et de la fourniture de services connexes.

B. S'agissant de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il est entendu qu'aux fins des utilisations énoncées aux articles IV et VII du présent Accord, et sous réserve des dispositions pertinentes de l'article VIII et des dispositions de l'article IX, les deux Parties, ou des personnes autorisées relevant de leur juridiction respective, pourront conclure entre elles des arrangements en vue du transfert de matières nucléaires spéciales et de la fourniture de services relatifs à ce transfert.

C. Les Parties sont convenues que les activités visées aux paragraphes A et B du présent article seront soumises aux dispositions de l'article II et subordonnées aux principes appliqués par les Parties au sujet des opérations auxquelles participent les personnes visées aux paragraphes A et B.

*Article VII.* A. Pendant la durée d'application du présent Accord, et comme il est indiqué ci-après, la Commission fournira au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ou conformément à l'article VI, aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, à des clauses et conditions qui seront fixées d'un commun accord par les Parties, tout l'uranium enrichi en isotope U-235 dont la République fédérative du Brésil aura besoin comme combustible pour exécuter son programme de réacteurs de puissance décrit dans l'appendice au présent Accord; ledit appendice, sous réserve des restrictions quantitatives énoncées à l'article IX, pourra être modifié de temps à autre par convention entre les Parties sans qu'il y ait modification du présent Accord.

- 1) Pour fournir cet uranium enrichi en isotope U-235, la Commission se chargera, pour le compte du Gouvernement de la République fédérative du Brésil ou des personnes autorisées par lui, comme elle le fait pour les concessionnaires des Etats-Unis, de produire ou d'enrichir l'uranium, ou d'effectuer ces deux opérations. (Si la Commission est avisée en temps opportun que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil ou les personnes autorisées par lui ne peuvent raisonnablement pas se procurer l'uranium naturel nécessaire à une livraison d'uranium enrichi en isotope U-235 prévue par les dispositions ci-dessus, elle consentira à fournir l'uranium naturel requis, selon des clauses et des conditions qui seront fixées d'un commun accord.)
- 2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1 du paragraphe A, si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil ou les personnes autorisées par lui le demandent, la Commission pourra, à son gré, vendre de l'uranium enrichi en isotope U-235, selon des clauses et des conditions qui seront fixées par les deux Parties.

B. Si les Parties le décident d'un commun accord, la Commission transférera au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, de l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il

aura besoin comme combustible pour des opérations précises de recherche appliquée, notamment pour les réacteurs de recherche, les réacteurs d'essais de matériaux, les réacteurs expérimentaux et les réacteurs prototypes d'essai. Les clauses et conditions de chaque transfert feront l'objet d'un accord préalable entre les Parties, étant entendu que dans le cas d'un transfert de propriété concernant l'uranium enrichi en isotope U-235, la Commission aura la faculté de limiter les arrangements à des opérations dont la description figure à l'alinéa 1 du paragraphe A du présent article.

C. Si les Parties le décident d'un commun accord, la Commission transférera au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, du plutonium dont il aura besoin comme combustible pour les réacteurs et les réacteurs prototypes d'essai. Les clauses et conditions de chaque transfert feront l'objet d'un accord préalable entre les Parties.

D. Il est entendu que la Commission pourra transférer à une ou à des personnes relevant de la juridiction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, selon qu'elle le jugera bon, telle des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord touchant la fourniture de matières nucléaires spéciales, y compris la fourniture de services d'enrichissement.

*Article VIII.* A. En ce qui concerne les transferts d'uranium enrichi en isotope U-235 effectués par la Commission et prévus au paragraphe B de l'article VI ainsi qu'à l'article VII, il est entendu que :

- 1) Les contrats précisant la quantité, le taux d'enrichissement, le calendrier des livraisons, ainsi que les autres clauses et conditions des livraisons ou des services, seront exécutés en temps opportun entre la Commission et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil ou les personnes autorisées par lui,
- 2) Le prix de vente de l'uranium enrichi en isotope U-235 et le prix des opérations d'enrichissement seront identiques à ceux qui, à la date de la livraison, s'appliqueront aux utilisateurs des Etats-Unis. Les délais de livraison après préavis seront les mêmes que ceux qui, à la date du préavis, s'appliqueront aux utilisateurs des Etats-Unis. La Commission pourra accepter de fournir de l'uranium enrichi en isotope U-235, ou d'effectuer des opérations d'enrichissement, dans des délais plus brefs, étant entendu qu'elle majorera le prix de base habituel dans la mesure qu'elle jugera raisonnable pour couvrir les frais de production supplémentaires consécutifs à la réduction des délais.

B. Il est convenu que, si la quantité totale d'uranium enrichi en isotope U-235 que la Commission s'est engagée à fournir en vertu du présent Accord de coopération et d'autres accords de même genre atteint la quantité maximale d'uranium enrichi en isotope U-235 dont la Commission dispose à cette fin, et si les contrats relatifs à la quantité nette modifiée précisée à l'article IX n'ont pas été exécutés, la Commission, après notification appropriée, pourra demander au Gouvernement de la République fédérative du Brésil ou aux personnes autorisées par lui d'exécuter des contrats portant sur tout ou partie de la quantité d'uranium enrichi ne faisant pas l'objet de contrats. Il est entendu que, dans le cas où les contrats faisant l'objet d'une demande formulée par la Commission conformément au présent Accord ne seraient pas exécutés, la Commission sera libérée de toutes les obligations qu'elle a contractées envers le Gouvernement de la République

fédérative du Brésil en ce qui concerne l'uranium enrichi en isotope U-235 pour lequel des contrats ont été ainsi demandés.

C. La teneur en isotope U-235 de l'uranium enrichi fourni au titre du présent Accord ne pourra dépasser 20 p. 100. La Commission pourra cependant fournir une partie de l'uranium enrichi cédé aux termes du présent Accord sous forme de matière contenant plus de 20 p. 100 d'isotope U-235, si pareil transfert se justifie au point de vue technique ou économique.

D. Sauf convention contraire, il est entendu que pour garantir la livraison de l'entière quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 affectée, en vertu du présent Accord, à un projet déterminé de réacteur décrit dans l'appendice, il faudra que la construction dudit réacteur commence à la date prévue dans l'appendice et que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ou les personnes autorisées par lui, concluent un contrat portant sur la quantité susvisée à une date qui permette à la Commission de fournir en temps utile les matières nécessaires au premier chargement en combustible du réacteur. Il est entendu également que si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ou des personnes autorisées par lui, désirent conclure un contrat portant sur une quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 inférieure à la quantité affectée à un projet déterminé, ou résilier le contrat de fourniture après signature, le reste de la quantité affectée audit projet cessera d'être disponible et la quantité maximale nette modifiée d'isotope U-235 prévue à l'article IX sera réduite d'autant, sauf convention contraire.

E. Sous réserve des restrictions énoncées à l'article IX, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 transférée par la Commission en application du paragraphe B de l'article VI ou de l'article VII et confiée aux soins du Gouvernement de la République fédérative du Brésil pour servir de combustible dans des réacteurs ou des réacteurs prototypes d'essai ne pourra à aucun moment dépasser la quantité nécessaire au chargement desdits réacteurs ou réacteurs prototypes d'essai, augmentée d'une quantité que les Parties jugeront nécessaire au fonctionnement efficace et continu desdits réacteurs ou réacteurs prototypes d'essai.

F. Lorsque des matières nucléaires spéciales reçues des Etats-Unis d'Amérique en application du présent Accord ou de l'ancien Accord devront être traitées de nouveau, ou lorsque des éléments combustibles irradiés contenant du combustible reçu des Etats-Unis d'Amérique en application du présent Accord ou de l'ancien Accord devront être retirés d'un réacteur et que leur forme et leur teneur devront être modifiées, ce nouveau traitement ou cette modification pourront s'effectuer soit dans des installations brésiliennes, si les Parties décident conjointement que les dispositions de l'article XI peuvent être effectivement appliquées, soit dans des installations dont les Parties conviendront d'un commun accord.

G. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible donné en location par la Commission en application du présent Accord ou de l'ancien Accord, le seront pour le compte du locataire et, après avoir été traitées de nouveau comme le prévoit le paragraphe F du présent article, elles seront la propriété du locataire, à moins que la Commission et le locataire n'en décident autrement.

H. Aucune matière nucléaire spéciale issue de l'utilisation de matières transférées au Gouvernement de la République fédérative du Brésil ou à des

personnes autorisées relevant de sa juridiction, en application du présent Accord ou de l'ancien Accord, ne pourra être transférée à un autre pays ou à un groupe de pays sans l'accord de la Commission.

I. Certaines matières nucléaires qui pourront être fournies en vertu du présent Accord, ou qui ont été fournies au Gouvernement de la République fédérative du Brésil en application de l'ancien Accord, présentent des dangers pour les personnes et les biens si elles ne sont pas manipulées et utilisées avec soin. Une fois que ces matières auront été livrées au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ce dernier assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'entière responsabilité des mesures de sécurité relatives à la manipulation et à l'utilisation desdites matières. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales ou des combustibles nucléaires que la Commission, en application du présent Accord, pourra louer au Gouvernement de la République fédérative du Brésil ou à toute personne autorisée relevant de sa juridiction, ou, en application de l'ancien Accord, aura pu lui louer, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en cas d'action en responsabilité (y compris les recours des tiers) dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la détention ou de l'utilisation desdites matières nucléaires spéciales ou desdits combustibles nucléaires, une fois que la Commission les aura livrés au Gouvernement de la République fédérative du Brésil ou à toute personne autorisée relevant de sa juridiction.

*Article IX. A.* La quantité nette modifiée d'U-235 contenue dans l'uranium enrichi que les Etats-Unis d'Amérique, en vertu des articles IV, VI et VII, auront transférée à la République fédérative du Brésil pendant la durée d'application du présent Accord de coopération ou en exécution de l'ancien Accord, ne devra pas dépasser au total douze mille trois cent (12 300) kilogrammes. Pour le calcul des transferts effectués en application desdits articles, ou en exécution de l'ancien Accord, jusqu'à concurrence de 12 300 kilogrammes d'U-235, on procédera comme il est dit ci-après :

En partant de :

- 1) la quantité d'U-235 contenue dans l'uranium enrichi transféré en application desdits articles ou en exécution de l'ancien Accord, diminuée
- 2) de la quantité d'U-235 contenue dans une quantité égale d'uranium de teneur isotopique normale,

on soustraira :

- 3) le total des quantités d'U-235 contenues dans l'uranium récupérable provenant des Etats-Unis et qui sera transféré soit aux Etats-Unis d'Amérique, soit à un autre pays ou groupe de pays avec l'assentiment du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en vertu du présent Accord ou de l'ancien Accord, diminué
- 4) de la quantité d'U-235 contenue dans une quantité égale d'uranium de teneur isotopique normale.

B. La quantité de plutonium que les Etats-Unis d'Amérique, en vertu des articles IV, VI et VII, auront transférée à la République fédérative du Brésil pendant la durée d'application du présent Accord de coopération, ou en exécution

de l'ancien Accord, ne devra pas dépasser un total net de vingt (20) kilogrammes. Par quantité nette de plutonium, il convient d'entendre la quantité brute transférée au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, diminuée de la quantité qui sera rétrocédée aux Etats-Unis d'Amérique ou transférée à un autre pays ou à un groupe de pays avec l'assentiment du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en application du présent Accord.

*Article X.* A. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil prend les engagements suivants :

- 1) Les garanties prévues à l'article XI seront maintenues.
- 2) Les matières ainsi que le matériel et les appareils transférés par voie de vente ou autrement au Gouvernement de la République fédérative du Brésil ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord, ainsi que les matières nucléaires spéciales produites par l'utilisation desdites matières ou desdits matériel ou appareils, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques, ni pour des études et des recherches concernant ces armes, ni pour aucune autre fin militaire.
- 3) Les matières nucléaires ainsi que le matériel et les appareils transférés, en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord, au Gouvernement de la République fédérative du Brésil ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission ne consente qu'ils soient transférés à un autre pays ou groupe de pays, et à condition qu'elle juge que ce transfert entre dans le cadre d'un accord de coopération conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et ledit pays ou ledit groupe de pays.

B. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prend les engagements suivants :

- 1) Ni les matières ni le matériel et les appareils transférés par voie de vente ou autrement, en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord, au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ni les matières nucléaires spéciales produites par l'utilisation desdites matières et desdits matériels et appareils, ou une quantité équivalente de matières de même nature que lesdites matières transférées ou produites et substituées à celles-ci, ne seront utilisés pour la fabrication d'armes atomiques, ou pour des études et des recherches concernant ces armes, ou pour aucune autre fin militaire.
- 2) Ni les matières ni le matériel et les appareils transférés, en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord, au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ne seront transférés à ces personnes non autorisées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la République fédérative du Brésil n'accepte qu'ils soient transférés à un autre pays ou à un groupe de pays, et à condition qu'elle juge que ce transfert entre dans le cadre d'un accord de coopération conclu entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, et ledit pays ou ledit groupe de pays.

*Article XI.* A. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil soulignent qu'il est de leur intérêt commun de veiller à ce que les matières, le matériel ou les appareils mis à la disposition de la République fédérative du Brésil ou de toute personne relevant de sa juridiction en application du présent Accord ou de l'ancien Accord soient utilisés uniquement à des fins civiles.

B. Sauf dans la mesure où, comme il est prévu à l'article XII, les garanties énoncées dans le présent Accord seraient suspendues du fait de l'application des garanties arrêtées par l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aura les droits suivants :

- 1) Pour s'assurer que les plans et les opérations sont faits à des fins civiles et pour permettre l'application effective des garanties, le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit d'examiner les plans :

- a) de tout réacteur,

- b) de tout autre matériel ou appareil dont la conception, selon la Commission, justifie l'application des garanties,

soit qu'en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord ils doivent être fournis ou ont été fournis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou par une personne relevant de sa juridiction, au Gouvernement de la République fédérative du Brésil ou à une personne relevant de sa juridiction, soit qu'ils supposent l'utilisation, la fabrication ou le traitement de l'une quelconque des matières suivantes ainsi fournies : matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission aura désignée;

- 2) Pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou une personne relevant de sa juridiction au Gouvernement de la République fédérative du Brésil ou à une personne relevant de sa juridiction en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord, ainsi que pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée, récupérée ou produite en raison de l'utilisation des matières, matériels ou appareils ci-après, fournis dans les mêmes conditions :

- a) Matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission aura désignée,

- b) Réacteurs,

- c) Tout autre matériel ou appareil que la Commission aura désigné comme matériel à fournir sous réserve que s'appliquent les dispositions de l'alinéa 2 du présent paragraphe B,

le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura le droit

- i) de demander que soient tenus et présentés des registres d'exploitation comme aussi de demander et de recevoir des rapports, afin de contribuer à assurer la comptabilité desdits produits ou matières;

- ii) de demander que lesdits produits ou matières placés sous la garde du Gouvernement de la République fédérative du Brésil ou de toute per-



sonne relevant de sa juridiction soient soumis à toutes les garanties prévues par le présent article ainsi qu'aux engagements énoncés à l'article X,

- 3) Le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit d'approuver les installations destinées à être utilisées pour le stockage de toute matière nucléaire spéciale visée à l'alinéa 2 du paragraphe B du présent article qui ne serait pas nécessaire à l'exécution de programmes d'énergie atomique en République fédérative du Brésil et qui ne serait pas transférée hors de la juridiction du Gouvernement de la République fédérative du Brésil ou dont il ne serait pas disposé de toute autre façon dont les Parties seraient convenues.
- 4) Le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit de désigner, après consultation du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, le personnel qui, accompagné, si l'une des Parties le demande, par les personnes que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désignera, aura accès, dans la République fédérative du Brésil, à tous les lieux et à toutes les données qui puissent lui permettre de vérifier à quel usage sont affectées les matières brutes et les matières nucléaires spéciales visées à l'alinéa 2 du paragraphe B du présent article, en vue de déterminer si le présent Accord est respecté et d'effectuer directement toutes les mesures estimées nécessaires.
- 5) Au cas où les dispositions du présent article ou les engagements prévus à l'article X ne seraient pas respectés et au cas où le Gouvernement de la République fédérative du Brésil n'appliquerait pas, dans un délai raisonnable, les dispositions du présent article, le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit de suspendre le présent Accord ou d'y mettre fin et d'exiger la restitution de toute matière ou de tout matériel ou appareil visés à l'alinéa 2 du paragraphe B du présent article.
- 6) Le Gouvernement des Etats-Unis pourra procéder avec le Gouvernement de la République fédérative du Brésil à des consultations relatives à l'hygiène et à la sécurité.

C. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil s'engage à faciliter l'application des garanties prévues au présent article.

D. Les personnes désignées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en application des dispositions de l'alinéa 4 du paragraphe B du présent article ne devront révéler à personne, hormis à ceux qui, au sein du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, auront été autorisés, de par les fonctions officielles qu'ils exercent en ce qui concerne les garanties, à recevoir ce genre de renseignements, aucun secret industriel ou autre renseignement confidentiel dont elles auront eu connaissance en raison des fonctions officielles qui leur sont confiées en application dudit alinéa.

*Article XII. A.* Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil notent qu'en vertu d'un accord signé par eux et l'Agence internationale de l'énergie atomique le 10 mars 1967<sup>1</sup>, l'Agence assure l'application des garanties aux matières, au matériel et aux installations transférés sous la juridiction du Gouvernement de la République fédérative du Brésil en vertu de l'ancien Accord. Les Parties, reconnaissant qu'il

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 670, p. 109.

est souhaitable de continuer à utiliser les installations et les services de l'Agence internationale de l'énergie atomique, conviennent que les garanties de l'Agence continueront à s'appliquer aux matières, au matériel et aux installations qui auront été transférés en vertu de l'ancien Accord ou qui doivent être transférés en vertu du présent Accord.

B. Il est prévu de continuer à appliquer les garanties de l'Agence en vertu du présent article conformément aux dispositions de l'Accord tripartite susmentionné conclu entre les Parties et l'Agence, tel qu'il sera éventuellement modifié de temps à autre, ou de tout nouvel accord tripartite qui pourrait lui être substitué. Il est entendu que, sans que le présent Accord soit modifié, les droits accordés au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en matière de garanties en vertu de l'article XI du présent Accord seront suspendus pendant la période et dans la mesure où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique reconnaîtra que le besoin d'exercer ces droits est satisfait par un accord de garanties tel qu'il est prévu dans le présent paragraphe.

C. Au cas où il serait mis fin à l'Accord relatif aux garanties applicables visé au paragraphe B du présent article avant la date d'expiration du présent Accord et au cas où les Parties ne s'entendraient pas, dans les trois mois, sur la remise en vigueur des garanties de l'Agence, l'une ou l'autre Partie pourra, moyennant préavis, dénoncer le présent Accord. Avant la dénonciation du présent Accord par l'une ou l'autre Partie, celles-ci examineront attentivement les répercussions économiques d'une telle dénonciation. Aucune des Parties ne fera valoir ses droits à la dénonciation tant que l'autre Partie n'aura pas disposé d'un délai suffisant pour lui permettre, s'il s'agit du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, de prendre des dispositions en vue de trouver une autre source d'énergie et, s'il s'agit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, de réviser ses plans de production. Dans le cas où l'une ou l'autre Partie dénoncerait le présent Accord, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil restituera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sur sa demande, toutes les matières nucléaires spéciales qu'il aura reçues en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord et qui se trouveraient encore en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désintéressera le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ou les personnes relevant de sa juridiction, qui restitueront lesdites matières, en les remboursant aux tarifs alors pratiqués par la Commission aux Etats-Unis d'Amérique.

*Article XIII.* Les droits et obligations des Parties énoncés dans le présent Accord s'étendront, dans la mesure où ils s'y appliquent, aux activités de coopération entreprises en exécution de l'ancien Accord et qui concernent, sans s'y borner, les renseignements, les matières nucléaires, le matériel et les appareils fournis en application dudit ancien Accord.

*Article XIV.* L'« Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles », signé le 8 juillet 1965, est remplacé par le présent Accord à la date d'entrée en vigueur de celui-ci.

*Article XV.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de

toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur; il demeurera en vigueur pendant une période de trente (30) ans.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en anglais et en portugais, les deux textes faisant également foi, le 17 juillet 1972.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[U. ALEXIS JOHNSON]

[JAMES R. SCHLESINGER]

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

[JOÃO AUGUSTO DE ARAUJO CASTRO]

#### APPENDICE

##### PROGRAMME BRÉSILIEN DE RÉACTEUR DE PUISSANCE UTILISANT L'URANIUM ENRICHÉ

| <i>Réacteur</i>                                     | <i>Début de la construction</i> | <i>Date de criticité</i> | <i>Quantité totale d'U-235 requise (en kg)</i> |
|-----------------------------------------------------|---------------------------------|--------------------------|------------------------------------------------|
| Angra I,<br>626 MWe, réacteur à eau sous pression.. | 1972                            | 1976                     | 11 800                                         |



No. 12240

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FIJI**

**Exchange of notes constituting an agreement continuing in force the Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Fiji) and the United States of America on Peace Corps operations in Fiji concluded by an exchange of notes dated at Suva on 25 June 1968. Suva, 25 April 1972, and Washington, 27 June 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 December 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
FIDJI**

**Échange de notes constituant un accord relatif au maintien en vigueur de l'Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom des Fidji) et les États-Unis d'Amérique relatif aux activités du Peace Corps aux îles Fidji conclu par un échange de notes en date à Suva du 25 juin 1968. Suva, 25 avril 1972, et Washington, 27 juin 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FIJI CONTINUING IN FORCE THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF FIJI) AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON PEACE CORPS OPERATIONS IN FIJI CONCLUDED BY AN EXCHANGE OF NOTES DATED AT SUVA ON 25 JUNE 1968<sup>2</sup>

---

I

PRIME MINISTER  
SUVA, FIJI

25th April, 1972

1173/26/1

Sir,

I have the honour to advise you that the Government of Fiji has examined the exchange of notes relating to the establishment of a Peace Corps programme in Fiji, which was signed between the Government of Fiji and the Government of the United States of America on 25th June, 1968,<sup>2</sup> at Suva.

The Government of Fiji affirms, for the avoidance of doubts, that, notwithstanding that the Agreement was signed before the independence of Fiji, it considers that the Agreement remains in force.

I have the honour to be, Sir, Your obedient servant,

[Signed]

K.K.T. MARA  
Prime Minister and Minister  
for Foreign Affairs

The Secretary of State  
Department of State  
Washington, D.C.

II

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

June 27, 1972

Sir:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of April 25, 1972 in which it is stated that the Government of Fiji considers that the Agreement of June 25, 1968 relating to the establishment of a Peace Corps program in Fiji remains in

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 June 1972 by the exchange of the said notes

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 648, p. 65.

force between the United States and Fiji. I have the honor to inform you that the Government of the United States of America confirms this understanding.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN N. IRWIN II  
Acting Secretary of State  
of the United States of America

The Honorable Ratu Sir Kamisese K. T. Mara, K.B.E.  
Prime Minister and Minister  
for Foreign Affairs of Fiji  
Suva

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET FIDJI RELATIF AU MAINTIEN  
EN VIGUEUR DE L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM  
DES FIDJI) ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX  
ACTIVITÉS DU PEACE CORPS AUX ÎLES FIDJI CONCLU PAR  
UN ÉCHANGE DE NOTES EN DATE À SUVA DU 25 JUIN 1968<sup>2</sup>

## I

PREMIER MINISTRE  
SUVA, FIDJI

Le 25 avril 1972,

1173/26/1

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de Fidji a examiné les notes entre le Gouvernement de Fidji et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatives à l'établissement d'un programme du Peace Corps à Fidji, échangées à Suva, le 25 juin 1968<sup>2</sup>.

Le Gouvernement de Fidji déclare, pour lever toute équivoque, considérer que cet Accord, bien qu'il ait été conclu avant l'indépendance de Fidji, demeure en vigueur.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

K. K. T. MARA  
Premier Ministre et Ministre  
des affaires étrangères

Le Secrétaire d'Etat  
Département d'Etat  
Washington, D.C.

## II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 27 juin 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 25 avril 1972 dans laquelle il est déclaré que le Gouvernement de Fidji considère que l'Accord relatif à l'établissement d'un programme du Peace Corps à Fidji, conclu entre les Etats-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juin 1972 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 648, p. 65.



Unis et Fidji le 25 juin 1968, demeure en vigueur. J'ai l'honneur de vous informer que cette décision rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

JOHN N. IRWIN II  
Secrétaire d'Etat par intérim  
des Etats-Unis d'Amérique

Son Excellence Ratu Sir Kamisese K. T. Mara, K. B. E.  
Premier Ministre et Ministre  
des affaires étrangères de Fidji  
Suva

---



No. 12241

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FIJI**

**Exchange of notes constituting an agreement for the continued application of the United States–United Kingdom Agreement concerning the reciprocal granting of licenses to amateur radio operators of 26 November 1965. Suva and Washington, 10 July and 14 August 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 December 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
FIDJI**

**Échange de notes constituant un accord pour le maintien en vigueur de l'Accord du 26 novembre 1965 entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni relatif à l'octroi, sur une base de réciprocité, de licences aux opérateurs radio amateurs des deux pays. Suva et Washington, 10 juillet et 14 août 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FIJI FOR THE CONTINUED APPLICATION OF THE UNITED STATES-UNITED KINGDOM AGREEMENT CONCERNING THE RECIPROCAL GRANTING OF LICENSES TO AMATEUR RADIO OPERATORS OF 26 NOVEMBER 1965<sup>2</sup>

---

I

PRIME MINISTER  
SUVA, FIJI

10th July, 1972

1173/5/2

Sir,

I have the honour to refer to the declaration made on 10th October 1970<sup>3</sup> to the Secretary-General of the United Nations, in which it was stated that the Government of Fiji, conscious of the desirability of maintaining existing legal relationships, and conscious of its obligations under international law to honour its treaty commitments, acknowledged that many treaty rights and obligations of the Government of the United Kingdom in respect of Fiji were succeeded to by Fiji upon independence by virtue of customary international law; but since it is likely that in virtue of customary international law certain treaties might have lapsed at the date of independence of Fiji, it seemed essential that each treaty should be subjected to legal examination; and that it was proposed that after this examination would have [been] completed, to indicate which, if any, of the treaties which might have lapsed by customary international law the Government of Fiji might wish to treat as having lapsed.

The Government of Fiji has examined the exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the reciprocal granting of licenses to amateur radio operators entered into between Great Britain and the United States of America on 26 November 1965.<sup>2</sup>

I have the honour to inform you that it is the desire of the Government of Fiji that the above Agreement should be regarded as in force between our respective countries.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 August 1972 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 561, p. 193, and annex A in vol. 732.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 752, p. 207.

I have the honour to suggest that your Government's reply in the above sense and this note should be considered by our respective Governments as constituting an agreement to that effect.

I have the honour to be, Sir, Your obedient servant

[Signed]  
K.K.T. MARA  
Prime Minister and Minister  
for Foreign Affairs

The Secretary of State  
Government of the United States of America  
Washington

## II

The Secretary of State presents his compliments to the Chargé d'Affaires ad interim of Fiji and acknowledges the receipt of the note dated July 18, 1972,\* forwarding a note dated July 10, 1972, addressed to the Secretary of State by the Prime Minister and Minister for Foreign Affairs of Fiji expressing the desire of the Government of Fiji that the exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the reciprocal granting of licenses to amateur radio operators, entered into on November 26, 1965, be regarded as in force between the United States and Fiji.

The Government of the United States of America considers that the above-mentioned Agreement is in force between the United States of America and Fiji and that the note of July 10, 1972, from the Prime Minister and Minister for Foreign Affairs of Fiji and this reply constitute an agreement to that effect.

Department of State

Washington, August 14, 1972

---

\* Not printed.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET FIDJI POUR LE MAINTIEN EN VIGUEUR DE L'ACCORD DU 26 NOVEMBRE 1965<sup>2</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI RELATIF À L'OCTROI, SUR UNE BASE DE RÉCIPROCITÉ, DE LICENCES AUX OPÉRATEURS RADIO AMATEURS DES DEUX PAYS

1

LE PREMIER MINISTRE  
SUVA, FIDJI

Le 10 juillet 1972

1173/5/2

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à la déclaration, faite le 10 octobre 1970<sup>3</sup> devant le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, par laquelle le Gouvernement fidjien, conscient de la nécessité de maintenir les liens juridiques déjà existants et de l'obligation qui lui incombe, aux termes du droit international, de respecter ses engagements conventionnels, a reconnu qu'un grand nombre des droits et des obligations conventionnels du Gouvernement du Royaume-Uni vis-à-vis de Fidji avaient été transférés à Fidji lors de l'indépendance de ce pays en vertu du droit international coutumier; étant donné toutefois qu'en vertu du droit international coutumier certains traités risquaient vraisemblablement d'avoir été périmés au moment de l'indépendance de Fidji, il paraissait essentiel que chaque traité soit soumis à un examen juridique, et il était proposé qu'à l'issue de cet examen il soit indiqué lesquels, éventuellement, de ces traités pourraient se trouver périmés aux termes du droit international coutumier, et lesquels le Gouvernement fidjien souhaiterait considérer comme tels.

Le Gouvernement fidjien a examiné l'échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à l'octroi, sur une base de réciprocité, de licences aux opérateurs radio amateurs, conclu entre ces deux pays le 26 novembre 1965<sup>2</sup>.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement fidjien souhaiterait que l'Accord susmentionné soit considéré comme étant en vigueur entre nos pays respectifs.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 août 1972 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 561, p. 193, et annexe A du vol. 732.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 752, p. 207.

J'ai l'honneur de proposer que la réponse de votre Gouvernement en ce sens et la présente note soient considérés par nos Gouvernements respectifs comme constituant un accord à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

Le Premier Ministre  
des affaires étrangères,

[Signé]  
K. K. T. MARA

Le Secrétaire d'Etat du Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique  
Washington

## II

Le Secrétaire d'Etat présente ses compliments au Chargé d'affaires par intérim de Fidji et accuse réception de la note datée du 18 juillet 1972\*, transmettant une note datée du 10 juillet 1972 adressée au Secrétaire d'Etat par le Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères fidjien qui faisait état du désir du Gouvernement fidjien tendant à ce que l'échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à l'octroi, sur une base de réciprocité, de licences aux opérateurs radio amateurs des deux pays, conclu le 26 novembre 1965, soit considéré comme étant en vigueur entre les Etats-Unis et Fidji.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considère que l'Accord susmentionné est en vigueur entre les Etats-Unis d'Amérique et Fidji et que la note du 10 juillet 1972, adressée par le Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères fidjien, et la présente réponse constituent un accord à ce sujet.

Département d'Etat

Washington, le 14 août 1972

---

\* Non imprimé.





No. 12242

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
AFGHANISTAN**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971. Kabul, 24 May and 29 June 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 December 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
AFGHANISTAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Kaboul, 24 mai et 29 juin 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AFGHANISTAN REGARDING DEPOSITS FOR MILITARY ASSISTANCE UNDER THE FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1971

1

*The American Deputy Chief of Mission to the Afghan Minister  
of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Kabul, May 24, 1972

No. 54

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions regarding the United States Foreign Assistance Act of 1971, which includes a provision requiring payment to the United States Government in Afghan currency of ten percent of the value of grant military assistance by the United States to the Royal Government of Afghanistan.

In accordance with that provision, it is proposed that the Royal Government of Afghanistan will deposit in an account to be specified by the United States Government, at a rate of exchange which is not less favorable to the United States Government than the best legal rate at which U.S. dollars are sold by authorized dealers in the country of Afghanistan for afghanis on the date deposits are made, the following amounts of afghanis:

An amount equal to ten percent of each grant of military assistance. The Royal Government of Afghanistan will be notified quarterly of each grant military assistance and the values thereof. Deposits to the account of the United States Government will be due upon notification of such deliveries.

It is further proposed that the amounts to be deposited may be used to pay all official costs of the United States Government payable in afghanis.

If the foregoing is acceptable to the Royal Government of Afghanistan, please signify your concurrence below by countersigning this letter. The Agreement will be effective from the date of this letter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

S.W.L.

His Excellency Mohammed Musa Shafiq  
Minister of Foreign Affairs  
Kabul

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1972 by the exchange of the said notes, with effect from 24 May 1972, in accordance with their provisions.

## II

## [MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS]

Kabul, June 29, 1972

No. 1753

Excellency:

I have the honor to acknowledge with thanks your note of May 24, 1972 regarding the United States Foreign Assistance Act of 1971, which includes a provision requiring payment to the United States Government in Afghan currency of ten percent of the value of grant military assistance by the United States to the Royal Government of Afghanistan.

[See note I]

On behalf of the Royal Government of Afghanistan, I have the honor to confirm the foregoing arrangement, and Your Excellency's note and my note in reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments to enter into force as specified in your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

MOHAMMAD MOOSA SHAFIQ  
Minister of Foreign Affairs  
Kabul

His Excellency Mr. Robert G. Neumann  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Kabul

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AFGHANISTAN RELATIF  
AUX DÉPÔTS EFFECTUÉS AU TITRE DE L'ASSISTANCE  
MILITAIRE EN VERTU DE LA LOI DE 1971 SUR L'AIDE À  
L'ÉTRANGER

## I

*Le Chef adjoint de la Mission des Etats-Unis d'Amérique au Ministre afghan des  
affaires étrangères*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Kaboul, le 24 mai 1972

N° 54

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet du *Foreign Assistance Act* des Etats-Unis de 1971 (loi de 1971 sur l'aide à l'étranger), qui contient une disposition en vertu de laquelle 10 p. 100 de la valeur des subventions octroyées par les Etats-Unis au Gouvernement royal de l'Afghanistan au titre de l'assistance militaire doivent être payés au Gouvernement des Etats-Unis en monnaie afghane.

En application de cette disposition, il est proposé que le Gouvernement royal de l'Afghanistan dépose à un compte qui sera spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis, sur la base d'un taux de change qui ne devra pas être moins avantageux pour le Gouvernement des Etats-Unis que le taux légal le plus élevé auquel les dollars des Etats-Unis sont échangés en Afghanistan contre des afghanis par les agents de change agréés à la date à laquelle les dépôts auront été effectués, les montants en afghanis ci-après :

Un montant égal à 10 p. 100 de la valeur de chacune des subventions accordées au titre de l'assistance militaire. Le Gouvernement royal de l'Afghanistan sera tenu informé chaque trimestre de chacune des subventions accordées au titre de l'assistance militaire et de la valeur desdites subventions. Les sommes devant être déposées au compte du Gouvernement des Etats-Unis seront dues dès notification de l'octroi desdites subventions.

Il est en outre proposé que les sommes qui devront être déposées puissent être utilisées pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en afghanis.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1972 par l'échange desdites notes, avec effet à compter du 24 mai 1972, conformément à leurs dispositions.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement royal de l'Afghanistan, veuillez l'indiquer ci-après en contresignant la présente note. L'Accord entrera en vigueur à compter de la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

S. W. L.

Son Excellence Mohammed Musa Shafiq  
Ministre des affaires étrangères.  
Kaboul

## II

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Kaboul, le 29 juin 1972

N° 1753

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception et de vous remercier de votre note du 24 mai 1972 concernant la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger, qui contient une disposition en vertu de laquelle 10 p. 100 de la valeur des subventions accordées par le Gouvernement des Etats-Unis au Gouvernement royal de l'Afghanistan au titre de l'assistance militaire doivent être payés au Gouvernement des Etats-Unis en monnaie afghane.

*[Voir note I]*

Au nom du Gouvernement royal de l'Afghanistan, je confirme l'arrangement qui précède et je considère que la note de Votre Excellence ainsi que la présente note constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date spécifiée dans votre note.

Veuillez agréer, etc.

*[Signé]*  
MOHAMMAD MOOSA SHAFIQ  
Ministre des affaires étrangères  
Kaboul

Son Excellence Monsieur Robert G. Neumann  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
Kaboul



No. 12243

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SPAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning air  
transport services. Madrid, 28 and 30 June 1972**

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered by the United States of America on 29 December 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ESPAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux services de  
transport aérien. Madrid, 28 et 30 juin 1972**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.*

## EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN CONCERNING AIR TRANSPORT SERVICES

### I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

*Nota Verbal*

Núm 269

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos en España y tiene la honra de referirse a las Notas Verbales n° 180 del Ministerio y n° 345 de la Embajada relativas ambas al tema de la concesión a la Compañía IBERIA por parte de las autoridades de Estados Unidos de una contrapartida adecuada para que las autoridades españolas, a su vez, prorroguen provisionalmente, durante la actual temporada de verano, la autorización a la Compañía Panamerican World Airways para operar la ruta Miami-San Juan-Lisboa-Madrid-Roma.

Con el fin de examinar esta situación se han celebrado conversaciones en Madrid, como sabe esa Embajada, los días 25, 26 y 27 de mayo último entre una delegación de Estados Unidos y otra de España.

Estas conversaciones han permitido llegar a un acuerdo para un intercambio provisional de rutas sobre los puntos siguientes:

1° Las autoridades españolas otorgarán a la Compañía Panamerican World Airways la oportuna autorización para continuar operando, bajo las mismas condiciones de capacidad que las operaciones actuales, dos frecuencias semanales en la ruta Miami-San Juan-Lisboa-Madrid-Roma, con derechos de tráfico en los tramos correspondientes a Lisboa y Roma.

2° Las autoridades de Estados Unidos otorgarán a la Compañía IBERIA las autorizaciones necesarias para operar una nueva ruta Madrid-Lisboa-San Juan-Miami y puntos más allá en Nicaragua, Honduras y Costa Rica con derechos de tráfico en Lisboa para San Juan y Miami y más allá y en Miami con respecto a los mismos puntos. Queda entendido que todos los vuelos que sirvan Miami en cualquier dirección harán escala, además, en San Juan, mientras así opere Panamerican World Airways, y que todos los vuelos que sirvan puntos en América Central también servirán Miami.

3° Las Autoridades de Estados Unidos permitirán a la Compañía IBERIA continuar operando la ruta Las Palmas-Nueva York y viceversa en las condiciones presentes.

4° Las Autoridades de Estados Unidos otorgarán a la Compañía IBERIA derechos de "stop over" en San Juan respecto a Miami, en ambos sentidos.

5° Excepto en los casos mencionados en el apartado 2°, los puntos en cualquiera de las rutas descritas más arriba pueden ser suprimidos en todos los vuelos a opción de la Compañía aérea transportista.

6° En razón de la demanda actualmente existente en el mercado Miami-San Juan-Madrid, ambas delegaciones reconocen la necesidad de establecer inmediatamente

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



una tercera frecuencia que atienda a las necesidades del público que desea viajar por dicha ruta. Esta tercera frecuencia será realizada por IBERIA tan pronto esté dispuesta a iniciar sus operaciones en la citada ruta. Entretanto, las Autoridades españolas otorgarán a la Compañía Panamerican World Airways, las autorizaciones correspondientes para operar esta tercera frecuencia en la citada ruta en las mismas condiciones de capacidad de las dos frecuencias que se le otorgan en el apartado 1º anterior.

7º Con el fin de garantizar a la Compañía IBERIA la posibilidad de operar esta tercera frecuencia, las Autoridades de Estados Unidos—inmediatamente después de recibir la solicitud de dicha Compañía para obtener la oportuna autorización—concederán tal autorización con carácter urgente y expeditivo. Queda entendido que Panamerican World Airways e IBERIA pueden utilizar equipo similar.

8º En el caso de que IBERIA decidiese operar mas de dos frecuencias semanalmente, las autoridades españolas otorgarán al mismo tiempo a Panamerican World Airways la autorización correspondiente para operar un número de frecuencias iguales a las operadas por IBERIA, quedando entendido que Panamerican World Airways e IBERIA pueden utilizar equipo similar.

9º Queda entendido que las respectivas concesiones de las autoridades de ambos países serán otorgadas al margen del vigente Acuerdo de Transporte Aéreo de 2 de diciembre de 1944 y sus enmiendas. Sin embargo, los servicios previstos en estas autorizaciones serán operados de conformidad con las disposiciones de dicho Acuerdo. Queda igualmente entendido que los acuerdos a que se refiere esta Nota Verbal son provisionales, sin perjuicio de las posiciones previamente expresadas por cada parte sobre los temas en discusión, y serán válidos hasta el 31 de octubre de 1972, a no ser que se acordara de otra manera.

En el caso de que la Embajada de los Estados Unidos estuviese de acuerdo con los términos de la presente Nota Verbal, el Ministerio de Asuntos Exteriores tiene la honra de proponer que esta Nota y la de contestación de la Embajada a la misma constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la Nota de respuesta de la Embajada.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha la ocasión para reiterar a esa Embajada el testimonio de su alta consideración.

Madrid, 28 de Junio de 1972

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*The Spanish Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

*Note Verbale*

No. 269

[See note II]

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Madrid, 28 June 1972

## II

*The American Embassy to the Spanish Ministry of Foreign Affairs*

No. 479

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Ministry's Note Verbale No. 269 of June 28, 1972, which reads as follows:

"The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States and has the honor to refer to the Ministry's Note Verbale No. 180 and to the Embassy's Note Verbale No. 345,\* both relating to the subject of a concession to Iberia by the United States authorities of an adequate counterpart so that the Spanish authorities, in turn, may provisionally extend, during the present summer season, authorization to Pan American to operate the route Miami-San Juan-Lisbon-Madrid-Rome.

"In order to examine this situation, there have been held, as the Embassy knows, conversations in Madrid on May 25, 26, and 27, 1972, between delegations of the United States and Spain. These conversations permitted reaching an agreement for the provisional exchange of routes over the following points:

"1) The Spanish authorities will grant to Pan American timely authorization to continue operating, under the same conditions of capacity as in the present operations, two weekly frequencies on the Miami-San Juan-Lisbon-Madrid-Rome route, with traffic rights on sectors corresponding to Lisbon and Rome.

"2) The authorities of the United States will grant to Iberia the necessary authorizations to operate a new route, Madrid-Lisbon-San Juan-Miami and points beyond in Nicaragua, Honduras, and Costa Rica, with traffic rights at Lisbon for San Juan and Miami and beyond and at Miami with respect to the same points. It is understood that all flights that serve Miami in any direction will also call at San Juan, while Pan American thus operates, and that all flights that serve points in Central America will also serve Miami.

"3) The authorities of the United States will permit Iberia to continue operating the Las Palmas-New York route and vice versa in present conditions.

"4) The authorities of the United States will grant Iberia "stopover" rights at San Juan with respect to Miami, in both directions.

"5) Except as provided in paragraph 2, the points on any of the routes described above may be omitted on all flights, at the option of the air carrier company.

"6) By reason of the demand presently existing in the Miami-San Juan-Madrid market, both Parties recognize the necessity of establishing immediately a third frequency to attend to the needs of the public that wishes to travel on such route. This third frequency will be carried out by Iberia as soon as it is ready to initiate its operations on the cited route. In the meantime, the Spanish authorities will grant Pan American corresponding authorizations to operate this third frequency on the cited route, under the same conditions of capacity as those of the two frequencies which are granted to it under paragraph 1 above.

"7) In order to guarantee to Iberia the possibility of operating this third frequency, the United States authorities—immediately after receiving a request from that company to obtain timely authorization—will grant such an authorization on an urgent

\* Not printed.

and expeditious basis. It is understood that Pan American and Iberian can utilize comparable equipment.

“8) In the event that Iberia should decide to operate more than two frequencies a week, the Spanish authorities will grant, at the same time, to Pan American the corresponding authorization to operate a number of frequencies equal to those operated by Iberia, it being understood that Pan American and Iberia can utilize comparable equipment.

“9) It is understood that respective concessions by the authorities of both countries will be granted independently of the existing Air Transport Agreement of December 2, 1944<sup>1</sup> and amendments thereto.<sup>2</sup> However, the services foreseen in these authorizations will be operated in conformity with the provisions of such Agreement. It is likewise understood that the agreements to which this Note Verbale refers are provisional, without prejudice to the positions previously expressed by each Party regarding subjects under discussion, and which will be valid through October 31, 1972, unless otherwise agreed.

“In the event that the Embassy should be in agreement with the terms of the present Note Verbale, the Ministry of Foreign Affairs has the honor of proposing that this note and the Embassy’s reply thereto constitute an agreement between our two Governments, which will become effective on the date of the Embassy’s reply note.”

The Embassy has the honor to inform the Ministry that the Government of the United States concurs in the foregoing arrangements and considers that the Ministry’s note and this reply constitute an agreement between the two Governments.

The Embassy of the United States of America wishes to take this opportunity to reiterate to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Madrid, June 30, 1972

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 89, p. 345.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 241, as well as vol. 232, p. 329, and vol. 791, p. 349.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AUX  
SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN

## I

*Le Ministère des affaires étrangères d'Espagne à l'Ambassade des Etats-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

*Note verbale*

N° 269

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en Espagne et a l'honneur de se référer à la Note verbale n° 180 du Ministère et à la Note verbale n° 345\* de l'Ambassade qui ont chacune trait à la question de l'octroi à la société IBERIA par les autorités des Etats-Unis d'une contrepartie adéquate permettant aux autorités espagnoles de renouveler à leur tour, à titre provisoire, pendant la présente saison d'été, l'autorisation accordée à la société Panamerican World Airways d'exploiter la route Miami-San Juan-Lisbonne-Madrid-Rome.

Afin d'examiner cette situation, comme l'Ambassade le sait, des entretiens ont eu lieu à Madrid, les 25, 26 et 27 mai derniers, entre des délégations des Etats-Unis et de l'Espagne.

Ces entretiens ont permis d'aboutir à un accord pour procéder à l'échange provisoire de routes sur l'itinéraire suivant :

1. Les autorités espagnoles accorderont à la société Panamerican World Airways l'autorisation voulue pour continuer à assurer, dans les mêmes conditions de capacité que celles exigées actuellement, deux vols hebdomadaires sur la route Miami-San Juan-Lisbonne-Madrid-Rome, avec des droits de trafic sur les tronçons de Lisbonne et Rome.

2. Les autorités des Etats-Unis accorderont à la société IBERIA les autorisations voulues pour exploiter une nouvelle route Madrid-Lisbonne-San Juan-Miami pouvant continuer à destination de points situés au-delà au Nicaragua, au Honduras et au Costa Rica, avec des droits de trafic à Lisbonne pour San Juan et Miami et au-delà, et à Miami pour ces mêmes points. Il est entendu que tous les vols qui desservent Miami en quelque direction que ce soit feront escale en outre à San Juan, tant que la société Panamerican World Airways agira de même, et que tous les vols qui desservent des points situés en Amérique centrale desserviront également Miami.

3. Les autorités des Etats-Unis permettront à la société IBERIA de continuer à exploiter la route Las Palmas-New York et retour dans les mêmes conditions qu'actuellement.

4. Les autorités des Etats-Unis accorderont à la société IBERIA des droits d'escale à San Juan sur la route de Miami, dans les deux sens.

\* Non publié.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

5. Sauf dans les cas visés à l'alinéa 2, les points situés sur l'une quelconque des routes décrites ci-dessus peuvent être supprimés lors de tous vols si la société de transport aérien en décide ainsi.

6. En raison de la demande de trafic actuelle sur le marché des liaisons Miami–San Juan–Madrid, les deux délégations reconnaissent la nécessité d'établir immédiatement un troisième vol afin de répondre aux besoins du public qui désire voyager sur ladite route. Ce troisième vol sera assuré par IBERIA dès que ladite société sera prête à commencer l'exploitation de ses services sur ladite route. Dans l'intervalle, les autorités espagnoles accorderont à la société Panamerican World Airways les autorisations nécessaires pour assurer ce troisième vol sur ladite route dans les mêmes conditions de capacité que celles exigées pour les deux vols qu'elle est autorisée à assurer aux termes de l'alinéa 1 ci-dessus.

7. En vue de garantir à la société IBERIA la possibilité d'assurer ce troisième vol, les autorités des Etats-Unis, dès qu'elles auront reçu la demande d'autorisation de ladite société, accorderont d'urgence et de façon expéditive ladite autorisation. Il est entendu que les sociétés Panamerican World Airways et IBERIA peuvent utiliser un matériel analogue.

8. Au cas où IBERIA déciderait d'assurer plus de deux vols par semaine, les autorités espagnoles accorderont en même temps à la société Panamerican World Airways l'autorisation d'assurer un nombre de vols égal à ceux qui sont assurés par IBERIA, étant entendu que les sociétés Panamerican World Airways et IBERIA peuvent utiliser un matériel analogue.

9. Il est entendu que les autorités des deux pays accorderont lesdites concessions en dehors de l'Accord du 2 décembre 1944<sup>1</sup> relatif au transport aérien et de ses amendements<sup>2</sup> en vigueur. Néanmoins, les services prévus dans ces autorisations seront exploités conformément aux dispositions dudit Accord. Il est également entendu que les accords auxquels la présente Note verbale se réfère sont provisoires, sans préjudice des positions exposées antérieurement par chaque Partie sur les questions à l'examen, et qu'ils resteront en vigueur jusqu'au 31 octobre 1972, à moins qu'il n'en soit décidé autrement.

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de proposer, si la teneur de la présente Note verbale rencontre l'agrément de l'Ambassade des Etats-Unis, que la présente note et la réponse de l'Ambassade constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 28 juin 1972

## II

### *L'Ambassade des Etats-Unis au Ministère des affaires étrangères d'Espagne*

N° 479

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la Note verbale du Ministère n° 269, datée du 28 juin 1972, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 89, p. 345.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 241, ainsi que vol. 232, p. 329, et vol. 791, p. 352.

L'Ambassade tient à informer le Ministère que les arrangements décrits ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis et considère que la note du Ministère et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Madrid, le 30 juin 1972

---

**No. 12244**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PORTUGAL**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with  
annex). Signed at Lishon on 30 June 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 December 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PORTUGAL**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).  
Signé à Lishonne le 30 juin 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Portugal,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and Portugal (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to encourage friendly countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

### PART I GENERAL PROVISIONS

#### *Article I*

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement, including the applicable annex which is an integral part of this Agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in part II of this Agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1972 by signature, in accordance with part III (B).



authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this Agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the Agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### *A. Initial Payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

### B. *Type of Financing*

Sales of the commodities specified in part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in part II and in the applicable annex.

### C. *Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this agreement as follows:

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

## *Article III*

### A. *World Trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this Agreement.
2. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and
3. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities financed under this Agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in part II (except as may be specified in part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

### B. *Private Trade*

In carrying out this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

### C. *Self-Help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

### D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in item I, part II of this Agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this Agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities received under the Agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped, where shipped;
2. a statement by its showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A 2 and 3 of this article; and
4. statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

### E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

### F. *Definitions*

For the purpose of this Agreement:

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,
2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and

3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

I. *Identification and Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103(1) of the Act.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. *Commodity Table*

| <i>Commodity</i>          | <i>Supply Period<br/>(Calendar Year)</i> | <i>Approximate<br/>Maximum Quantity<br/>(Metric Tons)</i> | <i>Maximum<br/>Export<br/>Market<br/>Value<br/>(\$1,000)</i> |
|---------------------------|------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| Corn/Grain Sorghums ..... | 1972                                     | 277,000                                                   | \$15,000                                                     |
| Corn/Grain Sorghums ..... | 1973                                     | 277,000                                                   | 15,000                                                       |
|                           |                                          | TOTAL                                                     | \$30,000                                                     |

ITEM II. *Payment Terms*

Dollar Credit

1. Initial Payment—5 percent
2. Currency Use Payment—10 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country in

amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the dollar credit annex applicable to this Agreement. No requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement

3. Number of Installment Payments—15
4. Amount of Each Installment Payment—approximately equal annual installments
5. Due Date of First Installment Payment—one year from date of last delivery of commodities in each calendar year
6. Interest Rate—4 1/2 percent

#### ITEM III. *Usual Marketing Table*

| <i>Commodity</i>          | <i>Import period<br/>(Calendar Year)</i> | <i>Usual Marketing Requirements<br/>(Metric Tons)</i> |
|---------------------------|------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| Corn/Grain Sorghums ..... | 1972                                     | 255,000                                               |
| Corn/Grain Sorghums ..... | 1973                                     | 255,000                                               |

#### ITEM IV. *Export Limitations*

A. The export limitation period shall be calendar years 1972 and 1973 or any subsequent year during which commodities delivered under this Agreement are imported and utilized.

B. For purposes of part I, article III A 3 of the Agreement, commodities considered the same as or like the commodities financed under this Agreement are: for corn/grain sorghums—corn, cornmeal, barley, grain sorghums, rye, oats and any other feedgrain, including mixed feeds containing predominantly such grains.

#### ITEM V. *Self-Help Measures*

The Government of the importing country agrees to:

- A. Pursue measures to increase agricultural production productivity through:
  1. the support of farmer associations in the development and expansion of small-scale irrigation works;
  2. the improvement of vineyards by replanting and by the use of mechanization appropriate to the planned scale of operations;
  3. the development of livestock by investing in grassland improvement and farm structures and by high levels of range and herd management.
- B. Take steps to increase the economic and technical efficiency of its agricultural marketing by:
  1. expanding the network of slaughter and refrigerated distribution centers for livestock;
  2. increasing the capacity of storage and merchandising facilities for other agricultural products.
- C. Undertake programs of reforestation in order to increase the output of forest products and contribute to other programs of soil and water conservation.

- D. Attack problems of rural land tenure, including the problem of fragmented holdings:
- E. Increase the rate of investment in rural infrastructures such as farm-to-market roads and rural electrification systems.
- F. Institute a program of technical assistance in the Atlantic islands of Portugal.
- G. Promote basic and applied research for agriculture in the physical, biological, and social sciences. Such research should be particularly supportive of the above-listed development projects and should be aimed at higher incomes and greater opportunities for remunerative employment for rural people.

ITEM VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country Are to Be Used*

For purposes specified in item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

ITEM VII. *Ocean Freight Financing*

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the dollar credit annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

ITEM VIII. *Other Provisions*

A. The currency use payment under part II, item II.2. of this Agreement shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until value of the currency use payment has been offset.

B. Notwithstanding paragraph 4 of the dollar credit annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph or may withdraw from amounts deposited therein so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this Agreement as is equal to the amount of the currency use payments made by the Government of the importing country.

C. Notwithstanding any other provision of this Agreement or the dollar credit annex, the Government of the exporting country will accept only United States dollars for (1) the currency use payment to be made under part II, item II.2. of this Agreement and (2) installment payments of principal and interest under part II, item II of this Agreement.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Lisbon, in duplicate, this 30th day of June 1972.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed]

RIDGWAY B. KNIGHT  
Ambassador

For the Government  
of Portugal:

[Signed]

RUI PATRICIO  
Minister of Foreign Affairs

DOLLAR CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on dollar credit terms:

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in part I, article I F of this Agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of:

- a. The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country, and
- b. The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this Agreement shall begin on the date of last delivery of these commodities in such calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made not later than the due date of each installment payment of principal. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in

part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in part II of this Agreement.

4. The Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this Agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in part II of this Agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments. The total amount deposited under this paragraph shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities including the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less frequently than on an annual basis, reports containing relevant information concerning the accumulation and use of these proceeds, including information concerning the programs for which these proceeds are used, and, when the proceeds are used for loans, the prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.

5. The computation of the initial payment under part I, article II A of this Agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars, or, if the Government of the exporting country so elects:

- a. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in part I, article III G of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country, or
  - b. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.
-



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL  
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Portugal,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « le pays exportateur ») et le Portugal (ci-après dénommé « le pays importateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux avec les pays amis;

Reconnaissant que le pays exportateur a pour politique de tirer parti de sa productivité agricole pour encourager les nations amies à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la Loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la Loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

## PREMIÈRE PARTIE

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, ainsi que dans l'annexe applicable qui fait partie intégrante dudit Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1972 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. A moins que le Gouvernement du pays exportateur n'en convienne autrement, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, si le cours de ce produit baisse ou d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues conformément à un mode de financement particulier ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à l'achat, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

## Article II

### A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur versera ou fera verser tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie, et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

### B. Mode de financement

La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie ainsi que dans l'annexe applicable.

### C. Dépôt des paiements

Le Gouvernement du pays importateur versera ou fera verser au Gouvernement du pays exportateur des paiements d'un montant, dans la monnaie et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;

2. Les paiements en dollars seront remis au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

## Article III

### A. Commerce mondial

Les deux Gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays (dénommés « amis ») dans le présent Accord. Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen de ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles des types spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle auront été livrés des produits dont l'achat est financé conformément au présent Accord. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les

marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;

2. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en application du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).
3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, identique ou analogue aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire donnée dans la deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

#### B. *Commerce privé*

Dans l'application du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

#### C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès qu'il aura réalisés dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

#### D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre stipulée au point I de la deuxième partie du présent Accord et de toute période ultérieure comparable durant laquelle des produits achetés au titre du présent Accord sont importés ou utilisés, communiquer ce qui suit :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison; en d'autres termes, si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations usuelles concernant la commercialisation;
3. Un rapport indiquant les mesures prises pour donner effet aux dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;

4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Chacun des deux Gouvernements établira des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé au paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans les pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable pour le Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable pour le Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système de taux de change unitaire, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;
2. S'il n'y a pas de système de taux de change unitaire, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences du premier paragraphe de la section G.

H. *Consultation*

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application des arrangements conclus en vertu de celui-ci.

### I. Identification et publicité

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la Loi.

#### DEUXIÈME PARTIE

#### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

##### POINT I. Liste des produits

| Produit                     | Période d'offre<br>(année civile) | Quantité maximum<br>approximative<br>(en tonnes<br>métriques) | Valeur marchande<br>maximum<br>d'exportation<br>(en milliers<br>de dollars) |
|-----------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Maïs/Grains de sorgho ..... | 1972                              | 277,000                                                       | 15,000                                                                      |
| Maïs/Grains de sorgho ..... | 1973                              | 277,000                                                       | 15,000                                                                      |
|                             |                                   | TOTAL                                                         | 30,000                                                                      |

##### POINT II. Modalités de paiement

###### Crédit en dollars

1. Paiement initial — 5 p. 100
2. Règlement partiel — A la demande du Gouvernement du pays exportateur, le pays importateur devra régler 10 p. 100 du montant en dollars du financement prévu au titre du présent Accord, en versements dont le montant sera déterminé par le Gouvernement du pays exportateur et compte tenu des dispositions du paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en dollars applicable au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement avant le premier débours effectué par la Commodity Credit Corporation en vertu du présent Accord
3. Nombre de versements — 15
4. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales
5. Date d'échéance du premier versement — un an à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
6. Taux d'intérêt — 4 1/2 p. 100

##### POINT III. Obligations touchant les marchés habituels

| Produit                     | Période d'importation<br>(année civile) | Obligations touchant les marchés habituels<br>(en tonnes métriques) |
|-----------------------------|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Maïs/Grains de sorgho ..... | 1972                                    | 255 000                                                             |
| Maïs/Grains de sorgho ..... | 1973                                    | 255 000                                                             |

##### POINT IV. Limitation des exportations

A. La période de limitation des exportations sera constituée par les années civiles 1972 et 1973 ou toute année ultérieure pendant laquelle les produits livrés en vertu du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins de l'alinéa 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux

produits financés au titre du présent Accord sont les suivants : pour le maïs/grains de sorgho — le maïs, la farine de maïs, l'orge, les grains de sorgho, le seigle, l'avoine et toute autre céréale alimentaire, y compris les mélanges essentiellement composés desdites céréales.

**POINT V. Mesures d'auto-assistance**

Le Gouvernement du pays importateur s'engage :

- A. A prendre les mesures suivantes pour accroître la production agricole :
  1. Appuyer les associations d'exploitants agricoles dont l'objet est de développer et d'agrandir les ouvrages d'irrigation de petite échelle;
  2. Améliorer les vignobles en replantant ceux-ci et en mécanisant la production, conformément au plan d'opérations prévu;
  3. Développer le bétail en améliorant les pâturages et les structures des exploitations agricoles et en appliquant un programme rigoureux de gestion des terres et des troupeaux.
- B. A prendre les mesures suivantes pour accroître l'efficacité économique et technique de la commercialisation agricole :
  1. Elargir le réseau des centres d'abattage du bétail et des centres réfrigérés de distribution de la viande;
  2. Accroître la capacité des installations d'entreposage et de vente d'autres produits agricoles.
- C. A entreprendre des programmes de reboisement pour accroître la production forestière et à contribuer à d'autres programmes de conservation des sols et des eaux.
- D. A s'attaquer aux problèmes du régime foncier dans les campagnes, notamment à la question du morcellement des terres.
- E. A accroître le taux des investissements dans les infrastructures rurales telles que l'accès des exploitations agricoles aux marchés et l'électrification rurale.
- F. A créer un programme d'assistance technique dans les îles portugaises de l'Atlantique.
- G. A encourager la recherche fondamentale et appliquée pour l'agriculture dans les sciences physiques, biologiques et sociales. Cette recherche devrait viser particulièrement à appuyer les projets de développement susmentionnés, à élever les revenus de la population rurale et à lui offrir davantage de possibilités d'emploi rémunéré.

**POINT VI. Objectifs de développement économique auxquels devront être affectées les recettes acquises par le pays importateur**

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

**POINT VII. Financement du fret maritime**

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel pour les produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis sera exigé; nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe

concernant le crédit en dollars, toutefois, il ne financera pas le solde des frais de transport maritime de ces produits.

**POINT VIII. *Autres dispositions***

A. Le montant du règlement partiel effectué au titre du paragraphe 2 du point II de la deuxième partie du présent Accord sera déduit *a)* du montant de la somme due chaque année au titre du paiement des intérêts, avant la date d'échéance du premier paiement, à compter de la première année, et *b)* du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à partir du premier versement, jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel.

B. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en dollars, le Gouvernement du pays importateur pourra s'abstenir de déposer dans le compte spécial mentionné dans ledit paragraphe, ou pourra prélever sur les sommes déposées dans ce compte, toute partie des fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord, correspondant au montant du règlement partiel effectué par le Gouvernement du pays importateur.

C. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord ou de l'annexe concernant le crédit en dollars, le Gouvernement du pays exportateur n'acceptera que des dollars des Etats-Unis pour 1) le montant du règlement partiel à effectuer au titre du paragraphe 2 du point II de la deuxième partie du présent Accord et 2) le paiement du principal et de l'intérêt au titre du point II de la deuxième partie du présent Accord.

TROISIÈME PARTIE  
DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lisbonne, en deux exemplaires, le 30 juin 1972.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis :

L'Ambassadeur des Etats-Unis  
d'Amérique,

[Signé]

RIDGWAY B. KNIGHT

Pour le Gouvernement  
du Portugal :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

RUI PATRICIO



## ANNEXE (CONCERNANT LE CRÉDIT EN DOLLARS) À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédit en dollars :

1. Outre qu'il prend à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est prévu au paragraphe F de l'article premier (première partie) du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé. Le montant (estimatif) du coût du transport maritime figurant dans toute liste des produits prévoyant des modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel devant être supporté par le Gouvernement du pays exportateur et constitue seulement une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant ainsi prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit sera assuré par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir lesdits frais.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile en vertu du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit :

- a. Le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime) déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur;
- b. Les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe 1 de la présente annexe (à l'exception du fret différentiel).

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au courant de chaque année civile commencera à courir à partir de la date de la dernière livraison de produits effectuée au cours de l'année civile considérée. Les intérêts seront payés au plus tard à la date d'échéance de chaque annuité, étant entendu que, si la date d'échéance de la première annuité tombe plus d'un an après la date de la dernière livraison considérée, le premier versement d'intérêts aura lieu au plus tard le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison, et qu'ultérieurement les intérêts seront payés, au plus tard, à l'échéance de chaque annuité subséquente. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

4. Le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds qu'il aura acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord (lorsque lesdits produits seront vendus dans le pays importateur) dans un compte spécial ouvert à son nom qui servira uniquement au dépôt des fonds visés au présent paragraphe. Les prélèvements sur ce compte seront effectués aux fins du développement économique précisées dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant total des sommes déposées conformément au présent paragraphe ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits, y compris les frais de transport maritime y afférents autres que le fret

différentiel. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvements sur les fonds qu'il aura ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur adressera au Gouvernement du pays exportateur, sous la forme et aux époques demandées par ce dernier, mais au moins une fois par an, des rapports contenant des renseignements pertinents sur le montant total de ces fonds et leur utilisation, y compris des renseignements sur le programme pour lequel ces fonds sont utilisés et, lorsque les fonds servent à l'octroi de prêts, des renseignements sur le taux d'intérêts généralement appliqué aux prêts comparables dans le pays importateur.

5. Le montant du paiement initial effectué conformément au paragraphe A de l'article II de la première partie du présent Accord et tous les montants du principal et des intérêts dus conformément aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe seront calculés en dollars des Etats-Unis.

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, si le Gouvernement du pays exportateur en décide ainsi :

- a. Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable, stipulé au paragraphe G de l'article III (deuxième partie) du présent Accord, en vigueur à la date de paiement et seront, si le Gouvernement du pays exportateur le souhaite, convertis en dollars des Etats-Unis au même taux ou utilisés par lui pour faire face à ses obligations dans le pays importateur, ou
  - b. Les paiements seront effectués en devises aisément convertibles de pays tiers à un taux de change arrêté d'un commun accord et seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations.
-

No. 12245

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
loan of the destroyer USS *Hugh Purvis* (DD-709). Anka-  
ra, 1 July 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 December 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord concernant le prêt  
du contre-torpilleur USS *Hugh Purvis* (DD-709). An-  
kara, 1<sup>er</sup> juillet 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY CONCERNING THE LOAN OF THE DESTROYER USS *HUGH PURVIS* (DD-709)

I

*The American Ambassador to the Turkish Secretary General,  
Ministry of Foreign Affairs*

Ankara, July I, 1972

No. 368

Excellency:

I have the honor to refer to recent conversations between the representatives of our two Governments concerning the loan of the destroyer USS *Hugh Purvis* (DD-709) by the Government of the United States of America to the Government of Turkey. In response to the Ministry's Aide Memoire dated January 24, 1969, requesting the loan of this destroyer, I have the further honor to inform you that the Government of the United States agrees to transfer the USS *Hugh Purvis* (DD-709) on loan to the Government of Turkey for a period of five years under the following conditions specified below in pursuance of the existing cooperation between our two Governments, the principle of which is stated in article III of the North Atlantic Treaty:<sup>2</sup>

1. The Government of Turkey will retain possession of, and will use, the vessel subject to the terms and conditions contained in this note, Agreement on aid to Turkey between our two Governments signed July 12, 1947,<sup>3</sup> and an Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed January 7, 1952.<sup>4</sup>

2. The loan shall remain in effect for the period of five years unless terminated earlier by the Government of Turkey. However, the United States Government may terminate the loan if such action is necessitated by the occurrence of either of the contingencies set forth in United States Public Law 92-270.

3. The vessel together with its available on-board spares and allowances, including consumable stores and fuel, will be delivered to the Government of Turkey at a place and time to be mutually agreed upon, each delivery to be evidenced by a delivery certificate. The Government of Turkey shall have the use of all outfittings, equipment, appliances, fuel, consumable stores, and spares and replacement parts on board the vessel at the time of its delivery.

4. While the Government of Turkey may place the vessel under the Turkish Flag, title to the vessel and appurtenances enumerated in paragraph 3 of this note, except fuel, consumable stores, spares and replacement parts, shall remain in the Government of the United States. The Government of Turkey shall not, without the consent of the Government of the United States, relinquish physical possession of the vessel or any such appurtenances.

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 34, p. 243.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 7, p. 299.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 179, p. 121.

5. The Government of Turkey renounces all claims which might arise against the Government of the United States in connection with the transfer, use or operation of vessel, and will save the Government of the United States harmless from any claim asserted by third parties in such connection.

6. Upon expiration or termination of the loan, as provided in paragraph 2 of this note, the vessel, unless lost, shall be returned to the place and time to be specified by the Government of the United States in substantially the same condition, fair wear and tear excepted, as it was when transferred to the Government of Turkey. Any appurtenances of the type enumerated in paragraph 3 of this note on board the vessel at the time of return shall, if they are not already property of the Government of the United States, become property of the Government of the United States. Should the vessel sustain damage from any cause, such as to render it, in the opinion of the Government of Turkey, a total loss, the Government of Turkey shall consult with the Government of the United States before declaring it to be a total loss. If the vessel is lost, or if it is not substantially in the same condition upon return as it was when originally transferred, the Government of Turkey agrees to pay the Government of the United States fair and reasonable compensation as may be agreed upon, taking into consideration whether such loss or damage was caused through action by a hostile force.

If the foregoing is acceptable to the Government of Turkey, I have the further honor to propose that this note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments which shall become effective on the date of Your Excellency's reply and applicable to the loan of the USS *Hugh Purvis* (DD-709) on the date pursuant to the conditions stated above.

Accordingly, the transfer date and the termination date of the proposed loan will be as follows: Name of vessel, USS *Hugh Purvis* (DD-709); date of delivery, July 1, 1972; termination, June 30, 1977.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM J. HANDLEY

His Excellency Ismail Erez  
Secretary General  
Ministry of Foreign Affairs  
Ankara

## II

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI \*

July 1, 1972

No. 2906

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 368, dated July 1, 1972, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

\* Turkish Republic, Ministry of Foreign Affairs.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

ISMAIL EREZ  
Ambassador, Secretary General  
of the Ministry of Foreign Affairs

His Excellency William J. Handley  
Ambassador of the United States of America  
Ankara

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE CONCERNANT  
LE PRÊT DU CONTRE-TORPILLEUR USS *HUGH PURVIS*  
(DD-709)

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Secrétaire général du Ministère des affaires  
étrangères de la Turquie*

Ankara, le 1<sup>er</sup> juillet 1972

N° 368

Monsieur le Secrétaire général,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt du contre-torpilleur USS *Hugh Purvis* (DD-709) par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement turc et en réponse à l'aide-mémoire du Ministère en date du 24 janvier 1969 sollicitant le prêt de ce contre-torpilleur, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis accepte de prêter l'USS *Hugh Purvis* (DD-709) au Gouvernement turc pour une période de cinq ans aux conditions précisées ci-dessous, dans le cadre de la coopération existant entre nos deux Gouvernements, dont le principe est énoncé à l'article III du Traité de l'Atlantique Nord<sup>2</sup> :

1. Le Gouvernement turc gardera ledit navire en sa possession et l'utilisera conformément aux conditions stipulées dans la présente note, dans l'Accord d'assistance à la Turquie que nos deux Gouvernements ont signé le 12 juillet 1947<sup>3</sup> et dans l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes signées le 7 janvier 1952<sup>4</sup>.

2. Ce prêt est consenti pour une période de cinq ans à moins qu'il n'y soit mis fin par anticipation par le Gouvernement turc. Toutefois, le Gouvernement des Etats-Unis peut y mettre fin au besoin si l'une des deux éventualités prévues dans la *Public Law 92-270* des Etats-Unis se produit.

3. Le navire, avec l'équipement et les pièces de rechange disponibles à bord, y compris les approvisionnements consommables et les combustibles, sera livré au Gouvernement turc en un lieu et à une date convenus entre les Parties, et la livraison sera effectuée contre reçu. Le Gouvernement turc aura l'usage de l'ensemble de l'armement, du matériel, des appareils, du combustible, des approvisionnements consommables et des pièces de rechange et de réserve qui se trouvent à bord du navire au moment de sa livraison.

4. Le Gouvernement turc pourra mettre le navire sous pavillon turc, mais le Gouvernement des Etats-Unis demeurera propriétaire dudit navire ainsi que des accessoires énumérés au paragraphe 3 de la présente note, à l'exception du combustible, des approvisionnements consommables et des pièces de rechange et de réserve. Le Gouvernement turc ne se dessaisira pas dudit navire ou desdits accessoires sans le consentement du Gouvernement des Etats-Unis.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 7 p. 299.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 179, p. 121.

5. Le Gouvernement turc renonce à toute réclamation éventuelle contre le Gouvernement des Etats-Unis à l'occasion du transfert de l'utilisation ou du fonctionnement dudit navire et il mettra le Gouvernement des Etats-Unis à couvert contre toute réclamation présentée par des tiers à cet égard.

6. A l'expiration normale ou anticipée du prêt, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente note, le navire devra, sauf en cas de perte, être rendu en un lieu et à une date spécifiés par le Gouvernement des Etats-Unis, pratiquement dans l'état où il se trouvait lors de son transfert au Gouvernement turc, compte tenu de l'usure normale: Tous les accessoires des catégories énumérées au paragraphe 3 de la présente note se trouvant à bord du navire au moment de sa restitution deviendront, s'ils ne le sont pas déjà, la propriété des Etats-Unis. Si le navire subissait, pour quelque cause que ce soit, une avarie telle que, de l'avis du Gouvernement turc, il y aurait lieu de considérer le navire comme totalement perdu, le Gouvernement turc se concertera avec le Gouvernement des Etats-Unis avant de déclarer la perte totale dudit navire. Si ledit navire est perdu, ou s'il n'est pas, au moment de sa restitution, pratiquement dans l'état où il se trouvait lors de son transfert, le Gouvernement turc paiera au Gouvernement des Etats-Unis une indemnité juste et raisonnable dont le montant sera fixé d'un commun accord en considérant si la perte ou l'avarie est ou non imputable à l'action des forces ennemies.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement turc, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui sera applicable au prêt du USS *Hugh Purvis* (DD-709) à la date fixée conformément aux conditions énoncées ci-dessus.

En conséquence, la date de transfert et la date d'expiration du prêt proposé seront les suivantes : nom du navire, USS *Hugh Purvis* (DD-709); date de livraison, 1<sup>er</sup> juillet 1972; date d'expiration, 30 juin 1977.

Veuillez agréer, etc.

WILLIAM J. HANDLEY

Son Excellence Monsieur Ismail Erez  
Secrétaire général  
Ministre des affaires étrangères  
Ankara

## II

RÉPUBLIQUE TURQUE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 1<sup>er</sup> juillet 1972

N° 2906

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 368 en date du 1<sup>er</sup> juillet 1972, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]



J'ai l'honneur de vous faire savoir que ce qui précède rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

ISMAIL EREZ  
Ambassadeur, Secrétaire général du Ministère  
des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur William J. Handley  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Ankara

---



No. 12246

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the loan of the submarines USS *Entemedor* (SS 340) and USS *Threadfin* (SS 410). Ankara, 28 July 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 December 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord concernant le prêt des sous-marins USS *Entemedor* (SS 340) et USS *Threadfin* (SS 410). Ankara, 28 juillet 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY CONCERNING THE LOAN OF THE SUBMARINES USS *ENTEMEDOR* (SS 340) AND USS *THREADFIN* (SS 410)

I

*The American Ambassador to the Turkish Secretary General,  
Ministry of Foreign Affairs*

Ankara, July 28, 1972

No. 464

Excellency:

I have the honor to refer to recent conversations between the representatives of our two Governments concerning the loan of the submarines USS *Entemedor* (SS 340) and USS *Threadfin* (SS 410) by the Government of the United States of America to the Government of Turkey. In response to the Ministry's Aide-Memoire dated January 24, 1969,\* requesting the loan of these vessels, I have the further honor to inform you that the Government of the United States agrees to transfer to transfer the USS *Entemedor* (SS 340) and the USS *Threadfin* (SS 410) on loan to the Government of Turkey for a period of five years under the following conditions specified below in pursuance of the existing cooperation between our two Governments, the principle of which is stated in article III of the North Atlantic Treaty:<sup>2</sup>

1. The Government of Turkey will retain possession of, and will use, the vessels subject to the terms and conditions contained in this note, Agreement on aid to Turkey between our two Governments signed July 13, 1947,\*\*<sup>3</sup> and an Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed January 7, 1952.<sup>4</sup>

2. The loans shall remain in effect for the period of five years unless terminated earlier by the Government of Turkey. However, the United States Government may terminate the loans if such action is necessitated by the occurrence of either of the contingencies set forth in United States Public Law 92-270.

3. The vessels, together with their available on-board spares and allowances, including consumable stores and fuel, will be delivered to the Government of Turkey, at a place and time to be mutually agreed upon, each delivery to be evidenced by a delivery certificate. The Government of Turkey shall have the use of all outfitings, equipment, appliances, fuel, consumable stores, and spares and replacement parts on board the vessels at the time of their delivery.

4. While the Government of Turkey may place the vessels under the Turkish Flag, title to the vessels and appurtenances enumerated in paragraph 3 of this note, except fuel, consumable stores, spares and replacement parts, shall remain in the Government of the United States. The Government of Turkey shall not, without the consent of the Government

\* Not printed.

\*\* Should read "July 12, 1947".

<sup>1</sup> Came into force on 28 July 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 34, p. 243.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 7, p. 299.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 179, p. 121.

of the United States, relinquish physical possession of the vessels or any such appurtenances.

5. The Government of Turkey renounces all claims which might arise against the Government of the United States in connection with the transfer, use or operation of vessels, and will save the Government of the United States harmless from any claim asserted by third parties in such connection.

6. Upon expiration or termination of the loans, as provided in paragraph 2 of this note, the vessels, unless lost, shall be returned at the place and time to be specified by the Government of the United States in substantially the same condition, fair wear and tear excepted, as they were when transferred to the Government of Turkey. Any appurtenances of the type enumerated in paragraph 3 of this note on board the vessels at the time of return shall, if they are not already property of the Government of the United States, become property of the Government of the United States. Should either vessel sustain damage from any cause, such as to render it, in the opinion of the Government of Turkey, a total loss, the Government of Turkey shall consult with the Government of the United States before declaring it to be a total loss. If either vessel is lost, or if it is not substantially in the same condition upon return as it was when originally transferred, the Government of Turkey agrees to pay the Government of the United States fair and reasonable compensation as may be agreed upon, taking into consideration whether such loss or damage was caused through action by a hostile force.

The transfer dates and termination dates of the proposed loans will be as follows: Name of vessel, USS *Entemedor* (SS 340); date of delivery, July 31, 1972; termination, July 30, 1977. Name of vessel, USS *Threadfin* (SS 410); date of delivery, August 18, 1972; termination, August 17, 1977.

If the foregoing is acceptable to the Government of Turkey, I have the further honor to propose that this note, and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments which shall become effective on the date of Your Excellency's reply and applicable to the loans of the USS *Entemedor* (SS 340) and the USS *Threadfin* (SS 410) on the dates pursuant to the conditions stated above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM J. HANDLEY

His Excellency Ismail Erez  
Secretary General  
Ministry of Foreign Affairs  
Ankara

## II

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI \*

July 28, 1972

No. 3338

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 464, dated July 28, 1972, which reads as follows:

[See note I]

\* Turkish Republic, Ministry of Foreign Affairs.

I have the honor to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency, the assurances of highest consideration.

*[Signed]*

İSMAIL EREZ  
Ambassador, Secretary General  
of the Ministry of Foreign Affairs

His Excellency William J. Handley  
Ambassador of the United States of America  
Ankara

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE CONCERNANT  
LE PRÊT DES SOUS-MARINS USS *ENTEMEDOR* (SS 340) ET  
USS *THREADFIN* (SS 410)

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Secrétaire général du Ministère des affaires  
étrangères de la Turquie*

Ankara, le 28 juillet 1972

N° 464

Monsieur le Secrétaire général,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt des sous-marins USS *Entemedor* (SS 340) et USS *Threadfin* (SS 410) par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement turc et en réponse à l'aide-mémoire du Ministère en date du 24 janvier 1969\* sollicitant le prêt de ces navires, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis accepte de prêter l'USS *Entemedor* (SS 340) et l'USS *Threadfin* (SS 410) au Gouvernement turc pour une période de cinq ans aux conditions précisées ci-dessous, dans le cadre de la coopération existant entre nos deux Gouvernements, dont le principe est énoncé à l'article III du Traité de l'Atlantique Nord<sup>2</sup> :

1. Le Gouvernement turc gardera lesdits navires en sa possession et les utilisera conformément aux conditions stipulées dans la présente note, dans l'Accord d'assistance à la Turquie que nos deux Gouvernements ont signé le 13 juillet 1947\*\*<sup>3</sup> et dans l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes signées le 7 janvier 1952<sup>4</sup>.

2. Ces prêts sont consentis pour une période de cinq ans à moins qu'il n'y soit mis fin par anticipation par le Gouvernement turc. Toutefois, le Gouvernement des Etats-Unis peut y mettre fin au besoin si l'une des deux éventualités prévues dans la *Public Law 92-270* des Etats-Unis se produit.

3. Chaque sous-marin, avec l'équipement et les pièces de rechange disponibles à bord, y compris les approvisionnements consommables et les combustibles, sera livré au Gouvernement turc en un lieu et à une date convenus entre les Parties, et la livraison sera effectuée contre reçu. Le Gouvernement turc aura l'usage de l'ensemble de l'armement, du matériel, des appareils, du combustible, des approvisionnements consommables et des pièces de rechange et de réserve qui se trouvent à bord de chaque sous-marin au moment de sa livraison.

\* Non publié.

\*\* Devrait se lire « 12 juillet 1947 ».

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juillet 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 7, p. 299.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 179, p. 121.

4. Le Gouvernement turc pourra mettre chaque sous-marin sous pavillon turc, mais le Gouvernement des Etats-Unis demeurera propriétaire desdits sous-marins, ainsi que des accessoires énumérés au paragraphe 3 de la présente note, à l'exception du combustible, des approvisionnements consommables et des pièces de rechange et de réserve. Le Gouvernement turc ne se dessaisira pas desdits sous-marins ou desdits accessoires sans le consentement du Gouvernement des Etats-Unis.

5. Le Gouvernement turc renonce à toute réclamation éventuelle contre le Gouvernement des Etats-Unis à l'occasion du transfert, de l'utilisation ou du fonctionnement desdits sous-marins et il mettra le Gouvernement des Etats-Unis à couvert contre toute réclamation présentée par des tiers à cet égard.

6. A l'expiration normale ou anticipée du prêt, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente note, chaque sous-marin devra, sauf en cas de perte, être rendu en un lieu et à une date spécifiés par le Gouvernement des Etats-Unis, pratiquement dans l'état où il se trouvait lors de son transfert au Gouvernement turc, compte tenu de l'usure normale. Tous les accessoires des catégories énumérées au paragraphe 3 de la présente note se trouvant à bord des sous-marins au moment de leur restitution deviendront, s'ils ne le sont pas déjà, la propriété des Etats-Unis. Si l'un ou l'autre des sous-marins subissait, pour quelque cause que ce soit, une avarie telle que, de l'avis du Gouvernement turc, il y aurait lieu de considérer ledit sous-marin comme totalement perdu, le Gouvernement turc se concertera avec le Gouvernement des Etats-Unis avant de déclarer la perte totale dudit sous-marin. Si l'un ou l'autre des sous-marins est perdu, ou s'il n'est pas, au moment de sa restitution, pratiquement dans l'état où il se trouvait lors de son transfert, le Gouvernement turc paiera au Gouvernement des Etats-Unis une indemnité juste et raisonnable dont le montant sera fixé d'un commun accord en considérant si la perte ou l'avarie est ou non imputable à l'action des forces ennemies.

Les dates de transfert et les dates d'expiration des prêts proposés seront les suivantes : nom du navire, USS *Entemedor* (SS 340); date de livraison, 31 juillet 1972; date d'expiration, 30 juillet 1977. Nom du navire, USS *Threadfin* (SS 410); date de livraison, 18 août 1972; date d'expiration, 17 août 1977.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement turc, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui sera applicable aux prêts du USS *Entemedor* (SS 340) et du USS *Threadfin* (SS 410) aux dates fixées conformément aux conditions énoncées ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

WILLIAM J. HANDLEY

Son Excellence Monsieur Ismail Erez  
Secrétaire général  
Ministre des affaires étrangères  
Ankara



## II

RÉPUBLIQUE TURQUE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 28 juillet 1972

N° 3338

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 464 en date du 28 juillet 1972, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que ce qui précède rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

ISMAIL EREZ  
Ambassadeur, Secrétaire général du Ministère  
des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur William J. Handley  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Ankara

---



No. 12247

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SAUDI ARABIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
privileges and immunities for United States personnel  
under F-5 aircraft maintenance and training program.  
Djidda, 4 April and 5 July 1972**

*Authentic texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 29 December 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ARABIE SAOUDITE**

**Échange de notes constituant un accord concernant les privi-  
lèges et immunités accordés au personnel des États-Unis  
affecté au programme d'entretien et de formation pour  
l'emploi de l'avion « F-5 ». Djedda, 4 avril et 5 juillet  
1972**

*Textes authentiques : anglais et arabe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SAUDI ARABIA CONCERNING PRIVILEGES AND IMMUNITIES FOR UNITED STATES PERSONNEL UNDER F-5 AIRCRAFT MAINTENANCE AND TRAINING PROGRAM

I

*The American Ambassador to the Saudi Arabian Minister of State  
for Foreign Affairs*

Jidda, April 4, 1972

No. 137

Excellency:

I have the honor to refer to the agreement concerning the maintenance and training program for the support of the F-5 aircraft to be undertaken by the United States Government in conformity with the contract between it and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia. As personnel working in this program will, like members of the Corps of Engineers, be present in Saudi Arabia for the sole purpose of providing or administering provisions of reimbursable services for the benefit of the Government of the Kingdom of Saudi Arabia, I would hope that your Government might concur with the proposal that military personnel and civilian employees, and the dependents of such personnel and employees of the United States Government, present in the Kingdom of Saudi Arabia in connection with this program, be accorded the privileges and immunities accorded to members of the United States Army Corps of Engineers and their dependents pursuant to part VII of the Agreement between our two Governments concerning construction of military facilities, dated May 24/June 5, 1965.<sup>2</sup> For purposes of the present Agreement, the Chief, United States Military Training Mission to Saudi Arabia shall assume the functions performed by the senior representative of the Corps of Engineers under the aforementioned Agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose further that this note and Your Excellency's Note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

NICHOLAS G. THACHER

His Excellency Sayyid Omar Saqqaf  
Minister of State for Foreign Affairs  
Jidda

<sup>1</sup> Came into force on 5 July 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 548, p. 285.

## II

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الرقم: ١١٥١٩٤٠ / ١١١١ / ٥  
 التاريخ: ٢٤ / ٥ / ١٩٦٥  
 المرفقات: برقية

المملكة العربية السعودية  
 وزارة الخارجية

صاحب السعادة

المستر نيكولاس ج. تانتشر

سفير الولايات المتحدة الأمريكية

جده

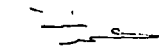
يا صاحب السعادة

أسير الى خطابكم رقم ١٣٧ وتاريخ ٤ أبريل ١٩٦٢ الموافق ٢٠ صفر ١٣٩٢ بشأن اتفاقية برنامج الصيانة والتدريب الخاص بدم الطائرات من طراز اف - ٥ والذي ستتولاه حكومة الولايات المتحدة وفقا للعقد المبرم بينها وبين المملكة العربية السعودية ، والذي ذكرتم فيه ان العاملين في برنامج الصيانة والتدريب سيتواجدون في المملكة لاجراء تقديم ادارة الامدادات المتعلقة بالخدمات التي تمدد قيمتها لصالح حكومة المملكة العربية السعودية ، شأنهم شأن اعضاء فريق سلاح المهندسين ، ولذلك تأملون في ان توافق حكومة جلالته على اقتراحكم بأن يمنح الموظفين العسكريين والمستخدمين المدنيين ، افراد عائلات امثال هؤلاء الموظفين والمستخدمين في حكومة الولايات المتحدة ، القاديين للمملكة العربية السعودية لهذا البرنامج الامتيازات والحصانات المنوطة لاعضاء فريق سلاح المهندسين التابع للجيش الامريكى وافراد عائلاتهم وفقا للفقرة السابعة من الاتفاقية الموقعه في ٢٤ مايو ١٩٦٥ بين حكومتنا بشأن انشاء المرافق العسكرية . وأن رئيس بعثة التدريب العسكرية الامريكية لدى المملكة العربية السعودية سيتولى المهام التي يؤديها كبير مهندسي سلاح المهندسين بموجب الاتفاقية المذكورة اعلاه . ولما كنتم سعادتم قد اقترحتم ان يكون خطابكم والرد عليه اتفاقا بين حكومتنا سارى المفعول من تاريخ الرد .

يطلب لي انادتكم بالموافقة على تطبيق احكام المادة السابعة المشار اليها على فريق الصيانة والتدريب الخاص بدم الطائرات من طراز اف - ٥ ، فيما لا يتعارض مع نصوص العقد المبرم بشأنها .

وتنيلوا يا صاحب السعادة أطيب تحياتي .

وزير الدولة للشؤون الخارجية



عبد السقاف

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]KINGDOM OF SAUDI ARABIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

5/23/92 [Corresponding to July 5, 1972]

No. 92/5/1/7711/2

Excellency:

I refer to your note No. 137, dated April 4, 1972, corresponding to 20 Safar, 1392, relating to the agreement concerning the maintenance and training program for the support of the F-5 aircraft to be undertaken by the United States Government in conformity with the contract between it and the Kingdom of Saudi Arabia, in which you stated that personnel working in the maintenance and training program, like members of the Corps of Engineers, would be present in the Kingdom for the sole purpose of providing or administering provisions of reimbursable services for the benefit of the Government of the Kingdom of Saudi Arabia, that, therefore, you hoped that His Majesty's Government might concur with your proposal that military personnel and civilian employees and the members of the families of such personnel and employees of the United States Government, who would be coming to the Kingdom of Saudi Arabia in connection with this program, be accorded the privileges and immunities accorded to the members of the United States Army Corps of Engineers and members of their families pursuant to paragraph 7 of the Agreement between our two Governments concerning construction of military facilities, signed on May 24 and June 5, 1965, and that the Chief, United States Military Training Mission to the Kingdom of Saudi Arabia, would assume the functions performed by the senior member of the Corps of Engineers under the aforementioned Agreement.

In compliance with Your Excellency's proposal that your note and the reply to it shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of the reply, I have the pleasure to inform you that we concur in having the provisions of the aforementioned article 7 apply to the members of the maintenance and training group supporting the F-5 aircraft in such a manner as will in no way counter the terms of the contract entered into in connection therewith.

Please accept, Excellency, my best regards.

OMAR ES-SAKKAF  
Minister of State for Foreign Affairs

His Excellency Nicholas G. Thacher  
Ambassador of the United States of America  
Jidda

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARABIE SAOUDITE CON-  
CERNANT LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS ACCORDÉS AU  
PERSONNEL DES ÉTATS-UNIS AFFECTÉ AU PROGRAMME  
D'ENTRETIEN ET DE FORMATION POUR L'EMPLOI DE  
L'AVION « F-5 »

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre d'Etat pour les affaires  
étrangères de l'Arabie Saoudite*

Djedda, le 4 avril 1972

N° 137

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord concernant le programme d'entretien et de formation pour l'emploi de l'avion « F-5 », que le Gouvernement des Etats-Unis mettra en œuvre conformément au contrat qu'il a conclu avec le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite. Etant donné que les membres du personnel affectés à l'exécution dudit programme séjourneront, au même titre que les membres du corps du Génie, en Arabie Saoudite à seule fin de fournir ou de gérer des services remboursables au profit du Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite, j'espère que votre Gouvernement acceptera d'accorder aux membres du personnel militaire et aux employés civils du Gouvernement des Etats-Unis, de même qu'aux personnes à leur charge se trouvant dans le Royaume d'Arabie Saoudite en vertu dudit programme, les privilèges et immunités dont jouissent les membres du corps du Génie de l'Armée des Etats-Unis et les personnes à leur charge, conformément à l'article VII de l'Accord relatif à la construction d'installations militaires conclu entre nos deux Gouvernements, en date du 24 mai et du 5 juin 1965<sup>2</sup>. Aux fins du présent Accord, le Chef de la Mission de formation militaire des Etats-Unis en Arabie Saoudite assumera les fonctions imparties au représentant de grade le plus élevé du corps du Génie, au titre de l'Accord susmentionné.

J'ai l'honneur de proposer en outre que, si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

NICHOLAS G. THACHER

Son Excellence Monsieur Sayyid Omar Es-Sakkaf  
Ministre d'Etat pour les affaires étrangères  
Djedda

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 juillet 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 548, p. 285.

## II

ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

5/23/92 [ou 5 juillet 1972]

N° 92/5/1/7711/2

Monsieur l'Ambassadeur,

Je me réfère à votre note n° 137, en date du 4 avril 1972, ou 20 Safar, 1392 relative à l'accord concernant le programme d'entretien et de formation pour l'emploi de l'avion « F-5 » que le Gouvernement des Etats-Unis mettra en œuvre conformément au contrat qu'il a conclu avec le Royaume d'Arabie Saoudite, note dans laquelle vous avez déclaré que les membres du personnel affectés à l'exécution du programme d'entretien et de formation séjourneraient, au même titre que les membres du corps de Génie, en Arabie Saoudite, à seule fin de fournir ou de gérer des services remboursables au profit du Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite, que vous espériez donc que le Gouvernement de Sa Majesté accepterait d'accorder aux membres du personnel militaire et aux employés civils du Gouvernement des Etats-Unis, de même qu'aux personnes à leur charge qui se rendraient dans le Royaume d'Arabie Saoudite en vertu dudit programme, les privilèges et immunités dont jouissent les membres du corps du Génie de l'armée des Etats-Unis et les personnes à leur charge, conformément à l'article VII de l'Accord relatif à la construction d'installations militaires conclu entre nos deux Gouvernements, en date du 24 mai et du 5 juin 1965, et que le Chef de la Mission de formation militaire des Etats-Unis dans le Royaume d'Arabie Saoudite assumerait les fonctions imparties au représentant de grade le plus élevé du corps de Génie, au titre de l'Accord susmentionné.

Conformément à votre proposition tendant à ce que votre note et la réponse à ladite note constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse, j'ai le plaisir de vous informer que nous acceptons d'appliquer les dispositions de l'article VII susmentionné aux membres du groupe d'entretien et de formation pour l'emploi de l'avion « F-5 », de manière à ne contrevenir en aucune façon aux dispositions du contrat conclu à ces fins.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre d'Etat pour les affaires  
étrangères,

OMAR ES-SAKKAF

Son Excellence Monsieur Nicholas G. Thacher  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Djedda



No. 12248

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military training scholarships under the Foreign Assistance Act of 1971. Mexico City, 4 April and 12 July 1972**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 29 December 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de bourses d'études militaires en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Mexico, 4 avril et 12 juillet 1972**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO REGARDING DEPOSITS FOR MILITARY TRAINING SCHOLARSHIPS UNDER THE FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1971

I

*The American Embassy to the Mexican Secretariat of Foreign Relations*

No. 458

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Secretariat of Foreign Relations and has the honor to refer to recent discussions regarding the United States Foreign Assistance Act of 1971 which includes a provision requiring payment to the United States Government of ten percent of the value of military training scholarships provided to other countries.

In accordance with that provision, it is proposed that the Government of Mexico will deposit, in an account to be specified by the United States Government and at a rate of exchange which is not less favorable to the United States Government than the best legal rate at which United States dollars are sold by authorized dealers in Mexico on the date deposits are made, an amount in pesos equal to ten percent of the value of such scholarships.

The Government of Mexico will be notified annually of the training for which funds have been obligated and the total value thereof. The deposits in question will be due and payable upon request within one year following the aforesaid notification.

It is further proposed that the amounts to be deposited may be used to pay all official costs of the United States Government, including but not limited to all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities under programs authorized by the United States Mutual Education and Cultural Exchange Act of 1961.

Finally, it is proposed that a reply from the Secretariat agreeing to the foregoing shall, together with this note, constitute an agreement between the two Governments effective from and after February 7, 1972 and applicable to training funded or agreed to on or after that date.

The Embassy of the United States of America avails itself of this occasion to renew to the Secretariat of Foreign Relations the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Embassy of the United States of America

Mexico, D.F., April 4, 1972

<sup>1</sup> Came into force on 12 July 1972 by the exchange of the said notes, with effect from 7 February 1972, in accordance with their provisions.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
MÉXICO

506012

La Secretaría de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de referirse a su nota número 458, de fecha 4 de abril del presente año, en la que comunicó que la ley norteamericana de 1971 sobre asistencia al extranjero obliga a su Gobierno a cobrar el diez por ciento del valor de las becas para entrenamiento militar concedidas a otros países.

En tal virtud, la Embajada propone que el Gobierno de México deposite en una cuenta especial, al tipo de cambio corriente, el importe del diez por ciento del valor de las becas de esa índole que le sean otorgadas, en la inteligencia de que los fondos de esa cuenta serían utilizados por el Gobierno de los Estados Unidos de América para sus gastos oficiales en México, entre otros los ocasionados por las actividades de intercambio cultural.

En respuesta, la Secretaría manifiesta a la Embajada que el gobierno de México ha tomado nota de que las becas para entrenamiento militar concedidas por el gobierno de los Estados Unidos de América ya no serán gratuitas sino que estarán sujetas al pago del diez por ciento de su valor.

Por otra parte, respecto de las becas para entrenamiento militar que acepte en el futuro y las que hayan sido aceptadas con posterioridad a la notificación de la condición de referencia, el Gobierno de México está anuente en depositar en una cuenta especial, conforme al procedimiento sugerido en los párrafos 2, 3 y 4 de la nota de la Embajada, el diez por ciento de su valor.

Sin embargo, en lugar de la notificación anual que se propone en el párrafo 3 de dicha nota, se solicita que el importe a pagar sea especificado en cada ofrecimiento de beca, de tal manera que las autoridades mexicanas correspondientes puedan conocer exactamente, al aceptar una beca, las obligaciones pecuniarias que contraen.

La Secretaría de Relaciones Exteriores aprovecha esta ocasión para renovar a la Embajada el testimonio de su más alta consideración.

México, D.F. a 12 de julio de 1972

A la Embajada de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]UNITED MEXICAN STATES  
SECRETARIAT OF FOREIGN RELATIONS

506012

The Secretariat of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to its note No. 458, dated

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

April 4, 1972, stating that the United States Foreign Assistance Act of 1971 requires the Government to charge ten percent of the value of military training scholarships provided to other countries.

In accordance with that provision, the Embassy proposes that the Government of Mexico deposit, in a special account and at the current rate of exchange, an amount equal to ten percent of the value of such scholarships provided, with the understanding that the funds of that account would be used by the Government of the United States of America for its official expenses in Mexico, including, among others, those arising from cultural exchange activities.

In reply, the Department of Foreign Affairs informs the Embassy that the Government of Mexico has noted that the military training scholarships provided by the Government of the United States of America will no longer be free of charge but will be subject to the payment of ten percent of their value.

With respect to the military training scholarships it accepts in the future and those it has accepted after notification of the condition stated above, the Government of Mexico agrees to deposit ten percent of their value in a special account, in accordance with the procedure suggested in the second, third, and fourth paragraphs of the Embassy's note.

However, instead of the annual notification proposed in the third paragraph of the aforesaid note, it requests that the amount to be paid be specified with each scholarship offer so that the appropriate Mexican authorities may know exactly, on accepting a scholarship, the financial obligations involved.

The Secretariat of Foreign Relations avails itself of this occasion to renew to the Embassy the assurance of its highest consideration.

Mexico, D.F., July 12, 1972

Embassy of the United States of America  
Mexico, D.F.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF AUX  
DÉPÔTS EFFECTUÉS AU TITRE DE BOURSES D'ÉTUDES  
MILITAIRES EN VERTU DE LA LOI DE 1971 SUR L'AIDE À  
L'ÉTRANGER

## I

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Secrétariat aux relations extérieures  
du Mexique*

N° 458

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétariat aux relations extérieures et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet du *Foreign Assistance Act* des Etats-Unis de 1971 (loi de 1971 sur l'aide à l'étranger), qui contient une disposition en vertu de laquelle 10 p. 100 de la valeur des bourses d'études militaires fournies aux autres pays doivent être payés au Gouvernement des Etats-Unis.

En application de cette disposition, il est proposé que le Gouvernement mexicain dépose à un compte qui sera spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis, sur la base d'un taux de change qui ne devra pas être moins avantageux pour le Gouvernement des Etats-Unis que le taux légal le plus élevé auquel les dollars des Etats-Unis sont échangés au Mexique par les agents de change agréés à la date à laquelle les dépôts auront été effectués, un montant en pesos égal à 10 p. 100 de la valeur desdites bourses.

Le Gouvernement mexicain sera tenu informé chaque année des services de formation pour lesquels les fonds ont été octroyés et de la valeur totale desdits services. Les dépôts en question seront dus et exigibles sur demande, dans un délai d'un an suivant la date de la notification susmentionnée.

Il est en outre proposé que les sommes qui devront être déposées puissent être utilisées pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis, y compris, mais non exclusivement, toutes les dépenses ayant trait au financement des activités entreprises en matière d'échanges internationaux éducatifs et culturels au titre de programmes autorisés en vertu du *Mutual Education and Cultural Exchange Act* (loi sur les échanges éducatifs et culturels) des Etats-Unis de 1961.

En dernier lieu, il est proposé que la réponse du Secrétariat indiquant que les propositions qui précèdent sont acceptées, ainsi que la présente note, constituent un accord entre nos Gouvernements qui entrera en vigueur à compter du 7 février

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juillet 1972 par l'échange desdites notes, avec effet à compter du 7 février 1972, conformément à leurs dispositions.

1972 et qui s'appliquera aux services de formation financés ou convenus à compter de cette même date.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Mexico, D.F., le 4 avril 1972

## II

### ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES

506012

Le Secrétariat aux relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à sa note n° 458, datée du 4 avril 1972, indiquant qu'en vertu du *Foreign Assistance Act* des Etats-Unis de 1971 (loi de 1971 sur l'aide à l'étranger) le Gouvernement doit faire payer 10 p. 100 de la valeur des bourses d'études militaires accordées à d'autres pays.

En application de cette disposition, l'Ambassade propose que le Gouvernement mexicain dépose à un compte spécial et au taux de change en vigueur un montant égal à 10 p. 100 de la valeur des bourses accordées, étant entendu que les fonds déposés à ce compte seront utilisés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour couvrir ses dépenses officielles encourues au Mexique, y compris, entre autres, les dépenses résultant des activités entreprises en matière d'échanges culturels.

En réponse, le Secrétariat aux affaires extérieures informe l'Ambassade que le Gouvernement mexicain a pris note du fait que les bourses d'études militaires accordées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne seront plus gratuites mais devront être payées à raison de 10 p. 100 de leur valeur.

En ce qui concerne les bourses d'études militaires qu'il accepte pour l'avenir et celles qu'il a acceptées après notification des conditions indiquées ci-dessus, le Gouvernement mexicain accepte de déposer 10 p. 100 de leur valeur dans un compte spécial, conformément à la procédure suggérée au deuxième, troisième et quatrième paragraphes de la note de l'Ambassade.

Toutefois, au lieu d'être tenu informé chaque année, comme il est proposé au troisième paragraphe de la note susmentionnée, le Gouvernement mexicain demande que le montant à payer soit précisé pour chaque offre de bourse, afin que les autorités mexicaines compétentes, lorsqu'elles acceptent une bourse, connaissent exactement les obligations financières qu'elle comporte.

Le Secrétariat aux relations extérieures saisit cette occasion, etc.

Mexico, D.F., le 12 juillet 1972

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Mexico, (D.F.)

No. 12249

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement confirming the  
Agreement to eradicate screwworms signed at Mexico  
City on 28 August 1972 (with the said Agreement).  
Mexico City and Tlatelolco, 28 August 1972**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 29 December 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord confirmant l'Accord  
signé à Mexico le 28 août 1972 en vue de l'éradication de  
la larve du *Callitroga Hominivorax* (avec ledit Accord).  
Mexico et Tlatelolco, 28 août 1972**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO CONFIRMING THE AGREEMENT TO ERADICATE SCREW-WORMS SIGNED AT MEXICO CITY ON 28 AUGUST 1972

I

Mexico, D.F., August 28, 1972

No. 1083

Excellency:

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States confirms the attached Agreement to eradicate screwworms, signed at Mexico City on August 28, 1972, by the Secretary of Agriculture of the United States of America and the Secretary of Agriculture and Livestock of the Republic of Mexico. I propose that the present note and your note in reply constitute confirmation of that Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

ROBERT H. McBRIDE  
American Ambassador

Enclosure:  
Agreement.

His Excellency Licenciado Emilio O. Rabasa  
Secretary of Foreign Relations  
Tlatelolco, D.F.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MEXICO TO ERADICATE SCREWWORMS

The object of this Agreement is to establish a joint program in the Republic of Mexico to eradicate screwworms (*Cochliomya Homnivorax* *ax* *Coquerel*)\* from that part of Mexico north and west of the narrowest point of the Isthmus of Tehuantepec, and to establish a barrier of sterile screwworm flies at the Isthmus of Tehuantepec to protect those areas in Mexico freed from screwworm infestations. Mexico's Secretariat of Agriculture and Livestock, through its Subsecretariat of Livestock, and the United States Department of Agriculture, through its Animal and Plant Health Inspection Service, will participate in this Agreement in accordance with applicable laws.

Under the Act of February 28, 1947, as amended (21 U.S.C. 114 *b*, 85 Stat. 418), the United States Department of Agriculture is authorized to cooperate with Mexico in the eradication of screwworms from that country. Under the Act of February 28, 1947, as amended, the Animal and Plant Health Inspection Service will conduct cooperative work with Mexico's Subsecretariat of Livestock.

\* Should read: (*Cochliomyia hominivorax*, *Coquerel*).

<sup>1</sup> Came into force on 28 August 1972 by the exchange of the said notes, in accordance with paragraph 24 of the Agreement.



The Government of Mexico subject to the availability of funds under the expenditures budget of the Federal public sector will annually provide funds to the Secretariat of Agriculture and Livestock, in order to carry out its part of the Agreement.

The United States Department of Agriculture shall, subject to the availability of appropriations obtained from the Congress of the United States and private contributions, annually provide funds to its Animal and Plant Health Inspection Service, to enable the United States Department of Agriculture to carry out its part of the Agreement.

In order to carry out the earlier-mentioned program, the Governments of the United States and Mexico agree to the following:

1. To develop jointly a program of financing a screwworm eradication program to cost approximately 40,000,000 dollars. The duration of the program will be determined by the Commission which is referred to in the following paragraph.
2. To establish in Mexico City, at the earliest possible date, a joint Mexican-United States Commission for the eradication of screwworms. The Commission shall be responsible for the direction of the program to be carried out under this Agreement.
3. The Commission shall be composed of four members appointed by Mexico's Secretary of Agriculture and Livestock, four members appointed by the United States Secretary of Agriculture, a Mexican director, and a United States co-director.
4. The director and co-director shall be directly and jointly responsible for the administration of the program. The director shall be a Mexican citizen and a veterinary regulatory official appointed by Mexico's Secretary of Agriculture and Livestock.

The co-director shall be a United States citizen and a veterinary regulatory official appointed by the United States Secretary of Agriculture.

In the event the director and the co-director cannot agree with regard to the interpretation or application of the present international instrument, the matter shall be referred to the Commission. If the Commission cannot agree, the problem shall be resolved through consultations between the Secretary of Agriculture and Livestock of Mexico and the United States Secretary of Agriculture.

#### PLAN OF OPERATIONS

5. The purpose of this Agreement is to provide for the eradication of screwworms in Mexico, west of longitude 93° at the Isthmus of Tehuantepec, and the establishment of a barrier of sterile screwworm flies at that point.
6. Both Governments will provide the personnel needed to carry out this program. The selection of the professional and technical positions will be subject to the mutual and joint approval of the director and co-director.
7. The activities of the Commission will include:
  - (a) Developing of plans for the eradication of screwworms;
  - (b) Production, irradiation, and release of sterile screwworm flies;
  - (c) Training of personnel in the techniques of screwworm eradication;
  - (d) Developing and distribution of information material to livestock owners;
  - (e) Collection of larvae samples for laboratory identification;
  - (f) Investigating reports of myiasis;
  - (g) Modification and equipping of ships to produce sterile screwworm flies; and
  - (h) Conducting other appropriate activities related to screwworm eradication and prevention in the Republic of Mexico.

8. The United States Government will contribute 80 percent, and the Government of Mexico will contribute 20 percent, of the funds necessary to carry out the activities of the Commission, as identified in item 7 above.

9. The joint financing of the expenses mentioned in item 8 does not include the additional contributions which are considered in the program and which are indicated below.

The United States agrees to contribute as required for the program:

- (a) Ships
- (b) Planes
- (c) United States Government-owned surplus equipment and parts
- (d) Travel and per diem of co-director
- (e) Salaries and benefits of United States personnel
- (f) Administrative support costs not directly connected with the Commission.

Mexico agrees to contribute as required for the program:

- (a) Fiscal exemption (duty-free entry of supplies and equipment for the program, furnished by the United States Government)
- (b) Sites for placement of ships free of charges for rental, licenses, or taxes
- (c) Auxiliary land necessary for a sterile fly production facility free of charges for rental, licenses or taxes
- (d) Exemption from landing fees
- (e) Importation permits for equipment
- (f) Permits for operation of planes and vehicles free of charges for rental, licenses or taxes
- (g) Mail and printed matter franking privileges
- (h) Legal services
- (i) Radio frequencies
- (j) Quarantine, patrols, and other enforcement duties as required
- (k) Duty-free entry for personal effects and household goods for United States personnel assigned to the program. The same regulations which the Government of Mexico applies to the importation of vehicles for diplomatic personnel accredited to the Embassy of the United States of America will apply to the United States personnel assigned to the Commission
- (l) Salary, per diem, expenses of director
- (m) Salary and benefits for personnel employed by the Mexican Government
- (n) Computer service
- (o) Arrangements for sites for field headquarters and dispersal center. Rent for the sites, in this case, shall be covered by the Commission
- (p) Administrative support costs which are not directly connected with the Commission.

10. The Government of the Republic of Mexico will furnish legal defense in the event of litigation against the Commission and be responsible for payment of damages caused to a third party by a Commission employee while performing his duties within the terms of this Agreement. When in the opinion of the Commission an act committed by an employee of this organization is the result of serious negligence or of a deliberate action by a Commission

employee, which results in a lawsuit, the Government of Mexico and the Commission will be relieved of all responsibility.

11. The salaries, benefits, per diem, and other expenditures of the director and co-director will be paid by their respective Governments. The Government which employs the nonjoint Commission personnel will pay their salaries and other benefits; their per diem will be paid by the Commission. Salaries, benefits, and per diem of the personnel hired by the Commission will be paid by the Commission.

12. All payments shall be made jointly by a Mexican and a United States representative who must be bonded. Such personnel will be designated by and all payments verified by the director and co-director.

13. For the employees paid from joint funds, the United States Government will pay 80 percent of the established wage for the first 48 hours of work performed each week. The Mexican Government will assume responsibility for all other Mexican labor obligations called for under Mexican labor laws and regulations and will carry out any labor negotiations that are deemed necessary.

14. The Commission, because of its international character, shall develop and adopt the internal systems and regulations that it considers suitable for the proper performance of its functions in accordance with the problems and circumstances under which it operates.

15. The communications or requests to the civil or military Mexican authorities will be requested by the representatives of the Mexican Government on the Commission, based on internal memoranda of the Commission, properly signed by the director and co-director or their representatives.

16. The director and co-director shall have full authority to request to their respective Governments the recall of any employee of the program.

17. The Government of Mexico will facilitate immigration requirements for the entry into and the exit from the country of the United States personnel participating in the program.

18. Officials and employees of the United States Department of Agriculture participating in the program shall enjoy the exemptions provided in articles III(2) and IV(2) of the 1942 Consular Convention between Mexico and the United States.<sup>1</sup>

19. Communications, regulations, and instructions pertaining to operations under this Agreement shall be issued by the director and co-director or their designated representatives.

20. The United States equipment shall be shipped directly to the Commission which will make all the necessary arrangements for shipping from the border to its final destination.

21. The acquisition of the equipment and supplies which are required for the program should meet the criteria established by the Commission and be Mexican-made, if they can be bought under similar economic conditions and in an equal or shorter amount of time than similar imported goods.

22. At the end of the program, the Commission will maintain an effective screwworm-sterile-fly barrier zone to prevent screwworm infestation.

23. This Agreement shall remain in force until 90 days after either Government shall have given a written notice to the other of its intent to terminate the Agreement. In the event of termination of this Agreement, any funds remaining unobligated will be returned to the respective Governments in the same percentages as they were contributed. Equipment will be returned to the country furnishing it. Proceeds from the sale of jointly purchased equipment will be returned to each Government in accordance with the proportion contributed.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 125, p. 301.

24. This Agreement shall enter into force on the date on which notes are exchanged between the two Governments confirming its provisions.

DONE at Mexico City in duplicate, in the Spanish and English languages.

August 28, 1972

[Signed]

EARL L. BUTZ  
Secretary of Agriculture  
of the United States

August 28, 1972

[Signed]

MANUEL BERNARDO AGUIRRE  
Secretary of Agriculture and Livestock  
of Mexico

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
MÉXICO

Tlatelolco, D.F., 28 de agosto de 1972

II-159

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia del día 28 de agosto de 1972, en la cual me comunica que vuestro Gobierno confirma el Acuerdo anexo para erradicar el gusano barrenador del ganado, suscrito en la ciudad de México el día 28 de agosto de 1972 por el Secretario de Agricultura y Ganadería de México y el Secretario de Agricultura de los Estados Unidos de América.

Tengo el agrado de manifestarle que mi Gobierno confirma asimismo ese Acuerdo.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

JOSÉ S. GALLASTEGUI

Excelentísimo Señor Robert Henry McBride  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Mexican Under-Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador*

UNITED MEXICAN STATES  
MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS  
MEXICO

Tlatelolco, D.F., August 28, 1972

II-159

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of August 28, 1972, in which you inform me that your Government has confirmed the attached Agreement to eradicate screwworms, signed in Mexico City on August 28, 1972, by the Secretary of Agriculture and Livestock of Mexico and the Secretary of Agriculture of the United States of America.

I have the pleasure of informing you that my Government likewise confirms this Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

JOSÉ S. GALLASTEGUI

His Excellency Robert Henry McBride  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Mexico, D.F.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL  
GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA LA ERRADI-  
CACION DEL GUSANO BARRENADOR DEL GANADO

El propósito de este Acuerdo es establecer un programa conjunto en la República Mexicana con el fin de erradicar al gusano barrenador del ganado (*Cochliomyia Hominivorax*, *Coquerel*) en la región de México que está al Norte y al Oeste del punto más estrecho del Istmo de Tehuantepec, y establecer ahí una barrera con moscas estériles del gusano barrenador, cuyo propósito será la protección de las regiones de México que hayan quedado libres de infestación de esa plaga. La Secretaría de Agricultura y Ganadería de México por conducto de la Subsecretaría de Ganadería, y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América por conducto del Servicio de Inspección y Sanidad de Animales y Plantas, participarán en este Acuerdo de conformidad con las leyes respectivas.

La Ley del 28 de febrero de 1947, misma que ha sido reformada (21 U.S.C. 114b, 85 Stat. 418) autoriza al Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América a cooperar con México para erradicar al gusano barrenador del ganado en este país. Con fundamento en dicha Ley, misma que ha sido reformada, el Servicio de Inspección de Sanidad de Animales y Plantas llevará a cabo trabajos cooperativos con la Subsecretaría de Ganadería de México.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

El Gobierno de México, sujeto al Presupuesto de Egresos del Sector Público Federal, proporcionará anualmente fondos a la Secretaría de Agricultura y Ganadería para que pueda cumplir la parte que le corresponde de este Acuerdo.

El Gobierno de los Estados Unidos de América, sujeto a la disponibilidad de sumas asignadas por el Congreso de los Estados Unidos, y de contribuciones particulares, proporcionará anualmente fondos a su Servicio de Inspección y Sanidad de Animales y Plantas para que el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos cumpla con la parte que le corresponde del Acuerdo.

Con el fin de realizar el programa antes mencionado, los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de México acuerdan lo siguiente:

1. Elaborará conjuntamente un programa de inversiones para la erradicación del gusano barrenador del ganado que costará aproximadamente 40.000.000 de dólares americanos. La duración del programa será determinada por la Comisión a que se alude en el párrafo siguiente.
2. Establecer en la Ciudad de México, a la mayor brevedad posible, una Comisión Conjunta Estados Unidos-México para la erradicación del gusano barrenador del ganado. La Comisión será responsable de la dirección del programa que se llevará a cabo bajo este Acuerdo.
3. La Comisión estará integrada por cuatro miembros designados por el Secretario de Agricultura y Ganadería de México, y por cuatro miembros designados por el Secretario de Agricultura de Estados Unidos de América, un director Mexicano y un co-director Estadounidense.
4. El director y el co-director serán mancomunados y directamente responsables de la administración del programa. El director será un médico veterinario titulado, de nacionalidad mexicana, designado por el Secretario de Agricultura y Ganadería de México.

El co-director será médico veterinario autorizado, de nacionalidad norteamericana, designado por el Secretario de Agricultura de los Estados Unidos de América.

En el caso de que el director o el co-director no puedan llegar a un acuerdo con respecto a la interpretación o aplicación del presente instrumento internacional, el asunto será referido a la Comisión. Si la Comisión no puede llegar a un acuerdo, el problema se resolverá a través de consultas entre los Secretarios de Agricultura de México y de los Estados Unidos de América.

#### PLAN DE OPERACIONES

5. Este Acuerdo tiene como propósito la erradicación del gusano barrenador del ganado en México, al Oeste del meridiano 93° en el Istmo de Tehuantepec, y la formación de una barrera con moscas estériles en ese punto.
6. Ambos Gobiernos proporcionarán los servicios del personal necesario para llevar a cabo este programa. La selección de personal profesional y técnico estará sujeta a la aprobación del director y del co-director, en forma conjunta.
7. Entre las actividades de la Comisión estarán los siguientes:
  - (a) Elaboración de planes para la erradicación del gusano barrenador del ganado;
  - (b) Producción, radiación y dispersión de moscas estériles del gusano barrenador del ganado;
  - (c) Entrenamiento de personal en la técnica de la erradicación del gusano barrenador del ganado;
  - (d) Elaboración y distribución de material informativo a los ganaderos;
  - (e) Colección de muestras de larvas para su identificación en el laboratorio;

- (f) Investigación de reportes de miasis;
- (g) Acondicionamiento y equipamiento de barcos para la producción de moscas estériles del gusano barrenador del ganado;
- (h) Realización de otras actividades apropiadas relacionadas con la erradicación y la prevención del gusano barrenador del ganado en la República Mexicana.

8. El Gobierno de los Estados Unidos de América contribuirá con 80 por ciento y el Gobierno de México contribuirá con 20 por ciento de los fondos necesarios para llevar a cabo las actividades de la Comisión, conforme están identificadas en el punto 7.

9. El financiamiento mancomunado de los gastos mencionados en el punto 8 no incluye las aportaciones adicionales que también están consideradas en el programa y que a continuación se señalan:

Los Estados Unidos de América están de acuerdo en contribuir cuando sea requerido por el programa con:

- (a) Barcos
- (b) Aviones
- (c) Equipo y repuestos excedentes, propiedad del Gobierno de los Estados Unidos
- (d) Gastos de viaje y viáticos del co-director
- (e) Salarios y bonificaciones para el personal norteamericano
- (f) Gastos administrativos de apoyo que no están conectados directamente con la Comisión.

México está de acuerdo en contribuir cuando sea requerido por el programa con:

- (a) Exención fiscal (entrada libre de derechos de efectos y equipo para el programa proporcionados por el Gobierno de los Estados Unidos)
- (b) Espacio para la colocación de barcos, libre de cargos por concepto de rentas, licencias, impuestos
- (c) Terrenos auxiliares necesarios para proporcionar facilidades para la producción de moscas estériles del gusano barrenador del ganado, libre de cargos por concepto de rentas, licencias, impuestos
- (d) Exención del pago de tarifas de aterrizaje
- (e) Permisos para la importación del equipo
- (f) Permisos para el uso de aviones y vehículos, libres del pago de rentas, licencias, impuestos
- (g) Franquicia de correspondencia y material impreso
- (h) Servicios legales
- (i) Frecuencias de radio
- (j) Cuarentenas, patrullas y otras actividades de vigilancia que se requieran
- (k) Entradas con franquicia para los efectos personales y menaje del personal estadounidense asignado al programa. Las mismas disposiciones que aplica el Gobierno de México a la importación de vehículos para el personal diplomático acreditado en la Embajada de Estados Unidos de América, serán aplicadas al personal estadounidense asignado a la Comisión
- (l) Salario, viáticos y gastos del director
- (m) Salarios y prestaciones para los empleados contratados por el Gobierno mexicano

- (n) Servicio de computación
- (o) Acondicionamiento de centros de operación en el campo y centro de dispersión. La renta de los locales, en este caso, será cubierta por la Comisión
- (p) Gastos administrativos de apoyo que no estén directamente conectados con la Comisión.

10. El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos proporcionará defensa legal en casos de litigio contra la Comisión y se hará responsable del pago de los daños que se causen a terceros por algún empleado de la Comisión en el cumplimiento de las tareas que le sean confiadas en los términos de este Acuerdo. Cuando en opinión de la Comisión algún acto cometido por un empleado de este organismo, sea resultado de negligencia grave o de una acción deliberada que tenga como resultado un litigio, el Gobierno de México y la Comisión quedarán liberados de toda responsabilidad.

11. Los salarios, prestaciones, viáticos y demás gastos del director y el co-director serán pagados por sus respectivos Gobiernos. El Gobierno que contrate al personal participante que no sea de la Comisión, pagará sus salarios y otras bonificaciones; sus viáticos serán pagados por la Comisión.

Los sueldos, prestaciones y viáticos del personal contratado por la Comisión serán pagados por ésta.

12. Todos los pagos serán hechos mancomunadamente por un representante Mexicano y otro de los Estados Unidos de América, quienes deberán contar con la correspondiente fianza. Dicho personal lo designará el director y el co-director y todo pago será verificado por éstos.

13. Para los empleados pagados del fondo mancomunado, el Gobierno de los Estados Unidos cubrirá el 80 por ciento del salario establecido para las primeras 48 horas del trabajo ejecutado cada semana. El Gobierno Mexicano asumirá la responsabilidad de todas las demás obligaciones laborales requeridas bajo la Ley Laboral y los Reglamentos Mexicanos y efectuará cualesquier negociaciones laborales que se estimen sean necesarias.

14. La Comisión, debido a su carácter internacional, desarrollará y adoptará los sistemas internos y los reglamentos que considere apropiados para el mejor desempeño de sus funciones de acuerdo con los problemas y las circunstancias bajo las cuales opere.

15. Las comunicaciones o peticiones a las autoridades civiles o militares de México serán hechas por los representantes del Gobierno mexicano en la Comisión, basándose en memoranda internos de la Comisión, debidamente firmados por el director y el co-director o sus representantes.

16. El director y el co-director tendrán plena autoridad para pedir a sus respectivos Gobiernos el retiro de cualquier empleado del programa.

17. El Gobierno de México facilitará los trámites migratorios para la entrada y salida del país del personal de los Estados Unidos que preste sus servicios en el programa.

18. Los funcionarios y empleados del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América que presten sus servicios en el programa gozarán de las franquicias estipuladas en los Artículos III(2) y IV(2) de la Convención Consular de 1942 entre México y los Estados Unidos.

19. Las comunicaciones, reglamentos o instrucciones sobre las operaciones que se lleven a cabo bajo este Acuerdo, se emitirán por el director y el co-director o sus representantes autorizados.

20. El equipo norteamericano será enviado directamente a la Comisión la que se encargará de hacer todos los arreglos necesarios para su traslado desde la frontera hasta el punto de su destino.



21. La adquisición del equipo y los materiales que se requieren para el programa se hará conforme al criterio establecido por la Comisión siendo de fabricación mexicana, si los mismos pueden ser comprados en similares condiciones económicas y en un lapso igual o más corto que productos similares importados.
22. Al término del programa, la Comisión mantendrá una barrera eficaz de moscas estériles del gusano barrenador del ganado para prevenir la infestación del mismo.
23. Este Acuerdo tendrá vigencia hasta 90 días después de que uno de los Gobiernos haya dado notificación por escrito al otro de su intención de terminar el Acuerdo. En caso de la terminación de este Acuerdo, los fondos sobrantes serán regresados al Gobierno respectivo en los mismos porcentajes en que fueron aportados. El equipo será regresado al país que lo proporcionó. El producto de la venta del equipo comprado mancomunadamente será devuelto a cada Gobierno de acuerdo con la proporción en que contribuyó.
24. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que se intercambien Notas entre ambos Gobiernos mediante las cuales se confirman sus disposiciones.

HECHO en la Ciudad de México, en duplicado, en los idiomas inglés y español  
Tlatelolco, D. F., 28 de agosto de 1972.

[Signed — Signé]

EARL L. BUTZ  
Secretario de Agricultura de los  
Estados Unidos de América

[Signed — Signé]

MANUEL BERNARDO AGUIRRE  
Secretario de Agricultura y  
Ganadería de México

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE CONFIRMANT  
L'ACCORD SIGNÉ À MEXICO LE 28 AOÛT 1972 EN VUE DE  
L'ÉRADICATION DE LA LARVE DE *CALLITROGA HOMINI-  
VORAX*

## I

Mexico, D.F., le 28 août 1972

N° 1083

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis confirme l'Accord ci-joint relatif à l'éradication de la larve de *Callitroga Hominivorax* signé à Mexico, le 28 août 1972, par le Secrétaire à l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique et le Secrétaire à l'agriculture et à l'élevage de la République du Mexique. Je propose que la présente note et votre réponse constituent une confirmation dudit Accord de la part de nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis,

ROBERT H. McBRIDE

Pièce jointe :  
Texte de l'Accord.

Son Excellence Monsieur Emilio O. Rabasa  
Secrétaire aux relations extérieures  
Tlatéolco, D.F.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MEXIQUE EN VUE DE  
L'ÉRADICATION DE LA LARVE DE *CALLITROGA HOMINIVORAX*

L'objet du présent Accord est d'établir sur le territoire de la République du Mexique un programme commun visant à éliminer la larve de *Callitroga Hominivorax* (*Cochliomya Hominivorax*, *Coquerel*) de la région située au nord-ouest de la partie la plus étroite de l'isthme de Tehuantepec, et à constituer en travers de cet isthme un barrage de mouches stériles afin de protéger les régions qui ne sont pas contaminées par ce parasite. Le Secrétariat à l'agriculture et à l'élevage du Mexique, agissant par l'intermédiaire de son Sous-Secrétariat à l'élevage, et le Département de l'agriculture des Etats-Unis, agissant par l'intermédiaire de son Service d'inspection de la santé animale et végétale, collaboreront à l'exécution du présent Accord conformément aux lois pertinentes.

En vertu de la loi du 28 février 1947, telle qu'elle a été modifiée (21 U.S.C. 114 b, 85 Stat. 418), le Département de l'agriculture des Etats-Unis est autorisé à coopérer avec le Mexique en vue d'éliminer la larve de *Callitroga Hominivorax* de ce pays. En vertu de la même loi, telle qu'elle a été modifiée, le Service d'inspection de la santé animale et végétale coopérera avec le Sous-Secrétariat à l'élevage du Gouvernement du Mexique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 août 1972 par l'échange desdites notes, conformément au paragraphe 24 de l'Accord.

Le Gouvernement du Mexique, sous réserve de la disponibilité de fonds au titre du budget du secteur public fédéral, fournira chaque année au Secrétariat à l'agriculture et à l'élevage les crédits nécessaires pour qu'il puisse s'acquitter des engagements qui lui reviennent aux termes de l'Accord.

Le Département de l'agriculture des Etats-Unis, sous réserve de la disponibilité de fonds provenant des crédits approuvés par le Congrès des Etats-Unis ou de dons de particuliers, fournira chaque année à son Service de l'inspection de la santé animale et végétale les crédits nécessaires pour permettre au Département de l'agriculture des Etats-Unis de s'acquitter des engagements qui lui reviennent aux termes de l'Accord.

Afin d'exécuter le programme susmentionné, le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique sont convenus de ce qui suit :

1. Il sera élaboré conjointement un programme de financement pour l'éradication de la larve de *Callitroga Hominivorax*, dont le coût s'élèvera à environ 40 millions de dollars. La durée du programme sera déterminée par la Commission visée au paragraphe suivant.
2. Il sera créé à Mexico, le plus tôt possible, une Commission mixte Mexique/Etats-Unis chargée de l'éradication de la larve de *Callitroga Hominivorax*. La Commission sera responsable de la direction du programme à exécuter en vertu du présent Accord.
3. La Commission sera constituée de quatre membres désignés par le Secrétaire à l'agriculture et à l'élevage du Mexique, de quatre membres désignés par le Secrétaire à l'agriculture des Etats-Unis, d'un directeur mexicain et d'un directeur adjoint américain.
4. Le directeur et le directeur adjoint seront directement et solidairement responsables de la gestion du programme. Le directeur sera un vétérinaire diplômé, de nationalité mexicaine, et il sera désigné par le Secrétaire à l'agriculture et à l'élevage du Mexique.

Le directeur adjoint sera un vétérinaire diplômé, citoyen des Etats-Unis, et il sera désigné par le Secrétaire à l'agriculture des Etats-Unis.

Au cas où le directeur et le directeur adjoint ne parviendraient pas à s'entendre sur l'interprétation ou sur l'application du présent instrument international, l'affaire sera renvoyée devant la Commission. Si la Commission ne parvient pas à un accord, le problème sera réglé par voie de consultations entre le Secrétaire à l'agriculture et à l'élevage du Mexique et le Secrétaire à l'agriculture des Etats-Unis.

#### PLAN D'OPÉRATIONS

5. Le but du présent Accord est d'assurer l'éradication de la larve de *Callitroga Hominivorax* au Mexique, à l'ouest du 93° de longitude, dans l'isthme de Tehuantepec, et de constituer à cet endroit un barrage de mouches stériles.
6. Les deux Gouvernements fourniront le personnel nécessaire à l'exécution de ce programme. L'attribution des postes administratifs et techniques sera soumise à l'approbation mutuelle et conjointe du directeur et du directeur adjoint.
7. Les activités de la Commission consisteront à :
  - a) Elaborer des plans d'éradication des larves de *Callitroga Hominivorax*;
  - b) Elever, irradier et lâcher des mouches stériles;
  - c) Former du personnel aux techniques d'éradication des larves;
  - d) Etablir des documents d'information et les distribuer aux éleveurs;
  - e) Recueillir des échantillons de larves en vue de leur identification en laboratoire;
  - f) Enquêter sur les cas de myases qui lui seront signalés;
  - g) Transformer et équiper des bateaux aux fins de l'élevage de mouches stériles; et
  - h) Exécuter toute autre activité pertinente aux fins de l'éradication et de la prévention des larves sur le territoire de la République du Mexique.

8. Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique procureront, à raison de 80 p. 100 et de 20 p. 100 respectivement, les fonds qui lui seront nécessaires pour entreprendre les activités prévues au paragraphe 7.

9. Le plan commun de financement des dépenses visé au paragraphe 8 ne comprend pas les apports supplémentaires prévus dans le programme et énumérés ci-après.

Les Etats-Unis s'engagent à fournir ou à payer aux fins de l'exécution du programme :

- a) Des bateaux
- b) Des avions
- c) Du matériel et des pièces de rechange en surplus appartenant au Gouvernement des Etats-Unis
- d) Les indemnités de voyage et de subsistance du directeur adjoint
- e) Les traitements et indemnités du personnel américain
- f) Les frais d'appui administratif indirectement imputables à la Commission.

Le Mexique s'engage à assurer, à fournir ou à payer aux fins de l'exécution du programme :

- a) L'exonération fiscale (entrée en franchise des approvisionnements et du matériel fournis par le Gouvernement des Etats-Unis au titre du programme)
- b) Des postes d'amarrage exempts de frais de location et de tous droits et impôts
- c) Le terrain annexe nécessaire à l'installation d'un centre d'élevage de mouches stériles, sans frais de location et en franchise de tous droits et impôts
- d) L'exonération des droits de débarquement
- e) Des permis d'importation du matériel
- f) Les permis nécessaires à l'utilisation d'avions et de véhicules, sans frais de location et en franchise de tous droits et impôts
- g) L'expédition du courrier et des imprimés en franchise postale
- h) Des services juridiques
- i) Des fréquences radio
- j) Des services de quarantaine, des tournées d'inspection et autres mesures de contrôle qui s'avéreront nécessaires
- k) L'entrée en franchise des effets personnels et du mobilier du personnel américain affecté au programme. Le règlement appliqué par le Gouvernement du Mexique à l'importation des véhicules appartenant au personnel diplomatique accrédité auprès de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique vaudra également pour le personnel américain affecté à la Commission
- l) Le traitement et les indemnités de subsistance et autres du directeur
- m) Les traitements et indemnités du personnel employé par le Gouvernement mexicain
- n) Des services d'ordinateur
- o) Des locaux pour les centres d'éradication sur le terrain et le centre de diffusion. Dans ce cas, le loyer desdits locaux sera à la charge de la Commission
- p) Les frais d'appui administratif indirectement imputables à la Commission.

10. Si une action en justice est engagée contre la Commission, le Gouvernement de la République du Mexique assurera la défense de celle-ci et prendra à sa charge le paiement de toute indemnisation versée à un tiers en réparation de dommages qui lui auraient été causés

par un employé de la Commission exerçant ses fonctions dans le cadre du présent Accord. Mais lorsque la Commission estimera que l'objet du litige est dû à une grave négligence ou à la volonté délibérée d'un employé de la Commission, le Gouvernement du Mexique et la Commission seront dégagés de toute responsabilité.

11. Les traitements, avantages, indemnités de subsistance et autres du directeur et du directeur adjoint seront à la charge de leurs Gouvernements respectifs. Si un Gouvernement emploie du personnel n'appartenant pas à la Commission, il prendra à sa charge les traitements et indemnités dudit personnel, les indemnités de subsistance du personnel employé par la Commission. Les traitements, avantages et indemnités de subsistance du personnel employé par la Commission seront à la charge de cette dernière.

12. Toutes les opérations de paiement seront effectuées conjointement par un représentant du Gouvernement mexicain et un représentant du Gouvernement des Etats-Unis qui devront avoir constitué un cautionnement. Ceux-ci seront désignés par le directeur et le directeur adjoint, qui vérifieront aussi toutes les opérations de paiement.

13. En ce qui concerne les employés qui seront rémunérés par prélèvement sur les fonds communs, le Gouvernement des Etats-Unis prendra à sa charge 80 p. 100 du traitement établi, jusqu'à concurrence de 48 heures de travail par semaine. Le Gouvernement mexicain s'acquittera de toutes les autres obligations imposées aux employeurs par la législation et les règlements en vigueur au Mexique et conduira avec les syndicats les négociations jugées nécessaires.

14. Vu son caractère international, la Commission devra élaborer et adopter le règlement intérieur et les méthodes de travail qu'elle jugera nécessaires pour s'acquitter au mieux de ses fonctions, eu égard aux problèmes qu'elle devra résoudre et aux conditions dans lesquelles elle opérera.

15. Les communications ou demandes adressées aux autorités mexicaines, civiles ou militaires, émaneront des représentants du Gouvernement mexicain siégeant à la Commission : elles seront accompagnées de mémorandums intérieurs de la Commission, dûment signés par le directeur et le directeur adjoint ou leurs représentants.

16. Le directeur et le directeur adjoint seront investis de l'autorité voulue pour demander à leurs gouvernements respectifs le retrait de n'importe quel employé affecté au programme.

17. Le Gouvernement du Mexique facilitera les formalités d'immigration requises du personnel américain affecté au programme lorsqu'il entrera dans le pays et lorsqu'il en sortira.

18. Les haut fonctionnaires et les employés du Département de l'agriculture des Etats-Unis participant au programme bénéficieront des exonérations prévues au paragraphe 2 des articles III et IV de la Convention de 1942 sur les relations consulaires entre le Mexique et les Etats-Unis<sup>1</sup>.

19. Les communications, règlements et instructions relatifs aux opérations entreprises au titre du présent Accord émaneront du directeur et du directeur adjoint ou de leurs représentants désignés.

20. Le matériel fourni par les Etats-Unis sera envoyé directement à la Commission, qui prendra toutes les dispositions nécessaires pour en assurer l'expédition de la frontière à son lieu de destination.

21. Le matériel et les fournitures à acheter aux fins de l'exécution du programme devront être conformes aux normes établies par la Commission et être de fabrication mexicaine chaque fois qu'il sera possible de se les procurer au même prix et dans des délais égaux ou inférieurs à ceux demandés pour des produits importés équivalents.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 301.

22. Lorsque le programme sera terminé, la Commission assurera l'entretien d'une zone de barrage de mouches stériles afin d'éviter la contamination.

23. Le présent Accord restera en vigueur 90 jours après que l'un ou l'autre des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin. En cas d'annulation du présent Accord, les fonds non utilisés seront restitués aux Gouvernements dans la proportion de leurs apports respectifs. Le matériel sera rendu au pays qui l'aura fourni. Le produit de la vente du matériel acheté conjointement sera partagé entre les Gouvernements proportionnellement à leurs apports.

24. Le présent Accord entrera en vigueur à la date où des notes seront échangées entre les deux Gouvernements pour en confirmer les dispositions.

FAIT à Mexico en double exemplaire, en espagnol et en anglais.

Le 28 août 1972

Le Secrétaire à l'agriculture  
des États-Unis d'Amérique,

[Signé]

EARL L. BUTZ

Le 28 août 1972

Le Secrétaire à l'agriculture  
et à l'élevage du Mexique,

[Signé]

MANUEL BERNARDO AGUIRRE

## II

*Le Sous-Secrétaire aux relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis*

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES  
MEXIQUE

Tlatelolco, D.F., le 28 août 1972

II-159

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 28 août 1972 par laquelle vous m'informez que votre Gouvernement a confirmé l'Accord relatif à l'éradication de la larve de *Callitroga Hominivorax*, dont le texte est joint à la présente note, signé à Mexico, le 28 août 1972, par le Secrétaire à l'agriculture et à l'élevage du Gouvernement du Mexique et le Secrétaire à l'agriculture des États-Unis d'Amérique.

J'ai le plaisir de vous annoncer que mon Gouvernement confirme également ledit Accord.

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]

JOSÉ S. GALLASTEGUI

Son Excellence Monsieur Robert Henry McBride  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
Mexico, D.F.

---





No. 12250

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
VENEZUELA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971. Caracas, 19 July 1972**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 29 December 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
VENEZUELA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Caracas, 19 juillet 1972**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA REGARDING DEPOSITS FOR MILITARY ASSISTANCE UNDER THE FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1971

I

*The American Ambassador to the Venezuelan Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Caracas, July 19, 1972

No. 413

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions regarding amendments made February 7, 1972, to the United States Foreign Assistance Act of 1971 which included a provision requiring payment to the account of the Government of the United States in local currency of 10 percent of the value of all forms of military training provided by the United States as grant military assistance to the Government of Venezuela. The provisions of the new law are applied equally to all countries to which the United States provides military assistance.

In accordance with that provision, it is proposed that the Government of Venezuela will deposit in bolivars in an account to be specified by the Government of the United States of America, at a rate of exchange (dollars-bolivars) which is not less favorable to the Government of the United States than the best legal rate at which United States dollars are sold by authorized dealers in the country of Venezuela for bolivars on the date deposits are made. The Government of Venezuela will be notified quarterly of the military training acquired to date and the value thereof. Deposits to the account of the Government of the United States will be due and payable upon request by the Government of the United States, which request shall be made, if at all, within one year following the aforesaid notification of deliveries.

It is further proposed that the amounts to be deposited may be used to pay official costs of the Government of the United States of America payable in bolivars, including but not limited to all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities under programs authorized by the United States Mutual Education and Cultural Exchange Act of 1961.

It is finally proposed that Your Excellency's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Venezuela shall, together with this note, constitute an agreement between our Governments on this subject effective from and after February 7, 1972, and shall be applicable to the military training acquired, financed, or granted subsequent to that date.

<sup>1</sup> Came into force on 19 July 1972 by the exchange of the said notes, with effect from 7 February 1972, in accordance with their provisions.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ROBERT McCLINTOCK

His Excellency Dr. Aristides Calvani  
Minister of Foreign Affairs  
Caracas

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 19 de julio de 1972

Nº 563.—

Señor Embajador:

Tengo a honra responder a su atenta nota de fecha 19 del presente mes, relativa a las modificaciones introducidas el 7 de febrero último a la Ley de 1971 de los Estados Unidos sobre “Ayuda al Exterior”

El Gobierno de Venezuela está de acuerdo con los términos de su comunicación en referencia y, por consiguiente, su nota y la presente respuesta constituyen un convenio entre los Gobiernos de Venezuela y de los Estados Unidos de América, vigente a partir del 7 de febrero de 1972.

Válgome de la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

ARÍSTIDES CALVANI

Al Excelentísimo Señor Robert McClintock  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Venezuelan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF VENEZUELA

Caracas, July 19, 1972

No. 563

Mr. Ambassador:

I have the honor to reply to your note of July 19, 1972, regarding the amendments made February 7, 1972, in the United States Foreign Assistance Act of 1971.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

The Government of Venezuela concurs in the terms of your note referred to above and therefore your note and this reply shall constitute an agreement between the Governments of Venezuela and the United States of America, effective from and after February 7, 1972.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

*[Signed]*

ARÍSTIDES CALVANI

His Excellency Robert McClintock  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Caracas

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VENEZUELA RELATIF  
AUX DÉPÔTS EFFECTUÉS AU TITRE DE L'ASSISTANCE  
MILITAIRE EN VERTU DE LA LOI DE 1971 SUR L'AIDE A  
L'ÉTRANGER

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre vénézuélien des affaires étrangères*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Caracas, le 19 juillet 1972

N° 413

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet des modifications apportées le 7 février 1972 au *Foreign Assistance Act* des Etats-Unis de 1971 (loi de 1971 sur l'aide à l'étranger), qui contient une disposition en vertu de laquelle 10 p. 100 de la valeur de tous les types de services de formation militaire assurés par les Etats-Unis au Gouvernement vénézuélien sous forme de subventions au titre de l'assistance militaire doivent être payés au Gouvernement des Etats-Unis en monnaie locale. Les dispositions de la nouvelle loi s'appliquent également à tous les pays auxquels les Etats-Unis apportent une assistance militaire.

En application de cette disposition, il est proposé que le Gouvernement vénézuélien dépose les montants en question en bolivars à un compte qui sera spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sur la base d'un taux de change (dollars-bolivars) qui ne devra pas être moins avantageux pour le Gouvernement des Etats-Unis que le taux légal le plus élevé auquel les dollars des Etats-Unis sont échangés au Venezuela contre des bolivars par les agents de change agréés à la date à laquelle les dépôts auront été effectués. Le Gouvernement vénézuélien sera tenu informé chaque trimestre de la formation militaire acquise et de la valeur de cette formation. Les sommes déposées au compte du Gouvernement des Etats-Unis seront dues et exigibles à la demande du Gouvernement des Etats-Unis, laquelle demande devra être présentée, s'il y a lieu, dans un délai d'un an suivant la date de la notification susmentionnée des prestations de service.

Il est en outre proposé que les sommes qui devront être déposées puissent être utilisées pour régler des dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en bolivars, y compris, mais non exclusivement, toutes les dépenses ayant trait au financement des activités entreprises en matière d'échanges internationaux, éducatifs et culturels au titre de programmes autorisés en vertu du *Mutual Education and Cultural Exchange Act* (loi sur les échanges éducatifs et culturels) des Etats-Unis de 1961.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 juillet 1972 par l'échange desdites notes, avec effet à compter du 7 février 1972, conformément à leurs dispositions.

En dernier lieu, il est proposé que la réponse de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement vénézuélien, ainsi que la présente note, constituent entre nos Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à compter du 7 février 1972 et qui s'appliquera à la formation militaire acquise, financée ou subventionnée à compter de cette même date.

Veillez agréer, etc.

ROBERT McCLINTOCK

Son Excellence Monsieur Aristides Calvani  
Ministre des affaires étrangères  
Caracas

## II

*Le Ministre vénézuélien des relations extérieures à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Caracas, le 19 juillet 1972

N° 563

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 19 juillet 1972 relative aux modifications apportées le 7 février 1972 au *Foreign Assistance Act* des Etats-Unis de 1971 (loi sur l'aide à l'étranger).

Le Gouvernement vénézuélien accepte les termes de votre note susmentionnée et, en conséquence, votre note et la présente réponse constituent, entre le Gouvernement vénézuélien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, un accord qui entrera en vigueur à partir du 7 février 1972.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

ARÍSTIDES CALVANI

Son Excellence Monsieur Robert McClintock  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
Caracas

---

No. 12251

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ECUADOR**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with  
annex). Signed at Quito on 31 July 1972**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 29 December 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉQUATEUR**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).  
Signé à Quito le 31 juillet 1972**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador have agreed to the sales of the agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble, parts I and III and the dollar credit annex of the June 30, 1969, Agreement,<sup>2</sup> and the following part II:

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Ecuador han convenido en las ventas de los productos agrícolas que se especifican a continuación. Este convenio consistirá en el Preámbulo, las Partes I y III y el Anexo de Crédito en Dólares del Convenio de Junio 30, 1969, y la Parte II siguiente:

## PART II

## PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. *Commodity Table*

| <i>Commodity</i>                              | <i>Supply Period<br/>(U.S. Calendar<br/>Year)</i> | <i>Approximate<br/>Maximum<br/>Quantity<br/>(metric tons)</i> | <i>Maximum Export<br/>Market Value<br/>(\$ Million)</i> |
|-----------------------------------------------|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| Unmanufactured tobacco/tobacco products ..... | 1972                                              | 600                                                           | \$1.3                                                   |

| <i>Commodity</i>                    | <i>Supply Period<br/>(U.S. Fiscal Year)</i> | <i>Approximate<br/>Maximum<br/>Quantity<br/>(metric tons)</i> | <i>Maximum Export<br/>Market Value<br/>(\$ Million)</i> |
|-------------------------------------|---------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| Soybean and/or cottonseed oil ..... | 1973                                        | 11,200                                                        | 3.3                                                     |
| Wheat/wheat flour .....             | 1973                                        | 51,000                                                        | 3.5                                                     |
|                                     |                                             | TOTAL                                                         | \$8.1                                                   |

ITEM II. *Payment Terms*

## Dollar Credit

1. Initial Payment—5 percent
2. Currency Use Payment—None

SECCIÓN II. *Condiciones de Pago*

## Crédito en Dólares

1. Pago Inicial — 5 por ciento
2. Pago en Moneda para el Uso Local — Ninguno.

<sup>1</sup> Came into force on 31 July 1972 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 745, p. 89.



- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3. Number of Installment Payments—12</p> <p>4. Amount of Each Installment Payment—approximately equal annual amounts</p> <p>5. Due Date of First Installment Payment—fifteen months from date of last delivery in any calendar year</p> <p>6. Initial Interest Rate—2 percent</p> <p>7. Continuing Interest Rate—3 percent</p> | <p>3. Número de Cuotas de Pago — 12</p> <p>4. Monto de Cada Cuota — Pagos anuales aproximadamente iguales.</p> <p>5. Fecha de Vencimiento del Pago de la Primera Cuota — Quince meses a partir de la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario.</p> <p>6. Tipo de Interés Inicial — 2 por ciento.</p> <p>7. Tipo de Interés de Continuación — 3 por ciento.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

ITEM III. *Usual Marketing Table*SECCIÓN III. *Cuadro de Comercialización Usual*

| <i>Commodity</i>                              | <i>Import Period<br/>(U.S. Calendar<br/>Year)</i> | <i>Usual Marketing Requirements</i>               |
|-----------------------------------------------|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| Unmanufactured tobacco/tobacco products ..... | 1972                                              | 800 metric tons from the United States of America |

| <i>Commodity</i>                 | <i>Import Period<br/>(U.S. Fiscal Year)</i> | <i>Usual Marketing Requirements</i>                                                                         |
|----------------------------------|---------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Soybean and/or cottonseed oil .. | 1973                                        | 12,700 metric tons (of which at least 5,200 metric tons must be imported from the United States of America) |
| Wheat/wheat flour .....          | 1973                                        | 65,000 metric tons                                                                                          |

ITEM IV. *Export Limitations*SECCIÓN IV. *Limitaciones a las Exportaciones*

A. The export limitation period shall begin with the effective date of agreement and terminate on the final date on which said commodities financed under this Agreement are being received and utilized or at the end of the supply period, whichever is later.

B. For the purposes of part I, article III A 3, of the Agreement, the commodities considered to be the same as the commodities under this Agreement are: for wheat/wheat flour—wheat/wheat flour; for soybean/cotton-seed oil—soybeans, cotton-seeds and soybean/cottonseed oil.

A. El periodo de limitación de la exportación empezará en la fecha de suscripción del convenio y terminará en la última fecha en que se reciban y utilicen dichos productos financiados según este convenio o al fin del periodo de suministro, según la fecha que sea posterior.

B. Para los efectos de la Parte I, Artículo III A 3, del convenio, los productos que se consideran que son iguales a los productos según este convenio son: para trigo/harina de trigo — trigo/harina de trigo; para aceite de soya/aceite de semillas de algodón — semillas de soya, semillas de algodón y aceite de soya/aceite de semillas de algodón.

#### ITEM V. *Self-Help Measures*

The Government of the importing country shall continue to accord high priority to increasing agricultural production and improving marketing. Among the principal areas to be emphasized are the following:

1. Undertake a census of agriculture to update agricultural statistics so as to provide a data base adequate for agricultural planning and project development and to meet the requirements of the World Census of Agriculture. The Census will be implemented on the basis of plans being prepared by the National Planning Board.
2. Continue a program to support increased per capita food production by providing adequate producer incentives through such measures as making equitable commodity pricing adjustments, taking measures to make fertilizer and other essential agricultural inputs available at reasonable prices, and completing unfinished irrigation projects in critical areas.
3. Continue to strengthen agricultural credit institutions and provide needed agricultural credit for operators of small and medium size farms.
4. Continue to support improvement of the marketing and distribution system for agricultural products, including provision of adequate storage, transportation and port facilities.
5. Continue to encourage private sector investment in agro-industries.
6. Continue to improve the Extension Service of the Ministry of Produc-

#### SECCIÓN V. *Medidas de Autoayuda*

El Gobierno del país importador continuará concediendo alta prioridad al aumento de la producción agrícola y al mejoramiento de la comercialización. Entre las principales áreas que deben acentuarse están las siguientes:

1. Realizar un censo agrícola para poner al día las estadísticas agrícolas para obtener una base de datos adecuada para la planificación agrícola y el desarrollo de proyectos y para cumplir los requisitos del Censo Agrícola Mundial. El Censo se ejecutará sobre la base de planes que está preparando la Junta Nacional de Planificación.
2. Seguir un programa que apoye el incremento de la producción alimenticia per capita y proporcione estímulos adecuados al productor, mediante disposiciones tales como reajustes equitativos de precios de los productos, la adopción de medidas para que los fertilizantes y otros insumos esenciales a la agricultura estén disponibles a precios razonables, así como terminar los proyectos incompletos de riego en las zonas críticas.
3. Seguir fortaleciendo a las instituciones de crédito agrícola y otorgar los créditos agrícolas que necesiten los poseedores de fincas pequeñas y de mediano tamaño.
4. Seguir apoyando el mejoramiento del sistema de comercialización y distribución de los productos agrícolas, incluyendo medidas para el adecuado almacenamiento, transporte y facilidades portuarias.
5. Seguir alentando las inversiones del sector privado en las industrias agropecuarias.
6. Seguir mejorando el Servicio de Extensión del Ministerio de la Produc-

tion through provision of adequate fiscal support, training of staff, and strengthening working relationships with the semi-autonomous research organization, INIAP, to assure dissemination of research results to farmers.

7. Continue to improve the facilities of INIAP to include work on crop research, directed toward greater diversification of agriculture with the objective to improve domestic consumption availabilities.
8. Improve and expand opportunities for education in rural areas.
9. Encourage and facilitate application of resources of international organizations to the priority areas identified above.

**ITEM VI. *Economic Development Purposes for which the Proceeds Referred to in Paragraph Number 4 of the Dollar Credit Annex are to be Used***

The sucres generated by this Agreement will be utilized for purposes listed under item V, including 25 million sucres on a priority basis for the agricultural census project specified in item V-1, and for other purposes as will be mutually agreed upon.

**ITEM VII. *Ocean Freight Financing***

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the dollar credit annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

ción mediante una adecuada ayuda fiscal, capacitación del personal y fortalecimiento de las relaciones de trabajo con la organización semi-autónoma de investigación, INIAP, a fin de asegurar la divulgación de los resultados de las investigaciones a los agricultores.

7. Seguir mejorando los servicios de INIAP, para incluir trabajos en investigación de cultivos, dirigida a una mayor diversificación de la agricultura con el objeto de mejorar las disponibilidades para consumo interno.
8. Mejorar y ampliar las oportunidades para la educación en las zonas rurales.
9. Estimular y facilitar la aplicación de los recursos de las organizaciones internacionales en las áreas de prioridad arriba señaladas.

**SECCIÓN VI. *Propósitos de Desarrollo Económico para los cuales se Utilizarán los Ingresos a que se hace Referencia en el Párrafo número 4 del Anexo de Crédito en Dólares***

Los sucres generados por este convenio se utilizarán para los fines que constan en la Sección V, inclusive 25 millones de sucres con prioridad para el proyecto del censo agrícola especificado en la Sección V-1, y para otros fines que se convinieren de mutuo acuerdo.

**SECCIÓN VII. *Financiación del Flete***

El Gobierno del país exportador cubrirá el costo del diferencial del flete marítimo por los productos que exige que sean transportados en buques de bandera de los Estados Unidos, pero, no obstante las disposiciones del párrafo 1 del Anexo de Crédito en Dólares, no financiará el saldo del costo del transporte marítimo de dichos productos.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Quito, Ecuador, in duplicate, in the English and Spanish languages, this 31st day of July, 1972.

For the Government  
of the United States  
of America:

*[Signed]*

FINDLEY BURNS, Jr.  
Ambassador of the United  
States of America

---

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados para este fin, han suscrito el presente convenio.

SUSCRITO en Quito, Ecuador, por duplicado, en los idiomas inglés y español, el 31 de julio de 1972.

For the Government  
of the Republic  
of Ecuador:

*[Signed]*

NÉSTOR VEGA MORENO  
Minister of Finance

*[Signed]*

FELIPE ORELLANA ALBÁN  
Minister of Production

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DE L'ÉQUATEUR RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS  
AGRICILES**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Equateur sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule, les première et troisième parties, et l'annexe concernant le crédit en dollars de l'Accord du 30 juin 1969<sup>2</sup>, la deuxième partie ci-après :

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Liste des produits*

| <i>Produit</i>                                   | <i>Période d'offre<br/>(année civile<br/>des Etats-Unis)</i>           | <i>Quantité maximum<br/>approximative<br/>(en tonnes<br/>métriques)</i> | <i>Valeur marchande<br/>maximum<br/>d'exportation<br/>(en millions<br/>de dollars)</i> |
|--------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| Tabac brut/produits à base de<br>tabac .....     | 1972                                                                   | 600                                                                     | 1,3                                                                                    |
|                                                  |                                                                        |                                                                         |                                                                                        |
| <i>Produit</i>                                   | <i>Période d'offre<br/>(exercice<br/>financier<br/>des Etats-Unis)</i> | <i>Quantité maximum<br/>approximative<br/>(en tonnes<br/>métriques)</i> | <i>Valeur marchande<br/>maximum<br/>d'exportation<br/>(en millions<br/>de dollars)</i> |
| Huile de soja et/ou de graines de<br>coton ..... | 1973                                                                   | 11 200                                                                  | 3,3                                                                                    |
| Blé/farine de blé .....                          | 1973                                                                   | 51 000                                                                  | <u>3,5</u>                                                                             |
|                                                  |                                                                        | TOTAL                                                                   | 8,1                                                                                    |

POINT II. *Modalités de paiement*

## Crédit en dollars

1. Paiement initial — 5 p. 100
2. Règlement partiel — néant
3. Nombre de versements — 12
4. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales
5. Date d'échéance du premier versement — quinze mois à compter de la date de la dernière livraison au cours de chaque année civile

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 juillet 1972 par la signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 745, p. 89.

6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100

7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

**POINT III. Liste des marchés habituels**

| <i>Produit</i>                                                               | <i>Période d'importation<br/>(année civile<br/>des Etats-Unis)</i>       | <i>Obligations touchant les marchés habituels</i>                                              |
|------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tabac brut/produits à base de tabac .....                                    | 1972                                                                     | 800 tonnes métriques (importées des Etats-Unis d'Amérique)                                     |
| <br><i>Période d'importation<br/>(exercice financier<br/>des Etats-Unis)</i> |                                                                          |                                                                                                |
| <i>Produit</i>                                                               | <i>Période d'importation<br/>(exercice financier<br/>des Etats-Unis)</i> | <i>Obligations touchant les marchés habituels</i>                                              |
| Huile de soja et/ou de graines de coton .....                                | 1973                                                                     | 12 700 tonnes métriques (dont au moins 5 200 devront être importées des Etats-Unis d'Amérique) |
| Blé/farine de blé .....                                                      | 1973                                                                     | 65 000 tonnes métriques                                                                        |

**POINT IV. Limitation des exportations**

A. La période de limitation des exportations sera la période comprise entre la date effective de l'Accord et la date finale à laquelle les produits considérés dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord auront été reçus et utilisés, ou, en tout état de cause, la fin de la période d'offre.

B. Aux fins de l'alinéa 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques aux produits importés au titre du présent Accord sont : pour le blé/farine de blé : blé/farine de blé; pour l'huile de soja/de graines de coton : graines de soja/graines de coton et huile de soja/huile de graines de coton.

**POINT V. Mesures d'auto-assistance**

Le Gouvernement du pays importateur continuera d'accorder une haute priorité à l'accroissement de la production agricole et à l'amélioration de la commercialisation. Il s'attachera notamment aux principaux secteurs suivants :

1. Il procédera à un recensement agricole en vue d'améliorer les statistiques agricoles, d'obtenir un ensemble de données permettant de planifier l'agriculture et d'élaborer des projets, et de satisfaire aux exigences du Recensement agricole mondial. Celui-ci sera effectué sur la base des plans qu'établit actuellement le Conseil national de la planification.
2. Il poursuivra un programme de nature à favoriser l'accroissement de la production alimentaire par habitant en offrant aux producteurs des stimulants suffisants au moyen de mesures diverses consistant par exemple à procéder à des ajustements équitables du prix des produits, à faire en sorte que les producteurs puissent se procurer des engrais et d'autres facteurs de production agricoles essentiels à des prix raisonnables, et à achever des projets d'irrigation entrepris dans les régions où la situation est critique.

3. Il continuera à renforcer les établissements de crédit agricole et à accorder les crédits agricoles nécessaires aux petits et moyens exploitants agricoles.
4. Il continuera à favoriser l'amélioration du système de commercialisation et de distribution des produits agricoles, notamment en prévoyant suffisamment d'installations d'entreposage et de transport et d'installations portuaires.
5. Il continuera à encourager les investissements privés dans l'agro-industrie.
6. Il continuera à améliorer le Service de vulgarisation du Ministère de la production par des moyens fiscaux adéquats, par la formation de personnel et par le renforcement des relations de travail avec l'organisation de recherche semi-autonome qu'est l'INIAP afin de porter les résultats des recherches à la connaissance des agriculteurs.
7. Il continuera à améliorer les services de l'INIAP de manière qu'il puisse notamment effectuer des travaux de recherches concernant d'autres produits agricoles en vue d'une plus grande diversification de l'agriculture afin d'accroître les disponibilités pour la consommation intérieure.
8. Il améliorera et développera les moyens d'enseignement dans les campagnes.
9. Il encouragera et facilitera l'emploi des ressources des organisations internationales dans les domaines prioritaires énumérés ci-dessus.

POINT VI. *Fins du développement économique auxquelles seront affectées les recettes visées au paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en dollars*

Les sucres obtenus au titre du présent Accord seront affectés aux fins énumérées au point V, y compris 25 millions de sucres qui seront affectés en priorité au projet de recensement agricole visé à l'alinéa 1 du point V, et aux autres fins dont il sera convenu d'un commun accord.

POINT VII. *Financement du fret maritime*

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis, mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en dollars, il ne financera pas le solde des frais de transport par mer desdits produits.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Quito (Equateur), en deux exemplaires, en anglais et en espagnol, le 31 juillet 1972.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :  
L'Ambassadeur des Etats-Unis  
d'Amérique,  
[Signé]  
FINDLEY BURNS, Jr.

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Equateur :  
Le Ministre des finances,  
[Signé]  
NÉSTOR VEGA MORENO  
Le Ministre de la production,  
[Signé]  
FELIPE ORELLANA ALBÁN





No. 12252

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the loan of the vessels USS *Pickerel* (SS 524) and USS *Volador* (SS 490). Signed at Rome on 24 July and 12 August 1972**

*Authentic texts: English and Italian.*

*Registered by the United States of America on 29 December 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au prêt des navires de guerre USS *Pickerel* (SS 524) et USS *Volador* (SS 490). Signé à Rome les 24 juillet et 12 août 1972**

*Textes authentiques : anglais et italien.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY CONCERNING THE LOAN OF THE VESSELS USS *PICKEREL* (SS 524) AND USS *VOLADOR* (SS 490)

I

*The American Ambassador to the Italian Minister of Foreign Affairs*

Rome, July 24, 1972

No. 489

Excellency:

I have the honor to refer to previous conversations between representatives of our Governments concerning the loan of vessels by the Government of the United States to the Government of Italy and to confirm the following understandings reached between our Governments on this subject:

1. The Government of the United States will lend to the Government of Italy the vessels identified below:

USS *Pickrel* (SS 524)

USS *Volador* (SS 490)

2. The Government of Italy will retain possession of, and will use, the vessels subject to the terms and conditions of this note and of the mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments signed on January 27, 1950.<sup>2</sup>

3. The period of the loan for each vessel shall be five years from the date of its delivery to the Government of Italy. However, either Government may terminate the loan of these vessels if such action is necessitated by its own legal or defense requirements.

4. Each vessel, together with its available on board spares and allowances, including consumable stores and fuel, will be delivered to the Government of Italy at such place and time as may be mutually agreed upon. The delivery shall be evidenced by a delivery certificate. The Government of Italy shall have the use of all outfitting equipment, appliances, fuel, consumable stores, spares, and replacement parts on board the vessels at the time of their delivery.

5. Title to the vessels and to the items and appurtenances referred to in paragraph 4 of this note, except fuel; consumable stores, spares, and replacement parts, shall remain in the Government of the United States. The Government of Italy may, however, place the vessels under its flag. The Government of Italy shall not, without the prior express written consent of the Government of the United States, relinquish physical possession of the vessels or any such items and appurtenances.

6. The Government of Italy renounces all claims against the Government of the United States arising from the transfer, use, or operation of the vessels and will save the Government of the United States harmless from any such claims asserted by third parties.

7. Upon the expiration or termination of the loan as provided in paragraph 3 of this note, each vessel together with its outfitting equipment, appliances, and available on board spares and allowances, including consumable stores, replacement parts, and fuel, will be

<sup>1</sup> Came into force on 12 August 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 80, p. 145.

returned to the United States at a place and time specified by the Government of the United States, in substantially the same condition, reasonable wear and tear excepted, as when transferred. Any items and appurtenances on board the vessels at the time of return shall, if they are not already the property of the Government of the United States, become the property of the Government of the United States without compensation.

8. The Government of Italy will pay the Government of the United States just and reasonable compensation for damages to, or loss of, any of the vessels loaned. The Government of Italy shall not, however, be liable for damage or loss of any such vessel arising out of enemy action sustained while in use in accordance with the provisions of paragraph 2 of this note. Should any of the vessels sustain damages from any cause, such as in the opinion of the Government of Italy renders such vessel a total loss, the Government of Italy shall consult with the Government of the United States before declaring said vessel a total loss.

If the foregoing is acceptable to the Government of Italy, I have the honor to propose that Your Excellency's reply to that effect and my note shall together constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

GRAHAM MARTIN

His Excellency Giuseppe Medici  
Minister of Foreign Affairs  
Rome

## II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, li 12 Agosto 1972

N. 142/1247

Eccellenza,

Ho l'onore di accusare ricevuta della Nota di Vostra Eccellenza n. 489 in data 24 luglio 1972 del seguente tenore:

« Ho l'onore di riferirmi alle precedenti conversazioni fra rappresentanti dei nostri Governi circa il prestito di navi da guerra al Governo italiano da parte del Governo degli Stati Uniti e di confermare le seguenti intese raggiunte in merito fra i nostri Governi:

1. Il Governo degli Stati Uniti cederà in prestito al Governo italiano le navi da guerra sotto indicate:

USS *Pickerel* (SS 524)  
USS *Volador* (SS 490)

2. Il Governo italiano conserverà il possesso delle navi da guerra e le userà secondo i termini e le condizioni di questa Nota e dell'Accordo di assistenza per la mutua difesa sottoscritto fra i nostri due Governi il 27 gennaio 1950.

3. La durata del prestito di ciascuna nave da guerra sarà di cinque anni dalla data di consegna al Governo italiano. Tuttavia ciascuno dei due Governi si riserva la facoltà di porre termine al prestito delle navi da guerra di cui trattasi nel caso in cui ciò si renda necessario in relazione alle proprie esigenze legali o di difesa.

4. Ciascuna nave da guerra, con i pezzi di rispetto e i materiali di dotazione che si trovano a bordo, compresi i materiali di consumo e il carburante, sarà consegnata al Governo italiano nel luogo e nel momento che saranno concordati. La consegna sarà documentata da un apposito certificato. Il Governo italiano avrà in uso le attrezzature, le apparecchiature, il carburante, i materiali di consumo, i pezzi di rispetto e di ricambio che si trovano a bordo delle navi da guerra nel momento della loro consegna.

5. Il Governo degli Stati Uniti rimarrà proprietario delle navi da guerra, dei materiali di dotazione e degli accessori indicati nel paragrafo 4 di questa Nota, ad eccezione del carburante, dei materiali di consumo, dei pezzi di rispetto e di ricambio. Il Governo italiano tuttavia può porre le navi da guerra sotto la propria bandiera. Il Governo italiano non potrà senza il preventivo esplicito consenso scritto del Governo degli Stati Uniti cedere il possesso delle navi da guerra, nè dei materiali di dotazione e degli accessori.

6. Il Governo italiano rinuncia ad ogni rivendicazione nei confronti del Governo degli Stati Uniti che possa sorgere dal trasferimento, uso o operazione delle navi da guerra e garantirà il Governo degli Stati Uniti da ogni rivendicazione del genere che sia avanzata da terzi.

7. Alla scadenza o al termine del prestito quale previsto dal paragrafo 3 di questa Nota, ciascuna nave da guerra con le attrezzature, le apparecchiature, i pezzi di rispetto e i materiali di dotazione che si trovano a bordo, compresi i materiali di consumo, pezzi di ricambio e carburante sarà restituita agli Stati Uniti nel luogo e nel momento indicati dal Governo degli Stati Uniti, essenzialmente nelle stesse condizioni in cui era stata consegnata, tenuto conto della normale usura. I materiali di dotazione e gli accessori che si troveranno a bordo delle navi da guerra al momento della loro restituzione diventeranno, nel caso in cui non lo siano già, di proprietà del Governo degli Stati Uniti senza compenso.

8. Il Governo italiano darà al Governo degli Stati Uniti un compenso equo e ragionevole nel caso di danni alle navi da guerra concesse in prestito o nel caso della loro perdita. Il Governo italiano tuttavia non sarà responsabile per i danni alle navi da guerra o per la loro perdita verificatisi in conseguenza di un'azione nemica che abbia avuto luogo mentre esse operavano in conformità di quanto previsto dal paragrafo 2 di questa Nota. Nel caso che le navi da guerra subiscano per un motivo qualsiasi danni di entità tale che ad avviso del Governo italiano equivalgono alla perdita delle navi stesse, il Governo italiano si consulterà con il Governo degli Stati Uniti prima di dichiarare la nave da guerra totalmente persa.

Se quanto precede è accettabile per il Governo italiano, ho l'onore di proporre che la mia Nota e la concorde Nota di Vostra Eccellenza costituiscono un Accordo fra i nostri due Governi che entrerà in vigore alla data della risposta di Vostra Eccellenza. »

Al riguardo ho l'onore di informarla che il Governo italiano concorda su quanto precede.

Voglia accogliere, Eccellenza, l'espressione della mia più alta considerazione.

G. MEDICI

S. E. il Signor Graham Anderson Martin  
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America  
Roma

[TRANSDUCTION<sup>1</sup> — TRANSDUCTION<sup>2</sup>]

*The Italian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, August 12, 1972

No. 142/1247

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 489 dated July 24, 1972, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to inform you that the Italian Government concurs in the foregoing.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

G. MEDICI

His Excellency Graham Anderson Martin  
Ambassador of the United States of America  
Rome

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF AU PRÊT DES NAVIRES DE GUERRE USS *PICKEREL* (SS 524) ET USS *VOLADOR* (SS 490)

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre des affaires étrangères d'Italie*

Rome, le 24 juillet 1972

N° 489

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt au Gouvernement italien par le Gouvernement des Etats-Unis, de navires de guerre, j'ai l'honneur de confirmer les arrangements auxquels nos Gouvernements sont parvenus, à savoir :

1. Le Gouvernement des Etats-Unis prêtera au Gouvernement italien les navires de guerre indiqués ci-dessous :

USS *Pickrel* (SS 524)

USS *Volador* (SS 490)

2. Le Gouvernement italien gardera lesdits navires de guerre en sa possession et les utilisera conformément aux conditions stipulées dans la présente note et dans l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle que nos deux Gouvernements ont signé le 27 janvier 1950<sup>2</sup>.

3. Le prêt de chaque navire est consenti pour une durée de cinq ans à compter de la date de sa livraison au Gouvernement italien. Toutefois, l'un des deux Gouvernements pourra mettre fin au prêt si les nécessités de sa propre défense ou la législation en vigueur l'exigent.

4. Chaque navire, avec l'équipement et les pièces de rechange disponibles à bord, y compris les approvisionnements consommables et les combustibles, sera livré au Gouvernement italien en un lieu et à une date convenus entre les Parties, et la livraison sera effectuée contre reçu. Le Gouvernement italien aura l'usage de l'ensemble de l'armement, des appareils, du combustible, des approvisionnements consommables et des pièces de rechange et de réserve qui se trouvent à bord de chaque navire au moment de sa livraison.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis conservera la propriété des navires ainsi que des articles et accessoires énumérés au paragraphe 4 de la présente note, à l'exception du combustible, des approvisionnements consommables et des pièces de rechange et de réserve. Toutefois, le Gouvernement italien pourra mettre les deux navires sous son pavillon. Le Gouvernement italien ne pourra pas se dessaisir desdits navires ou desdits articles et accessoires sans que le Gouvernement des Etats-Unis ait donné expressément par écrit son autorisation.

6. Le Gouvernement italien renonce à toute réclamation éventuelle contre le Gouvernement des Etats-Unis à l'occasion du transfert, de l'utilisation ou du fonctionne-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 août 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 145.

ment desdits navires et il mettra le Gouvernement des Etats-Unis à couvert contre toute réclamation présentée par des tiers à cet égard.

7. A l'expiration normale ou anticipée du prêt, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de la présente note, chaque navire ainsi que l'armement, les appareils, les pièces de réserve et l'équipement se trouvant à bord, y compris les approvisionnements consommables, les pièces de rechange et les combustibles, sera restitué aux Etats-Unis en un lieu et à une date spécifiés par le Gouvernement des Etats-Unis, pratiquement dans l'état où il se trouvait lors de sa livraison, compte tenu de l'usure normale. Tous les articles et accessoires se trouvant à bord des navires au moment de leur restitution deviendront, s'ils ne le sont pas déjà, la propriété des Etats-Unis, sans compensation.

8. Le Gouvernement italien versera au Gouvernement des Etats-Unis une indemnité juste et raisonnable, en cas d'avarie ou de perte de l'un ou l'autre des navires prêtés. Toutefois, le Gouvernement italien sera dégagé de toute responsabilité si l'un ou l'autre des navires est endommagé ou perdu par suite de l'action de l'ennemi, alors qu'il était en service, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente note. Si l'un ou l'autre des navires subissait, pour quelque cause que ce soit, une avarie telle que, de l'avis du Gouvernement italien, il y aurait lieu de considérer ledit navire comme totalement perdu, le Gouvernement italien se concertera avec le Gouvernement des Etats-Unis avant de déclarer la perte totale dudit navire.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement italien, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord sur cette question, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

GRAHAM MARTIN

Son Excellence Monsieur Giuseppe Medici  
Ministre des affaires étrangères  
Rome

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur des Etats-Unis  
d'Amérique*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 12 août 1972

N° 142/1247

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 489 du 24 juillet 1972, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que ce qui précède rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

G. MEDICI

Son Excellence Monsieur Graham Anderson Martin  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Rome





No. 12253

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FINLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971. Helsinki, 17 August 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 December 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
FINLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Helsinki, 17 août 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FINLAND REGARDING DEPOSITS FOR MILITARY ASSISTANCE UNDER THE FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1971

I

No. 107

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the Government of Finland and has the honor to refer to the United States Foreign Assistance Act of 1971, which includes a provision requiring payment to the United States Government in Finnmarks of ten percent of the value of training services provided by the United States to the Government of Finland under part II of the Foreign Assistance Act.

In accordance with that provision, it is proposed that the Government of Finland will deposit in an account to be specified by the United States Government, at a rate of exchange which is not less favorable to the United States Government than the best legal rate at which United States dollars are sold by authorized dealers in the country of Finland for Finnmarks on the date deposits are made, the following amounts in Finnmarks: in the case of a grant of training services to the Government of Finland, an amount equal to ten percent of each such grant. The Government of Finland will be notified quarterly of services rendered and the values thereof. Deposits to the account of the United States Government will be due and payable upon request by the United States Government, which request shall be made, if at all, within one year following the aforesaid notification of services rendered.

It is further proposed that the amounts to be deposited may be used to pay all official costs of the United States Government payable in Finnmarks, including but not limited to all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities under programs authorized by the United States Mutual Education and Cultural Exchange Act of 1961.

It is finally proposed that the Ministry's reply, stating that the foregoing is acceptable to the Government of Finland, shall, together with this note, constitute an agreement between our Governments on this subject effective from and after February 7, 1972, and applicable to rendering of services funded or agreed to and rendered on or subsequent to that date.

Embassy of the United States of America

Helsinki, August 17, 1972.

<sup>1</sup> Came into force on 17 August 1972 by the exchange of the said notes, with effect from 7 February 1972, in accordance with their provisions.

## II

## MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS OF FINLAND

No. 52919

The Ministry for Foreign Affairs present their compliments to the Embassy of the United States of America and have the honour to acknowledge receipt of the Embassy's note No. 107 of August 17, 1972, reading as follows:

*[See note I]*

In reply thereto, the Ministry for Foreign Affairs have the honour to inform the Embassy that the Government of Finland accept the proposal of the Government of the United States of America, and will regard the Embassy's note and this reply as constituting an agreement between our two Governments.

The Ministry for Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of their highest consideration.

Helsinki, August 17, 1972.

To the Embassy of the United States of America  
Helsinki

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FINLANDE RELATIF AUX  
DÉPÔTS EFFECTUÉS AU TITRE DE L'ASSISTANCE MILI-  
TAIRE EN VERTU DE LA LOI DE 1971 SUR L'AIDE À  
L'ÉTRANGER

I

N° 107

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement finlandais et a l'honneur de se référer au *Foreign Assistance Act* des Etats-Unis de 1971 (loi de 1971 sur l'aide à l'étranger), qui contient une disposition en vertu de laquelle 10 p. 100 de la valeur des services de formation fournis par les Etats-Unis au Gouvernement finlandais au titre de la section II de la loi sur l'aide à l'étranger doivent être payés au Gouvernement des Etats-Unis en marks finlandais.

En application de cette disposition, il est proposé que le Gouvernement finlandais dépose à un compte qui sera spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis, sur la base d'un taux de change qui ne devra pas être moins avantageux pour le Gouvernement des Etats-Unis que le taux légal le plus élevé auquel les dollars des Etats-Unis sont échangés en Finlande contre des marks finlandais par les agents de change agréés à la date à laquelle les dépôts auront été effectués, les montants en marks finlandais ci-après : dans le cas des subventions octroyées au Gouvernement finlandais au titre des services de formation, un montant égal à 10 p. 100 de chacune desdites subventions. Le Gouvernement finlandais sera tenu informé chaque trimestre des services qui auront été fournis, ainsi que de leur valeur. Les sommes devant être déposées au compte du Gouvernement des Etats-Unis seront dues et exigibles à la demande du Gouvernement des Etats-Unis, laquelle demande devra être présentée, s'il y a lieu, dans un délai d'un an suivant la date de la notification susmentionnée des services fournis.

Il est en outre proposé que les sommes qui devront être déposées puissent être utilisées pour régler les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en marks finlandais, y compris, mais non exclusivement, toutes les dépenses ayant trait au financement des activités entreprises en matière d'échanges internationaux éducatifs et culturels au titre de programmes autorisés en vertu du *Mutual Education and Cultural Exchange Act* (loi sur les échanges éducatifs et culturels) des Etats-Unis de 1961.

En dernier lieu, il est proposé que la réponse du Ministère indiquant que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement finlandais, ainsi que la présente note, constituent un accord en la matière entre nos Gouverne-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 août 1972 par l'échange desdites notes, avec effet à compter du 7 février 1972, conformément à leurs dispositions.

ments qui entrera en vigueur à compter du 7 février 1972 et qui s'appliquera à la fourniture des services financés ou convenus et fournis à compter de cette même date.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Helsinki, le 17 août 1972.

## II

### MINISTÈRE FINLANDAIS DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 52919

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 107 du 17 août 1972 dont le texte se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Le Ministère des affaires étrangères a le plaisir d'informer l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que le Gouvernement finlandais accepte la proposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et considèrera que la note de l'Ambassade des Etats-Unis et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Helsinki, le 17 août 1972.

A l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Helsinki

---



No. 12254

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with  
annex). Signed at Saigon on 29 August 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 December 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).  
Signé à Saigon le 29 août 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble and parts I and III of the July 8, 1970 Agreement,<sup>2</sup> the convertible local currency credit annex of the April 19, 1972 Agreement,<sup>3</sup> and the following part II:

### PART II PARTICULAR PROVISIONS

#### ITEM I. *Commodity Table*

| <i>Commodity</i>                | <i>Supply<br/>Period<br/>(United States)</i> | <i>Approximate<br/>Maximum<br/>Quantity</i> | <i>Maximum<br/>Export<br/>Market<br/>Value<br/>(Millions)</i> |
|---------------------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| Wheat/Wheat Flour .....         | FY 1973                                      | 260,000 M. T.                               | \$16.2                                                        |
| Corn and/or Grain Sorghum ....  | FY 1973                                      | 80,000 M. T.                                | 5.1                                                           |
| Soybean and/or Cottonseed Oil . | FY 1973                                      | 20,000 M. T.                                | 6.4                                                           |
| Nonfat Dry Milk .....           | FY 1973                                      | 22,000 M. T.                                | 17.5                                                          |
| Tallow, inedible .....          | FY 1973                                      | 2,000 M. T.                                 | 0.4                                                           |
| Tobacco .....                   | FY 1973                                      | 11,700 M. T.                                | 28.9                                                          |
| Cotton .....                    | FY 1973                                      | 152,000 Bales                               | 23.3                                                          |
|                                 |                                              | TOTAL                                       | \$97.8                                                        |

#### ITEM II. *Payment Terms*

##### Convertible local Currency Credit

1. Initial Payment—None
2. Currency Use Payment — Up to 100 percent of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country plus accrued interest. The currency use payment is payable upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the convertible local currency credit annex applicable to this Agreement. No requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement under this Agreement.

Proportions of Currency Use Payments Indicated for Specified Purposes:

- a. Section 104 (a) U.S. Expenditures—20 percent of the amount disbursed, plus accrued interest.
- b. Section 104 (c) Grant for Common Defense—up to 80 percent of the amount disbursed.

<sup>1</sup> Came into force on 29 August 1972 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 775, p. 107.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 845, No. 1-12100.



3. Number of Installment Payments—31
4. Amount of Each Installment Payment—approximately equal annual amounts
5. Due Date of First Installment Payment—10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year
6. Initial Interest Rate—2 percent
7. Continuing Interest Rate—3 percent

ITEM III. *Usual Marketing Requirements: None*

ITEM IV. *Export Limitations*

A. The export limitation period shall be U.S. fiscal year 1973 or any subsequent United States fiscal year during which the commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For purposes of part I, article III A 3 of the Agreement, the commodities considered to be the same as or like, the commodities financed under this agreement are: for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina and bulgur; for corn and/or grain sorghum—corn, cornmeal, barley, grain sorghum, rye and oats, including mixed feeds containing predominantly such grains; for soybean and/or cottonseed oil—all edible vegetable oils including peanut oil, soybean oil, cotton-seed oil, rapeseed oil, sunflower oil and sesame oil; for nonfat dry milk—nonfat dry milk; for tallow, inedible—tallow; for cotton—cotton and cotton textiles (including yarn and waste).

C. *Permissible Exports*

| <i>Commodity</i>   | <i>Quantity</i> | <i>Period during which such exports are permitted</i> |
|--------------------|-----------------|-------------------------------------------------------|
| Cotton waste ..... | 4,000 M.T.      | USFY 1973                                             |

ITEM V. *The Government of the Republic of Viet-Nam agrees to:*

- A. Adopt and maintain policies conducive to improved feedgrain and live-stock production.
- B. Continue to explore the feasibility of developing an oilseed production and processing industry.
- C. Continue to develop an economic analytical expertise within the Ministry of Land Reform, Agriculture and Fisheries Development to assist the government in formulating more effective agricultural policies.

ITEM VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used*

For purposes specified in item V above and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

ITEM VII. *Ocean Freight (Differential)*

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the convertible local cur-

rency credit annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

ITEM VIII. *Other Provisions*

A. The currency use payment under part II, item II 2 of this Agreement shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until value of the currency use payment has been offset.

B. Notwithstanding paragraph 4 of the convertible local currency credit annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph, or may withdraw from amounts deposited therein, so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this Agreement as is equal to the amount of the currency use payments made by the Government of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Saigon, in duplicate, this twenty-ninth day of August, 1972.

For the Government  
of the United States of America :

[Signed]

ELLSWORTH BUNKER  
American Ambassador

For the Government  
of the Republic of Viet-Nam:

[Signed]

TRAN VAN LAM  
Minister of Foreign Affairs

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLÉS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule et les première et troisième parties de l'Accord du 8 juillet 1970<sup>2</sup>, l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible de l'Accord du 19 avril 1972<sup>3</sup> et la deuxième partie ci-après :

DEUXIÈME PARTIE  
DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Liste des produits*

| <i>Produits</i>                   | <i>Période<br/>d'offre<br/>(exercice<br/>financier<br/>des Etats-Unis)</i> | <i>Quantité maximum<br/>approximative</i> | <i>Valeur marchande<br/>maximum<br/>d'exportation<br/>(millions de<br/>dollars)</i> |
|-----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Blé/farine de blé .....           | 1973                                                                       | 260 000 tonnes<br>métriques               | 16,2                                                                                |
| Maïs et/ou sorgho en grain .....  | 1973                                                                       | 80 000 tonnes<br>métriques                | 5,1                                                                                 |
| Huile de soja et/ou de coton .... | 1973                                                                       | 20 000 tonnes<br>métriques                | 6,4                                                                                 |
| Lait écrémé en poudre .....       | 1973                                                                       | 22 000 tonnes<br>métriques                | 17,5                                                                                |
| Suif, non comestible .....        | 1973                                                                       | 2 000 tonnes<br>métriques                 | 0,4                                                                                 |
| Tabac .....                       | 1973                                                                       | 11 700 tonnes<br>métriques                | 28,9                                                                                |
| Coton .....                       | 1973                                                                       | 152 000 balles de<br>coton                | 23,3                                                                                |
|                                   |                                                                            | TOTAL                                     | 97,8                                                                                |

POINT II. *Modalités de paiement*

## Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — néant
2. Règlement partiel — 100 p. 100 du montant en dollars versé par le Gouvernement du pays exportateur auquel s'ajoutent les intérêts. Le règlement partiel sera effectué à la demande du Gouvernement du pays exportateur en versements dont le montant sera déterminé par ce dernier

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 août 1972 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 775, p. 107.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 845, n° 1-12100.

et compte tenu des dispositions du paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible applicable au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement avant le premier débours effectué en vertu du présent Accord.

Proportions des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées :

- a) Alinéa *a* de l'article 104 — Dépenses des Etats-Unis — 20 p. 100 des sommes versées plus l'intérêt.
  - b) Alinéa *c* de l'article 104 — Subvention pour la défense commune — 80 p. 100 des sommes versées.
3. Nombre de versements — 31
  4. Montants des versements — annuités approximativement égales
  5. Date d'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
  6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
  7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

POINT III. *Obligations touchant les marchés habituels* : néant

POINT IV. *Limitations des exportations*

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice financier 1973 des Etats-Unis ou tout exercice financier ultérieur des Etats-Unis au cours duquel les produits dont l'achat sera financé au titre du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sont les suivants : pour le blé et la farine de blé — blé, farine de blé, blé aplati, semoule, fécule et boulghour; pour le maïs et/ou le sorgho en grain — maïs, farine de maïs, orge, sorgho en grain, seigle et avoine, y compris les produits mixtes dans lesquels ces céréales sont prédominantes; pour le soja et/ou l'huile de coton — toutes les huiles végétales comestibles y compris l'huile d'arachide, l'huile de soja, l'huile de coton, l'huile de colza, l'huile de tournesol et l'huile de sésame; pour le lait écrémé en poudre — lait écrémé en poudre; pour le suif non comestible — suif; pour le coton — coton et textiles de coton (y compris les filés et les déchets de coton).

C. *Volume des exportations autorisé*

| <i>Produit</i>             | <i>Quantité</i>        | <i>Période d'exportation</i>           |
|----------------------------|------------------------|----------------------------------------|
| Déchets de coton . . . . . | 4 000 tonnes métriques | Exercice financier 1973 des Etats-Unis |

POINT V. *Le Gouvernement de la République du Viet-Nam accepte* :

- A. D'adopter et de poursuivre une politique visant à développer l'élevage et la production de céréales fourragères.
- B. De poursuivre les recherches sur les possibilités de développement de la production et de l'industrie de transformation des oléagineux.

C. De continuer à développer des services spécialisés d'analyse économique au sein du Ministère chargé de la réforme agraire et du développement de l'agriculture et des pêcheries afin d'aider le Gouvernement à formuler des politiques agricoles plus efficaces.

POINT VI. *Objectifs du développement économique auxquels devront être affectées les recettes acquises par le pays importateur*

Toutes fins indiquées au point V ci-dessus et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

POINT VII. *Fret maritime (différentiels)*

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel pour les produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis sera exigé mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, il ne financera pas le solde des frais de transport maritime de ces produits.

POINT VIII. *Autres dispositions*

A. Le montant du règlement partiel effectué au titre du paragraphe 2 du point II (deuxième partie) du présent Accord sera déduit *a)* du montant de la somme due chaque année au titre du paiement des intérêts, avant la date d'échéance du premier paiement, à compter de la première année, et *b)* du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à partir du premier versement, jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel.

B. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, le Gouvernement du pays importateur pourra s'abstenir de déposer au compte spécial mentionné dans ledit paragraphe, ou pourra prélever sur les sommes déposées à ce compte, toute partie des fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord, correspondant au montant du règlement partiel effectué par le Gouvernement du pays importateur.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saigon, en deux exemplaires, le 29 août 1972.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis :

L'Ambassadeur  
des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

ELLSWORTH BUNKER

Pour le Gouvernement  
de la République du Viet-Nam :

Le Ministre  
des affaires étrangères,

[Signé]

TRAN VAN LAM



**No. 12255**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Saigon on 2 October 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 December 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).  
Signé à Saigon le 2 octobre 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble and parts I and III of the July 8, 1970 Agreement,<sup>2</sup> the convertible local currency credit annex of the April 19, 1972 Agreement,<sup>3</sup> and the following part II:

### PART II

#### PARTICULAR PROVISIONS

##### ITEM I. *Commodity Table*

| <i>Commodity</i> | <i>Supply<br/>Period<br/>(U.S. Calendar<br/>Years)</i> | <i>Approximate<br/>Maximum Quantity</i> | <i>Maximum<br/>Export<br/>Market Value<br/>(Millions)</i> |
|------------------|--------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Rice .....       | 1972/1973                                              | 200,000 M. T.                           | \$37.7                                                    |
|                  |                                                        | TOTAL                                   | \$37.7                                                    |

##### ITEM II. *Payment Terms*

###### Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment—None
2. Currency Use Payment—Up to 100 percent of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country plus accrued interest. The currency use payment is payable upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the convertible local currency credit annex applicable to this Agreement. No requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement under this Agreement.

###### Proportions of Currency Use Payments Indicated for Specified Purposes:

- a. Section 104 (a) U.S. Expenditures—20 percent of the amount disbursed, plus accrued interest.
- b. Section 104 (c) Grant for Common Defense—up to 80 percent of the amount disbursed.

3. Number of Installment Payments—31
4. Amount of Each Installment Payment—approximately equal annual amounts
5. Due Date of First Installment Payment—10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year

<sup>1</sup> Came into force on 2 October 1972 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 775, p. 107.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 845, No. I-12100.



6. Initial Interest Rate—2 percent
7. Continuing Interest Rate—3 percent

ITEM III. *Usual Marketing Requirements: None*

ITEM IV. *Export Limitations*

A. The export limitation period shall be United States calendar years 1972 and 1973 or any subsequent United States calendar year during which the commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For purposes of part I, article III A 3 of the Agreement, the commodities considered to be the same as or like the commodities financed under this Agreement are: for rice-paddy, brown rice and milled rice.

ITEM V. *Self-Help Measures*

The Government of the Republic of Viet-Nam agrees to:

- A. Adopt and maintain policies conducive to improved feed-grain and livestock production.
- B. Continue to explore the feasibility of developing an oilseed production and processing industry.
- C. Continue to develop an economic analytical expertise within the Ministry of Land Reform, Agriculture and Fisheries Development to assist the Government in formulating more effective agricultural policies.

ITEM VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used*

For purposes specified in item V above and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

ITEM VII. *Ocean Freight (Differential)*

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the convertible local currency credit annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

ITEM VIII. *Other Provisions*

A. The currency use payment under part II, item II 2 of this Agreement shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until value of the currency use payment has been offset.

B. Notwithstanding paragraph 4 of the convertible local currency credit annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph, or may withdraw from amounts deposited therein, so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this Agreement as is equal to the amount of the currency use payments made by the Government of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement. .

DONE at Saigon, in duplicate, this second day of October, 1972.

For the Government  
of the United States of America:

*[Signed]*

ELLSWORTH BUNKER  
American Ambassador

For the Government  
of the Republic of Viet-Nam:

*[Signed]*

TRAN VAN LAM  
Minister of Foreign Affairs

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLÉS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule, les première et troisième parties de l'Accord du 8 juillet 1970<sup>2</sup> et l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible de l'Accord du 19 avril 1972<sup>3</sup>, la deuxième partie suivante :

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Liste des produits*

| Produit   | Période d'offre<br>(années civiles<br>des Etats-Unis) | Quantité maximum<br>approximative | Valeur marchande<br>maximum d'exportation<br>(en millions de dollars) |
|-----------|-------------------------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| Riz ..... | 1972/1973                                             | 200 000 tonnes mé-<br>triques     | 37,7                                                                  |
|           |                                                       | TOTAL                             | 37,7                                                                  |

POINT II. *Modalités de paiement*

## Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — néant
2. Règlement partiel — 100 p. 100 du montant en dollars versé par le Gouvernement du pays exportateur auquel s'ajoutent les intérêts. Le règlement partiel sera effectué à la demande du Gouvernement du pays exportateur en versements dont le montant sera déterminé par ce dernier et compte tenu des dispositions du paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible applicable au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement avant le premier débours effectué en vertu du présent Accord.  
Proportion des sommes en monnaie locale affectée à des fins déterminées :
  - a) Alinéa a de l'article 104. Dépenses des Etats-Unis — 20 p. 10 du montant versé, plus l'intérêt.
  - b) Alinéa c de l'article 104. Subvention pour la défense commune — 80 p. 100 du montant versé.
3. Nombre de versements — 31
4. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 octobre 1972 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 775, p. 107.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 845, n° 1-12100.

5. Date d'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

POINT III. *Obligations touchant les marchés habituels* : néant

POINT IV. *Limitation des exportations*

A. La période de limitation des exportations seront les années civiles 1972 et 1973 des Etats-Unis ou toute année civile ultérieure des Etats-Unis au cours de laquelle les produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sont les suivants : pour le riz-paddy, riz brun et riz usiné.

POINT V. *Mesures d'auto-assistance*

Le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage :

- A. A adopter et à poursuivre une politique visant à développer la production des céréales fourragères et l'élevage.
- B. A poursuivre les recherches sur les possibilités de développement de la production et de l'industrie de transformation des oléagineux.
- C. A continuer à mettre en place des services d'analyse économique au sein du Ministère de la réforme agraire et du développement de l'agriculture et de la pêche afin de l'aider à formuler une politique agricole plus efficace.

POINT VI. *Fins de développement économique auxquelles devront être affectées les recettes acquises par le pays importateur*

Toutes fins indiquées au point V ci-dessus et toutes autres fins liées au développement économique dont il pourrait être convenu d'un commun accord.

POINT VII. *Fret maritime (différentiel)*

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont le transport à bord d'un navire battant pavillon des Etats-Unis sera exigé, mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, il ne financera pas le solde des frais de transport maritime de ces mêmes produits.

POINT VIII. *Autres dispositions*

A. Le montant du règlement partiel effectué au titre du point II de la deuxième partie du présent Accord sera déduit *a*) du montant de la somme due chaque année au titre du paiement des intérêts avant la date d'échéance du premier paiement, à compter de la première année, et *b*) du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à partir du premier versement, jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel.

B. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, le Gouvernement du pays importateur pourra

s'abstenir de déposer dans le compte spécial mentionné dans ledit paragraphe, ou pourra prélever sur les sommes déposées dans ce compte, toute partie des fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord correspondant au montant des règlements partiels effectués par le Gouvernement du pays importateur.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saigon, en double exemplaire, le 2 octobre 1972.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur  
des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

ELLSWORTH BUNKER

Pour le Gouvernement  
de la République du Viet-Nam :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

TRAN VAN LAM

---



No. 12256

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the  
loan of the destroyer USS *Chevalier* (DD-805). Seoul,  
26 June and 7 September 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 December 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au prêt du  
contre-torpilleur USS *Chevalier* (DD-805). Séoul, 26 juin  
et 7 septembre 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA REGARDING THE LOAN OF THE DESTROYER USS *CHEVALIER* (DD-805)

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Korean Minister of Foreign Affairs*

Seoul, June 26, 1972

No. 307

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments regarding the loan to the Government of the Republic of Korea of the destroyer USS *Chevalier* (DD-805) and to confirm the following understandings reached between our two Governments on this subject.

1. The Government of the United States will lend to the Government of the Republic of Korea the destroyer USS *Chevalier* (DD-805).

2. The Government of the Republic of Korea will retain possession of, and will use, the vessel subject to the terms and conditions of this note, and of the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments of January 26, 1950,<sup>2</sup> as supplemented by the exchange of notes dated January 4 and January 7, 1952.<sup>3</sup>

3. The period of the loan for this vessel shall be five years from the date of its delivery to the Government of the Republic of Korea. However, either Government may terminate the loan of the vessel at any time.

4. This vessel will be delivered to the Government of the Republic of Korea at such place and time as may be mutually agreed upon. The delivery shall be evidenced by a delivery certificate. The Government of the Republic of Korea shall have the use of all outfitting equipment, appliances, fuel, spares, and replacement parts on board the vessel at the time of its delivery.

5. Title to the vessel and to the items and appurtenances referred to in paragraph 4 of this note, except fuel, spares, and replacement parts, shall remain in the Government of the United States. The Government of the Republic of Korea may, however, place the vessel under its flag. The Government of the Republic of Korea shall not, without the prior express written consent of the Government of the United States, relinquish physical possession of the vessel or any such items and appurtenances or disclose any plan, specification or other information pertaining thereto except to authorized officers, employees or agents of the Government of the Republic of Korea. The Government of the Republic of Korea will take such security measures with respect to the equipment on board the vessel as would guarantee the same degree of security and protection as provided by the United States of America.

6. The Government of the Republic of Korea renounces all claims against the Government of the United States arising from the transfer, use, or operation of the vessel and

<sup>1</sup> Came into force on 7 September 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 80, p. 205.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 179, p. 105.



will save the Government of the United States harmless from any such claims asserted by third parties.

7. Upon the expiration or termination of the loan as provided in paragraph 3 of this note, this vessel together with its outfitting equipment, appliances, and available on-board spares and allowances, including replacement parts and fuel, will be returned to the United States at a place and a time specified by the Government of the United States, in substantially the same condition, reasonable wear and tear excepted, as when transferred. Any items and appurtenances on board the vessel at the time of return shall, if they are not already the property of the Government of the United States, become the property of the Government of the United States without compensation.

8. The Government of the Republic of Korea will pay the Government of the United States just and reasonable compensation for damages to, or loss of, the vessel. The Government of the Republic of Korea shall not, however, be liable for damage or loss of the vessel arising out of enemy action sustained while in use in accordance with the provisions of paragraph 2 of this note. Should the vessel sustain damages from any cause, such as in the opinion of the Government of the Republic of Korea renders such vessel a total loss, the Government of the Republic of Korea shall consult with the Government of the United States before declaring said vessel a total loss.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have the honor to propose that Your Excellency's reply to that effect and my note shall together constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FRANCIS T. UNDERHILL  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Kim Yong Shik  
Minister of Foreign Affairs  
Seoul

## II

*The Korean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
SEOUL

September 7, 1972

OBJ-888

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 307 dated June 26, 1972, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the proposals contained in your note are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to

confirm that Your Excellency's note and this note in reply constitute an agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force as from this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

KIM YONG SHIK  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Philip C. Habib  
Ambassador of the United States of America  
Seoul

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
RELATIF AU PRÊT DU CONTRE-TORPILLEUR USS *CHE-  
VALIER* (DD-805)

## I

*Le Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique par intérim au Ministre des  
affaires étrangères de Corée*

Séoul, le 26 juin 1972

N° 307

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt du contre-torpilleur USS *Chevalier* (DD-805) au Gouvernement de la République de Corée, j'ai l'honneur de confirmer les arrangements auxquels nos Gouvernements sont parvenus, à savoir :

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prêtera au Gouvernement de la République de Corée le contre-torpilleur USS *Chevalier* (DD-805).

2. Le Gouvernement de la République de Corée gardera en sa possession et utilisera ce navire conformément aux conditions stipulées dans la présente note et dans l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle conclu entre nos deux Gouvernements le 26 janvier 1950<sup>2</sup>, et complété par l'échange de notes des 4 et 7 janvier 1952<sup>3</sup>.

3. Le prêt de ce navire est consenti pour une durée de cinq ans à compter de la date de sa livraison au Gouvernement de la République de Corée. Toutefois, l'un des deux Gouvernements pourra à tout moment mettre fin au prêt.

4. Ce navire sera livré au Gouvernement de la République de Corée en un lieu et à une date qui seront fixés d'un commun accord. La livraison sera effectuée contre reçu. Le Gouvernement de la République de Corée aura le droit d'utiliser l'équipement, les installations auxiliaires, le combustible et les pièces de rechange et de réserve se trouvant à bord du navire au moment de sa livraison.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis conservera la propriété du navire et des articles et équipement mentionnés au paragraphe 4 de la présente note, à l'exception du combustible et des pièces de rechange et de réserve. Toutefois, le Gouvernement de la République de Corée pourra mettre ce navire sous pavillon coréen. Le Gouvernement de la République de Corée ne pourra pas se dessaisir du navire ou des articles et de l'équipement en faisant partie, ni révéler aucun plan, aucune spécification ou autres renseignements y relatifs, sans que le Gouvernement des Etats-Unis ait donné expressément par écrit son autorisation, si ce n'est aux fonctionnaires habilités, employés ou agents du Gouvernement de la République de Corée. En ce qui concerne l'équipement se trouvant à bord du navire, les mesures de sécurité que prendra la République de Corée offriront des garanties de sécurité et de protection identiques à celles que prendraient les Etats-Unis d'Amérique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 septembre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 205.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 179, p. 105.

6. Le Gouvernement de la République de Corée renonce à toute réclamation qu'il pourrait présenter contre le Gouvernement des Etats-Unis du fait du transfert, de l'utilisation ou du fonctionnement du navire et il mettra le Gouvernement des Etats-Unis à couvert de toute réclamation de ce genre présentée par des tiers.

7. A l'expiration normale ou anticipée du prêt, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de la présente note, le navire, avec l'équipement, les installations auxiliaires et les pièces de rechange et articles se trouvant à bord, y compris les pièces de rechange et le combustible, sera restitué au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en un lieu et à une date que le Gouvernement des Etats-Unis fixera et dans un état pratiquement identique à celui dans lequel il se trouvait lors de sa livraison, compte tenu de l'usure normale. Tous les articles et toutes les installations auxiliaires se trouvant à bord du navire au moment de sa restitution deviendront, s'ils ne le sont pas déjà, la propriété du Gouvernement des Etats-Unis sans compensation.

8. Le Gouvernement de la République de Corée versera au Gouvernement des Etats-Unis une indemnité juste et raisonnable en cas d'avarie ou de perte du navire. Toutefois, le Gouvernement de la République de Corée ne sera pas tenu à réparation en cas d'avarie ou de perte résultant d'une action ennemie alors que le navire était utilisé dans les conditions prévues au paragraphe 2 de la présente note. Si, pour une raison quelconque, le navire subit des avaries telles que, de l'avis du Gouvernement de la République de Corée, il y a lieu de le considérer comme totalement perdu, le Gouvernement de la République de Corée se concertera avec le Gouvernement des Etats-Unis avant de déclarer la perte totale du navire.

Si les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, je propose que la présente note et votre réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

FRANCIS T. UNDERHILL  
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Kim Yong Shik  
Ministre des affaires étrangères  
Séoul

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Corée à l'Ambassadeur des Etats-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
SÉOUL

Le 7 septembre 1972

OBJ-888

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 307, datée du 26 juin 1972, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que les propositions contenues dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et à vous

confirmer que votre note et la présente note constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif à la question qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

KIM YONG SHIK  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Philip C. Habib  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Séoul

---

No. 12257

---

**UNITED NATIONS  
(INCLUDING THE UNITED NATIONS  
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION  
and THE UNITED NATIONS CONFERENCE  
ON TRADE AND DEVELOPMENT),  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY  
AGENCY,  
UNIVERSAL POSTAL UNION  
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME  
CONSULTATIVE ORGANIZATION,  
and  
GUYANA**

**Revised Standard Agreement on technical assistance. Signed  
at Georgetown on 30 December 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 30 December 1972.*

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL  
et LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES  
SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT),  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,  
AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,  
UNION POSTALE UNIVERSELLE  
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE  
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME  
et  
GUYANE**

**Accord type révisé d'assistance technique. Signé à  
Georgetown le 30 décembre 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 30 décembre 1972.*

REVISED STANDARD AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF GUYANA

The United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization; organizations participating in the technical assistance sector of the United Nations Development Programme (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of Guyana (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I.* FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.
2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the technical assistance sector of the United Nations Development Programme shall, in particular, be furnished and received in accordance with the observations and guiding

<sup>1</sup> Came into force on 30 December 1972 by signature, in accordance with article VI (1).



principles set forth in annex I<sup>1</sup> of resolution 222 A (IX)<sup>2</sup> of the Economic and Social Council of 15 August 1949, and in resolution 2029 (XX)<sup>3</sup> of 22 November 1965 of the General Assembly of the United Nations.

3. Such technical assistance may consist of:

- (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements, under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 76, p. 132.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Ninth Session, Supplement No. 1*, p. 4.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 20.

*Article II.* CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT  
CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments."
2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.
4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4 (c).

*Article III.* ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE  
ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Guyana (hereinafter called "the country") as follows:
  - (a) The salaries of the experts;
  - (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
  - (c) The cost of any travel outside the country;
  - (d) Insurance of the experts;
  - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
  - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.
2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

*Article IV.* ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE  
GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:
  - (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
  - (b) The necessary office space and other premises;
  - (c) Equipment and supplies produced within the country;

- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
  - (e) Postage and telecommunications for official purposes;
  - (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Administrator of the United Nations Development Programme in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Economic and Social Council, the Governing Council of the United Nations Development Programme and other governing bodies concerning the technical assistance sector of the said Programme.
- (b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Administrator of the United Nations Development Programme under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.
- (c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.
- (d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the United Nations Development Programme and his staff.
- (e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowance of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.
3. In appropriate cases the Government shall put at/the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.
4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

*Article V.* FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts,

- (a) in respect of the United Nations, the Convention on the privileges and immunities of the United Nations;<sup>1</sup>
  - (b) in respect of the specialized agencies, the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies;<sup>2</sup> and
  - (c) in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>3</sup>
2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

#### *Article VI.* GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The exchange of letters now in force dated 7 June 1966 and 22 August 1966,<sup>4</sup> respectively, between the Administrator of the United Nations Development Programme and the Government of Guyana, constituting an agreement by which the Government of Guyana considered itself a successor to the United Kingdom Government under the provisions of the Revised Standard Agreement for the provision of technical assistance, signed on 8 July 1960<sup>5</sup> between the Technical Assistance Board and the United Kingdom Government, is hereby superseded. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each Party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other Party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other Parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 571, p. 298.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 366, p. 310.

signed the present Agreement at Georgetown, Guyana, this 30th day of December 1972, in the English language in two copies.

For the Government of Guyana:

[*Signed*]

S. S. RAMPHAL  
Minister for Foreign Affairs  
Guyana

For the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization:

[*Signed*]

JAIME BALCAZAR-ARANIBAR  
Resident Representative  
United Nations Development Programme in Guyana

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD TYPE RÉVISÉ<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA GUYANE, D'AUTRE PART

L'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement de la Guyane (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier.* FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1972 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie au titre de l'élément assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I<sup>1</sup> de la résolution 222 A (IX)<sup>2</sup> adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies et dans la résolution 2029 (XX)<sup>3</sup> adoptée le 22 novembre 1965 par l'Assemblée générale des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, neuvième session, Supplément n° 1*, p. 4.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 20.

les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

*Article II. COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE  
D'ASSISTANCE TECHNIQUE*

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des Gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

*Article III. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES  
ORGANISATIONS*

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de la Guyane (ci-après dénommée « le pays ») :

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays;
- d) Les assurances des experts;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.



*Article IV.* OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES  
DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Conseil économique et social, du Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour le développement ainsi que d'autres organes directeurs, concernant l'élément assistance technique dudit Programme;

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement en application des résolutions et décisions visées à l'alinéa *a* ci-dessus. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe en vertu de l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas;

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord;

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Programme des Nations Unies pour le développement dans le pays et de ses collaborateurs;

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

#### *Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires :

- a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>;
- b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>;
- c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>3</sup>.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

#### *Article VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. L'échange de lettres actuellement en vigueur, en date du 7 juin 1966 et du 22 août 1966<sup>4</sup> respectivement, entre l'Administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement et le Gouvernement guyanais, constituant un accord au titre duquel le Gouvernement guyanais se considérait successeur du Gouvernement du Royaume-Uni au titre des dispositions de l'Accord type révisé pour la fourniture d'une assistance technique, signé le 8 juillet 1960<sup>5</sup> entre le Bureau de l'assistance technique et le Gouvernement britannique, prend fin et est remplacé par le présent Accord. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où ces programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 571, p. 299.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 366, p. 311.

3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Georgetown (Guyane) le 30 décembre 1972, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement guyanais :

Le Ministre des affaires étrangères de la Guyane,

[Signé]

S. S. RAMPHAL

Pour l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

Le Représentant Résident du Programme des Nations Unies pour le développement,

[Signé]

JAIME BALCAZAR-ARANIBAR

No. 12258

---

**UNITED NATIONS  
(INCLUDING THE UNITED NATIONS  
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION  
and THE UNITED NATIONS CONFERENCE  
ON TRADE AND DEVELOPMENT),  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY  
AGENCY,  
UNIVERSAL POSTAL UNION,  
INTER-GOVERNMENTAL MARITIME  
CONSULTATIVE ORGANIZATION  
and INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,  
and  
GUYANA**

**Standard Agreement on operational assistance (with annex).  
Signed at Georgetown on 30 December 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 30 December 1972.*

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL  
et LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES  
SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT),  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,  
AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,  
UNION POSTALE UNIVERSELLE,  
ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE  
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME  
et BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,  
et  
GUYANE**

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé  
à Georgetown le 30 décembre 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 30 décembre 1972.*

STANDARD AGREEMENT<sup>1</sup> ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, AND THE GOVERNMENT OF GUYANA

The United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called “the Organizations”), and the Government of Guyana (hereinafter called “the Government”);

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII)<sup>2</sup> and 1946 (XVIII)<sup>3</sup> of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of Guyana, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I. SCOPE OF THE AGREEMENT*

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as “the officers”). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship

<sup>1</sup> Came into force on 30 December 1972 by signature, in accordance with article VI (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 33.

between the Government and the officers. The Government and the officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.

2. The relationship between each Organization and the officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization concerned shall enter into with such officers. A copy of the form of contract which the Organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as annex I<sup>1</sup> to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

#### *Article II. FUNCTIONS OF THE OFFICERS*

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly the officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

#### *Article III. OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS*

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified officers to perform the functions described in article II above.

<sup>1</sup> Not published herein; for the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 730, p. 308.

2. The Organizations undertake to provide officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable officers.
3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the officers by the Government under article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of Guyana, when the officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.
4. The Organizations undertake to provide the officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organization concerned and the officers.
5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

#### *Article IV.* OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an Officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the United Nations Development Programme, or to the Organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the officers, such payment to be made annually in advance.
2. The Government shall provide the officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officers are assimilated.
3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each officer. It shall provide each officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.
4. The Government shall grant the officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement



necessary to permit the officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.

5. The Government recognizes the officers shall:
  - (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
  - (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organizations;
  - (c) be immune from national service obligations;
  - (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
  - (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government;
  - (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;
  - (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the officers or against the Organizations and their agents and employees, and shall hold the officers, the Organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of officers or the agents or employees of the Organization concerned.
7. In forwarding requests for the provision of the services of officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such information as the Organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any officer by the Government in that post.
8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the Officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.
9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.
10. The Government shall defray such portion of the expenses of the officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.
11. Should the services of an officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity

which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

*Article V. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the officer by either the Government or the officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either Party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.

2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each Party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

*Article VI. GENERAL PROVISIONS*

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. The exchange of letters now in force, dated 7 June 1966 and 22 August 1966,<sup>1</sup> respectively, between the United Nations Development Programme and the Government of Guyana, constituting an agreement by which the Government of Guyana considered itself the successor to the United Kingdom Government under the provisions of the Agreement for the provision of Operational and Executive Personnel signed on 27 June 1963<sup>2</sup> between the United Nations and the United Kingdom Government is hereby superseded and the provisions of this Agreement shall apply to officers provided under that exchange of letters. The provisions of this Agreement shall not apply to officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto.

3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 571, p. 305.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 469, p. 145.

this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organization. Each Party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other Party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Georgetown, Guyana, this 30th day of December 1972, in the English language in two copies.

For the Government of Guyana:

[Signed]

S. S. RAMPHAL  
Minister for Foreign Affairs  
Guyana

For the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the International Bank for Reconstruction and Development:

[Signed]

JAIME BALCAZAR-ARANIBAR  
Resident Representative  
United Nations Development Programme in Guyana

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT GUYANAIS, D'AUTRE PART

L'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement guyanais (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)<sup>2</sup> et 1946 (XVIII)<sup>3</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies;

Estimant souhaitable de s'employer à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics de la Guyane, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1972 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 16.

<sup>3</sup> *Ibid.*, dix-huitième session, *Supplément n° 15 (A/5515)*, p. 34.

*Article premier.* PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I<sup>1</sup> du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

*Article II.* FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les

<sup>1</sup> Non publiée avec le présent Accord: pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 730, p. 309.

mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

### *Article III.* OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.
2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.
3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord, et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors de la Guyane lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.
4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.
5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

### *Article IV.* OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunérations connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Programme des Nations Unies pour le développement ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles de l'Organisation qui fournit les services des agents appliqué à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, l'Administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.
8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonction de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.
9. Le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.
10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.
11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

#### *Article V. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement, soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.
2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.
3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque Partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les Parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera



motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif de leur différend.

*Article VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les lettres échangées entre le Programme des Nations Unies pour le développement et le Gouvernement guyanais en date du 7 juillet 1966 et du 22 août 1966<sup>1</sup>, respectivement, et constituant un accord, actuellement en vigueur, en vertu duquel le Gouvernement guyanais s'est considéré comme le successeur du Gouvernement du Royaume-Uni aux fins de l'application des dispositions de l'Accord conclu le 27 juin 1963<sup>2</sup> entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni et régissant l'envoi de personnel d'exécution et de direction sont annulées et remplacées par le présent Accord, et les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux agents visés dans les lettres susmentionnées. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Georgetown (Guyane), le 30 décembre 1972, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Guyane :

[Signé] :

S. S. RAMPHAL

Ministre des affaires étrangères de la Guyane

Pour l'Organisation des Nations Unies (y compris  
l'Organisation des Nations Unies pour le  
développement industriel et la Conférence des Nations

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 571, p. 305.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 469, p. 145.

Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

[*Signé*]

JAIME BALCAZAR-ARANIBAR

Représentant Résident du Programme des Nations Unies pour le développement en Guyane

---

No. 12259

---

**UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME  
(SPECIAL FUND)  
and  
GUYANA**

**Agreement concerning assistance from the United Nations  
Development Programme (Special Fund). Signed at  
Georgetown on 30 December 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 30 December 1972.*

---

**PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL)  
et  
GUYANE**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations  
Unies pour le développement (Fonds spécial). Signé à  
Georgetown le 30 décembre 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 30 décembre 1972.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND THE GOVERNMENT OF GUYANA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND)

WHEREAS the Government of Guyana has requested assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund), hereinafter referred to as the Special Fund, in accordance with resolutions 1240 (XIII)<sup>2</sup> and 2029 (XX)<sup>3</sup> of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Guyana;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I.* ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A plan of operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each plan of operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolutions 1240 (XIII) and 2029 (XX) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each plan of operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

*Article II.* EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in article 1 above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor.

<sup>1</sup> Came into force on 30 December 1972 by signature, in accordance with article X (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 20.

Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Administrator.

4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

#### *Article III.* INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.

2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

#### *Article IV.* PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each plan of operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the plan of operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the plan of operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the plan of operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

*Article V. LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY*

1. In addition to the payment referred to in article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the plan of operation:

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the plan of operation;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes;
- (e) Any sums which the Government is required to pay under article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the plan of operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

*Article VI.* RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

*Article VII.* USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the plan of operation.

*Article VIII.* FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to each specialized agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies<sup>2</sup> including any annex to the Convention applicable to such specialized agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>3</sup>

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the privileges and immunities of the United Nations and the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the plan of operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a plan of operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of:

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

#### *Article IX.* SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.



*Article X. GENERAL PROVISIONS*

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 4 below.
2. The exchange of letters now in force dated 8 June 1966 and 11 June 1966,<sup>1</sup> respectively, between the Government of Guyana and the United Nations Development Programme, constituting an agreement by which the Government of Guyana considered itself a successor to the United Kingdom Government under the provisions of the Agreement signed on 7 January 1960<sup>2</sup> between the United Nations Special Fund and the United Kingdom Government, is hereby superseded.
3. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
4. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
5. The obligations assumed by the Parties under article III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Georgetown, Guyana, this 30th day of December 1972, in the English language in two copies.

For the Government:

[Signed]

S. S. RAMPHAL  
Minister for Foreign Affairs  
Guyana

For the United Nations  
Development Programme:

[Signed]

JAIME BALCAZAR-ARANIBAR  
Resident Representative  
United Nations Development  
Programme  
in Guyana

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 564, p. 201.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 348, p. 177.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LE GOUVERNEMENT DE LA GUYANE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL)**

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la Guyane a présenté une demande d'assistance au Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial), ci-après dénommé « Fonds spécial », conformément aux résolutions 1240 (XIII)<sup>2</sup> et 2029 (XX)<sup>3</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la Guyane;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier.* ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment aux résolutions 1240 (XIII) et 2029 (XX) de l'Assemblée générale, et sous réserve des disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

*Article II.* EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1972 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vingtième session, *Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 20.

2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par l'Administrateur.

4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

#### *Article III. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS*

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.

2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ces objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

#### *Article IV. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan,

les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et seront gérées conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

*Article V. FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION*

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
- e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

*Article VI. RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

*Article VII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE*

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. A cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

*Article VIII. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>3</sup>.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de

l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article IX. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre, ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

#### *Article X. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 4 ci-dessous.
2. Le présent Accord annule l'échange de lettres datées du 8 juin 1966 et du 11 juin 1966<sup>1</sup>, respectivement, entre le Gouvernement de la Guyane et le Programme des Nations Unies pour le développement, constituant un accord en vigueur jusqu'ici aux termes duquel le Gouvernement de la Guyane se considérait le successeur du Gouvernement du Royaume-Uni aux termes des dispositions de l'Accord signé le 7 janvier 1960<sup>2</sup> entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni.
3. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
5. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 564, p. 201.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 348, p. 177.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Georgetown (Guyane), le 30 décembre 1972, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement :

[Signé]

S. S. RAMPHAL  
Ministre des affaires étrangères  
de la Guyane

Pour le Programme des Nations Unies  
pour le développement :

[Signé]

JAIME BALCAZAR-ARANIBAR  
Représentant Résident  
du Programme des Nations Unies  
pour le développement  
en Guyane

---



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**ANNEX A**

No. 7408. AGREEMENT ESTABLISHING THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT KHARTOUM ON 4 AUGUST 1963<sup>1</sup>

**ACCESSION**

*Instrument deposited on:*

31 December 1972  
GABON

**ANNEXE A**

N° 7408. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À KHARTOUM LE 4 AOÛT 1963<sup>1</sup>

**ADHÉSION**

*Instrument déposé le :*

31 décembre 1972  
GABON

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 9, as well as annex A in volumes 745, 789, 818 and 831.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 745, 789, 818 et 831.

No. 9603. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 8 JULY 1965<sup>1</sup>

N° 9603. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 8 JUILLET 1965<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 20 September 1972, the date of entry into force of the Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning civil uses of atomic energy signed at Washington on 17 July 1972,<sup>2</sup> in accordance with article XIV of the latter Agreement.

*Certified statement was registered by the United States of America on 29 December 1972.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 20 septembre 1972, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles signé à Washington le 17 juillet 1972<sup>2</sup>, conformément à l'article XIV de ce dernier Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 674, p. 111.

<sup>2</sup> See p. 105 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 674, p. 111.

<sup>2</sup> Voir p. 105 du présent volume.

No. 11787. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF TUNISIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT TUNIS ON 17 NOVEMBER 1971<sup>1</sup>

N° 11787. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA TUNISIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À TUNIS LE 17 NOVEMBRE 1971<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TUNIS, 19 APRIL 1972

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TUNIS, 19 AVRIL 1972

*Authentic texts: English and French.  
Registered by the United States of America  
on 29 December 1972.*

*Textes authentiques : anglais et français,  
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le  
29 décembre 1972.*

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 0408

N° 0408

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Tunisia and, referring to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of November 17, 1971,<sup>1</sup> has the honor to propose its amendment as follows:

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République tunisienne et, à propos de l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 17 novembre 1971<sup>1</sup>, a l'honneur de proposer les amendements suivants :

In part II, item I, "Commodity Table", under "approximate maximum quantity", increase soybean/cottonseed oil under both "A. Dollar Credit" and "B. Convertible Local Currency Credit" to 25,000 metric tons and increase the maximum export value to \$7,573,000; under appropriate headings insert the following under both "A. Dollar Credit" and "B. Convertible Local Currency Credit": Wheat, wheat flour, 1972, 30,000 metric tons, \$1,797,000; increase the agreement total to \$18,740,000; under item III, "Usual Marketing Table", insert the following under appropriate headings: Wheat, wheat flour, 1972, 80,000 metric tons. Under item IV, "Export Limitation", paragraph B, insert at the end of paragraph B the following phrase: for wheat, wheat

Au point I de la deuxième partie, « Liste des produits », dans la colonne intitulée « Quantité maximum approximative », porter à 25 000 tonnes métriques les quantités d'huile de soja ou de graines de coton figurant sous les rubriques « A. Crédit en dollars » et « B. Crédit en monnaie locale convertible », et, dans la colonne appropriée, porter à 7 573 000 dollars la valeur marchande maximum d'exportation; dans les colonnes appropriées, insérer les précisions suivantes sous les rubriques « A. Crédit en dollars » et « B. Crédit en monnaie locale convertible » : blé, farine de blé, 1972, 30 000 tonnes métriques, 1 797 000 dollars; porter le montant total de la vente des produits agricoles visés par l'Accord à 18 740 000 dollars; au point III, « Obliga-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 822, p. 241.

<sup>2</sup> Came into force on 19 April 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 822, p. 241.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 avril 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

flour,—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina and bulgar.

As for article VIII of the November 17, 1971 Agreement, the Government of the United States agrees in principle on the deduction of mutually acceptable direct costs from sales proceeds. These costs will be determined by subsequent discussions between the two Governments. However, the proceeds deposited to the general development budget must in no case be less than the dinar equivalent of the dollar disbursements by the Commodity Credit Corporation. All other terms and conditions of the November 17, 1971 Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, the Embassy proposes that it and your reply thereto constitute [an] agreement between our two Governments effective the date of your note in reply.

The Embassy of the United States of America takes this occasion to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Tunisia the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America  
Tunis, April 19, 1972.

tions touchant les marchés habituels », insérer les précisions suivantes dans les colonnes appropriées : blé, farine de blé, 1972, 80 000 tonnes métriques. Au paragraphe B du point IV, « Limitation des exportations », insérer à la fin du paragraphe la phrase suivante : pour le blé et la farine de blé, le blé, la farine de blé, le blé roulé, la semoule, la fécule et le bourghoul.

A propos du point VIII de l'Accord du 17 novembre 1971, le Gouvernement des Etats-Unis accepte en principe de déduire du produit de vente un montant mutuellement acceptable correspondant aux frais directs. Ce montant sera déterminé au cours de conversations qui auront lieu ultérieurement entre les deux Gouvernements. Néanmoins, les fonds qui seront déposés au compte général du budget d'équipement ne devront en aucun cas être inférieurs à l'équivalent en dinars des versements en dollars faits par la Commodity Credit Corporation. Toutes les autres dispositions de l'Accord du 17 novembre 1971 demeurent inchangés.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République tunisienne, la présente note et la réponse affirmative du Ministère constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Tunis, 19 avril 1972.

## II

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 2758(AE)31

Tunis, le 19 avril 1972

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Tunis et, se référant à sa note afférente à l'amendement de l'Accord de fourniture d'huile de soja du 17 novembre 1971, et qui lui a été communiquée ce jour, a l'honneur de lui confirmer qu'elle ne soulève aucune objection de sa part.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Tunis l'assurance de sa haute considération.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
à Tunis

TUNISIAN REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 2758(AE)31

Tunis, April 19, 1972

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America at Tunis, and, with reference to the Embassy note concerning the amendment of the Agreement of November 17, 1971, for the supplying of soybean oil, received on this date, has the honor to inform the Embassy that it has no objection to offer.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America at Tunis the assurance of its high consideration.

Embassy of the United States of America  
Tunis

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

No. 11802. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KHMER REPUBLIC FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT PHNOM PENH ON 13 JANUARY 1972<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PHNOM PENH, 23 JUNE 1972

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 December 1972.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Khmer Prime Minister and Minister of Foreign Affairs*

Phnom Penh, June 23, 1972

No. 349

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement for sales of agricultural commodities signed by the representatives of our two Governments on January 13, 1972,<sup>1</sup> and propose that part II, Particular Provisions, be amended by deleting the current item I, Commodity Table, and substituting the following:

| <i>Commodity</i>                         | <i>Supply Period<br/>(U.S. Calendar<br/>Year)</i> | <i>Approximate<br/>Maximum<br/>Quantity</i> | <i>Maximum Export<br/>Market Value<br/>(Thousands)</i> |
|------------------------------------------|---------------------------------------------------|---------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| Cotton .....                             | 1972 plus first 6 months of 1973                  | 27,600 Bales                                | \$ 4,600                                               |
| Cotton Yarn .....                        | 1972 plus first 6 months of 1973                  | 7.5 million Lbs                             | 6,442                                                  |
| Tobacco .....                            | 1972 plus first 6 months of 1973                  | 1,750 M/T                                   | 4,525                                                  |
| Vegetable Oil .....                      | 1972 plus first 6 months of 1973                  | 3,000 M/T                                   | 1,067                                                  |
| Wheat/Wheat Flour<br>(Wheat Basis) ..... | 1972 plus first 6 months of 1973                  | 50,000 M/T                                  | 3,218                                                  |
|                                          |                                                   | TOTAL                                       | \$19,852                                               |

All other terms and conditions of the January 13, 1972 Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to Your Government, I propose that this note and Your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective the date of Your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

THOMAS O. ENDERS  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Mr. Son Ngoc Thanh  
Prime Minister and Minister of Foreign Affairs  
Phnom Penh

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, No. I-11802.

<sup>2</sup> Came into force on 23 June 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



## II

RÉPUBLIQUE KHMÈRE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES<sup>1</sup>

Phnom Penh, June 23, 1972

No. \_\_\_/DGE/AE

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's note and this note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into effect on the date of their signature.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

SON NGOC THANH  
Prime Minister and Minister of State  
Charged with Foreign Affairs

His Excellency Thomas O. Enders  
Charge d'Affaires, a.i.  
Embassy of the United States of America

---

<sup>1</sup> Khmer Republic, Ministry of Foreign Affairs.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11802. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KHMÈRE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À PHNOM PENH LE 13 JANVIER 1972<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
PHNOM PENH, 23 JUIN 1972

*Texte authentique : anglais.*

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

## I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre  
et Ministre des affaires étrangères de la République khmère*

Phnom Penh, le 23 juin 1972

N° 349

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux ventes de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 13 janvier 1972<sup>1</sup> et de proposer d'en modifier la deuxième partie, Dispositions particulières, en remplaçant le présent point I, Liste des produits, par ce qui suit :

| <i>Produits</i>                       | <i>Période d'offre<br/>(année civile<br/>des États-Unis)</i> | <i>Quantité<br/>maximum<br/>approximative</i> | <i>Valeur marchande<br/>maximum d'exportation<br/>(en milliers de dollars)</i> |
|---------------------------------------|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| Coton .....                           | 1972 et les 6 premiers<br>mois de 1973                       | 27 600 balles                                 | 4 600                                                                          |
| Fil de coton .....                    | 1972 et les 6 premiers<br>mois de 1973                       | 7,5 millions de livres                        | 6 442                                                                          |
| Tabac .....                           | 1972 et les 6 premiers<br>mois de 1973                       | 1 750 tonnes métriques                        | 4 525                                                                          |
| Huiles végétales .....                | 1972 et les 6 premiers<br>mois de 1973                       | 3 000 tonnes métriques                        | 1 067                                                                          |
| Blé/Farine de blé (base<br>blé) ..... | 1972 et les 6 premiers<br>mois de 1973                       | 50 000 tonnes métriques                       | 3 218                                                                          |
|                                       |                                                              | TOTAL                                         | 19 852                                                                         |

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 13 janvier 1972 demeurent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

THOMAS O. ENDERS  
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Son Ngoc Thanh  
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères  
Phnom Penh

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, n° I-11802.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 23 juin 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

RÉPUBLIQUE KHMÈRE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Phnom Penh, le 23 juin 1972

N° \_\_\_/DGE/AE

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour rédigée comme suit :

*[Voir note I]*

Je tiens à confirmer au nom de mon Gouvernement les dispositions susmentionnées et le fait que votre note et la présente note seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements qui prendra effet à la date de leur signature.

Veuillez agréer, etc.

*[Signé]*SON NGOC THANH  
Premier Ministre et Ministre d'Etat  
chargé des affaires étrangèresSon Excellence Monsieur Thomas O. Enders  
Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade des États-Unis d'Amérique

No. 11862. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT WASHINGTON ON 13 JANUARY 1972<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 18 JULY 1972

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 December 1972.*

I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

July 18, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on January 13, 1972<sup>1</sup> and to propose that in part II, item I, the Commodity Table be amended as follows: (A) for wheat/wheat flour, to reduce the approximate maximum quantity from 235,000 metric tons to 210,000 metric tons and the maximum export marketing value from \$14.2 million to \$12.7 million; and (B) for edible vegetable oil, to increase the approximate maximum quantity from 15,000 metric tons to 20,300 metric tons and the maximum export marketing value from \$4.2 million to \$5.7 million. The total maximum export marketing value remains unchanged at \$54.4 million.

All other terms and conditions of the January 13, 1972 Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

RODGER P. DAVIES

His Excellency Lieutenant General Yitzhak Rabin  
Ambassador of Israel

II

EMBASSY OF ISRAEL  
WASHINGTON, D.C.

18 July 1972

AO/336

Sir:

I have the honor to refer to the Department Note of today's date in which an amendment to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on January 13, 1972, is proposed as follows:

[See note 1]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 829, p. 203.

<sup>2</sup> Came into force on 18 July 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

The foregoing amendment is acceptable to the Government of Israel and we concur that this constitutes an agreement between our two Governments to enter into force on this date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

*[Signed]*

Y. RABIN, Lt. Gen. (Res.)  
Ambassador

The Honorable William P. Rogers  
The Secretary of State  
Washington, D.C.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11862. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 13 JANVIER 1972<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
WASHINGTON, 18 JUILLET 1972

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.*

## I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 18 juillet 1972

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements et signé le 13 janvier 1972<sup>1</sup> et de proposer d'apporter les modifications suivantes au Tableau des produits figurant au point I de la partie II : A) pour le blé et la farine de blé, ramener de 235 000 à 210 000 tonnes métriques la quantité maximum approximative, et de 14,2 millions à 12,7 millions de dollars la valeur maximum sur le marché d'exportation; et B) pour l'huile végétale comestible, porter la quantité maximum approximative de 15 000 tonnes métriques à 20 300 tonnes métriques et la valeur maximum sur le marché d'exportation de 4,2 millions à 5,7 millions de dollars. Le total de la valeur maximum sur le marché d'exportation reste le même, à savoir 54,4 millions de dollars.

Toutes les autres dispositions de l'Accord du 13 janvier 1972 demeurent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement israélien, je voudrais proposer que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :  
RODGER P. DAVIES

Son Excellence le Lieutenant-Général Yitzhak Rabin  
Ambassadeur d'Israël

## II

AMBASSADE D'ISRAËL  
WASHINGTON, D.C.

Le 18 juillet 1972

AO/336

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à la note du Département d'Etat en date de ce jour dans laquelle il est proposé d'apporter les modifications suivantes à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements et signé le 13 janvier 1972 :

[Voir note I]

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 829, p. 203.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 18 juillet 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

L'amendement ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement israélien et nous acceptons que votre note ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, etc.

L' Ambassadeur :

[Signé]

Y. RABIN, Lt.-Gen. (Res)

Monsieur William P. Rogers  
Secrétaire d'Etat  
Washington, D.C.

---

No. 12100. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SAIGON, 19 APRIL 1972<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>1</sup> SAIGON, 6 SEPTEMBER 1972

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 December 1972.*

[Not published herein. For the text of the exchange of notes see United Nations, Treaty Series, vol. 852, No. A-11401.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 19 APRIL 1972, AS AMENDED.<sup>1</sup> SAIGON, 26 SEPTEMBER 1972

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 December 1972.*

I

No. 239

September 26, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments April 19, 1972, as amended,<sup>1</sup> and to propose a further amendment as follows: In part II, item I, Commodity Table, increase maximum export market value for line item rice, 198,000 M/T, to \$34.1 million, and increase total to \$60.9 million.

All other terms and conditions of the April 19, 1972 Agreement, as amended, remain unchanged.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

[Signed]

—ELLSWORTH BUNKER  
American Ambassador

His Excellency Tran Van Lam  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of Vietnam  
Saigon, Vietnam

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 845, No. I-12100.

<sup>2</sup> Came into force on 6 September 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> Came into force on 26 September 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



## II

REPUBLIC OF VIETNAM  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Saigon, September 26, 1972

No. 4316/EF/HT

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 239 dated September 26, 1972 which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm to Your Excellency my concurrence in the contents of your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

TRAN-VAN-LAM  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Ellsworth Bunker  
Ambassador of the United States of America  
Saigon

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12100. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SAIGON, 19 AVRIL 1972<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup>. SAIGON, 6 SEPTEMBRE 1972

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.*

[Non publié ici. Pour le texte de l'échange de notes, voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 852, n° A-11401.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 19 AVRIL 1972, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup>. SAIGON, 26 SEPTEMBRE 1972

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.*

## I

Le 26 septembre 1972

N° 239

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 19 avril 1972, tel qu'il a été révisé<sup>1</sup>, et de proposer que ledit Accord soit modifié comme suit :

Dans la deuxième partie, au point I (Liste des produits), sous la rubrique « riz » (198 000 tonnes métriques), porter la valeur marchande maximum d'exportation à 34,1 millions de dollars et le total à 60,9 millions de dollars.

Toutes les autres clauses et dispositions de l'Accord du 19 avril 1972 tel qu'il a été révisé restent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique :

[Signé]

ELLSWORTH BUNKER

Son Excellence Monsieur Tran Van Lam  
Ministre des affaires étrangères  
de la République du Viet-Nam  
Saïgon (Viet-Nam)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 845, N° I-12100.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 6 septembre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 26 septembre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Saigon, le 26 septembre 1972

N° 4316/EF/HT

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 239 datée du 26 septembre 1972 dont le texte suit :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer à votre Excellence que la teneur de sa note rencontre mon agrément.  
Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

[Signé]

TRAN-VAN-LAM

Son Excellence Monsieur Ellsworth Bunker  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Saigon

---



## **ANNEX B**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations***

---

## **ANNEXE B**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

---

**ANNEX B**

---

- No. 622. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND GUYANA FOR THE APPLICATION TO SPECIAL FUND PROJECTS IN GUYANA, WHICH ARE CURRENTLY IN OPERATION OR MAY BE APPROVED IN THE FUTURE, OF THE AGREEMENT OF 7 JANUARY 1960, BETWEEN THE SPECIAL FUND AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. GEORGETOWN, 8 AND 11 JUNE 1966<sup>1</sup>
- 

**TERMINATION**

The above-mentioned Agreement of 8 and 11 June 1966 ceased to have effect on 30 December 1972, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations Development Programme (Special Fund) and the Government of Guyana concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund) signed at Georgetown on 30 December 1972,<sup>2</sup> in accordance with article X (2) of the latter Agreement.

*Filed and recorded by the Secretariat on 30 December 1972.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 564, p. 201.

<sup>2</sup> See p. 315 of this volume.

---

**ANNEXE B**

---

N<sup>o</sup> 622. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LA GUYANE POUR L'APPLICATION AUX PROJETS DU FONDS SPÉCIAL EN COURS D'EXÉCUTION EN GUYANE, OU QUI SERONT APPROUVÉS ULTÉRIEUREMENT POUR CE PAYS, DE L'ACCORD DU 7 JANVIER 1960 ENTRE LE FONDS SPÉCIAL ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. GEORGETOWN, 8 ET 11 JUIN 1966<sup>1</sup>

---

**ABROGATION**

L'Accord susmentionné des 8 et 11 juin 1966 a cessé d'avoir effet le 30 décembre 1972, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et le Gouvernement de la Guyane relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) signé à Georgetown le 30 décembre 1972<sup>2</sup>, conformément à l'article X, paragraphe 2, de ce dernier Accord.

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 30 décembre 1972.*

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 564, p. 201.

<sup>2</sup> Voir p. 315 du présent volume.

No. 624. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF GUYANA FOR THE MUTUAL APPLICATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE SAID ORGANIZATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, SIGNED AT NEW YORK ON 8 JULY 1960, FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE TO THE TRUST, NON-SELF-GOVERNING AND OTHER TERRITORIES FOR WHOSE INTERNATIONAL RELATIONS THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM ARE RESPONSIBLE. NEW YORK, 7 JUNE 1966, AND GEORGETOWN, 22 AUGUST 1966<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement of 7 June and 22 August 1966 ceased to have effect on 30 December 1972, the date of entry into force of the Revised Standard Agreement on technical assistance between the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organisation and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and the Government of Guyana, signed at Georgetown on 30 December 1972,<sup>2</sup> in accordance with article VI (2) of the latter Agreement.

*Filed and recorded by the Secretariat on 30 December 1972.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 571, p. 298.

<sup>2</sup> See p. 286 of this volume.



N° 624. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA GUYANE, D'AUTRE PART, POUR L'APPLICATION RÉCIPROQUE DE L'ACCORD CONCLU À NEW YORK LE 8 JUILLET 1960 ENTRE LESDITES ORGANISATIONS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET RÉGISSANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE AUX TERRITOIRES SOUS TUTELLE, AUX TERRITOIRES NON AUTONOMES ET AUX AUTRES TERRITOIRES DONT LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ASSURE LES RELATIONS INTERNATIONALES. NEW YORK, 7 JUIN 1966, ET GEORGETOWN, 22 AOÛT 1966<sup>1</sup>

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné des 7 juin et 22 août 1966 a cessé d'avoir effet le 30 décembre 1972, date de l'entrée en vigueur de l'Accord type révisé d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, d'une part, et le Gouvernement de la Guyane, d'autre part, signé à Georgetown le 30 décembre 1972<sup>2</sup>, conformément à l'article VI, paragraphe 2, de ce dernier Accord.

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 30 décembre 1972.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 571, p. 299.

<sup>2</sup> Voir p. 287 du présent volume.

- No. 625. ° EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF GUYANA FOR THE MUTUAL APPLICATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, SIGNED AT NEW YORK ON 27 JUNE 1963, FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL TO TRUST, NON-SELF-GOVERNING AND OTHER TERRITORIES FOR WHOSE INTERNATIONAL RELATIONS THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM ARE RESPONSIBLE. NEW YORK, 7 JUNE 1966, AND GEORGETOWN, 22 AUGUST 1966<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement of 7 June and 22 August 1966 ceased to have effect on 30 December 1972, the date of entry into force of the Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the International Bank for Reconstruction and Development, and the Government of Guyana, signed at Georgetown on 30 December 1972,<sup>2</sup> in accordance with article VI (2) of the latter Agreement.

*Filed and recorded by the Secretariat on 30 December 1972.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 571, p. 305.

<sup>2</sup> See p. 300 of this volume.

N° 625. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA GUYANE POUR L'APPLICATION RÉCIPROQUE DE L'ACCORD CONCLU À NEW YORK LE 27 JUIN 1963 ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION DANS LES TERRITOIRES SOUS TUTELLE, TERRITOIRES NON AUTONOMES ET AUTRES TERRITOIRES DONT LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ASSURE LES RELATIONS INTERNATIONALES. NEW YORK, 7 JUIN 1966, ET GEORGETOWN, 22 AOÛT 1966<sup>1</sup>

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné des 7 juin et 22 août 1966 a cessé d'avoir effet le 30 décembre 1972, date de l'entrée en vigueur de l'Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, d'une part, et le Gouvernement guyanais, d'autre part, signé à Georgetown le 30 décembre 1972<sup>2</sup>, conformément à l'article VI, paragraphe 2, de ce dernier Accord.

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 30 décembre 1972.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 571, p. 305.

<sup>2</sup> Voir p. 301 du présent volume.

